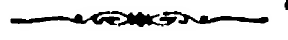


# ধম্মপদ ।



অর্থাৎ ধম্মপদ নামক সুবিখ্যাত পালি গ্রন্থের মূল,

অন্বয়, সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ

( দ্বিতীয় সংস্করণ )

শ্রীচারু চন্দ্র বসু .

কর্তৃক

সম্পাদিত, প্রণীত ও প্রকাশিত

১৯০৫ ।

মূল্য ১।।০ দেড় টাকা মাত্র ।

[ All rights reserved. ]

PRINTED BY J. N. BOSE,  
WILKINS PRESS, 28, BEADON ROW  
**CALCUTTA.**

*1905*

# ভূমিকা ।

## প্রথম সংস্করণ ।

মদীয় প্রিয়তম স্নেহদ স্নবিজ্ঞ ও শ্রদ্ধাভাজন শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয় মূল, অবয়ব, ব্যাখ্যা ও অনুবাদসহ ধর্মপদ গ্রন্থ বঙ্গাক্ষরে সম্পাদিত ও প্রকাশিত করিয়া সাধারণের নিরতিশয় ধন্যবাদার্থ হইয়াছেন। চারুবাবু এই গ্রন্থের সম্পাদন বিষয়ে যে বহু আয়াস স্বীকার করিয়াছেন তাহার উল্লেখ আমার পক্ষে নিশ্চয়োজন। যাহারা তাঁহার গ্রন্থ পাঠ করিবেন, তাঁহারা স্বয়ংই উহা উপলব্ধি করিতে পারিবেন। তাঁহার দ্বারা বিনয়-নম্র ব্যক্তি স্বীয় গ্রন্থে আত্ম-প্রশংসা কখনই লিপিবদ্ধ করিবেন না, এই আশঙ্কায় আমি তাঁহার সম্বন্ধে এই স্থলে কোন কথাই বলিতে পারিলাম না।

গ্রন্থসম্বন্ধে আমার বক্তব্য এই যে আমরা শ্রীমদ্ভগবদগীতার যেরূপ সমাদর করি, বৌদ্ধগণ ধর্মপদ গ্রন্থেরও তদ্রূপ সমাদর করিয়া থাকেন। ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যেরূপ সকল ধর্মের সার স্বরূপ গীতোক্ত উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, বুদ্ধ তথাগত ও সেইরূপ ধর্মপদ গ্রন্থে স্বীয় ধর্মের সূত্র মন্থ সংক্ষিপ্তভাবে পরিব্যক্ত করিয়াছেন। ধর্মপদ গ্রন্থ হিন্দু, বৌদ্ধ, মুসলমান, খৃষ্টান প্রভৃতি সকলেরই পাঠ্য। ইহার বিশ্বজনীন উপদেশ কোন ধর্মেরই বিরোধী নহে। যেরূপ পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি সকল স্থানে এই গ্রন্থ থানি যত্নের সহিত ও ভক্তিভাবে অধীত ও অধ্যাপিত হইত, এখনও সেইরূপ বৌদ্ধদেশমাতেই উক্ত গ্রন্থের প্রতি সমাদর অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে। শ্রমণগণ উপসম্পাদা (Ordination) গ্রহণকালে এই গ্রন্থ কণ্ঠস্থ (অন্ততঃ আবৃত্তি) করিয়া থাকেন।

অনেকস্থলে মনুসংহিতা, মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থের বচনের সহ ধর্মপদ প্রভৃতি পালি গ্রন্থের বচনের সম্পূর্ণ ঐক্য দৃষ্ট হয়। বুদ্ধঘোষ

ধ্বংসপদ গ্রন্থের অথকথা নামে যে টীকা প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহাতে যে সকল শ্লোক উদ্ধৃত হইয়াছে, উহার সহও হিন্দুগ্রন্থে উদ্ধৃত শ্লোকের অনেক সৌসাদৃশ্য বিদ্যমান আছে। একটী উদাহরণ এস্থলে উল্লিখিত হইতেছে।

এক সময়ে একটী ব্যাধ জাল পাতিয়া বসিয়াছিল। বহু পক্ষী ঐ জালে বদ্ধ হয়। তখন পক্ষিগণ পরস্পর পরামর্শ করিয়া জাল লইয়া যুগপৎ উড়িয়া গেল। এই ঘটনাপ্রসঙ্গে হিন্দু ও বৌদ্ধগ্রন্থে নিম্নলিখিত শ্লোকসমূহ দৃষ্ট হয় :—

### মহাভারত ।

পাশমেকমুভাবেতং সহিতৌ হরতো মম ।

যত্র বৈ বিবদিষ্যেতে তত্র মে বশমেম্ব্যতঃ ॥

( উত্তোগপর্ব, শ্লোক ২৪৬১ ) ॥

দুইটী পক্ষী সংমিলিত হইয়া আমার জালপাশ হরণ করিল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

### পঞ্চতন্ত্র ।

জালমাদায় গচ্ছন্তি সহসা পক্ষিণোহপ্যমী ।

যাবচ্চ বিবদিষ্যন্তে পতিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ( ২—১০ ) ॥

এমন কি পক্ষিগণও জাল লইয়া সহসা উড়িয়া গেল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন নিশ্চয়ই ভূমিতে পতিত হইবে।

### হিতোপদেশ ।

সংহতাস্ত হরন্ত্যেতে মম জালং বিহঙ্গমাঃ ।

যদা তু নিপতিষ্যন্তি বশমেম্ব্যন্তি মে তদা ॥ ( ১ ৩৬ ) ॥

এই পক্ষিগণ মিলিত হইয়া আমার জাল হরণ করিল। কিন্তু ইহারা যখন ভূমিতে পতিত হইবে, তখন আমার বশে আসিবে।



পালি ।

বক্তক-জাতক ।

ও

সুত্তনিপাত-অথকথা ।

সংমোদমানা গচ্ছন্তি জালমাদায় পক্খিণো

যদা তে বিবদিস্সন্তি তদা এহিস্তি মে বসং ॥

পক্ষিগণ সংমিলিত হইয়া আনন্দ সহকারে জাল লইয়া গমন করিতেছে। যখন ইহারা পরস্পর বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

হিন্দু ও বৌদ্ধ গ্রন্থে উদ্ধৃত বচন সমূহের ঐক্যের কারণ নির্দেশ করিতে যাইয়া পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন, পালিভাষার বচন গুলিই মূল, সংস্কৃতে ঐ সকল বচন কালক্রমে প্রক্ষিপ্ত হইয়াছে, অথবা উহাদের অনুকরণে সংস্কৃতে অনেক শ্লোক প্রস্তুত হইয়াছে। পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মতের সমালোচনা করা এস্থলে আমার উদ্দেশ্য নহে। মূল ধর্মপদ গ্রন্থের সংক্ষিপ্ত বৃত্তান্ত লিপিবদ্ধ করিয়াই আমি ভূমিকার উপসংহার করিব।

পালিভাষার বৌদ্ধশাস্ত্র সমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত ; কথা, সুত্ত ( সূত্র ), বিনয় ও অভিধম্ম ( অভিধর্ম )। ধর্মপদ গ্রন্থ সুত্ত পিটকের অন্তর্গত। এই গ্রন্থ অতি প্রাচীন। ইহা ২৬ অধ্যায়ে সম্পূর্ণ হইয়াছে। এই কয়েকটি অধ্যায়ে নানা প্রস্তাবে গ্রন্থকার কোন্গুলি সংকর্ম্ম ও কোন্গুলি অসংকর্ম্ম ইহা বর্ণন করিয়াছেন। গ্রন্থের নাম ধর্মপদ, কিন্তু ধর্মপদের প্রকৃত অর্থ কি, তাহা এ পর্য্যন্ত নির্দ্ধারিত হয় নাই। মিঃ গগার্লির মতে “ধর্মপদের” অর্থ “ধর্মের সোপান,” ; স্পেন্স হার্ডির মতে “ধর্মের পথ,” ; ফীর মহোদয়ের মতে “ধর্মের ভিত্তি” ; অধ্যাপক ফজুবোলের মতে “ধর্মবিষয়ক কাব্য ;” মিঃ

বীল বলেন, চীন ভাষায় উহার অর্থ “ধর্মগ্রন্থ”। এইরূপে, “পদ” শব্দের অর্থ লইয়াই নানা গোল। “ধর্ম” শব্দের প্রকৃত অর্থ কি, তাহাত কেহই সুনিশ্চিতরূপে বলিতে পারেন নাই। কেহ বলেন, ‘ধর্ম’ শব্দের অর্থ “কর্ম,” কাহারও মতে উহার অর্থ “সংস্কার;” কেহ কেহ বলেন, “বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার”, এই তিন স্বক্কেই ধর্ম শব্দের অন্তর্ভুক্ত। অতেরা বলেন, “ধর্ম” শব্দের অর্থ “কার্য্য-কারণ ভাব”। কেহ কেহ বা ধর্ম শব্দের সামান্যতঃ “পদার্থ” অর্থ স্বীকার করিয়া থাকেন। কোন কোন পাশ্চাত্য গ্রন্থে “ধর্ম” শব্দ “স্বভাব” অর্থে পরিগৃহীত হইয়াছে। এইরূপে “ধর্ম” ও “পদ” শব্দের অর্থ লইয়া নানা মত উপস্থিত হইয়াছে। সহস্র মত সত্ত্বেও পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ একবাক্যে বলিয়াছেন, “কার্য্যকারণ ভাবই ধর্ম শব্দের প্রকৃত তাৎপর্য্যার্থ।” আমি বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি, তাহা, পূর্ব্ব পূর্ব্ব মুহূর্ত্তে যাহা ছিলাম তাহারই পরিণাম মাত্র। আমি পর মুহূর্ত্তে যাহা হইব, তাহা ও বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি তাহার ফল মাত্র। এইরূপে কর্ম্মের পরিণামেই আমরা উৎপন্ন ও বিনষ্ট হইতেছি। কর্ম্ম সাধারণতঃ ত্রিবিধ; যথা, কায়িক, বাচিক ও মানসিক। আমি কুঠার দ্বারা কোন ব্যক্তির শিরশ্ছেদ করিলাম, এই শিরশ্ছেদ ব্যাপার প্রকৃত প্রস্তাবে “কর্ম্ম” নহে। ঐ ঐ ব্যাপারের অন্ত্যুত্থান করিয়া আমার হৃদয়ে যে সংস্কারের উৎপত্তি হইল, তাহাই কর্ম্ম। আমি কক্কশ বচন দ্বারা কোন ব্যক্তিকে ব্যথিত করিলাম, এই ব্যথিত-করণ ব্যাপারও কর্ম্ম নহে। ঐ ব্যাপার-জনিত সংস্কারই কর্ম্ম। আমি কাহারও অনিষ্ট করিবার অভিলাষ করিলাম, এই অভিলাষকরণও কর্ম্ম নহে। ঐ ব্যাপার হইতে সমুৎপন্ন সংস্কারই কর্ম্ম। এই সকল উদাহরণ দ্বারা আমরা দেখিতে পাইলাম, “সংস্কার” ও “কর্ম্ম” একই পদার্থ। এই সংস্কার বা কর্ম্মের পরিণামই “আমি” বা “অহং।

যেমন অগ্নির দাহিকা শক্তি কাহারও বিনষ্ট করিবার ক্ষমতা নাই, যতক্ষণ অগ্নি থাকিবে, ততক্ষণ উহার দাহিকা শক্তি থাকিবে,• সেইরূপ কৰ্মের ফল কাহারও প্রতিরুদ্ধ করিবার ক্ষমতা নাই। বর্তমান মুহূর্তের কৰ্ম পর মুহূর্তে ফল প্রসব করিবে, পর মুহূর্তের কৰ্ম তৎপরবর্তী মুহূর্তে ফল প্রসব করিবে। এই কৰ্ম-প্রবাহ দ্বারা আমরা নিয়ত পরিচালিত হইতেছি। আমাদের সুখ, দুঃখ, উন্নতি, অধোনতি এই কৰ্মের উপরই নির্ভর করিতেছে। এই কৰ্ম সমূহের মধ্যে কার্য্য-কারণ সম্বন্ধ বিদ্যমান আছে। আমি বর্তমান মুহূর্তে যে দুঃখ অনুভব করিতেছি, উহা আমার পূর্ব মুহূর্তের কৰ্মের পরিণাম, অতএব দুঃখ ও কৰ্ম পরমার্থতঃ একই পদার্থ, বিশেষ এই—কৰ্মটি কারণও দুঃখ কার্য্য। আবার কার্য্য ও কারণের মধ্যেও কোন প্রভেদ নাই, বর্তমান মুহূর্তে যাহা কারণ বলিয়া পরিগণিত হইতেছে, পর মুহূর্তে উহাই কার্য্য বলিয়া পরিগণিত হইবে। এবং বর্তমান মুহূর্তে যাহা কার্য্য, তাহাই পূর্ব মুহূর্তে কারণ, এই আখ্যা লাভ করিয়াছিল। এইরূপে পর্যালোচনা করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, “কৰ্ম,” “সংস্কার,” “স্বভাব,” “কার্য্য-কারণ-ভাব,” “পদার্থ,” ইত্যাদি সমস্তই পরস্পর অভিন্ন। “ধৰ্ম্ম” শব্দের অর্থ “কৰ্ম”ই হউক, “সংস্কার”ই হউক, “স্বভাব”ই হউক আর “পদার্থ”ই হউক, উহা “কার্য্যকারণ-ভাব” মাত্র। যেহেতু ধৰ্ম্ম বা কৰ্মের প্রভাব কেহই পরিহার করিতে পারেন না। অতএব ধৰ্ম্ম কি, তাহা পরিজ্ঞাত হওয়া সকলেরই কর্তব্য। এই পদার্থ বোঝাইবার জন্তই বোধিসত্ত্ব “ধৰ্ম্মপদ” গ্রন্থের অবতারণা করিয়াছিলেন। ধৰ্ম্মপদ গ্রন্থের প্রথম অধ্যায়েই লিখিত আছে, বলীবর্দ যেমন নিম্নত শকট-চক্রের অনুধাবন করে, সেইরূপে কৰ্মসমূহও জীবের সতত অনুসরণ করিয়া থাকে।

খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধৰ্ম্মপদের

টীকা বিরচন করেন। তিনি প্রত্যেক শ্লোকের ব্যাখ্যার সঙ্গে সঙ্গে এক একটা উপাখ্যান উল্লিখিত করিয়াছেন। কথিত আছে, স্বয়ং বুদ্ধদেব ঐ সকল উপাখ্যান তাঁহার শিষ্যগণের নিকট বর্ণন করিয়াছিলেন। বৌদ্ধগণ বলিয়া থাকেন, বুদ্ধের নির্বাণের অব্যবহিত পরে, রাজগৃহ নগরে প্রথম বোধিসত্ত্ব কালে ধম্মপদগ্রন্থ বিরচিত হইয়াছিল। খ্রীষ্টীয় ৫ম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষের আবির্ভাব হয়। তিনি ধম্মপদের টীকা লিখিতে বাইয়া বলিয়াছেন, ধম্মপদগ্রন্থে যাহা আছে, উহা সমস্তই বুদ্ধের উক্তি। প্রথম বোধিসত্ত্বকালে ঐ সমস্ত উক্তি গ্রন্থাকারে সংগৃহীত হইয়াছিল।

অধ্যাপক মোক্ষমূলর বলেন, বুদ্ধঘোষ স্বীয় টীকায় ধম্মপদের মূল শ্লোক সমূহের বহু পাঠান্তর উল্লিখিত করিয়াছেন। যে সকল হস্তলিখিত পুস্তক হইতে ঐ পাঠান্তর সমূহ উদ্ধৃত হইয়াছিল ঐ সকল পুস্তকের প্রতিলিপি বভ্রগামনির রাজত্বকালে খ্রীষ্টপূর্ব ৮৮—৭৬ অব্দে প্রস্তুত হয়।

খ্রীষ্টীয় ৪১০—৪৩২ অব্দে মহানাম নামক পণ্ডিত “মহাবংস” নামে সিংহলের এক ইতিহাস রচনা করেন। প্রথম ৩৭ অধ্যায় মহানামের রচিত। এই ৩৭ অধ্যায়ে বর্ণিত আছে, বুদ্ধঘোষ মগধ হইতে সিংহলের অন্তর্গত অমুরাধপুর নগরে গমন করেন এবং সিংহলীয় অথকথা (অর্থ-কথা) পালিভাষায় অনুবাদিত করেন।

“মহাবংস”গ্রন্থে বুদ্ধঘোষের জীবনচরিত সংক্ষেপে বর্ণিত আছে। মগধের বোধিসত্ত্ব সমীপে এক ব্রাহ্মণ যুবক বাস করিতেন। তিনি সমগ্র বিদ্যায় ও সমগ্র কলায় সুনিপুণ ছিলেন ও বেদত্রয় সম্পূর্ণরূপে আয়ত্ত করিয়াছিলেন। তিনি একদা রেবত নামক একজন বৌদ্ধ ভিক্ষুর সহিত তর্কে প্রবৃত্ত হইন, এবং পরাজিত হইয়া বিজেতার ধর্ম গ্রহণ করেন। উক্ত ব্রাহ্মণের স্বর বুদ্ধদেবের তায় ওজস্বী ও সুমধুর

ছিল বলিয়া বৌদ্ধগণ তাঁহাকে বুদ্ধঘোষ, এই উপনাম প্রদান করেন। বৌদ্ধধর্মে দীক্ষিত হওয়ার পর তিনি বুদ্ধঘোষ নামেই প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন। দীক্ষা গ্রহণানন্তর বুদ্ধঘোষ “জ্ঞানোদয়” নামে একখানি বৌদ্ধগ্রন্থ প্রণয়ন করেন। অনন্তর তিনি ত্রিপিটকের টীকা বিরচন করিবার মানস করেন। এই সময়ে রেবত ভিক্ষু তাঁহাকে বলিলেন, “জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের মূলগ্রন্থ মাত্র বিদ্যমান আছে, কিন্তু উহার ব্যাখ্যা এদেশে বর্তমান নাই। সুবিজ্ঞ মহেন্দ্র খৃষ্টপূর্ব ২৪১ অব্দে সিংহলী ভাষায় ত্রিপিটকের যে ব্যাখ্যা লিখিয়া গিয়াছেন, উহা অবলম্বন করিয়া পালিভাষায় ত্রিপিটকের টীকা বিরচন কর। ইহাতে জগতের প্রকৃত মঙ্গল সাধিত হইবে।” রেবত ভিক্ষুর পরামর্শানুসারে বুদ্ধঘোষ সিংহল যাত্রা করেন। এই সময়ে (৪১০—৪৩২ খৃঃ অব্দ পর্য্যন্ত) মহানাম সিংহলের রাজা ছিলেন। বুদ্ধঘোষ সিংহলের অনুরাধপুর নগরস্থিত মহাবিহারে উপস্থিত হইয়া স্থবির সংঘপালের নিকট ত্রিপিটকের সিংহলী ব্যাখ্যা শ্রবণ করেন। তদনন্তর তিনি পালিভাষায় বিম্বুদ্ধিমগ্গো (বিম্বুদ্ধিমার্গ) নামক একখানি উৎকৃষ্ট গ্রন্থ রচনা করেন। সিংহলবাসিগণ তাঁহার অসাধারণ বিদ্যাবত্তায় সন্তুষ্ট হইয়া তাঁহাকে অথকথা (অর্থকথা) নামক পুস্তক প্রদান করেন। এই অথকথাই ত্রিপিটকের পালি ব্যাখ্যা। বুদ্ধঘোষ এই অথকথা পালিভাষায় অনুবাদিত করিয়া জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের যথার্থ ব্যাখ্যা প্রচার করেন। বুদ্ধঘোষ সিংহল হইতে যে সমস্ত বৌদ্ধগ্রন্থের উদ্ধার করেন, ব্রহ্ম বা তৈলঙ্গী অক্ষরে ঐ সকল গ্রন্থের প্রতিলিপি প্রস্তুত হয়। এইরূপে ক্রমে ব্রহ্মদেশে বৌদ্ধধর্মের প্রচার বৃদ্ধি হয়।

১৮৫৫ খৃঃ অব্দে ডেনমার্কবাসী সুপ্রসিদ্ধ ডাক্তার ফজ্জবোল্ ধর্মপদের এক অত্যাৎকৃষ্ট সংস্করণ প্রকাশ করেন। ঐ সময়ে তিনি উক্ত গ্রন্থ লাতীন ভাষায় অনুবাদিত করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতমণ্ডলীর চিত্ত আকর্ষণ

করেন। তদনন্তর বার্মা, গগালি, উফম, ওয়েবার, প্রভৃতি পণ্ডিতগণ ধম্মপদগ্রন্থ ফরাসী, ইংরেজী ইত্যাদি ভাষায় অনুবাদিত করিয়া উহার প্রচারবৃদ্ধি করেন। ১৮৭৯ খৃঃ অঙ্গে অধ্যাপক মোক্ষমূলর ধম্মপদ গ্রন্থ ইংরেজী ভাষায় অনুবাদিত করিয়া প্রাচ্য-ধর্মগ্রন্থশ্রেণী মধ্যে প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অঙ্গে লণ্ডন রয়েল্‌এসিয়াটিক সোসাইটীর জার্নালে অধ্যাপক চাইলডার্স মহোদয় ধম্মপদ সম্বন্ধে নানা গবেষণাপূর্ণ একটা সুদীর্ঘ প্রবন্ধ প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অঙ্গে ডাক্তার জেমস্‌ আল্‌ উইস্‌ সিংহলী জার্নালে ধম্মপদের এক সুবিস্তৃত সমালোচনা প্রকাশ করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অঙ্গে ফার্নন্দ হু ধম্মপদ গ্রন্থ ফরাসী ভাষায় অনুবাদিত করেন। ডাক্তার রিজ ডেভিড্‌স্‌ ও ধম্মপদের অনেক অংশ ভাষান্তরিত করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অঙ্গে রেভারেণ্ড বীল্‌ চীন ভাষায় অনুবাদিত ধম্মপদ গ্রন্থের ইংরেজী ভাষায় অনুবাদ করেন। এই সময়ে সুপ্রসিদ্ধ সীফনার তিব্বতীয় ভাষায় অনুবাদিত ধম্মপদ গ্রন্থের জার্মান অনুবাদ প্রকাশ করেন। বীল্‌ বলেন, চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারি খানি অনুবাদ প্রাপ্ত হওয়া যায়। এক খানি খৃষ্টীয় তৃতীয় শতাব্দীর প্রারম্ভে, দ্বিতীয় খানি ২২৩ খৃঃ অঙ্গে, তৃতীয় খানি ৪১০ খৃঃ অঙ্গে ও চতুর্থ খানি ৮ম শতাব্দীতে প্রস্তুত হইয়াছিল। চাইনিজ্‌ অনুবাদের ভূমিকায় লিখিত আছে আৰ্য্যধর্মগ্রন্থাত নামক পণ্ডিত ভারতবর্ষ হইতে ধম্মপদ গ্রন্থ চীনপ্রদেশে লইয়া গিয়াছিলেন। ধর্মগ্রন্থাত বসুমিত্রের পিতৃব্য। বসুমিত্র কনিষ্কের সমসাময়িক অতএব খৃঃ পূঃ ১ম শতাব্দীর লোক। ১৮৯৮ খৃঃ অঙ্গে ধম্মপদ গ্রন্থের মূল ও বুদ্ধঘোষের টীকা কলিকাতা বুদ্ধিষ্ট টেক্সট সোসাইটী কর্তৃক প্রকাশিত হয়। আজ কাল চতুর্দিকে প্রাচ্য-ভাষা সমূহের যেরূপ অনুশীলন হইতেছে, তাহাতে আমরা আশা করি চারুধাবু কৃত ধম্মপদের নূতন সংস্করণ খানি পণ্ডিত সমাজে বিশেষরূপে আদৃত হইবে ও পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত

করিবে । এরূপ মহামূল্য গ্রন্থ সর্বসাধারণের উপযোগী হইয়া প্রকাশিত হইল, ইহা বড়ই আনন্দের কথা ।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,  
কলিকাতা ।  
৩—৪—০৪ ।

শ্রীমতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ ।

### দ্বিতীয় সংস্করণ ।

ধন্যপদ গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল । ইহাতে স্থানে স্থানে কিঞ্চিৎ পরিবর্তন ও পরিবর্দ্ধন করা হইয়াছে । প্রথম সংস্করণের প্রতি সাধারণে যেরূপ আগ্রহ ও সহানুভূতি প্রদর্শন করিয়াছিলেন আশা করি এই সংস্করণের প্রতি ও তাঁহারা সেইরূপ সানুকম্প দৃষ্টিপাত করিবেন ।

সংবাদ পত্র ও মাসিক পত্রের সম্পাদকগণ স্বস্ব পত্রিকায় এই গ্রন্থের সমালোচনা প্রকাশ করিয়া গ্রন্থকারকে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ করিয়াছেন । আবার কেহ কেহ অনুগ্রহ করিয়া বিষয়বিশেষের প্রতি তাঁহার দৃষ্টিও আকর্ষণ করিয়াছেন । সমালোচনা গুলি ইদানীং আমাদের সমক্ষে উপস্থিত না থাকায় সর্বত্র সম্পাদকগণের প্রদত্ত উপদেশ অনুসারে কার্য্য করিতে পারিলাম না ।

আমার মনে পড়ে প্রবাসীর সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছিলেন বর্ত্তমান ধন্যপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ, ইহাতে কেবল ২৬টী ‘বগ্গ’ বা অধ্যায় আছে, মূল ধন্যপদে ৩২টী অধ্যায় ছিল ; বর্ত্তমান ধন্যপদের শ্লোক সংখ্যা ৪২৩, মূল ধন্যপদে ৭৫২ শ্লোক ছিল । অতএব তাঁহার মতে আমাদের অপর ১৩টী অধ্যায় ও ৩২২টী শ্লোক অনুসন্ধান করা উচিত । ইহার উত্তরে আমার বক্তব্য এই, বর্ত্তমান ধন্যপদ গ্রন্থ অর্গ সম্পূর্ণ নহে,

মূল ধম্মপদে সৰ্বশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় এবং ৪২৩ শ্লোক ছিল। বুদ্ধঘোষেব “অংথ কথা” বা পালি টীকা পাঠ কবিলে ইহা স্পষ্টই বৃত্তিতে পাতা যায়। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

যমকং অগ্নমদং চিত্তং পুপ্ফং বালেন পণ্ডিতং ।

অবহন্তং সহস্‌সেন পাপং দণ্ডেন তে দশ ॥

জবা অন্তা চ লোকো চ বুদ্ধং স্তুতং পিয়েন চ ।

কোথং মলঞ্চ ধম্মট্ঠং মগ্গং বগ্গেন বীসতি ॥

পকিঞ্চং নিবয়ং নাগো তণ্হং ভিক্খু চ ব্রাহ্মণো ।

এতে ছব্বীসতী বগ্গা দেসিতাদিচ্চবজ্জনা ॥

যমক, অগ্নমাদ, চিত্ত, পুপ্ফ, বাল, পণ্ডিত, অবহন্ত, সহস্‌স, পাপ, দণ্ড, জবা, অন্তা, লোক, বুদ্ধ, স্তুত, পিয়, কোথ, মল, ‘ধম্মট্ঠ’, মগ্গ, পকিঞ্চ, নিবয়, নাগ, তণ্হা, ভিক্খু ও ব্রাহ্মণ—বুদ্ধদেব সৰ্বশুদ্ধ এই ছাব্বিশটি অধ্যায় শিক্ষা দিয়াছিলেন।

বুদ্ধঘোষ আরও লিখিয়াছেন :—

গাথাসতানি চত্বাবি তেবীসা চ পুনাপরে ।

ধম্মপদে নিপাতম্‌হি দেসিতাদিচ্চবজ্জনা ॥

ধম্মপদেব সমস্ত অধ্যায়ে সৰ্বশুদ্ধ ৪২৩টি গাথা ( শ্লোক ) বুদ্ধদেব প্রচার করিয়াছিলেন।

উল্লিখিত বচনে আমরা দেখিতে পাইলাম পালি ধম্মপদে সৰ্বশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। ইহা বোধ হয় কাহাবও অবিদিত নাই যে, সিংহল, চীন, তিব্বত প্রভৃতি দেশে যে সকল ধম্মপদ বিদ্যমান আছে তন্মধ্যে পালিভাষার ধম্মপদই সৰ্বপ্রাচীন ও মৌলিক গ্রন্থ।

. প্রবাসীসম্পাদক মহাশয় বোধ হয় রেভারেণ্ড বীল মহোদয়ের অনুবাদিত চীনভাষার ধম্মপদ গ্রন্থ দেখিয়া স্বীয় মন্তব্য প্রকাশ করিয়া-



ছেন। চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারিখানি অনুবাদ বিদ্যমান আছে। ২২৪ খৃঃ অন্ধে বিয় ও নুঁহ-য়েন নামক পণ্ডিত দ্বয় চীন ভাষায় ধম্মপদের প্রথম অনুবাদ প্রকাশিত করেন। এই অনুবাদ গ্রন্থে সর্বশুদ্ধ ৩৯৮টি অধ্যায় ও ৭৫২৮টি শ্লোক বিদ্যমান আছে। ২০৯-৩০৬ খৃঃ অন্ধে কা-চু ও কা-লি নামক দুই জন শ্রমণ ধম্মপদের দ্বিতীয় অনুবাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও ৩৯৮টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৩৯৮—৩৯৯ খৃঃ অন্ধে চু-কো-নিয়েন কর্তৃক ধম্মপদের তৃতীয় অনুবাদ প্রকাশিত হয়। ইহাতে ৩৩৮টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৯৮০-১০০১ খৃঃ অন্ধে থিন-সি চাই নামক শ্রমণ ধম্মপদের শেষ অনুবাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও সর্বশুদ্ধ ৩৩৮টি অধ্যায় দেখিতে পাওয়া যায়।

প্রথম চাইনিজ অনুবাদের ভূমিকায় লিখিত আছে মূল ধম্মপদে ২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। এক্ষণে জিজ্ঞাস্য হইতে পারে চীন অনুবাদে ১৩৮টি অতিরিক্ত অধ্যায় ও ৩২৯৮টি অতিরিক্ত শ্লোক কোথা হইতে আসিল? চীন অনুবাদের ভূমিকা মনোযোগ পূর্বক পাঠ করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, যে সময়ে ধম্মপদ গ্রন্থ অনুবাদিত হয় সেই সময়ে অনুবাদকারী শ্রমণগণ নানা বৌদ্ধ গ্রন্থ হইতে উপদেশপূর্ণ শ্লোক সংগ্রহ করিয়া ধম্মপদের সহ ঐ অতিরিক্ত শ্লোকগুলি সংযুক্ত করিয়া দেন। অতএব এই অতিরিক্ত শ্লোকগুলি না থাকায় পালি ধম্মপদ অসম্পূর্ণতা দোষে দূষিত হয় নাই। চীন ভাষার ভূমিকায় ইহাও লিখিত আছে যে ধর্মজাত নামক পণ্ডিত ধম্মপদ গ্রন্থ সংস্কৃত ভাষায় সঙ্কলন করেন। ধর্মজাত বস্তু মিত্রের পিতৃব্য, রাজা কনিষ্কের সময়ে যে চতুর্থ বোধি-সভার প্রতিষ্ঠা হয়, বস্তুমিত্র সেই সভার অধিনায়ক ছিলেন। ধর্মজাতের সংকলিত ধম্মপদ গ্রন্থ এই সভায় পাঠিত ও মৌলিক মহাযান ধর্মগ্রন্থ বলিয়া পরিগণিত হয়। আমার বোধ হয় মূল পালি ধম্মপদই

ধর্মজ্ঞাত সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়াছিলেন। এই রূপান্তরকরণের সময়ে তিনি বোধ হয় কতিপয় শ্লোক ও অধ্যায় যোগ করিয়াছিলেন। যদি এই মত যথার্থ হয় তাহা হইলে আমরা বলিতে পারি খৃঃ পূঃ ৪৪ অব্দে রাজা কনিক্ষের সময়ে মূল পালি ধর্মপদে ১৩টি অধ্যায় ও ৩২৯টি শ্লোক যোগ করা হইয়াছিল। অন্তথা ইহা স্বীকার করিতে হইবে যে খৃষ্টীয় ৩য় শতাব্দীতে ভারতে ও চীনের শ্রমণগণ মূল ধর্মপদ চীন ভাষায় অনুবাদিত করিতে যাইয়া উল্লিখিত অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় কয়েকটি যোগ করিয়াছিলেন। যে সময়েই উহা যুক্ত হউক না কেন মূল ধর্মপদে ঐ সকল অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় ছিল, না ইহা মুক্তকণ্ঠে স্বীকার করিতে হইবে। প্রথম সংস্করণের ভূমিকায় উক্ত হইয়াছে মূল ধর্মপদ রাজা অশোকের পূর্বে এমন ফি খৃঃ পূঃ ৬ষ্ঠ শতাব্দীতে প্রথম বোধি সঙ্গম কালে বিদ্যমান ছিল। ঐ সময়ে বৌদ্ধ গ্রন্থে সংস্কৃত ভাষা ব্যবহৃত হইত না। রাজা কনিক্ষই বৌদ্ধগ্রন্থে সংস্কৃত ভাষার বহুল প্রচার করেন। অতএব তাঁহার সময়ে ধর্মজ্ঞাত মূল পালি ধর্মপদ সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়া কতিপয় শ্লোক যোগ করিয়াছিলেন—এমত অসঙ্গত নহে। এই সংস্কৃত ধর্মপদই চীনভাষায় অনুবাদিত হইয়াছিল।

বঙ্গদর্শনের সুযোগ্য সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছেন—মূলের যে সকল কথার অর্থ সুস্পষ্ট নহে, অনুবাদে তাহা যথাযথ রাখিয়া দেওয়াই কর্তব্য। উদাহরণ স্বরূপে তিনি স্বয়ং প্রথম শ্লোকের এইরূপ অনুবাদ করিয়াছেন :—

“ধর্মসমূহ মনঃপূর্ব্বেজম, মনঃশ্রেষ্ঠ, মনোময়”।

এস্থলে বক্তব্য এই সংস্কৃত ভাষাভিজ্ঞ পণ্ডিতের নিকট উল্লিখিত আক্ষরিক অনুবাদ কোন কোন প্রয়োজনে আসিতে পারে, কিন্তু সাধারণ পাঠক ঐ অনুবাদ পাঠ করিয়া কোন অর্থই গ্রহণ করিতে

পারেন না। এই হেতু সাধারণ পাঠকের প্রতি লক্ষ্য করিয়া অনুবাদ স্থানে স্থানে ব্যাখ্যার আকারে প্রকাশিত করা হইয়াছে।

সম্পাদক মহাশয় আরও লিখিয়াছেন :—“মনই ধর্মসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ” বলিলে ভাল অর্থগ্রহ হয় না।

ইহার উত্তরে বক্তব্য এই, জটিল দার্শনিক বিষয় ইহার অপেক্ষা অধিকতর সহজ ভাষায় প্রকাশ করা কঠিন। উল্লিখিত বাক্যের তাৎপর্য এই যে সংসারে যত ধর্ম (বা পদার্থ) আছে তাহার মধ্যে মন নামক ধর্ম (বা পদার্থ)ই শ্রেষ্ঠ। মনের সংযোগ ব্যতীত কোন ধর্ম (পদার্থ)ই আমাদের জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয় না, অতএব মনই পদার্থ সমূহের নেতা। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

ন হি তে মনে অনুপঞ্জস্তে উপপঞ্জিতুং সঙ্কোন্তি, মনো পন একচ্চেসু চেতসিকেসু অনুপঞ্জস্তেসু পি উপপঞ্জতি য়েব। অধিপতিবসেন পন মনো সেট্ঠো এতেসন্তি মনো সেট্ঠা; যথা হি চোরাদীনং চোর জেট্ঠকাদয়ো অধিপতিনো সেট্ঠা তথা তেসম্পি মনো সেট্ঠো।

বুদ্ধঘোষের টীকার তাৎপর্য এই মনের সহকারিতা ব্যতীত কোন পদার্থই প্রকাশিত হয় না, কিন্তু মন স্বপ্রকাশ, অতএব পদার্থ সমূহের মধ্যে মন শ্রেষ্ঠ। ইহাতে ত অর্থগ্রহের কোন প্রতিবন্ধক দেখিতেছি না। ধর্ম শব্দের অর্থের কিছু বিশেষত্ব আছে মাত্র। তাহা এই বর্তমান সংস্করণের প্রথম শ্লোকের ফুট নোটে প্রদর্শিত হইয়াছে।

সুবিজ্ঞ বান্ধব-পত্রিকার সম্পাদক মহাশয় বৌদ্ধ নীতির ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছেন বটে, কিন্তু বৌদ্ধ দর্শনের “শুদ্ধ শুদ্ধ শূন্যবাদে” তাহার ঘোর অনাস্থা দৃষ্ট হয়। প্রকৃত প্রস্তাবে শূন্যবাদ এরূপ অনাস্থার বিষয় নহে। শূন্যবাদ “শুদ্ধ” বটে কিন্তু ইহা “শুদ্ধ” নহে। “শূন্য” এই নাম শ্রবণ করিলে বৌদ্ধগণের হৃদয়ে এক অনির্বচনীয় রসের সঞ্চার হয়। কোটি কোটি মানব এখনও শূন্যের অনুসন্ধান সমগ্র জীবন

উৎসর্গ করিয়া থাকেন। শূন্যবাদ দর্শন শাস্ত্রের শিরোরত্ন। এ পর্য্যন্ত দার্শনিক-চিন্তা শূন্যের অপেক্ষা কোন অধিকতর উচ্চ শিখরে অধি-  
 রোহণ করিতে সমর্থ হয় নাই। শূন্য মানব চিন্তার সর্বোচ্চ বিশ্রাম  
 স্থান। প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য জনপদে দার্শনিকগণ অনেক উচ্চ বস্তুর  
 কল্পনা করিয়াছেন বটে, কিন্তু সকল বস্তুতেই কোন না কোন কলঙ্ক  
 আছে। সর্বত্রই স্বাধীন চিন্তার প্রতিবন্ধক আছে, কেবল শূন্যই  
 সর্বতোভাবে নিষ্কলঙ্ক পদার্থ, এখানে স্বাধীন চিন্তার অব্যাহত প্রসার।  
 শূন্যসাক্ষাৎকারই জীবের পরমপুরুষার্থ। শূন্যই যোগীর পরম ধ্যেয়  
 পদার্থ। শূন্য প্রত্যক্ষ হইলে যুদ্ধ ও অশ্বদের ভেদ তিরোহিত হইবে।  
 সুখ ও দুঃখ উভয়ই বিলয় প্রাপ্ত হইবে।" হৃদয় ও দীর্ঘ অভিন্ন বলিয়া  
 প্রতীয়মান হইবে। এখানে "অস্তি"ও নাই, "নাস্তি"ও নাই।  
 এখানে "অস্তি" "নাস্তি" র সমন্বয়। এখানে উৎপত্তি ও বিনাশ,  
 ক্ষণিকত্ব ও নিত্যত্ব, একত্ব ও নানাত্ব, আগমন ও নির্গমন এই  
 সকল আপাতবিরুদ্ধ ধর্ম পরস্পরের সহ বিরোধ ত্যাগ করিয়া  
 অবস্থিত আছে। এখানে ভাব ও অভাবের সমন্বয়, এখানে  
 উৎপত্তি ও বিনাশের সামঞ্জস্য, এখানে ক্ষণিকত্বের সহ নিত্যত্বের  
 বিরোধ নাই, এখানে একত্ব ও নানাত্বের মিলন, এখানে আগমন ও  
 নির্গমন ক্রিয়া একই ভাবে নিষ্পন্ন হয়। এই পদার্থটী বাস্তবিক পক্ষে  
 অবাচ্য, অনির্দেশন, অপ্রতিষ্ঠ, অনাভাস, অনিকেত ও অবিজ্ঞপ্তিক।  
 বুদ্ধদেব এই পদার্থের বর্ণনা করিতে অসমর্থ হইয়া বলিয়াছেন -  
 "অনঙ্করশ্চ ধর্মশ্চ শ্রুতিঃ কা দেশনা চ কা?" আর বেদ যে পদা-  
 র্থের সম্বন্ধে বলিয়াছেন "যতো বাচো নিবর্তন্তে অপ্রাপ্য মনসা সহ"  
 সেই পদার্থ শূন্য ভিন্ন আর কিছুই নহে। বুদ্ধ তথাগত প্রিয় শিষ্য  
 সূভূতিকে বলিয়াছেন—“গম্ভীর মিতি সূভূতে শূন্যতায়্যা এতদধিবচনম্,”  
 হে সূভূতে “গম্ভীর” এইটী শূন্যতার নাম; “শূন্যতায়্যা এতদধিবচনং

যদপ্রমেয়মিতি” শূন্যতাব এই নাম যথা অপ্রমেয়, “হে চ স্মৃভূতে শূন্য অক্ষয়্যাপি তে,” হে স্মৃভূতে অক্ষয় ও শূন্য একই পদার্থ। তথাগত আবও বলিয়াছেন—

শূন্যমাধ্যাত্মিকং পশ্য পশ্য শূন্যং বহির্গতম্ ।

ন বিদ্যতে সোহপি কশ্চিদ যো ভাবয়তি শূন্যতাম্ ॥

আধ্যাত্মিক জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, বাহ্য জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, যিনি শূন্যতা ভাবনা করিবেন তিনি নিজকেও শূন্য বলিয়া ভাবিবেন।

- বোধিচর্য্যাবতার গ্রন্থে শান্তিদেব বলিয়াছেন “তস্মান্নিবিচিকিৎসেন ভাবনীয়ৈব শূন্যতা” অতএব নিঃসন্দেহ চিন্তে শূন্য ভাবনা করিবে। “শূন্যতা তুঃখশমনী ততঃ কিং জাযতে ভয়ম্” শূন্যতাই সকল তুঃখেব প্রমোচিকা, শূন্যতাজ্ঞান হইলে আর কিসেব ভয় ?

ধর্ম্মপদ গ্রন্থের সহ শূন্যবাদেব বিশেষ সম্বন্ধ না থাকায় এই বিষয় সম্বন্ধে এস্থলে অধিক কিছু লিখিত হইল না।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,

কলিকাতা।

৭—৬—০৫

শ্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ ।

## সম্পাদকের নিবেদন ।

প্রথম সংস্করণ ।

ধর্ম্মপদ গ্রন্থখানি সূত্র পিটকেব অন্তর্গত, ইহা একখানি অতি প্রাচীন ও বিখ্যাত বৌদ্ধ ধর্ম্ম গ্রন্থ। সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বৎ দেশে ভক্তির সহিত এই গ্রন্থ পঠিত হয়। বৌদ্ধদিগের এক্রূপ প্রিয় গ্রন্থ আর নাই। হিন্দুদিগের নিকট শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা যেমন, খৃষ্টীয়ানদিগের নিকট বাইবেল গ্রন্থ যেমন, বৌদ্ধদিগের নিকট ধর্ম্মপদ গ্রন্থও সেইরূপ। নীতিব উৎকর্ষ সম্বন্ধে এক্রূপ পুস্তক জগতে বিরল ;

বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম। এই পুস্তকে সেই নীতি মূলক ধর্মেরই শ্রেষ্ঠতা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। ইহার উপদেশগুলি সহজ, সরল ও হৃদয়স্পর্শী, ইহার মধ্যে দর্শনের জটিলতা বা ভাবের অস্পষ্টতা নাই। এই পুস্তকে গ্রথিত উপদেশ গুলি, সকল সম্প্রদায়ের উপযোগী।

বুদ্ধদেবের মৃত্যুর অব্যবহিত পরে, প্রাচীন রাজগৃহের নিকটবর্তী সপ্তপর্ণী গুহায় খৃঃ পূঃ ৪৭৭ শতাব্দীতে যে বৌদ্ধ মহাসমিতির অধিবেশন হয় তাহাতে বৌদ্ধ ত্রিপিটক গ্রন্থ প্রথম সংগৃহীত হয় ও ইহার একশত বৎসর পরে খৃঃ পূঃ ৩৭৭ শতাব্দীতে বৈশালী নগরীতে দ্বিতীয় বৌদ্ধ মহাসভায়, উহা পরিবর্দ্ধিত হইয়া বর্তমান আকারে পরিণত হয়। ধর্মপদ গ্রন্থ সেই ত্রিপিটকেরই একটি উৎকৃষ্ট অংশ। বৌদ্ধধর্মের সারমর্ম সংক্ষেপে বুঝাইবার নিমিত্ত এই পুস্তকখানি সঙ্কলিত হইয়াছিল। ইহার প্রত্যেক শ্লোক বুদ্ধদেবের মুখ নিঃসৃত বাক্য। ভিন্ন ভিন্ন সময়ে শ্রোতৃবর্গকে উপদেশচ্ছলে বুদ্ধদেব গল্প বলিতেন ও সেই গল্পের সারমর্মস্বরূপ ধর্মপদের একটি শ্লোক উচ্চারণ করিতেন। ধর্মপদ গ্রন্থখানি ষড়বিংশ অধ্যায়ে বিভক্ত। এক সময়ে নালন্দা, বিক্রমশিলা ও ওদন্তপুরীর ভিক্ষুসভ্য মধ্যে, বা নানা স্থানের পর্ষত কন্দরে, সংসার বিরাগী ভিক্ষু সম্প্রদায় সমন্বরে এই ধর্মপদ গাথা আবৃত্তি করিতেন। এখন পর্য্যন্ত সিংহল হইতে সুদূর জাপান পর্য্যন্ত বৌদ্ধমাত্রেই ভক্তির সহিত এই গ্রন্থের নাম উচ্চারণ করিয়া থাকেন। ছয় বৎসর পূর্বে পালি ভাষা অধ্যয়ন করিতে করিতে এই পুস্তকখানির মনোহারিত্ব দর্শনে মুগ্ধ হই; তখনই এই পুস্তক খানি বঙ্গ ভাষায় অনুবাদ করিবার নিমিত্ত বাসনা হয়। কিন্তু নানা কার্য্যে বাপৃত থাকায় এত দিন অনুবাদ সম্পূর্ণ করিবার সুযোগ হয় নাই। প্রায় দুই বৎসর হইতে সাহিত্য সংহিতা পত্রিকায় খণ্ড খণ্ড ভাবে এই পুস্তক খানি প্রকাশিত হইয়াছে ও দ্বাবিংশ অধ্যায় পর্য্যন্ত ছাপা সম্পূর্ণ হইয়াছে।

সাহিত্য সংহিতায় এই পুস্তক খানি প্রকাশের সময়, অনেকের নিকট হইতে উৎসাহ সূচক পত্রাদি প্রাপ্ত হই ; অনেকেই অনতিবিলম্বে পুস্তক খানি স্বতন্ত্র ভাবে প্রকাশ করিবার জন্ত অনুরোধ করেন । সমগ্র বৌদ্ধ গ্রন্থের মধ্য হইতে ধম্মপদ গ্রন্থ খানি প্রকাশের জন্ত মনোনয়ন করিবার দ্বিতীয় কারণ এই যে, পালি ভাষা শিক্ষা করিবার পক্ষে এরূপ উপযোগী গ্রন্থ আর নাই, ইহার ভাষা সহজ ও সরল । ভাষার সরলতায় ও ভাবের মনোহারিত্বে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল । কয়েক বৎসর পূর্বে ডেনমার্ক দেশীয় সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত ফজ্বোল সাহেব ধম্মপদের যে লাতিন সংস্করণ বাহির করিয়াছেন এ পুস্তকে অনেক স্থলে তাহারই পাঠ গ্রহণ করা গিয়াছে ; পরন্তু সেই পাঠের সহিত সিংহল ও ব্রহ্ম দেশীয় এবং শ্রাম দেশ হইতে প্রকাশিত ত্রিপিটকের যে বিশুদ্ধ রাজ সংস্করণ প্রকাশিত হইয়াছে, সেই সকল গ্রন্থের মূলের সহিত মিলান হইয়াছে । যেখানে কোন প্রকার ভিন্ন পাঠ দৃষ্টিগোচর হইয়াছে, ফুট নোটে সেই বিষয় উল্লেখ করা গিয়াছে । অনুবাদটি যতদূর সম্ভব প্রাজ্ঞল করা গিয়াছে, সেই সঙ্গে বৌদ্ধ দর্শনের কঠিন পরিভাষা সকল পরিত্যক্ত হইয়াছে । তিন বৎসর পূর্বে পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিজ্ঞানভূষণ এম্, এ, মহাশয় কাত্যায়ণ কৃত পালি ব্যাকরণের একটি সংস্করণ বাহির করিয়া পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত করিয়াছেন, আশা করি এই পুস্তকে সেই উদ্দেশ্যেরই সহায়তা করিবে । ধম্মপদ পুস্তক খানি বিশ্ববিদ্যালয়ের বি, এ, পরীক্ষার পাঠ্য । পরীক্ষার্থিগণের উপযোগী করিয়াই পুস্তকখানি প্রস্তুত করা গিয়াছে এবং এই উদ্দেশ্য সফল হইলে পরিশ্রম সার্থক বিবেচনা করিব ।

আমি আন্তরিক কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে এই পুস্তক খানি প্রণয়নকালে প্রেসিডেন্সী কলেজের অগ্রতম সংস্কৃতাদ্যাপক, কলিকাতা এসিয়াটিক সোসাইটি ও বিলাতের রয়েল এসিয়াটিক সোসাইটির

অগ্রতম সদশ্র, পালি ভাষায় সুপণ্ডিত, আমার প্রিয় সুহৃদ পণ্ডিতবর সতীশচন্দ্র 'বিদ্যাভূষণ এম, এ, ও সোদর প্রতীম শ্রীমান্ নরেন্দ্র কুমার বসু, বি, এল, আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। যাহাতে পুস্তকখানি সৰ্ব্বাঙ্গসুন্দর হয় তজ্জন্ত ইহাদিগের দুই জনের নিকট হইতে গথাসাধ্য সাহায্য প্রাপ্ত হইয়াছি। ইহাদের সাহায্য না পাইলে পুস্তকখানি সম্পূর্ণ করা কষ্টসাধ্য হইত। সতীশ বাবু বিশেষ পরিশ্রম সহকারে, সৰ্বদাই প্রকুল্লচিতে আত্মোপান্ত পুস্তকখানি দেখিয়া দিয়াছেন ও স্থানে স্থানে সংস্কৃত অংশগুলি সংশোধন করিয়াছেন। সময়ে সময়ে শারীরিক অসুস্থতা সত্ত্বেও নিজের গুরুতর কার্যের মধ্যে প্রফুল্লি দেখিতে ক্ষান্ত হন নাই। পুস্তকখানি প্রণয়ন বিষয়ে ইহাদের দুইজনের নিকটে আমি বিশেষরূপে ঋণী। চট্টগ্রাম নিবাসী, বর্তমান চট্টগ্রাম কালেক্টরের পালিশিক্ষক, বৌদ্ধ ভিক্ষু ধর্মবৎস কলিকাতায় অবস্থানকালে আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। বিশেষ কৃতজ্ঞতার সহিত প্রকাশ করিতেছি যে যখনই ধর্মপদ পুস্তকখানি বর্তমান আকারে প্রকাশ করিবার বাসনা করি, সেই সময় হইতে ইণ্ডিয়ান মিরার পত্রের সুযোগ্য সম্পাদক, উদারহৃদয়, শ্রদ্ধাম্পদ বাবু নরেন্দ্র নাথ সেন মহাশয়, মহাবোধি সোসাইটির সম্পাদক বৌদ্ধ পরিব্রাজক অনাগারিক ধর্মপাল ও বিদ্যোৎসাহী এবং বদান্ত বাবু নীলকমল মুখোপাধ্যায় মহাশয় এই কার্যে যথেষ্ট উৎসাহ প্রদান করেন ও যাহাতে পুস্তকখানি শীঘ্র বাহির হয় তজ্জন্ত বিশেষ ইচ্ছা প্রকাশ করেন। বিশেষতঃ নীলকমল বাবু স্বতঃপ্রবৃত্ত হইয়া 'এই পুস্তকের মুদ্রাঙ্কণ ব্যয়ভার বহন করিয়া নিজের মহত্বের পরিচয় প্রদান করিয়াছেন। ইহার নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ।

পরিশেষে কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে রায় বাহাদুর রাজেন্দ্র চন্দ্র শাস্ত্রী এম, এ, ও পণ্ডিত মহেন্দ্র নাথ বিদ্যানিধি মহাশয়



এই পুস্তক প্রণয়ন কালে আমাকে নানাবিধ পরামর্শ দ্বারা সাহায্য করিয়াছেন। সর্বশেষে সর্বসাধারণের নিকট নিবেদন এই যে এবার পুস্তকখানিতে অনেক ত্রুটি রহিয়া গেল, যদি সময়াশ্রমে দ্বিতীয় সংস্করণ বাহির করিবার সুযোগ হয়, তাহা হইলে পুস্তকখানি সর্বদা সুন্দর করিবাব চেষ্টা করিব।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু ।

### দ্বিতীয় সংস্করণ ।

ভগবদ্ রূপায় ধর্মপদের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। প্রায় এক বৎসর পূর্বে এই পুস্তক প্রথম প্রকাশিত হয়। পুস্তকখানি প্রকাশিত হইবার পর, বিদ্বন্মণ্ডলী যেকপ আগ্রহ ও উৎসাহের সহিত ইহা গ্রহণ করিয়াছিলেন তাহা অতীব আশাপ্রদ। যাবতীয় সংবাদ পত্রের সম্পাদকগণ একবাক্যে স্ব স্ব সমালোচনায় গ্রন্থখানিকে যেরূপ উচ্চস্থান প্রদান করিয়াছেন তজ্জন্ত অনুবাদক সকলের নিকট বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ। বিশেষতঃ আমার পরম শ্রদ্ধাস্পদ শ্রীযুক্ত বাবু নরেন্দ্রনাথ সেন মহাশয় যেকপ উৎসাহ প্রদান করেন তাহা বর্ণনাতীত। আশা করি দ্বিতীয় সংস্করণখানিও তদ্রূপ পণ্ডিত সমাজে আদৃত হইবে। বর্তমান সংস্করণখানি অনেক স্থলে পরিবর্তন করা গিয়াছে ও ইহাতে অনেক নূতন বিষয় সন্নিবিষ্ট হইয়াছে; গ্রন্থ খানি আকারেও অনেক বড় হইয়াছে। পরিশিষ্টে বৌদ্ধ দর্শন, মনোবিজ্ঞান ও নীতিসম্বন্ধে বিশেষ বিশেষ জ্ঞাতব্য বিষয়ের একটি তালিকা প্রদত্ত হইল। আশা করি ইহা পাঠকদিগের অনেক উপকারে আসিবে। যদিও পুস্তকখানি আকারে বড় হইল সাধারণের সুবিধার জন্ত মূল্য পূর্ববৎ রাখা গেল।

শ্রদ্ধেয় বাবু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, সুপণ্ডিত রায় কালীপ্রসন্ন ঘোষ, বাহাদুর ও প্রবাসী সম্পাদক মহাশয় নিজ নিজ পত্রিকায় পুস্তকখানির সমালোচনা কালে কতকগুলি বিষয়ের প্রতি অনুবাদকের মনোযোগ আকর্ষণ করিয়া বাধিত করিয়াছেন। আমার শ্রদ্ধাস্পদ বন্ধু পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্, এ, এই পুস্তকের দ্বিতীয় সংস্করণের নূতন ভূমিকাতে সেই সেই বিষয়গুলির যথাযথ আলোচনা করিয়াছেন। এস্থলে আমার পক্ষে আর অধিক কিছু উল্লেখ করা নিম্প্রয়োজন।

ধন্মপদ ভগবদ্‌বাণী ; ইহা ভগবান্ বুদ্ধের মুখনিঃসৃত অপূৰ্ণ উপদেশ ; একরূপ গ্রন্থ জগতে অতি বিরল। সমগ্র বৌদ্ধ জগদ্বাসী নরনারী মাঝেই এই স্বর্গীয় উপদেশে মুগ্ধ। সমগ্র সভ্যজগতে এই উপদেশের প্রভাব দিন দিন বর্দ্ধিত হইতেছে। পাঁচ হাজার বৎসর পূর্বে কুরুক্ষেত্রের ভয়াবহ রণস্থলে ভগবান্ বাসুদেব অর্জুনের রথোপরি অবস্থিত হইয়া যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, যাহা এখনও কোটি কোটি হিন্দুপ্রাণকে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া রাখিয়াছে, এই গৌতমবুদ্ধ মুখনিঃসৃত পবিত্রবাণী তাহারই সমকক্ষ। ইহা জ্ঞান ও কর্মের সুন্দর সামঞ্জস্য। ধন্মপদগ্রন্থ কন্মী ও ত্যাগীর প্রাণস্পর্শী উপদেশে পূর্ণ ; এক কথায় বলিতে গেলে, এইমাত্র বলা যায় ভগবদ্‌গীতার ন্যায় ধন্মপদও বেদ ও উপনিষদের সারসংগ্রহ। গীতা ও ধন্মপদের ন্যায় যে জগৎপূজ্য পুস্তক ভারতেই প্রচারিত হইয়াছিল ইহাতে কোন্ ভারতবাসীর প্রাণ না আনন্দে বিভোর হয় ? আমাদের এই দুর্দিনে, ব্রাহ্মণ্য ধর্মের অধঃপতনের সময় বুদ্ধদেব ব্রাহ্মণদিগের প্রতি যে উপদেশ ও উজ্জল দৃষ্টান্ত তাঁহাদিগের সম্মুখে উপস্থিত করিয়াছিলেন তাহা জগতে অতি বিরল ; এমন কি ব্রাহ্মণ-সাহিত্যেও এরূপ দেখিতে পাওয়া যায়না। সাধারণ সাহিত্যে ও ভগবদ্‌বাণীতে বিস্তর প্রভেদ। দ্বিতীয়টির প্রভাব অসীম। ইহা অপ্রতিহত-

প্রভাবে জগতের ইতিহাসে, মানবসমাজে ও নরনারীর হৃদয়ে কার্য্য করে। ধর্মপদ শেযোক্ত শ্রেণীর অন্তর্গত। বেদ ও উপনিষদের ত্রায় এই সকল উপদেশের এক অনির্কচনীয মাধুর্য্য ও বীৰ্য্যদায়িনী শক্তি পরিলক্ষিত হয়। বুদ্ধদেব পর্য্যতাল্লিশ বৎসর ধরিয়া মগধের নগরে নগরে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন ও লোকের সম্মুখে জ্ঞান, কস্ম ও নীতির যে উৎকৃষ্ট আদর্শ উপস্থিত করিয়াছিলেন, এই পবিত্র গ্রন্থে তাহারই সারাংশ পুস্তকাকারে নিবদ্ধ আছে; আশা করি এ দেশের সকল সম্প্রদায়ের মধ্যে এই পুস্তকখানির দিন দিন আদর বৃদ্ধি হইবে, কারণ ইহার ত্রায় উদার অসাম্প্রদায়িক ধর্মমত জগতে অতি বিরল।

পুস্তকখানি প্রথম প্রণয়ন কালে আমি আশা করি নাই যে এক বৎসরের মধ্যে দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশে সমর্থ হইব। একমাত্র সাহিত্যানুরাগীদিগের অনুগ্রহে ও ধর্মপিপাসু ব্যক্তিদিগের রূপায় এত শীঘ্র দ্বিতীয় সংস্করণটি প্রকাশ করিতে সমর্থ হইলাম, সেই জন্ত তাঁহাদের সকলের নিকট আমার কৃতজ্ঞতা জানাইতেছি। পরিশেষে বক্তব্য এই, শিক্ষা বিভাগের ডিরেক্টর শ্রীযুক্ত পেডলার সাহেব বাহাদুর, সি, আই, ই; এফ, আর, এস; বিদ্যোৎসাহী রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুর, ও চট্টগ্রামস্থ পূজনীয় বৌদ্ধ ভিক্ষুমণ্ডলী, বিশেষতঃ মদীয় বন্ধু রাঙ্গুনীয়াস্থ সুধম্মানন্দ বিহারবাসী শ্রীগুণরত্নভিক্ষু ও শ্রীহরগোবিন্দ মুচ্ছদি মহাশয় যেরূপ আগ্রহ ও উৎসাহ প্রদান করিয়াছেন তাহাতে ইহাদিগের প্রত্যেকের নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ। এই পুস্তকখানি ছাপা যখন সম্পূর্ণ হইয়াছে, তখন আমার শ্রদ্ধেয় বন্ধু যশোহরস্থ লক্ষ প্রতিষ্ঠা উকিল রায় যত্ননাথ মজুমদার বাহাদুরের একটী প্রস্তাব আমার হস্তগত হয়, তিনি লিখিয়াছেন যে, গীতা বা উপনিষদের সহিত বুদ্ধ উপদেশগুলির যে যে স্থানে ঐক্য আছে তাহা দেখাইয়া দিলে

ভাণ হয়। তাঁহার অভিপ্রায়টী কিছু পূর্বে জানিতে পারিলে এই সংস্করণেই ঐ বিষয়টী সন্নিবিষ্ট করা যাইত। যাহা হউক সমস্মান্তরে ও স্থানান্তরে ঐ বিষয়টীর বিস্তারিত সমালোচনা করিতে ইচ্ছা রহিল।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু ।

# সূচী

## পঠমক ভাগবারং ।

( প্রথম ভাগ )

অধ্যায়				পৃষ্ঠা
যমক বগ্গো	পঠমো ।	...	..	১
অপ্পমাদ বগ্গো	দ্বিত্তিমো ।	...	...	১৩
চিত্ত বগ্গো	তত্তিমো ।	..	...	১৯
পুপ্প বগ্গো	চতুথো ।			২৫
বাল বগ্গো	পঞ্চমো ।	..	..	৩৩
পণ্ডিত বগ্গো	ছট্ঠো ।		..	৪২
অরহন্ত বগ্গো	সত্তমো ।	.	..	৫০
সহস্স বগ্গো	অট্ঠমো	.	...	৫৭
পাপ বগ্গো	নবমো ।	.	...	৬৫
দণ্ড বগ্গো	দসমো ।	.	..	৭৩
জরা বগ্গো	একাদসমো ।	...	...	৮২
অন্ত বগ্গো	দ্বাদসমো ।	...	...	৮৮
লোক বগ্গো	তেরসমো ।	...	...	৯৪
বুদ্ধ বগ্গো	চতুদসমো ।	...	...	১০১

---

## দুতিয়ো ভাগবারং ।

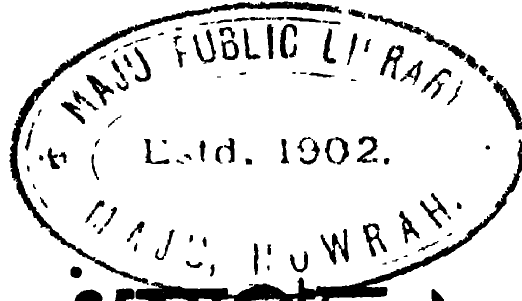
( দ্বিতীয় ভাগ )

সুখ বগ্গো	পন্নরসমো ।	..	.	১১১
পিন্ন বগ্গো	সোলসমো ।	..	..	১১৮
কৌধ বগ্গো	সত্তরসমো ।	.	.	১২৪
মল বগ্গো	অট্ঠারসমো	.	.	১৩১
ধম্মট্ঠ বগ্গো	একুনবীসতিমো	..	..	১৪৩
মগ্গ বগ্গো	বীসতিমো ।	...	...	১৫২
পকিণ্ণক বগ্গো	একবীসতিমো ।			১৬৩
নিরম্ম বগ্গো	দ্বাবীসতিমো	.	.	১৭১
নাগ বগ্গো	তেবীসতিমো ।	.	.	১৮০
তগ্গা বগ্গো	চতুবীসতিমো ।	..	...	১৮৯
ভিক্খু বগ্গো	পঞ্চবীসতিমো ।	..	..	২০৭
ব্রাহ্মণ বগ্গো	ছব্বীসতীমো ।	...	...	২২২

নি ঠিতো ।

( সমাপ্ত ) ।

---



# ধম্মপদ ।

—o—o—o—

## যমকধগুগো ।

নমো তস্ম ভগবতো অরহতো সম্মাসম্বুদ্ধস্ম ।

মনোপুৰ্ব্বঙ্গমা ধম্মা\* মনোসেট্টা মনোময়া ।

মনসা চে পহুটেঁন ভাসতি বা করোতি বা ।

ততো নং দুস্কমম্বেতি চক্কং ব বহতো পদং ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—ধম্মা মনোপুৰ্ব্বঙ্গমা মনোসেট্টা মনোময়া । পহুটেঁন মনসা চে ভাসতি বা, করোতি বা, ততো চক্কং বহতো পদং ব নং দুস্কমম্বেতি ।

\* এ স্থলে ধম্ম শব্দের প্রকৃত অর্থ কি তাহা নির্ণয় করা দুৰূহ ব্যাপার । কেহ কেহ বলেন ধম্ম শব্দে পদার্থ মাত্রকেই বুঝায়, তদনুসারে প্রথম শ্লোকের অর্থ হইতেছে, মনের সাহায্য ব্যতীত কোন পদার্থের জ্ঞান হয় না । অপর মতে ধম্ম অর্থে কস্ম অর্থাৎ সৎ বা অসৎ কার্যকে বুঝায় । তাঁহাদের মতে পুণ্য বা পাপ কার্য মনের সম্বন্ধ বশতঃ পুণ্য বা পাপ নামে অভিহিত হয় । কেহ কেহ বলেন ধম্ম অর্থে মনের ভাব বা অবস্থাকে বুঝায় । তাঁহাদের মতে মনের সহকারিতা বশতঃ জীবে ভাবান্তর বা অবস্থান্তর ঘটিয়া থাকে । কেহ কেহ বলেন, বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই তিন স্বক্কের সাধারণ নাম ধম্ম ও মন শব্দের অর্থ বিজ্ঞান স্বক্ক, অর্থাৎ বিজ্ঞান স্বক্কের সহকারিতা জিন্ন বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই ত্রিবিধ স্বক্কের উপলব্ধি হইতে পারে না । কোন কোন বৌদ্ধ মতে সপ্তত্রিংশৎ পদার্থের নাম ধম্ম ।

সংস্কৃত ।—ধন্যাঃ মনঃপূৰ্ব্বেজমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ ( মানসাত্মকাঃ ) ।

প্রদুষ্টেন মনসা চেৎ ( কোহপি ) ( কিঞ্চিৎ ) ভাষতে, ( কিঞ্চিৎ )  
করোতি বা, ততঃ চক্রম্ বহতঃ ( বলীবর্দস্ত ) পদমিব এনং  
( পুরুষম্ ) দুঃখমশ্নেতি ( অনুসরতি ) ।

অনুবাদ ।—মনই ধন্য সমূহের পূর্বগামী, মনই ধন্য সমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ,  
এবং ধন্য মন হইতেই উৎপন্ন হয়, 'অর্থাৎ মনুষ্যের স্বভাব বা  
চিন্তা মনের দ্বারাই অনুপ্রাণিত ও পরিচালিত হয় । জীবের  
চৈতন্যিক ভাব সমূহ মন হইতেই উৎপন্ন হয় ও মনের স্বভাব  
প্রাপ্ত হয় । যদি কেহ দূষিতান্তঃকরণে কথা কহে, 'বা কার্য্য  
করে, তবে চক্র যেমন ভারবাহী বলীবর্দের পদচিহ্ন অনুসরণ  
করে—দুঃখও তাহাকে সেইরূপ অনুসরণ করে ।

মনোপূৰ্ব্বেজমা ধন্যা মনোসেষ্ঠা মনোময়া ।

মনসা চে পসন্নেন ভাসতি\* বা করোতি বা ।

ততো নং স্তুখমশ্নেতি ছায়া ব অনপায়িনী ॥ ২ ॥

অর্থ ।—ধন্যা মনোপূৰ্ব্বেজমা মনোসেষ্ঠা মনোময়া । পসন্নেন মনসা  
চে ভাসতি বা, করোতি বা, ততো অনপায়িনী ছায়া ব নং  
স্তুখমশ্নেতি ।

সংস্কৃত ।—ধন্যাঃ মনঃপূৰ্ব্বেজমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ । পসন্নেন  
( নিশ্চলেন ) মনসা চেৎ ( কোহপি ) ( কিঞ্চিৎ ) ভাষতে,  
( কিঞ্চিৎ ) করোতি বা, ততঃ অনপায়িনী ছায়া ইব এনং  
স্তুখমশ্নেতি ( অনুসরতি ) ।

অনুবাদ ।—মনই ধন্য সমূহের পূর্বগামী, মনই ধন্য-মধ্যে প্রধান পদার্থ,



এবং ধর্ম মন হইতেই উৎপন্ন হইয়াছে । যদি কেহ নিশ্চলান্তঃ-  
করণে কথা কহেন, কিংবা কার্য্য করেন, তবে স্মৃতি-তাহাকে  
সর্বদা ছায়ার আয় অনুসরণ করে ।

অক্লোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে ।

যে চ তং উপনয়ন্তি বেরং তেসং ন সন্মতি ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—মং অক্লোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে চ তং  
উপনয়ন্তি তেসং বেরং ন সন্মতি ।

সংস্কৃত ।—মাং অক্লোশীং, মাং অবধীং, মাং অজৈষীং, মে অহার্ষীং, যে  
চ তং উপনয়ন্তি, তেষাং বেরং ন শাম্যতি ।

অনুবাদ ।—( লোকে ) আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার  
করিল, আমাকে পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল,  
এই চিন্তা যাহারা সর্বদা মনে পোষণ করে, তাহাদের বৈর-  
ভাব কখনই শান্ত হয় না ।

অক্লোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে ।

যে তং ন উপনয়ন্তি বেরং তেসং সন্মতি ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—মং অক্লোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে তং ন  
উপনয়ন্তি, তেষু বেরং উপসন্মতি ।

সংস্কৃত ।—মাং অক্লোশীং, মাং অবধীং, মাং অজৈষীং, অহার্ষীং মে, যে তং  
ন উপনয়ন্তি, তেষু বেরং উপশাম্যতি ।

অনুবাদ ।—আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার করিল, আমাকে  
পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল, এইরূপ চিন্তা  
যাহারা, মনে স্থান দেয় না, তাহাদের বৈর-ভাব দূর হইয়া যায় ।

ন হি বেরেন বেরানি সন্মত্তীধ কুদাচনং ।

অবেরেন চ সন্মত্তি এস ধম্মো সনন্তুনো ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—ন হি কুদাচনং ইধ বেরানি বেরেন সন্মত্তি, অবেরেন চ সন্মত্তি,  
এস সনন্তুনো ধম্মো ।

সংস্কৃত ।—ন হি কদাচন ইহ বৈরাণি বৈরেণ শাম্যন্তি, অবৈরেণ চ  
শাম্যন্তি, এষঃ সনাতনো ধর্ম্মঃ ।

অনুবাদ ।—ইহ জগতে শত্রুতা, ক্রোধ দ্বারা কখনই দমন করা যায় না,  
পরন্তু শত্রুতা-শূন্যতা দ্বারা ইহাকে দমন করা যায়; ইহাই  
সনাতন ধর্ম্ম ।

পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেথ যমামসে ।

যে চ তথ বিজানন্তি ততো সন্মত্তি\* মেঘগা ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেথ যমামসে, যে চ তথ বিজানন্তি,  
ততো মেঘগা সন্মত্তি ।

সংস্কৃত ।—পরে পণ্ডিতা ইতরে লোকাশ্চ ন বিজানন্তি, বয়মত্র যংস্তামঃ  
( অস্মাল্লোকাং উপরতাঃ ভবিষ্যামঃ ) ; যে চ তত্র ( এতৎ )  
বিজানন্তি, ততঃ ( তেভ্যঃ পুরুষেভ্যঃ ) ‘মেঘগাঃ’ ( সর্ব্বকলহাঃ )  
শাম্যন্তি ।

অনুবাদ ।—মূর্থ ব্যক্তির জানে না যে, “আমরা চিরকাল ইহ-সংসারে  
থাকিব না ।” যাঁহারা তাহা জানেন, তাঁহাদের সকল কলহ  
থামিয়া যায় ।

\* ‘মেঘগা’—এই শব্দ পালিতে ‘কলহ’ অর্থে ব্যবহৃত হয়; কিন্তু ইহার ব্যবহার  
সংস্কৃতে বড় পাওয়া যায় না, এবং ইহার উৎপত্তি নির্ণয় করাও কঠিন ।

সুভানুপস্মিং বিহরন্তঃ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ।

ভোজনম্হি চামত্তঞ্চুং কুসাতং হীনবীরিয়ং ।

তং বে পসহতী মারো বাতো রুক্ষং ব দুর্বলং ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—সুভানুপস্মিং বিহরন্তঃ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনম্হি  
অমত্তঞ্চুং কুসীতং হীনবীরিয়ং তং ( পুগ্গলং ) বে মারো  
দুর্বলং কক্খং বাতো ব পসহতী ।

সংস্কৃত ।—শুভম্ অনুপশ্রুতং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনে  
অমাত্রাজ্জং কুসীদং হীনবীর্য্যং পুরুষঃ মারঃ দুর্বলং বৃক্ষং বাতঃ  
ইব প্রসহতে ॥

অনুবাদ ।—যে পুরুষ কেবল মনুষ্যের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের শোভা অনুসন্ধান  
করিয়া বেড়ায়, অর্থাৎ আপনাকে সুন্দর বলিয়া বিবেচনা  
করে, অথবা কেবল সুখের অনুসন্ধান করিয়া বেড়ায়, ইন্দ্রিয়-  
সকল সংযত রাখে না, দুর্বল বৃক্ষকে বায়ু যেমন পরাহত  
করে, যে পুরুষ অমিতাহারী, অলস, এবং হীনবীর্য্য, মার  
তাহাকেও সেইরূপ পবাহত করে ।

— . . .

অসুভানুপস্মিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সুসংবৃতং ।

ভোজনম্হি চ মত্তঞ্চুং সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং ।

তং বে নপ্সসহতী মারো বাতো সেলং ব পবতং ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—অসুভানুপস্মিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সুসংবৃতং ভোজনম্হি  
মত্তঞ্চুং চ সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং, তং ( পুগ্গলং ) বে মারো  
সেলং পবতং বাতো ব ন প্সসহতী ।

সংস্কৃত ।—অশুভম্ অনুপশ্রুতং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সুসংবৃতং ভোজনে

মাত্রাজ্জং চ শ্রদ্ধং আরদ্ধবীৰ্যাং পুরুষং বৈ মারঃ শৈলং  
( শিলাময়ং ) পৰ্বতং বাত ইব ন প্রসহতে ।

অনুবাদ ।—যে পুরুষ, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের কোনই সৌন্দর্য্য দর্শন করেন না,  
ইন্দ্রিয়সকল স্তম্ভিত রাখে, আর যিনি মিতাহারী, শ্রদ্ধাযুক্ত  
এবং কশ্মঠ, বায়ু যেমন শিলাময় পৰ্বতকে প্রতিহত করিতে  
পারে না, মারও তাঁহাকে সেইরূপ প্রতিহত করিতে পারে না ।

অনিৰুসাবো কাসাবং যো বথং পরিদহেহস্‌সতি ।

অপেতো দমসচ্ছেন ন সো কাসাবমরহতি ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—অনিৰুসাবো যো কাসাবং বথং পরিদহেহস্‌সতি, দমসচ্ছেন  
অপেতো সো কাসাবং ন অরহতি ।

সংস্কৃত ।—অনিৰুসাবো যঃ কাষায়ঃ বস্ত্রং পরিধাশ্রতি, দমসন্ত্যাভ্যামপেতঃ  
সঃ কাষায়ং ন অহতি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, কামরাগাদি-দোষযুক্ত হইয়াও, কাষায় বস্ত্র  
পরিধান করে, দমহীন ও সত্যহীন সে ব্যক্তি, কখনই  
কাষায়-বস্ত্র-পরিধানের উপযুক্ত নহে ।

যো চ বন্তকসাবস্স \*সীলেন্স স্সমাহিতো ।

উপেতো দমসচ্ছেন স বে কাসাবমরহতি ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—যো চ বন্তকসাবো অস্স সীলেন্স ( চতুপারিসুদ্বিসীলেন্স )  
স্সমাহিতো, দমসচ্ছেন উপেতো স বে কাসাবমরহতি ।

সীলেন্স—এখানে “সীল” অর্থে “চতুপারিসুদ্বিসীল” বুঝাইতেছে । “প্রাতিমোক্ষ-  
সংবরণীল,” “ইন্দ্রিয়সংবরণীল,” “আজীবপারিগুদ্বিসংবরণীল,” “প্রত্যয়সম্মিশ্রিতসংবরণীল,” এই কয়েকটীকে “পারিসুদ্বিসীল” কহে ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ বাস্তবকষায়ঃ অশ্চ শীলেষু স্মসমাহিতঃ, দমসত্যাভ্যামুপেতঃ  
সঃ বৈ কাষায়মর্হতি ।

অনুবাদ ।—যিনি, কামরাগাদিদোষশূন্য এবং ‘শীল’-সমূহে স্মপ্রতিষ্ঠিত,  
দান্ত ও সত্যবান্—সেই ব্যক্তি অবশ্যই কাষায় বস্ত্র-পরিধানের  
উপযুক্ত ।

অসারে সারমতিনো সারে চাসারদস্সিনো । ..

তে সারং নাধিগচ্ছন্তি \*মিচ্ছাসঙ্কল্পগোচরা ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—( যে ) অসারে সারমতিনো, সারে চ অসারদস্সিনো,  
মিচ্ছাসঙ্কল্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—( যে ) অসারে সারমতয়ঃ সারে চ অসারদর্শিনঃ, মিথ্যাসঙ্কল্প-  
গোচরাঃ, তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যাহারা, অসার বস্তুকে সার বিবেচনা করে এবং সারকে  
অসার বিবেচনা করে, অলৌক চিন্তার \* প্রশ্রয়দাতা—সেই  
ব্যক্তি কখন সার প্রাপ্ত হয় না ।

সারঞ্চ সারতো ঐহা অসারঞ্চ অসারতো ।

তে সারং অধিগচ্ছন্তি সন্মাসঙ্কল্পগোচরা ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—( যে ) চ সারং সারতো ঐহা অসারঞ্চ অসারতো ( জানন্তি ),  
সন্মাসঙ্কল্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

\* মিথ্যাদৃষ্টির ।

সার—বৌদ্ধমতে সার ছয় প্রকার । যথা—শীলসার, সমাধিসার, প্রজ্ঞাসার.  
বিমুক্তিসার বিমুক্তিজ্ঞানদর্শনসার ও পরমার্থসার এই শেষোক্ত সারই—নির্বাণ

সংস্কৃত । —( য়ে ) চ সারং সারতঃ জ্ঞাত্বা অসারঞ্চ অসারতঃ ( জানন্তি ),  
সম্যাক্‌সঙ্কল্পগোচরাস্তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । —কিন্তু যাঁহারা, সারকে সার পদার্থ বলিয়া জানেন, এবং  
অসারকে অসার বলিয়া জানেন, সচ্চিন্তার \* প্রশ্রয়দাতা—  
সেই সকল ব্যক্তিই, সার ( পদার্থ ) প্রাপ্ত হইবেন ।

যথাগারং দুচ্ছন্নং বুট্টী সমতিবিজ্ঞাতি ।

এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্ঞাতি ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ । —যথা দুচ্ছন্নং অগারং বুট্টী সমতিবিজ্ঞাতি, এবং অভাবিতং চিত্তং  
রাগো সমতিবিজ্ঞাতি ।

সংস্কৃত । —যথা দুচ্ছন্নং আগারং বৃষ্টিঃ সূমতিবিজ্ঞাতি, এবং অভাবিতং  
চিত্তং রাগঃ সমতিবিজ্ঞাতি ।

অনুবাদ । —যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত নহে, তাহাকে ভেদ করিয়া  
যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করে—যে চিত্ত ভাবনা রহিত ( ধ্যানপরা-  
য়ণতাহীন ) তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি বা অভিলাষ  
প্রবেশ করে ।

যথাগারং সুচ্ছন্নং বুট্টী ন সমতিবিজ্ঞাতি ।

এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঞাতি ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ । —যথা সুচ্ছন্নং অগারং বুট্টী ন সমতিবিজ্ঞাতি, এবং সুভাবিতং  
চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঞাতি ।

সংস্কৃত । —যথা সুচ্ছন্নম্ আগারং বৃষ্টির্ন সমতিবিজ্ঞাতি, এবং সুভাবিতং  
চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঞাতি ।

অনুবাদ ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন  
বৃষ্টি প্রবেশ করিতে পারে না—যে চিত্ত ভাবনাযুক্ত\*,  
তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি প্রবেশ লাভ করিতে পারে না ।

ইধ সোচতি পেচ্চ সোচতি পাপকারী উভয়থ

সোচতি ।

সো সোচতি সো বিহঞ্জেতি দিস্বা-

কন্মকিলিট্টমত্তনো ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ ।—পাপকারী ইধ সোচতি, পেচ্চ সোচতি, উভয়থ সোচতি,  
অন্তনো কন্মকিলিট্ঠং দিস্বা সো সোচতি সো বিহঞ্জেতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ শোচতি, প্রেত্য শোচতি, উভয়ত্র শোচতি,  
আত্মনঃ কন্ম-ক্লিষ্টং ( কন্মমালিন্যং ) দৃষ্ট্বা স শোচতি, স  
বিহততে ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, তাহাকে ইহলোকে পরলোকে ( উভয়-  
লোকেই ) শোক করিতে হয় । সে আপনার ক্লিষ্ট কন্ম বা  
মলিন কন্ম দর্শন করিয়া শোক করে ও অত্যন্ত কষ্ট পায় ।

ইধ মোদতি পেচ্চা মোদতি কতপুঞ্জে উভয়থ

মোদতি ।

সো মোদতি সো পমোদতি দিস্বা কন্মবিস্বাক্ক

মত্তনো ॥ ১৬ ॥

\* ভাবনা শব্দের অর্থ এখানে ৪০টি কন্মস্থান ভাবনা ।

† পচ্চ ।

অম্ময় ।—কতপুঞ্ঞে ইধ মোদতি, পেচ্চ মোদতি, উভয়ংথ মোদতি,  
অত্তনো কস্মবিসুন্ধিং দিস্সা সো পমোদতি ।

সংস্কৃত ।—কৃতপুণাঃ ইহ মোদতে, প্রেতা মোদতে উভয়ত্র (মোদতে)  
আত্মনঃ কস্মবিশুদ্ধিং দৃষ্ট্বা স মোদতে স প্রমোদতে ।

অনুবাদ ।—যিনি পুণ্যকর্ম করেন—তিনি ইহলোকে পরলোকে  
(উভয়লোকেই) আনন্দ লাভ করেন । তিনি আপনার কর্মের  
পবিত্রতা দর্শন করিয়া অতীব আনন্দিত হন ।

ইধ তপ্পতি পেচ্চ তপ্পতি পাপকারী উভয়ংথ তপ্পতি ।

পাপং মে কতন্তি তপ্পতি ভীষ্যো তপ্পতি দুগ্গতিং

গতো ॥ ১৭ ॥

অম্ময় ।—পাপকারী ইধ তপ্পতি, পেচ্চ তপ্পতি, উভয়ংথ তপ্পতি, মে  
পাপং কতন্তি তপ্পতি, দুগ্গতিং গতো ভীষ্যো তপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ তপতি, প্রেতা তপতি, উভয়ত্র তপতি, ময়া  
পাপং কৃতমিতি তপতি, দুর্গতিং গতো ভূয়স্তপতি ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, সে ইহলোকে পরলোকে উভয় লোকেই  
তাপ প্রাপ্ত হয় । “আমি পাপ করিয়াছি” এই চিন্তা করিয়া  
সে (ইহলোকে) তাপ প্রাপ্ত হয় এবং দুর্গতি লাভ করিয়া  
পুনরায় তাপ প্রাপ্ত হয় ।

ইধ নন্দতি পেচ্চ নন্দতি কত পুঞ্ঞে উভয়ংথ

নন্দতি ।

পুঞ্ঞং মে কতন্তি নন্দতি ভীষ্যো নন্দতি সুগ্গতিং

গতো ॥ ১৮ ॥



অন্বয় ।—কতপুঞ্ঞো ইহ নন্দতি, পেচ্চ নন্দতি, উভয়ং নন্দতি মে  
পুঞ্ঞং কতন্তি নন্দতি, সুগ্গতিং গতো ভীষ্যো নন্দতি ।

সংস্কৃত ।—কতপুণ্যঃ ইহ নন্দতি, প্রেত্য নন্দতি, উভয়ত্র নন্দতি, ময়া  
পুণ্যং কৃতমিতি নন্দতি, সুগতিং গতো ভূষ্যো নন্দতি ।

অনুবাদ ।—যে পুণ্য কৰ্ম্ম করে—সে ইহলোকে পরলোকে উভয়  
লোকেই আনন্দ লাভ করে । “আমি পুণ্যকৰ্ম্ম করিয়াছি”  
এই চিন্তা করিয়া, সে ( ইহলোকে ) আনন্দলাভ করে এবং  
সুগতি প্রাপ্ত হইয়া পুনরায় আনন্দ প্রাপ্ত হয় ।

-----

বহুস্পি চে সহিতং ভাসমানো ন তক্করো হোতি

নরো পমত্তো ।

গোপো ব গাবো গণয়ং পরেসং ন ভাগবা

সামঞ্জস্ হোতি ॥ ১৯ ॥

অন্বয় ।—বহুস্পি সহিতং ভাসমানো পমত্তো নরো চে তক্করো ন হোতি,  
( তদা সো ) পরেসং গাবো গণয়ং গোপো ব সামঞ্জস্  
ভাগবা ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—বহুবীমপি সংহিতাং ( বুদ্ধবচনং, ত্রিপিটকং ) ভাষমাণঃ প্রমত্তো  
নরশ্চেৎ তৎকরো ন ভবতি, তদা স পরেষাং গাঃ গণয়ন্ গোপ  
ইব শ্রামণ্যস্ত ভাগবান্ ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন গোপ, অথ বাক্তির ( বহুসহস্র ) গাভী গণনা  
করিয়াও, তাহার অধিকারী হইতে পারে না, সেইরূপ যে  
ব্যক্তি অনেক শাস্ত্র অর্থাৎ বুদ্ধবচন আবৃত্তি করেন, অথচ  
প্রমত্ততাবশতঃ তাহার অনুযায়ী কার্য্য করেন না, তিনিও  
কখন শ্রামণ্যের ( বুদ্ধশিষ্যত্বের ) অধিকারী হইতে পারেন না ।

অপ্লম্পি চে সহিতং ভাসমানো ধম্মস্স হোতি

অনুধম্মচারী ।

রাগঞ্চ দোসঞ্চ পহায় মোহং সম্মপ্পজানো সুবিমুক্তচিত্তো

অনুপাদিয়ানো ইধ বা হরং বা স ভাগবা সামঞ্জস্স

হোতি ॥ ২০ ॥

যমকবগ্গো পঠমো ।

অর্থঃ ।—অপ্লম্পি সহিতং ভাসমানো চে ( নরো ) ধম্মস্স অনুধম্মচারী  
হোতি রাগঞ্চ দোসঞ্চ মোহঞ্চ পহায় সম্মপ্পজানো সুবিমুক্ত-  
চিত্তো অনুপাদিয়ানো ( চ হোতি ), ( তদা ) সো ইধ বা হরং  
বা সামঞ্জস্স ভাগবা হোতি ।

সংস্কৃত ।—অপ্লমপি সহিতাং ( বুদ্ধবচনং ত্রিপিটকং ) ভাষমাণশ্চেৎ নরো  
ধৰ্ম্মেষু অনুধম্মচারী ভবতি, রাগঞ্চ দোষঞ্চ মোহঞ্চ প্রহায়  
সুবিমুক্তচিত্তঃ সমাপ্তজ্ঞানঃ ‘অনুপাদানঃ’ (উপাদানহীনঃ বর্ততে,  
তদা ) স ইহ বা অমুক্ত বা শ্রামণ্যস্ত ভাগবান্ ভবতি ।

অনুবাদ ।—যিনি, অল্পমাত্র শাস্ত্র আবৃত্তি করিতে পারেন, অথচ যথার্থ  
জ্ঞান লাভের উদ্দেশ্যে ধৰ্ম্মের নিয়মগুলি পালন করেন এবং  
রাগ, মোহ ও ঘ্ৰেষ ত্যাগ করিয়া, উপাদানহীন হইতে পারেন,  
তিনি ইহলোকে এবং পরলোকে শ্রামণ্যের ভাগী হন ।

—

## অপ্পমাদবগ্গো ।

অপ্পমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং ।

অপ্পমত্তা ন মীয়ন্তি যে পমত্তা যথা মতা ॥ ১ ॥

এতং বিসেসতো ঐত্ত্বা অপ্পমাদম্হি পণ্ডিতা ।

অপ্রমাদে পমোদন্তি অরিয়ানং গোচরে রতা ॥ ২ ॥

তে ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরকমা ।

ফুসন্তি ধীরা নিব্বাণং যোগস্কেমং অনুত্তরং ॥ ৩ ॥

অনয় ।—অপ্রমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং, যে পমত্তা ( তে যথামতা অপ্রমত্তা ) ( তথা ) ন মীয়ন্তি, অপ্রমাদম্হি এতং বিসেসতো ঐত্ত্বা পণ্ডিতা অরিয়ানং গোচরে রতা অপ্রমাদে পমোদন্তি, ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরকমা ধীরা তে নিব্বাণং অনুত্তরং যোগস্কেমং ফুসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদঃ অমৃতপদং প্রমাদো মৃত্যোঃ পদং ; যে প্রমত্তাঃ ( তে ) যথা মৃতাঃ, অপ্রমত্তাঃ ( তথা ) ন ম্রিয়ন্তে, অপ্রমাদে এতং বিশেষতঃ জ্ঞাত্বা পণ্ডিতাঃ আৰ্য্যণাম্ গোচরে রতাঃ সন্তঃ অপ্রমাদে প্রমোদন্তে, ধায়িনঃ সাততিকাঃ নিতাঃ দৃঢ়পরাক্রমা ধীরাস্তে নিব্বাণং অনুত্তরং যোগস্কেমং স্পৃশন্তি ।

অনুবাদ ।—অপ্রমাদ, অমৃতের পথস্বরূপ । প্রমাদ, মৃত্যুর দ্বারস্বরূপ । অপ্রমত্ত ( অর্থাৎ ধর্মাচরণে তৎপর ) ব্যক্তিগণ কখনও মরেন না, আর প্রমত্ত ব্যক্তিগণ মৃতস্বরূপ । এই সত্য যাহারা বিশেষরূপে জ্ঞাত হইয়া অপ্রমাদপরায়ণ হইয়াছেন এবং সর্বদা

আর্য্যগণের\* জ্ঞানে বিহার করেন, ধ্যাননিষ্ঠ সতত-চেষ্টাযুক্ত  
এবং নিত্য দৃঢ়পরাক্রম সেই সকল বীর পুরুষগণ, পরা শাস্তি-  
স্বরূপ নির্ঝাণলাভ করেন ।

উট্টানবতো সতিমতো স্ফটিকম্মস্স নিসম্মকারিনো ।

সঞ্জতস্স চ ধম্মজীবিনো অপ্রমত্তস্স যসোহভিবদ্ভতি ॥৪॥

অন্বয় ।—উট্টানবতো সতিমতো স্ফটিকম্মস্স নিসম্মকারিনো সঞ্জ-  
তস্স ধম্মজীবিনো অপ্রমত্তস্স যসো অভিবদ্ভতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানবতঃ ( উৎসাহসম্পন্নশ্চ ) স্মৃতিমতঃ স্ফটিকম্মগঃ নিশমা-  
কারিণঃ ( সাবধানশ্চ ) সংযতশ্চ ধম্মজীবিনশ্চ অপ্রমত্তশ্চ চ  
যশোহভিবর্দ্ধতে ।

অনুবাদ ।—যিনি সতত জাগরিত, স্মৃতিমান্, এবং পবিত্রকর্ম্মা, যিনি  
সর্ব্বদা সাবধান হইয়া, কার্য্য করেন, সংযতেন্দ্রিয় এবং ধম্ম-  
পরায়ণ, সেই অপ্রমাদী পুরুষের যশঃ বর্দ্ধিত হয় ।

উট্টানেন অপ্রমাদেন সঞ্জমেন দমেন চ ।

দীপং কয়িরাথ মেধাবী যং ওঘো নাভিকীরতি ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—উট্টানেন অপ্রমাদেন সঞ্জমেন দমেন চ মেধাবী ( তং )  
দীপং কয়িরাথ যং ওঘো ন অভিকীরতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানেন অপ্রমাদেন সংযমেন দমেন চ মেধাবী ( তং ) দীপং  
কুর্যাৎ যং ওঘঃ ন অভিকীরতি ।

অনুবাদ ।—জাগরিত, অপ্রমত্ত, সংযত এবং দান্ত হইয়া মেধাবী পুরুষ,  
কুর্যাৎ যং ওঘঃ ন অভিকীরতি ।

অনুবাদ ।—জাগরিত, অপ্রমত্ত, সংযত এবং দান্ত হইয়া মেধাবী পুরুষ,

আপনার জল্য় এরূপ দ্বীপ ( রক্ষাস্থল ) প্রস্তুত করিতে পারেন,  
যাহাকে জলপ্রবাহও প্রতিহত করিতে পারে না ।

পমাদমনুযুঞ্জন্তি বালা দুশ্মেধিনো জনা ।

অপ্রমাদঞ্চ মেধাবী ধনং সেট্টং ব রক্ষতি ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—বাল্য দুশ্মেধিনো জনা পমাদমনুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্রমাদঞ্চ  
• সেট্টং ধনং ব রক্ষতি ।

সংস্কৃত ।—বাল্যঃ দুশ্মেধিনো জনাঃ প্রমাদমনুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্রমাদঞ্চ  
শ্রেষ্ঠং ধনমিব রক্ষতি ।

অনুবাদ ।—মূর্খ বা বালস্বভাব ও দুবুদ্ধি ব্যক্তিগণ, প্রমাদের অনুসরণ  
করে ; কিন্তু বুদ্ধিশালীরা, অপ্রমাদকে শ্রেষ্ঠ ধনের স্থায়  
রক্ষা করেন ।

মা পমাদমনুযুজ্জেথ মা কামরতি সন্তবং ।

অপ্রমত্তো হি ঝায়ন্তো পপ্পোতি বিপুলং স্তুথং ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—পমাদং মা অনুযুজ্জেথ কামরতিসন্তবং ( চ ) মা ( অনুযুজ্জেথ ),  
অপ্রমত্তো হি ঝায়ন্তো বিপুলং স্তুথং পপ্পোতি ।

সংস্কৃত ।—প্রমাদং মা অনুযুজ্জীত কামরতিসংস্তবং ( চ ) মা ( অনুযুজ্জীত ),  
অপ্রমত্তো হি ধ্যায়ন্ বিপুলং স্তুথং প্রাপ্নোতি ।

অনুবাদ ।—কখন প্রমাদের অনুসরণ করিবে না, এবং কাম ও রতি-  
সন্তোগের অনুসরণ করিবে না । • অপ্রমত্ত ও ধ্যানপরায়ণ  
ব্যক্তিগণ, বিপুল স্তুথ লাভ করেন ।

পমাদং অপ্রমাদেন যথা \*নুদতি পণ্ডিতো ।

পঞ্জাপ্রাসাদমারুহ্য অসোকো সোকিনিং পজং ।

পবতট্টো ব ভূম্বট্টে ধীরো বালে অবেষ্ণতি ॥ ৮ ॥

অনয় ।—যদা পণ্ডিতো অপ্রমাদেন পমাদং নুদতি ( তদা সো ) অসোকো  
( সন্তো ) পঞ্জাপ্রাসাদমারুহ্য সোকিনিং পজং ভূম্বট্টে  
বালে পবতট্টো ধীরো ব অবেষ্ণতি !

সংস্কৃত ।—যদা পণ্ডিতঃ অপ্রমাদেন প্রমাদং নুদতি ( তদা সঃ ) অশোকঃ  
( সন্ ) প্রজ্ঞাপ্রাসাদমারুহ্য শোকিনীং প্রজাং ভূমিস্থিতান্  
বালান্ পবতন্তো ধীর ইব অবেষ্ণতে ।

অনুবাদ ।—যখন জ্ঞানী ব্যক্তি, অপ্রমাদ দ্বারা প্রমাদকে দূরীভূত করেন,  
তখন তিনি বিগতশোক হন এবং প্রজ্ঞারূপ উচ্চপ্রাসাদশিখরে  
আরোহণ করিয়া, ভূমিস্থিত মূর্খের প্রতি পবতশিখরস্থ ধীর  
ব্যক্তি যেরূপ অবলোকন করেন, সেইরূপ তিনিও শোকশীল  
মানবগণের প্রতি অবলোকন করেন ।

অপ্রমত্তো পমত্তেষু স্তত্তেষু বহুজাগরো ।

অবলস্ং ব সীঘ্রস্ং হিত্বা যাতি স্তমেধসো ॥ ৯ ॥

অনয় ।—স্তমেধসো পমত্তেষু অপ্রমত্তো ( সন্তো ) স্তত্তেষু বহুজাগরো ( সন্ )  
অবলস্ং ব যাতি ।

সংস্কৃত ।—স্তমেধাঃ প্রমত্তেষু অপ্রমত্তঃ ( সন্ ) স্তত্তেষু বহুজাগরঃ ( সন্ )  
অবলস্ং হিত্বা শীঘ্রাশ্ব ইব যাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন শীঘ্রগামী অশ্ব দুর্বল অশ্বকে<sup>১</sup> পশ্চাতে পরিত্যাগ করিয়া  
চলিয়া যায়, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি প্রমত্ত ব্যক্তিগণের মধ্যে

অপ্রমত্ত থাকিয়া এবং নিদ্রিত ব্যক্তিগণের মধ্যে জাগরিত থাকিয়া ধর্মমার্গে অগ্রগামী হন ।

অপ্রমাদেন মঘবা দেবানং সেট্ঠতং গতো ।

অপ্রমাদং পসংসন্তি পমাদো \*গহিতো সদা ॥১০॥

অন্বয় । মঘবা অপ্রমাদেন দেবানং সেট্ঠতং গতো, (বুদ্ধাদয়ো পণ্ডিতা) অপ্রমাদং পসংসন্তি, পমাদো ( পন তে হি অরিয়েহি ) সদা গহিতো ।

সংস্কৃত ।—মঘবা অপ্রমাদেন দেবানাং শ্রেষ্ঠতাং গতঃ । ( বুদ্ধাদয়ঃ পণ্ডিতাঃ ) অপ্রমাদং প্রশংসন্তি, প্রমাদঃ ( পুনঃ তৈঃ আর্থ্যোঃ ) সদা গহিতঃ ( নিন্দিতঃ ) ।

অনুবাদ ।—ইন্দ্র, অপ্রমাদদ্বারা দেবগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভ করিয়াছেন । পণ্ডিতবর্গ অপ্রমাদকে প্রশংসা করেন । প্রমাদ সর্বদাই নিন্দিত হইয়া থাকে ।

অপ্রমাদরতো ভিক্ষু পমাদে ভয়দঙ্গিবা ।

†সংযোজনং অগুং থূলং ডহং অগ্নীব গচ্ছতি ॥১১॥

অন্বয় ।—অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দঙ্গি বা ভিক্ষু অগ্নীব অগুং থূলং ( চ ) সংযোজনং ডহং গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্ষুঃ অগ্নিরিব অগুং স্থূলং ( চ ) সংযোজনং দহন্ গচ্ছতিঃ ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ ও প্রমাদকে ভয় করেন, তিনি অগ্নির ত্রায়, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ সমস্ত বন্ধন ( ইন্দ্রিয় বন্ধন ) দগ্ধ করিতে করিতে বিচরণ করেন ।

অপ্রমাদরতো ভিক্ষু পমাদে ভয়দস্সিবা ।

অভবে। পরিহানায় নিক্বাগস্সেব সন্তিকে ॥১২॥

অপ্রমাদবগ্গো ছতিয়ো ।

অর্থ ।—অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দস্সি বা ভিক্ষু পরিহানায় অভবে, নিক্বাগস্স সন্তিকে এব ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দশী বা ভিক্ষুঃ পরিহানায় অভব্যঃ নিক্বাগস্ত সন্তিকে এব ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ এবং প্রমাদে ভয়দশী—তিনি কখন ধর্মের পথ হইতে বিচলিত হন না, এবং তিনি নিক্বাগেরই নিকটবর্তী হন ।

---



## চিত্তবগ্গো ।

ফন্দনং চপলং চিত্তং দূরক্খং\* ছুন্নিবারয়ং ।

উজ্জুং করোতি মেধাবী উস্সকারোহব তেজনং ॥১॥

অন্বয় ।—মেধাবী ফন্দনং চপলং দূরক্খং ছুন্নিবারয়ং চিত্তং তেজনং উস্স-  
কারো ব উজ্জুং করোতি ।

সংস্কৃত ।—মেধাবী স্পন্দনং চপলং দূরক্খ্যং ছুন্নিবার্যং চিত্তং তেজনং  
ইষুকার ইব ঋজু করোতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন বাণপ্রস্তুতকারী বাণকে সোজা করিয়া প্রস্তুত  
করে, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি আপনার স্পন্দনশীল, চঞ্চল,  
দূরক্খ্য, এবং ছুন্নিবার্য চিত্তকে সরল করেন অর্থাৎ নিজ বশে  
আনয়ন করেন ।

বারিজোহব থলে থিত্তো ওকমোকত উত্ততো ।

পরিফন্দতিদং চিত্তং মারধেয্যং পহাতবে ॥২॥

অন্বয় ।—ওকমোকত উত্ততো থলে থিত্তো বারিজোহব ইদং চিত্তং  
মারধেয্যং পহাতবে পরিফন্দতি ।

সংস্কৃত ।—উদকৌকতঃ উদ্ধৃতঃ স্থলে ক্ষিপ্তঃ বারিজইব ইদং চিত্তং  
মারধেয়ং প্রহাতুং পরিস্পন্দতি ।

অনুবাদ ।—যেমন জল হইতে উদ্ধৃত এবং স্থলে প্রক্ষিপ্ত মৎস্য ছটফট

করিতে থাকে, সেইরূপ এই চিত্ত মারের রাজ্য অতিক্রম  
করিবার জন্য ব্যাকুল হইয়া থাকে ।

তুন্নিগ্গহস্স লহ্ননো যথকামনিপাতিনো ।

চিত্তস্স দমথো সাধু চিত্তং দত্তং সুখাবহং ॥৩॥

অর্থ । —তুন্নিগ্গহস্স লহ্ননো যথকামনিপাতিনো চিত্তস্স দমথো সাধু ,  
দত্তং চিত্তং সুখাবহং ।

সংস্কৃত । —তুন্নিগ্গহস্স লঘুনঃ যত্র কামনিপাতিনঃ চিত্তস্ত দমথঃ সাধু ,  
দাত্তং চিত্তং সুখাবহং ।

অনুবাদ । —তুন্নিগ্গহ, লঘু এবং চঞ্চল চিত্তকে দমনকরাই ভাল ; ( কারণ )  
বলীকৃত চিত্ত শান্তি প্রদান করে ।

সুহৃদসং সুনিপুণং যথকামনিপাতিনং !

চিত্তং রক্কেথ মেধাবী, চিত্তং গুত্তং সুখাবহং ॥৪॥

অর্থ । —মেধাবী সুহৃদসং সুনিপুণং যথকামনিপাতিনং চিত্তং রক্কেথ,  
গুত্তং চিত্তং সুখাবহং ।

সংস্কৃত । —মেধাবী সুহৃদশঃ সুনিপুণং যত্রকামনিপাতি চিত্তং রক্কেৎ ;  
গুপ্তং চিত্তং সুখাবহং ।

অনুবাদ । —হর্বোধ্য, ধূর্ত, এবং ইচ্ছাক্রমে যথা তথা গমনশীল মনোবৃত্তির  
প্রতি বুদ্ধিমান ব্যক্তির সর্বদা লক্ষ্য রাখা কর্তব্য ; ( কারণ ),  
সুরক্ষিত চিত্ত সুখ প্রদান করে ।

দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাসয়ং ।

যে চিত্তং সঞ্জেমেস্তু মোক্ষন্তি মারবন্ধনা ॥৫॥

অর্থ ।—যে দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সঞ্জেমেস্তু  
( তে ) মারবন্ধনা মোক্ষন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সংযন্তি ( তে )  
মারবন্ধনাং মুচ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সকল ব্যক্তি দূরগামী, একচারী, অশরীরী, এবং ( হৃদয়-  
রূপ ) গুহাশায়ী চিত্তকে সংযত করিবেন, তাঁহারা মারের  
বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন ।

অনবট্টিতচিত্তস্য সঙ্কল্পঃ অবিজানতো ।

পরিপ্লবপ্রসাদস্য প্রজ্ঞা ন পরিপূরতি ॥৬॥

অর্থ ।—অনবট্টিতচিত্তস্য সঙ্কল্পঃ অবিজানতো পরিপ্লবপ্রসাদস্য  
( পুণ্ড্রলস্য ) প্রজ্ঞা ন পরিপূরতি ।

সংস্কৃত ।—অনবস্থিতচিত্তস্য সঙ্কল্পঃ অবিজানতঃ পরিপ্লবপ্রসাদস্য ( পুরুষস্য )  
প্রজ্ঞা ন পরিপূরতি ।

অনুবাদ ।—যিনি অস্থিরচিত্ত, যিনি সত্যধর্ম অবগত নহেন, যাহার হৃদয়  
প্রসাদহীন, তাঁহার জ্ঞান কখন পূর্ণতা লাভ করে না ।

অনবস্মৃতচিত্তস্য অনন্বাহতচেতসো ।

পুণ্ড্রপাপপহীনস্য নখি জাগরতো ভয়ং ॥৭॥

অর্থ ।—অনবস্মৃতচিত্তস্য অনন্বাহতচেতসো পুণ্ড্রপাপপহীনস্য  
( পুণ্ড্রলস্য ) জাগরতো ভয়ং নখি ।

সংস্কৃত ।—অনবশ্রুত চিত্তশ্চ অনন্বাহতচেতসঃ পুণ্যপাপপ্রহীণশ্চ (পুরুষশ্চ)  
জাগ্রতঃ ভয়ং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যাঁহার চিত্ত বাসনাবিহীন, যাঁহার মন কখন বিচলিত হয়  
না, যিনি পুণ্য ও পাপ উভয়ই পরিহার করিয়াছেন, তিনি  
যতক্ষণ জাগ্রত থাকেন, ততক্ষণ তাঁহার কোনই ভয় নাই ।

কুন্তুপমং কায়মিমং বিদিত্বা নগরূপমং চিত্তমিদং ঠপেত্বা ।  
যোজেথ মারং পঞ্চারুধেন জিতঞ্চ রক্শে অনিবেসনো সিয়া ॥৮॥

অবয়ব ।—ইমং কায়ং কুন্তুপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরূপমং ঠপেত্বা,  
পঞ্চারুধেন মারং যোজেথ, জিতঞ্চ ( তং ) রক্শে,  
অনিবেসনো ( চ ) সিয়া ।

সংস্কৃত ।—ইমং কায়ং কুন্তুপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরূপমং  
স্থাপয়িত্বা পঞ্চারুধেন মারং বুধোত, জিতঞ্চ ( তং ) রক্শেৎ,  
অনিবেশন শ্চ স্ত্যৎ ।

অনুবাদ ।—এই দেহকে কুন্তুর ত্রায় ক্ষণভঙ্গুর জানিয়া এবং এই চিত্তকে  
দুর্গের ত্রায় সুরক্ষিত করিয়া পঞ্জারূপ অস্ত্রদ্বারা নারের সহিত  
যুদ্ধ করিবে, এবং তাহাকে জয় করিয়া আসক্তিশূন্য হইয়া  
সর্বদা আপনাকে সাবধানে রক্ষা করিবে ।

অচিরং বতহয়ং কায়ো পঠবিং অধিসেস্সতি ।

ছুক্কো\* অপেতবিজ্ঞাণো নিরুত্থং ব + কলিঙ্গরং ॥৯॥

\* ছুক্কো—তুচ্ছ, ঘণিত ।<sup>১</sup> + ‘কলিঙ্গরং’—এই শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাওয়া  
যায় না । বুদ্ধঘোষ ইহার অর্থ কট্টপণ্ডং, অর্থাৎ কাঠখণ্ড বলিয়াছেন ।

অন্বয় ।—অয়ং কায়ে বত ছুদ্ধো অপেতবিঞ্ঞাগো ( সন্তো ) নিরথং  
কলিঙ্গরং ব অচিরং পঠবিং অধিসেস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—অয়ং কায়ে বত ক্ষুদ্রঃ ( তুচ্ছঃ ) অপেতবিজ্ঞানঃ সন্ নিরর্থং  
কলিঙ্গরং' ( কাষ্ঠখণ্ডঃ ) ইব অচিরং পৃথিবীং অধিশয়িষ্যতে ।

অনুবাদ ।—হায় ! এই শরীর ঘৃণিত ও বিজ্ঞানহীন হইয়া একখানি  
অকিঞ্চিংকর কাষ্ঠখণ্ডের হ্রায় অবিলম্বে ভূতলে পড়িয়া রহিবে ।

দিসোদিসং যন্তং কয়িরা বেরী বা পন বেরিং ।

মিচ্ছাপগিহিতং চিত্তং পাপিয়ো নং ততো করে ॥১০॥

অন্বয় ।—দিসো দিসং যন্তং কয়িরা, বেরী বা পন বেরিং (যন্তং কয়িরা)  
মিচ্ছাপগিহিতং চিত্তং নং ততো পাপিয়ো করে ।

সংস্কৃত ।—দ্বিট্ দ্বিষং যৎ কুর্য্যাৎ, বৈরী বা পুনঃ বৈরিণং ( যৎকুর্য্যাৎ ),  
মিথ্যাপ্রগিহিতং চিত্তং এনং ( পুরুষমিত্যর্থঃ ) ততঃ পাপীয়াংসং  
কুর্য্যাৎ ।

অনুবাদ ।—একজন হিংসাকারী অপরের কিস্বা একজন শত্রু অপর  
শত্রুর যতই ক্ষতি করুক, বিপথগামী চিত্ত মনুষ্যের তদপেক্ষা  
অধিক ক্ষতি করে ।

ন তং মাতাপিতা কয়িরা অঞ্ঞে বাপি চ ঞ্জাতকা ।

সন্মাপগিহিতং চিত্তং সেয্যসো নং ততো করে ॥১১॥

অন্বয় ।—ন মাতাপিতা তং কয়িরা অঞ্ঞে বাপি ঞ্জাতকা চ ( ন ),  
ততো সন্মাপগিহিতং চিত্তং নং সেয্যসো করে ।

৭। 'পাপিয়ো' ।—এই শব্দটী এখানে 'অধিকতর ক্ষতিগ্রস্ত' এই অর্থে ব্যবহৃত  
হইয়াছে ।

সংস্কৃত ।—ন মাতাপিতরৌ তৎ কুর্য্যাতাম্ অন্ত্রে বাপি জ্ঞাতকাস্চ ( ন ),  
সম্যাক্‌প্রণিহিতং চিত্তং এনং ( পুরুষং ) ততঃ শ্রেয়াংসং কুর্য্যাৎ ।

চিত্তবগ্গো ততিয়ো ।

অনুবাদ ।—উত্তমরূপ পরিচালিত চিত্ত মনুষ্যের যেরূপ উপকার করে,  
মাতাপিতা কিম্বা অন্য কোন আত্মীয়ই সেরূপ করিতে  
পারেন না ।

---

## পুপ্ফবগ্গো ।

কো ইমং পঠবিং বিজেস্‌সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং ।

কো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব পচেস্‌সতি ॥১॥

অন্বয় ।—কো ইমং পঠবিং বিজেস্‌সতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজে-  
স্‌সতি), কুসলো পুপ্ফমিব কো সুদেসিতং ধম্মপদং পচেস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—ক ইমং পৃথিবীং বিজেস্যাতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজে-  
স্যাতি), কুশলঃ ( মালাকার ইতি পুষ্পমিব শেষঃ ) কঃ সুদ-  
শিতং ধর্মপদং প্রচেস্যাতি ।

অনুবাদ ।—কে এই পৃথিবীকে জয় করিবে, এবং যমলোক ও অগ্ন্যা-  
দেব লোক জয় করিবে ? যেমন নিপুণ মালাকার পুষ্পো-  
দানে গমন করিয়া উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ কে  
সুপ্রদর্শিত ধর্মের পথ ( ধর্মপদ ) দেখিয়া লইবে ?

—

সেথো পঠবিং বিজেস্‌সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং ।

সেথো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব পচেস্‌সতি ॥২॥

অন্বয় ।—সেথো পঠবিং বিজেস্‌সতি সদেবকং ইমং যমলোকঞ্চ ( বিজে-  
স্‌সতি ) ; কুসলো পুপ্ফমিব সেথো সুদেশিতং ধম্মপদং  
পচেস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—‘শৈক্ষঃ’ ( শিষ্য ইত্যর্থঃ ) পৃথিবীং বিজেস্যাতি, সদেবকং ইমং  
যমলোকঞ্চ ( বিজেস্যাতি ) ; কুশলঃ ( মালাকার ইতি শেষঃ )  
পুষ্পমিব শৈক্ষঃ সুদেশিতং ধর্মপদং প্রচেস্যাতি ।

অনুবাদ । — শিষ্যই ( অর্থাৎ বৌদ্ধমার্গাবলম্বী বুদ্ধ শিষ্য ) এই পৃথিবীকে জয় করিবেন ; যেমন নিপুণ মালাকার উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ তিনিও সুপ্রদর্শিত ধর্মের পথ ( ধর্মপদ ) বাছিয়া লইবেন ।

ফেণুপমং কায়মিমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো ।  
ছেত্বান মারস্স পপুপ্ফকানি অদস্সনং মচ্চুরাজস্স গচ্ছে ॥৩॥

অন্বয় । — ইমং কায়ং ফেণুপমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো মারস্স পপুপ্ফকানি ছেত্বান মচ্চুরাজস্স অদস্সনং গচ্ছে ।

সংস্কৃত । — ইমং কায়ং ফেণোপমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানঃ মারস্স প্রপুপ্ফকানি ছিত্বা মৃত্যুরাজস্স অদর্শনং গচ্ছেৎ ।

অনুবাদ । — যিনি এই শরীরকে ফেণের ত্রায় ক্ষণবিক্ৰমসী জানেন এবং ইহাকে মরীচিকার ত্রায় রূপযুক্ত অথচ মিথ্যা বিবেচনা করেন তিনি মারের পুষ্পশর ছিন্ন করিয়া যমরাজের দর্শনবহির্ভূত হবেন ।

পুপ্ফানি হেব পচিনত্তং ব্যাসত্তমনসং নরং ।

সুত্তং গামং মহোঘোহব মচ্চু আদায় গচ্ছতি ॥৪॥\*

অন্বয় । — মচ্চু মহোঘো সুত্তং গামং ইব পুপ্ফানি হেব পচিনত্তং ব্যাসত্ত-মনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

\* মহাভারতের শান্তিপর্বে ইহার ঠিক অনুরূপ শ্লোক দেখিতে পাওয়া যায় তাহা এই,—

সুপ্তং ব্যাস্ত্রং মহোঘো বা মৃত্যুরাদায় গচ্ছতি ।

সংচিন্তানকমেবৈনম্ কামানামবিতৃপ্তিকম্ ॥



সংস্কৃত ।—মৃত্যুঃ মহোঘঃ স্পৃগ্গ্ৰামং ইব পুষ্পানি হেব প্রচিনন্তং ব্যাসক্ত-  
মনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—যেমন বট্টা কোন স্পৃগ্গ্ৰামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়, তেমনি  
কামনারূপ-পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে মৃত্যু গ্রাস  
করিয়া থাকে ।

পুপ্ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসক্তমনসং নরং ।

অতিভ্ৰং য়েব কামেন্স অস্তকো কুরুতে বসং ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—অস্তকো পুপ্ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসক্তমনসং নরং কামেন্স  
অতিভ্ৰং য়েব বসং কুরুতে ।

সংস্কৃত ।—অস্তকঃ পুষ্পানি এব প্রচিনন্তং ব্যাসক্তমনসং নরং কামেন্স  
অতৃপ্তমেব বৃশং কুরুতে ।

অনুবাদ ।—অস্তক, কামনারূপ পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে,  
বাসনা তৃপ্ত না হইতেই, নিজ আয়ত্তের মধ্যে গ্রহণ করিয়া  
থাকে ।

যথাপি ভমরো পুপ্ফম্ বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং ।

পলেতি রসমাদায় এবং গামে মুনিচরে ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—যথাপি ভমরো পুপ্ফম্ বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং রসমাদায় পলেতি  
এবং মুনী গামে চরে ।

সংস্কৃত ।—যথা ভ্রমরো পুষ্পম্ বগ্গগন্ধো ( বা.) অহেঠয়ন্ ( অবিনাশয়ন্ )  
রসমাদায় পলায়তে এবং মুনিঃ গ্রামে চরেৎ ।

অনুবাদ ।—ভ্রমর যেমন পুষ্প, তাহার বর্ণ কিম্বা তাহার গন্ধ নষ্ট না

করিয়া কেবল মধু আহরণ করিয়া পলাইয়া যায়, মুনিগণও  
( ইন্দ্রিয় গ্রাম ) গ্রাম মধ্যে ( সংসার মাঝে ) সেইরূপ ভাবে  
বিচরণ করিবেন ।

ন পরেসং বিলোমানি, ন পরেসং কতাকতং ।

অন্তনোহব অবেষ্মেয্য কতানি অকতানি চ ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—ন পরেসং বিলোমানি ন পরেসং কতাকতং অন্তনো ইব  
কতানি অকতানি চ অবেষ্মেয্য ।

সংস্কৃত ।—ন পরেষাং বিলোমানি ন পরেষাং কতাকতং আত্মন এব  
কতানি অকতানি চ অবেষ্মেত ।

অনুবাদ ।—পরের ক্রটি কিম্বা পরে কি করিয়াছে বা করে নাই ( সাধু  
ব্যক্তি ) তাহা দেখিবেন না, আপনি কি করিয়াছেন তাহাই  
দেখিবেন ।

যথাপি রুচিরং পুষ্পম্ বগ্নবন্তং অগন্ধকং ।

এবং সুভাসিতা বাচা অফলা হোতি অকুব্বতো ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—যথাপি রুচিরং বগ্নবন্তং অগন্ধকং পুষ্পম্ এবং সুভাসিতা বাচা  
অকুব্বতো অফলা হোতি ।

সংস্কৃত ।—যথা রুচিরং বগ্নবৎ অগন্ধকং পুষ্পম্ এবং সুভাসিতা বাক্  
অকুব্বতঃ অফলা ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন পুষ্প গন্ধহীন হইলে নিষ্ফল হয়, উত্তম  
বাক্য কার্য্যে পরিণত না হইলে সেইরূপ নিষ্ফল হয় ।

---

‘বিলোমানি’—বুদ্ধিঘোষ ইহার অর্থ লিখিয়াছেন ‘পরসানি’, নশ্বচ্ছেদক বচনানি  
অর্থাৎ ‘কর্কশ বচন’ ।

যথাপি রুচিরং পুপ্ফম বগ্গবস্তং সগন্ধকং ।

এবং স্তভাসিতা বাচা সফলা হোতি কুববতো ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—যথাপি রুচিরং বগ্গবস্তং সগন্ধকং পুপ্ফং এবং স্তভাসিতা বাচা কুববতো সফলা হোতি ।

সংস্কৃত ।—যথা রুচিরং বগ্গবৎ সগন্ধকং পুষ্পং এবং স্তভাসিতা বাক্ কুব্বতঃ সফলা ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন বর্ণযুক্ত পুষ্প গন্ধযুক্ত হইলে সফল হয়, সেইরূপ উত্তম বাক্য যথাযথ ভাবে প্রতিপালিত হইলেই সফল হয় ।

যথাপি পুপ্ফরাসিম্হা কয়িরা মালাগুণে বহু ।

এবং জাতেন মচেন কত্তবং কুসলং বহুং ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—যথাপি পুপ্ফরাসিম্হা বহু মালাগুণে কয়িরা, এবং জাতেন মচেন বহুং কুসলং কত্তবং ।

সংস্কৃত ।—যথা পুষ্পরাশেঃ ‘বহুন্ মালাগুণান্’ কুর্যাৎ (কোহপি মালা-কার ইতি শেষঃ), এবং জাতেন মর্ত্যেন বহু কুশলং কৰ্ত্তব্যম্ ।

অনুবাদ ।—যেমন রাশিকৃত পুষ্প হইতে অনেক প্রকার মালা গাঁথা যাইতে পারে, তেমনি যে মানব জন্ম পরিগ্রহ করিয়াছে তাহার দ্বারা অনেক সংকল্প সাধিত হইতে পারে ।

ন পুপ্ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা ।

সততগন্ধো পটিবাতমেতি সব্বা দিসাঃ সগ্গুরিসো পবাতি ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—ন পুপ্ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা

( পটিবাতমেতি ) সতঞ্চ গন্ধো পটিবাতমেতি, সপ্পুরিসো সৰ্বা  
দিমা পবাতি ।

সংস্কৃত ।—ন পুষ্পগন্ধঃ প্রতিবাতমেতি ন চন্দনং তগরমল্লিকে বা ( প্রতি-  
বাতং যাতি ) ; সতাং চ ( ইত্যর্থঃ ) গন্ধঃ প্রতিবাতমেতি,  
সংপুরুষঃ সৰ্বা দিশঃ প্রবাতি ।

অনুবাদ ।—তগর কিম্বা মল্লিকা কিম্বা অন্য কোন পুষ্পের গন্ধ বায়ুর  
বিপরীত দিকে যায় না ; কিন্তু সাধুগণের গন্ধ বায়ুর বিপরীত  
দিকে ঘাইয়া থাকে ; সংপুরুষের যশোগন্ধ সকল দিকেই  
প্রবাহিত হয় ।

চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী ।

এতেসং গন্ধজাতানং সীলগন্ধো অনুত্তরো ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী এতেসং গন্ধজাতানং  
সীলগন্ধো অনুত্তরো হোতি ।

সংস্কৃত ।—চন্দনং তগরং বাপি উৎপলং অথ বার্মিকী, এতেয়াং গন্ধজাতানাং  
সীলগন্ধোহনুত্তরঃ ভবতি ।

অনুবাদ ।—চন্দন, তগরফুল, পদ্ম কিম্বা বার্মিকী এ সকলের গন্ধ সচ্চ-  
রিত্রের গন্ধকে ( যশোগন্ধ ) অতিক্রম করিতে পারে না ।

অপ্পমত্তো অয়ং গন্ধো বাতি যাহয়ং তগরচন্দনী ।

যো চ সীলবতং গন্ধো বাতি দেবেসু উত্তমো ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—যাহয়ং তগরচন্দনী অয়ং গন্ধো অপ্পমত্তো ; যো চ সীলবতং  
গন্ধো, উত্তমো ( সো ) দেবেসু বাতি ।

সংস্কৃত ।—যোহয়ং তগুরচন্দনী অয়ং গন্ধোহল্লমাত্রঃ (এব) ; যো চ  
শীলবতাং গন্ধঃ, উত্তমঃ (সঃ) দেবেষু বাতি ।

অনুবাদ ।—তগর কিম্বা চন্দনের যে গন্ধ তাহা অল্প মাত্রাই ; কিন্তু  
চরিত্রবানের সুগন্ধ দেবগণের মধ্যেও প্রবাহিত হয় ।



তেসং সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং ।

সম্মদঞ্জা বিমুক্তানং মারো মগ্নং ন বিন্দতি ॥ ১৪ ॥

অবয়ব ।—সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং সম্মদঞ্ঞা বিমুক্তানং তেসং  
মগ্নং মারো ন বিন্দতি ।

সংস্কৃত ।—সম্পন্নসীলানাং অপ্রমাদবিহারিণাং সম্যগাজ্ঞয়া বিমুক্তানাং  
তেষাং মার্গং মারো ন বিন্দতি ।

অনুবাদ ।—শীলসম্পন্ন, অপ্রমত্ত, এবং সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত এই  
সকল ব্যক্তি কোন পথে বিচরণ করেন তাহা মার জানে না ।



যথা সঙ্কারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে\* ।

পদুমং তথ জায়েথ স্চিগন্ধং মনোরমং ॥ ১৫ ॥

এবং সঙ্কারভূতেসু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে ।

অতিরোচতি পঞ্জায় সন্মাসম্বুদ্ধসাবকো† ॥ ১৬ ॥

\* ‘মহাপথে’—অর্থাৎ রাজপথে । সংস্কৃতে ‘মহাপথ’ বলিলে ‘রাজপথ’ বুঝায়  
না । ‘মৃত্যু’ বুঝায় ।

† সন্মাসম্বুদ্ধসাবক—‘সন্মাসম্বুদ্ধ’ অর্থে ‘বুদ্ধ’ ; আবক অর্থে ‘যে আবণ করে’ অর্থাৎ  
শিষ্য ‘বুদ্ধশিষ্য’ ।

অন্বয় ।—যথা সঙ্কারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে সূচিগন্ধং মনোরমং  
পদমং জায়েথ, এবং সঙ্কারভূতেষু, অন্ধভূতে পৃথুজ্জনে সম্মাসম্বু-  
দ্ধসাবকো পঞ্ঞায় অতিরোচতি ।

সংস্কৃত ।—যথা ‘মহাপথে’ উজ্জ্বিতে “সঙ্কার ধানে” সূচিগন্ধং মনোরমং  
পদমং জায়তে, এবং সঙ্কারভূতেষু “অন্ধভূতে পৃথগ্জনে”  
সম্যক্সম্বুদ্ধশ্রাবকঃ প্রজ্জয়া অতিরোচতে ।

অনুবাদ ।—যেমন রাজপথে পরিত্যক্ত আবর্জনারাশির মধ্যে মনোরম ও  
সুমধুরগন্ধযুক্ত পদ জন্মে ; সেইরূপ বুদ্ধশিষ্য, আবর্জনার ভ্রায়  
অপদার্থ লোকের মধ্যে এবং অন্ধপ্রায় ও চরিত্রহীন ‘ব্যক্তি-  
গণের মধ্যে, আপন প্রজ্ঞা দ্বারা শোভা পাইতে থাকেন ।

---

## বালবগ্গো ।

দীঘা জাগরতো রত্তি দীঘং সন্তুস্স যোজনং ।

দীঘো বালানং সংসারো সন্ধম্মং অবিজানতং ॥১॥

অনয় ।—জাগরতো রত্তি দীঘা, সন্তুস্স যোজনং দীঘং ; সন্ধম্মং অবি-  
জানতং বালানং সংসারো দীঘো ।

সংস্কৃত ।—জাগরিত রাত্রিঃ দীর্ঘা ( ভবতি ), শ্রান্তুশ্চ যোজনং দীর্ঘং  
( ভবতি ) ; ( তথা ) সন্ধম্মং অবিজানতাঃ ‘বালানাং’ সংসারো  
দীর্ঘঃ ( ভবতি ) । ‘বালানাং’—‘বাল’ শব্দ এ অধ্যায়ে ‘মূর্থ’  
এই অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে । ‘সংসারো’—‘সংসার’ অর্থে  
এখানে ‘জীবন’ বুঝিতে হইবে ।

অনুবাদ ।—যে জাগরিত থাকে তাহার নিকট রাত্রি দীর্ঘ বোধ হয়, যে  
শ্রান্ত হয় তাহার নিকট যোজন পথ দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয় ;  
সেইরূপ যে সকল মূর্থ সত্য ধর্ম জানে না, তাহাদের নিকট  
জীবনও অতি দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয় ।

চরঞ্চে নাধিগচ্ছেয্য সেয্য সদিসমত্তনো ।

এক চরিয়ং দল্হং কয়িরা নথি বালে সহায়তা ॥২॥

অনয় ।—চরঞ্চে ( কোহপি পুংলো ) অন্তর্নৈঃ সেয্যং সদিসং ( বা ) ন  
অধিগচ্ছেয্য, ( তদাসৌ ) দল্হং একচরিয়ং কয়িরা ; বালে  
সহায়তা নথি ।

সংস্কৃত ।—চরন্ চেং ( কোহপি পুরুষঃ ) আত্মনঃ শ্রেয়াংসং সদৃশং (বা) ন  
অধিগচ্ছেং ( তদা সঃ ) দৃঢ়ং একচর্যাং কুর্যাং ; বালে সহায়তা  
নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি কোন ব্যক্তি ভ্রমণ করিতে করিতে আপনার অপেক্ষা  
শ্রেষ্ঠ কিম্বা আপনার সমান কোন ব্যক্তিকে না পান তবে  
তাঁহার একাকী ভ্রমণ করাই কর্তব্য ; কারণ মূর্খের সঙ্গ  
কিছুতেই উচিত নহে । মূর্খের সহিত সঙ্গ করা না করা  
উভয়ই সমান ।

পুত্রামহি ধনমহি ইতি বালো বিহঙ্কতি ।

অত্রা হি অত্রনো নথি কুতো পুত্রো কুতো ধনং ॥৩॥

অন্বয় ।—পুত্রা মে অথি, ধনং মে অথি ইতি বালো বিহঙ্কতি, অত্রা  
হি অত্রনো নথি কুতো পুত্রো কুতো ধনং ।

সংস্কৃত ।—পুত্রা মে সন্তি, ধনং মে অস্তি ইতি বালঃ বিহঙ্কতে, আত্মা  
হি আত্মনো নাস্তি কুতো পুত্রঃ কুতো ধনং ।

অনুবাদ ।—‘আমার পুত্র আছে, আমার ধন আছে’ মূর্খেরা এই চিন্তা  
করিয়া যন্ত্রণা ভোগ করে । যখন আপনিই আপনার নহে,  
তখন পুত্র কিম্বা ধন কিরূপে আপনার হইবে ?

যো বালো মঞ্জতী বাল্যং পণ্ডিতো বাপি তেন সো ।

বালো চ পণ্ডিতমানী স বে বালোহিতি বুচ্ছতি ॥৪॥

অন্বয় ।—যো বালো অত্রনো বাল্যং মঞ্জতী সো তেন বাপি পণ্ডিতো  
( যো ) চ বালো পণ্ডিতমানী স বে বালো ইতি বুচ্ছতি ।



সংস্কৃত ।— যো বালঃ ( আত্মনঃ ) বালাং ( মূৰ্খত্বং ) মনুতে ( জানাতীত্যর্থঃ )  
 স তেনাপি ( পরিমাণেন ) বা পণ্ডিতঃ ( জ্ঞানীত্যর্থঃ ) ; ( যঃ )  
 চ বালঃ পণ্ডিতমানী স বৈ ( যথার্থমেব বাল ইতি উচ্যতে ।  
 অনুবাদ ।— যে মূৰ্খ আপনার মূৰ্খতা অবগত আছে, সে সেই পরিমাণে  
 জ্ঞানী, কিন্তু যে মূৰ্খ আপনাকে পণ্ডিত বলিয়া বিবেচনা করে  
 তাহাকেই যথার্থ মূৰ্খ বলা যায় ।

যাবজ্জীবম্পি চে বালো পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি ।

ন সো ধম্মং বিজানাতি দক্কী সূপরসং যথা ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।— বালো যাবজ্জীবম্পি চে পণ্ডিতম্পয়িরুপাসতি, ( তথাপি ) সো  
 ধম্মং ন বিজানাতি যথা দক্কী সূপরসম্ ন বিজানাতি ।

সংস্কৃত ।— যথা দক্কী ( কদাচিদপি ) সূপরসং ন বিজানাতি ( নাস্বাদয়-  
 তীত্যর্থঃ, ) তথা বালঃ মূৰ্খঃ যাবজ্জীবমপি চেৎ পণ্ডিতম্ পয়ি-  
 রুপাসতে, তথাপি সঃ ধম্মং ন বিজানাতি ।

অনুবাদ ।— যেমন দক্কী ( চিরকাল সূপরসের মধ্যে থাকিলেও ) কখন  
 সূপরস আস্বাদন করিতে পারে না, সেইরূপ মূৰ্খ ব্যক্তি চির-  
 জীবন পণ্ডিত সন্নিধানে বাস করিলেও ধম্ম কি তাহা জানিতে  
 পারে না ।

মুহত্তমপি চে বিঞ্ঝু পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি ।

খিপ্পং ধম্মং বিজানাতি জিব্হা সূপরসং যথা ॥ ৬ ॥

অর্থঃ ।— যথা জিব্হা ( খিপ্পং সূপরসং বিজানতি ) বিঞ্ঝু ( পুগ্গলো )  
 মুহত্তমপি চে পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি ( তদা সো ) খিপ্পং ধম্মং  
 বিজানাতি ।

সংস্কৃত ।—যথা জিহ্বা ক্ষিপ্ৰং সুপরসং বিজানাতি ( আশ্বাদয়তীত্যর্থঃ ),  
তথা বিজ্ঞঃ ( জনশ্চেৎ ) মুহূর্তমপি পণ্ডিতম্ পর্যাপাসতে তদা  
সঃ ক্ষিপ্ৰং ধম্মং বিজানাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন জিহ্বা মুহূর্তমধ্যে সুপরস আশ্বাদন করিতে পারে,  
সেইরূপ বিজ্ঞ ব্যক্তি পণ্ডিতসন্নিধানে ক্ষণকাল থাকিলেও  
ধম্ম কি তাহা শীঘ্রই জানিতে পারেন ।

চরন্তি বালা দুস্মেধা অমিত্তেনেব অন্তনা ।

\*করোন্তা পাপকং কস্মং যং হোতি কটুকপ্পফলং ॥৭॥

অর্থঃ ।—যং কটুকপ্পফলং হোতি ( তং ) পাপকং কস্মং করোন্তা দুস্মেধা  
বালা অমিত্তেনেব অন্তনা চরন্তি ।

সংস্কৃত । যং কটুকফলং ভবতি তং পাপকং কস্ম কুর্কস্তুঃ দুস্মেধসঃ  
বালা অমিত্তেনৈব আশ্বনা চরন্তি ।

অনুবাদ ।—অল্পমেধা মূর্খ ব্যক্তিগণ, যাহার ফল কটু ( তিক্ত ) এরূপ  
পাপকস্ম করিয়া নিজেরাই নিজের শত্রুতাচরণ করে ।

ন তং কস্মং কতং সাধু যং কত্তা অনুতপ্পতি ।

যস্ম অস্মমুখো রোদং বিপাকং পটিসেবতি ॥ ৮ ॥

অর্থঃ ।—ন তং কস্মং সাধু কতং যং কত্তা ( পুণ্ণগলো ) অনুতপ্পতি,  
যস্ম ( চ ) বিপাকং অস্মমুখো রোদং পটিসেবতি ।

সংস্কৃত ।—ন তং কস্ম স্তাধু কতং যং কীত্তা ( জনঃ ) অনুতপ্যতে,  
যস্ম চ বিপাকং ( ফলং ) অস্মমুখঃ রুদন্ প্রতিসেবতে ।

অনুবাদ ।—যে কন্ম করিয়া লোকের অনুতাপ করিতে হয়, এবং বাহার ফল রোদনমুখে গ্রহণ করিতে হয় সে কন্ম করা ভাল নয় ।

তঞ্চ কন্মং কতং সাধু যং কহা নানুতপ্নতি ।

যস্য \*পতীতো স্তমনো বিপাকং পটিসেবতি ॥ ৯ ॥

অনয় ।—তঞ্চ কন্মং সাধু কতং যং কহা নানুতপ্নতি যস্য ( চ ) বিপাকং পতীতো স্তমনো ( সস্তা ) পটিসেবতি ।

সংস্কৃত ।—তচ্চ কন্ম সাধু কৃতং যং কহা নানুতপ্যতে যস্য চ বিপাকং প্রতীতঃ ( সন্তুষ্টঃ ) স্তমনাঃ সন্ প্রতীসেবতে ।

অনুবাদ ।—যে কার্য্য করিলে লোকের অনুতাপ করিতে হয় না এবং বাহার ফল আনন্দে ও প্রফুল্লমনে গ্রহণ করিতে পারা যায় সেই কন্ম করা ভাল ।

মধুবা মঞ্জুতী বালো যাব পাপং ন পচ্ছতি ।

যদা চ পচ্ছতী পাপং অথ বালো দুঃখং নিগচ্ছতি ॥ ১০ ॥

অনয় ।—যাব পাপং ন পচ্ছতি ( তাবৎ ) বালো ( তং ) মধুবা মঞ্জুতী, যদা চ পাপং পচ্ছতী অথ বালো দুঃখং নিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে ( তাবৎ ) বালঃ ( তং ) মধুবা মন্ততে, • সদা চ পাপং পচ্যতে তদা বালঃ দুঃখং নিগচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক না হয় অর্থাৎ যতক্ষণ পাপের ফল না

ফলে ততক্ষণ মূৰ্খ ব্যক্তি তাহাকে মধুর বলিয়া বিবেচনা করে,  
কিন্তু যখন পাপ পরিপক হয় তখন তাহাকে দুঃখ পাইতে হয়।

মাসে মাসে কুসগ্গেন বালো \* ভুঞ্জেথ ভোজনং ।

ন সো সঙ্ঘতধম্মানং কলং নাগ্ঘতি সোলসিং ॥ ১১ ॥

অনয় ।—বালো মাসে মাসে কুসগ্গেন ভোজনং ভুঞ্জেথ ( তথাপি ) সো  
সঙ্ঘতধম্মানং সোলসিং কলং ন অগ্ঘতি ।

সংস্কৃত ।—বালঃ মাসে মাসে কুশাগ্গেন ভোজনং ভুঞ্জীত তথাপি সঃ  
সংঘাতধম্মানাম্ ( স্ভাতধম্মানাম্, তলিতধম্মানাম্, মোড়শীং  
কলাং ন অর্হতি ।

অনুবাদ ।—মূৰ্খ ব্যক্তি মাসে মাসে কুশাগ্র দ্বারা অন্ন ভোজন করিলেও  
যে সকল ব্যক্তি ধম্ম স্ভাত আছেন তাহাদের মোড়শাংশের  
একাংশের উপযুক্ত নহে ।

ন হি পাপং কতং কন্মং সজ্জু +খীরং ব মুচ্চতি ।

ডহন্তুং বালমন্বেতি ভস্মাচ্ছন্নো ব পাবকো ॥ ১২ ॥

অনয় ।—ন হি কতং পাপং কন্মং খীরং ব সজ্জু মুচ্চতি, ভস্মাচ্ছন্নো  
পাবকো ব ডহন্তুং বালং অন্বেতি ।

সংস্কৃত ।—ন হি কৃতং পাপং কন্মং ক্ষীরমিব সত্ত্বঃ মুচ্চতি ( প্রকৃতিং  
জহাতি ), ভস্মাচ্ছন্নো পাবক ইব দৃহন্ বালমন্বেতি ।

অনুবাদ ।—যেমন সত্ত্ব প্রাপ্ত দুগ্ধ শীঘ্র ছাড়ে না ( অর্থাৎ নষ্ট হয় না )

তেমনি কৃত পাপকর্ম শীঘ্র ছাড়ে না । ভস্মাচ্ছাদিত বহির  
জায় দহন করিতে করিতে মূর্খকে অনুসরণ করে ।

যাবদেব অনথায় ঐভ্রং বালস্স জায়তি ।

হস্তি বালস্স স্ককংসং মুদ্ধমস্স বিপাতয়ং ॥ ১৩ ॥

অনয় ।—যাবদেব ঐভ্রং ( হোতি তাব পাপং কর্ম ) বালস্স অনথায়  
জায়তি, অস্স মুদ্ধম্ বিপাতয়ং বালস্স স্ককংসং হস্তি ।

সংস্কৃত ৬—যাবদেব জগুং ভবতি তাবদেব পাপং কর্ম মূর্খস্ত অনর্থায়  
জায়তে, অস্ত মুদ্ধানম্ বিপাতয়ন্ মূর্খস্ত শুক্লাংশং ( সৌভাগ্য-  
মিতীর্থঃ ) হস্তি ( নাশয়তি ) ।

অনুবাদ ।—যখনই পাপ কর্ম প্রকাশিত হইয়া পড়ে তখনই উহা মূর্খের  
অনর্থ ঘটায়, মূর্খের মস্তকে আঘাত করিয়া তাহার সৌভাগ্য  
হরণ করে ।

অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য পুরেস্কারঞ্চ ভিক্ষুস্স ।

আবাসেস্স চ ইস্সরিয়ং পূজা পরকুলেস্স চ ॥ ১৪ ॥

অনয় ।—( বালো ) অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য, ভিক্ষুস্স পুরেস্কারং  
( ইচ্ছেয্য ), আবাসেস্স চ ইস্সরিয়ং ( ইচ্ছেয্য ), পরকুলেস্স চ  
পূজা ( ইচ্ছেয্য ) ।

সংস্কৃত ।—( বালঃ ) অসৎ ভাবনম্ ইচ্ছেৎ, ভিক্ষুষু পুরস্কারং ( ইচ্ছেৎ )  
আবাসেষু ( বিহারেষু ) চ ঐশ্বর্য্যং ( ইচ্ছেৎ ) পরকুলেষু চ  
পূজাং ( ইচ্ছেৎ ) ।

অনুবাদ ।—মূর্খ ব্যক্তি মিথ্যা খ্যাতি লাভ করিতে ইচ্ছা করুক, ভিক্ষু-  
গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভের ইচ্ছা করুক ; বিহারে কর্তৃত্ব লাভ

করিতে ইচ্ছা করুক, এবং অগ্র লোকের পরিবারবর্গের  
নিকট পূজা লাভ করিতে ইচ্ছা করুক ।

মমৈব কতমঞ্জস্তু গিহী পবজিতা উভো ।

মমেবাতিবসা অস্মু কিচ্চা-কিচ্চেসু কিম্মিচি ।

ইতি বালস্য সঙ্কল্পো ইচ্ছা মানো চ বড্ঢতি ॥১৫॥

অন্বয় ।—গিহী পবজিতা উভো মমৈব কতমঞ্জস্তু, কিম্মিচি  
কিচ্চাকিচ্চেসু মমেব অতিবসা অস্মু, ইতি বালস্য সঙ্কল্পো ।  
ইচ্ছা মানো চ ( অস্মু ) বড্ঢতি ।

সংস্কৃত ।—গিহী প্রব্রজিতঃ উভৌ মমৈব কৃতং মন্তেতাম্ কেষুচিৎ কৃত্য-  
কৃত্যেষু মমৈব অতিবশো স্তাম, ইতি বালস্য সঙ্কল্পঃ ইচ্ছা  
( বাসনা ) মানশ্চ অভিমানশ্চ ) বর্দ্ধতে ।

অনুবাদ ।—গিহী এবং ভিক্ষু উভয়েই ইহা আমি করিয়াছি বিবেচনা  
করুক, কার্য্যাকার্য্য সকল বিষয়েই আমার একান্ত বশবর্ত্তী  
হউক, মূর্থ ব্যক্তি এইরূপ সঙ্কল্প করে এবং তাহার সঙ্কল্প ও  
অহঙ্কার বর্দ্ধিত হইতে থাকে ।

অঞ্জাহি লাভূপনিসা অঞ্জা নিকানগামিনী ।

এবমেতং অভিঞ্জায় ভিক্ষু বুদ্ধস্য সাবকো ।

সঙ্কারং নাভিনন্দেয্য বিবেকমমুক্রহয়ে ॥ ১৬ ॥

কালবগ্গো পঞ্চমো ।

অন্বয় ।—অঞ্জা হি লাভূপনিসা অঞ্জা নিকানগামিনী, বুদ্ধস্য

সাবকো ভিক্ষু এবমেতং অভিঞ্ঞায় সঙ্কারং ন অভিনন্দেযা  
বিবেকমনুক্রহয়ে ।

সংস্কৃত ।—অত্ৰা হি লাভোপনিষৎ, অত্ৰা নির্বাণগামিনী । বুদ্ধস্ত শ্রাবকঃ  
ভিক্ষুঃ এবং অভিজ্ঞায় সংকারং ন অভিনন্দেৎ ( প্রার্থয়েত ) ;  
'বিবেকম্'\* 'অনুক্রহয়েৎ' ।

অনুবাদ ।—লাভের পথ এক, নির্বাণের পথ আর, বুদ্ধশিষ্য ভিক্ষু ইহা  
জানিয়া সম্মান আকাঙ্ক্ষা করেন না, বিবেক অবলম্বন করেন  
অর্থাৎ সংসার, অসচ্চিন্তা, এবং উপাধি পরিত্যাগ করিয়া  
নির্বাণ অনুসন্ধান করেন ।

\* “বিবেক” অর্থে সদস্য বিচার । কিন্তু বুদ্ধশাস্ত্রে ইহা ভিন্ন অর্থে ব্যবহৃত  
হয় । বিবেক তিন প্রকার । কায় বিবেক, চিত্তবিবেক ও উপাধি বিবেক ।

## পণ্ডিতবগ্গো ।

নিধীনং ব পবভারং যং পস্মে বজ্জদস্মিনং ।

নিগ্গয়্হবাদিং+ মেধাবিং তাদিসং পণ্ডিতং ভজে ।

তাদিসং ভজমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো ॥১॥

অন্বয় ।—নিধীনং পবভারং ব বজ্জদস্মিনং নিগ্গয়্হবাদিং মেধাবিং যং  
পস্মে, তাদিসং পণ্ডিতং ভজে ; তাদিসং ( পুণ্ণং )  
ভজমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—নিধীনাং প্রবক্তারম্ ইব বজ্জাদর্শিনং ‘নিগ্গয়্হবাদিনং’  
মেধাবিনং যং পশ্যেৎ তাদৃশং পণ্ডিতং ভজেৎ তাদৃশং পুরুষং  
ভজমানশ্চ শ্রেয়ঃ ভবতি ন পাপীয়ঃ ভবতি ।

অনুবাদ ।—গুপ্তধনপ্রদর্শকের আয় যিনি সত্য ধনপ্রদর্শন করেন, যিনি  
বজ্জনীয় বিষয় দেখাইয়া দেন, যিনি দোষ দেখিলে তৎসনা  
করেন, যিনি মেধাবী, একরূপ ব্যক্তি যাহাকে দেখিবে,  
তাহাকে পণ্ডিতজ্ঞানে অনুসরণ করিবে ; তাদৃশ ব্যক্তিকে  
অনুসরণ করিলে অমঙ্গল হয় না, মঙ্গলই হয় ।

ওবদেয্যানুসাসেয্য অসব্ভা† চ নিবারয়ে ।

সতং হি সো পিয়ো হোতি অসতং হোতি অস্মিয়ো ॥২॥

নিগ্গয়্হবাদি—অর্থাৎ ‘যিনি দোষ দেখিলে তাহার প্রশংসা না দিয়া তৎসনা  
করেন’ ।

‘অসব্ভা’ ।—এখানে ‘অসত্য’ শব্দের অর্থ ‘যাহা করা ঠিক নহে।’ ইহাই  
উহার মূল অর্থ ।



অনুয়।—( পণ্ডিতো ) এবদেযা অনুসাসেযা অসব্ভা চ নিবারয়ে, হি  
সো সতং পিয়ো হোতি, অসতং অপিয়ো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত।—পণ্ডিতঃ অববদেৎ, অনুশিষ্যাৎ ‘অসভ্যাৎ’ ( অত্যাচারণাৎ )  
চ নিবারয়েৎ, স হি সতাং প্রিয়ো ভবতিৎ, অসতাং চ অপিয়ো  
ভবতি ।

অনুবাদ।—পণ্ডিত ব্যক্তি তিরস্কার করিবেন, শাসন করিবেন, অত্যা-  
চারণ হইতে নিবৃত্ত করিবেন । ইহাতে তিনি নিশ্চিত সৎ-  
লোকের প্রিয়পাত্র হইবেন এবং অসৎ লোকের অপ্রিয় হইবেন ।

ন ভজে পাপকে মিত্রে ন ভজে পুরিসাধমে ।

ভজেথ মিত্রে কল্যাণে ভজেথ পুরিসুভমে ॥ ৩ ॥

অনুয়।—পাপকে মিত্রে ন ভজে, পুরিসাধমে (মিত্রে) ন ভজে, কল্যাণে  
মিত্রে ভজেথ, পুরিসুভমে ( মিত্রে ) ভজেথ ।

সংস্কৃত।—পাপকানি মিত্রাণি ন ভজেৎ, পুরুষাধমানি ( মিত্রাণি )  
চ ভজেৎ । কল্যাণানি মিত্রাণি ভজেৎ, পুরুষোত্তমানি (মিত্রাণি)  
চ ভবেৎ ।

অনুবাদ।—পাপীকে মিত্র করিবে না, পুরুষাধমকে মিত্র করিবে না ;  
দার্শনিককে মিত্র করিবে, পুরুষোত্তমকে মিত্র করিবে ।

\* ধম্মপীতী সুখং সেতি বিপ্লসন্নেন চেতসা ।

অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি পণ্ডিতো ॥৪॥

অনুয়।—ধম্মপীতী বিপ্লসন্নেন চেতসা সুখং সেতি, পণ্ডিতো অরিয়প্প-  
বেদিতে ধম্মে সদা রমতি ।

সংস্কৃত ।—ধর্মপীতী বিপ্রসন্নেন চেতসা স্মৃৎ শেতে ; পণ্ডিতঃ আর্ঘ্য-  
প্রবেদিতে ধর্ম্যে সদা রমতে ।

অনুবাদ ।—ধর্মপানকারী অর্থাৎ ধার্মিক ব্যক্তি স্মৃতে প্রসন্নান্তঃকরণে বাস  
করেন; পণ্ডিত ব্যক্তিগণ আর্ঘ্যগণ’ (বৌদ্ধ সাধন মার্গে আরুঢ়  
ব্যক্তিগণ) কর্তৃক প্রদর্শিত ধর্ম্যে সর্বদা বিচরণ করেন ।

উদকং হি নয়ন্তি নেত্রিকা উষুকারা নময়ন্তি তেজস্বিনঃ ।

দারুণং নময়ন্তি তচ্ছকা অভ্রানঃ \*নময়ন্তি পণ্ডিতা ॥৫॥

অনুবাদ ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উষুকারা তেজস্বিনঃ নয়ন্তি,  
তচ্ছকা দারুণং নময়ন্তি, ( তথা ) পণ্ডিতা অভ্রানঃ নময়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উষুকারান্তেজস্বিনঃ নময়ন্তি,  
তচ্ছকাঃ দারুণং নময়ন্তি, ( তথা ) পণ্ডিতা অভ্রানঃ নময়ন্তি ।

অনুবাদ ।—মৃত্তিকা খননকারিণী জলকে ( ইচ্ছানুরূপ ) লইয়া যায়,  
বাণপ্রস্তুতকারীরা বাণকে ( যেরূপ ইচ্ছা ) নিক্ষেপ করে,  
স্বত্রধারেরা কাষ্ঠখণ্ডকে ( ইচ্ছানুযায়ী ) আকারে প্রস্তুত করে,  
( সেইরূপ ) পণ্ডিতগণ আপনাকে ( নিজ মনকে ) যেরূপ  
ইচ্ছা চালিত করেন ।

সেলো যথা †একঘনো বাতেন ন সমীরতি ।

এবং নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জন্তি পণ্ডিতা ॥৬॥

অনুবাদ ।—যথা একঘনো সেলো বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতা  
নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—যথা একঘনঃ শৈলঃ বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতাঃ  
নিন্দাপ্রশংসাসু ন সমিজন্তি (বিচলিতা ভবন্তি) ।

অনুবাদ ।—যেমন ঘন প্রস্তরময় কঠিন পর্বত বায়ুতে বিচলিত হয় না,  
সেইরূপ পণ্ডিতগণ নিন্দা ও প্রশংসাতে বিচলিত হন না ।

যথাপি রহদো গন্তীরো বিপ্লসন্নো অনাবিলো ।

এবং ধম্মানি সূত্ৰা ন বিপ্লসীদন্তি পণ্ডিতা ॥ ৭ ॥

অর্থ ।—যথাপি গন্তীরো বিপ্লসন্নো অনাবিলো রহদো, এবং পণ্ডিতা  
ধম্মানি সূত্ৰা ন বিপ্লসীদন্তি ।

সংস্কৃত ।—যথাপি গন্তীরঃ প্রসন্নঃ অনাবিলঃ হৃদঃ, এবং পণ্ডিতা ধম্মান্  
সূত্ৰা বিপ্লসীদন্তি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিতগণ ধর্ম্ম শ্রবণ করিয়া, গন্তীর, নিস্তরঙ্গ, স্থির হৃদের  
তায় প্রশান্ত হইয়া থাকেন ।

সর্বথ বে সপ্পুরিসা \*বজন্তি ন কামকামা

লপয়ন্তি সন্তো ।

সুথেন ফুট্টা অথবা দুথেন উচ্চাবচং পণ্ডিতা

দম্ভয়ন্তি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—সপ্পুরিসা সর্বথ বে বজন্তি সন্তো কামকামা (সন্তো)  
ন লপয়ন্তি ; সুথেন অথবা দুথেন ফুট্টা পণ্ডিতা উচ্চাবচং ন  
দম্ভয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সংপুরুষাঃ সর্বত্র বৈ ব্রজন্তি সন্তুঃ (সাধবঃ) কামকামাঃ

( সন্তঃ ) ন লপন্তি ; স্তথেন অথবা হ্রঃথেন স্পৃষ্টাঃ পণ্ডিতা  
উচ্চাবচং ন দশয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সকল প্রকার অবস্থার মধ্যে সংপথে অগ্রসর  
হন, সাধু ব্যক্তি কাগা বস্তুর বিষয় আলাপ করেন না ; স্তথ  
অথবা হ্রঃথে পড়িয়া তাঁহারা উচ্চাবচ অর্থাৎ উদ্ধত বা অবনত  
আকার ধারণ করেন না ।

ন অভহেতু ন পরস্স হেতু ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং  
ন রট্টং ।

ন ইচ্ছেয্য অধম্মেন সমিদ্ধিমত্তনো স সীলবা

পঞ্ঞবা ধম্মিকো সিয়া ॥ ৯ ॥

অনয় ।—( যো ) ন অভহেতু ন ( চ ) পরস্স হেতু ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং  
( ইচ্ছে ) ন রট্টং ইচ্ছে, ন অধম্মেন অভনো সমিদ্ধিমিচ্ছেনা,  
স সীলবা পঞ্ঞবা ধম্মিকো ( বা ) সিয়া ।

সংস্কৃত ।—যো ন আত্মহেতোঃ ন চ পরশ্চ হেতোঃ পুত্রমিচ্ছেৎ, ধনম্  
ইচ্ছেৎ, রাষ্ট্রমিচ্ছেৎ, ন অধম্মেণ আত্মনঃ সমৃদ্ধিমিচ্ছেৎ, স  
শীলবান্ প্রজ্ঞাবান্ ধার্মিকশ্চ স্তাৎ ।

অনুবাদ ।—যিনি আপনার কিংবা পরের জন্ত পুত্র বা ধন বা রাজ্য  
কিছুই ইচ্ছা করেন না, যিনি অধম্মদ্বারা আপনার সমৃদ্ধি ইচ্ছা  
করেন না ; তিনি সচ্চরিত্র, জ্ঞানী এবং ধার্মিক হইবেন ।

অপ্পকা তে মনুস্সেস্স য়ে জনা পারগামিনো ।

অথায়ং ইতরা পজা তীরমেবানুধাবতি ॥ ১০

অনয় ।—মনুষ্যসেযু যে জনা পারগামিনো তে অল্পকা, অথ ইতরা পজা  
তীরমেবানুধাবতি ।

সংস্কৃত ।—মনুষ্যেষু যে জনাঃ পারগামিনঃ তে অল্পকাঃ, অথ ইতরা প্রজাঃ  
( জনা ইতি যাবৎ ) তীরমেবানুধাবন্তি ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যাগণের মধ্যে অতি অল্পসংখ্যক ব্যক্তি নির্দোষ সাগরের  
পারগামী হইতে পারেন, অবশিষ্ট ব্যক্তিগণ কেবল তীরে  
দৌড়িতে থাকে ।

যে চ খো সন্মদক্খাতে ধম্মে ধম্মানুবত্তিনো ।

তে জনা পারমেস্সন্তি মচ্ছুধেযাং সুহুত্তরং ॥১১॥

অনয় ।—যে চ খো ধম্মে সন্মদক্খাতে ( সতি ) ধম্মানুবত্তিনো ( হোন্তি )  
তে জনা সুহুত্তরং মচ্ছুধেযাং পারমেস্সন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে চ খলু ধর্ম্মে সমাগাথ্যতে সতি ধম্মানুবত্তিনা ভবন্তি,  
তে জনাঃ সুহুত্তরস্ত মৃত্বাধেয়স্ত পারমেস্সন্তি ।

অনুবাদ ।—ধর্ম্ম উত্তমরূপে ব্যাখ্যাত হইলে, যাহারা ধর্ম্মের অনুসরণ  
করে, তাহারা নিশ্চিত সুহুত্তর যমরাজ্য অতিক্রম করিবে ।

কণ্ঠং ধম্মং বিপ্লহায় সুক্কং ভাবেথ পণ্ডিতো ।

ওকা অনোকং আগম্ম বিবেকে যথ দূরমং ॥১২॥

তত্রাভিরতিমিচ্ছেয্য হিত্বা কামে অকিঞ্চনো ।

পরিয়োদপেয্য অন্তানং চিত্তক্রেসেহি পণ্ডিতো ॥১৩॥

অনয় ।—পণ্ডিতো কণ্ঠং ধম্মং বিপ্লহায় সুক্কং ( ধম্মং ) ভাবেথ, ওকা  
অনোকং আগম্ম যথ দূরমং তত্র বিবেকে অভিরতিং ইচ্ছেয্য;

কামে হিত্বা অকিঞ্চনো ( সন্তো ) পণ্ডিতো চিত্তক্লেশেহি  
অতানং পরিয়াদপেয়া ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ ‘ক্লেশং ধম্মং’ বিগ্রহায় ‘শুক্লং ধম্মং’ ভাবেথ, ওকাং  
গৃহাং অনোকং আগম্য ‘যত্র দূরমং’ আনন্দহীনত্বং (এবাস্তীতি)  
তত্র ‘বিবেকে’ অভিরতিং ইচ্ছেৎ, কামান্ হিত্বা অকিঞ্চনঃ  
( সন্ ) পণ্ডিতঃ ‘চিত্তক্লেশৈঃ’ আত্মানং পর্যাবদাপয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সংসারের ( ক্লেশবর্ণ ) দুঃখময় জীবন পরিত্যাগ  
করিয়া ( শুক্লবর্ণ ) বৈবাগাপূর্ণ শান্তিময় জীবন যাপন করেন  
ও ভিক্ষুব্রত অবলম্বন পূর্বক ক্লেশকর ও মোহোৎপাদক  
বাসনাসমূহ পরিত্যাগ করিয়া বিবেক আশ্রয়পূর্বক চিত্তেব  
আনন্দে জীবন অতিবাহিত করেন ।

যেসং সম্বোধি অঙ্গেষু সম্মা চিত্তং স্তভাবিতং ।

আদানপটিনিস্সগ্গে অনুপাদায় যে রতা ।

খীণাসবা \*জুতীমতা তে লোকে পরিনিব্বুতা ॥১৪॥

পণ্ডিতবগ্গো ছট্টো ।

অর্থ ।—যেসং চিত্তং সম্বোধি অঙ্গেষু সম্মা স্তভাবিতং, আদানপটি  
নিস্সগ্গে যে অনুপাদায় রতা, খীণাসবা জুতীমতা তে  
লোকে পরিনিব্বুতা ।

সংস্কৃত ।—যেষাং চিত্তং ‘সম্বোধ্যাঙ্গেষু’ সম্যক স্তভাবিতম্ আদান-প্রতি-  
নিঃসর্গে যে অনুপাদায় রতাঃ ( রমন্তে, আনন্দমনুভবস্তীর্থঃ )  
ক্ষীণাসবাঃ জ্যোতির্মন্তঃ, তে লোকে ( ইহলোকে এব ) পবি  
নিব্বৃতাঃ ( মুক্তাঃ ) ভবন্তি ।

অনুবাদ ।—যাঁহাদের চিত্ত সপ্ত বোধিজ্ঞানে সুপ্রাশ্টিত, যাঁহারা বাসনাতে আবদ্ধ না হইয়া চিত্তে আনন্দ উপভোগ করেন, যাঁহারা মনের দুর্বলতা জয় করিয়াছে, সেইরূপ ব্যক্তি ইহ লোকেই শাস্বত আনন্দ লাভ করেন ।

---

# অরহন্তবগ্গো ।

গতদ্ধিনো বিসোকস্স বিপ্পমুক্তস্স \*সব্বধি ।

সব্বগন্তপহীণস্স পরিলাহো ন বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অর্থঃ ।—গতদ্ধিনো বিসোকস্স সব্বধি বিপ্পমুক্তস্স সব্বগন্তপহীণস্স  
( জনস্স ) পরিলাহো ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—গতান্বনঃ, বিশোকস্ত, ‘সর্বধা’ বিপ্রমুক্তস্ত সর্বগন্তপ্রহীণস্ত  
জনস্ত পরিদাহো ( দুঃখম্ ) ন বিদ্বতে ।

অনুবাদ ।—যাঁহার পথ চলা শেষ হইয়াছে, অর্থাৎ যিনি গন্তব্য স্থানে  
পৌছিয়াছেন, যিনি বিগতশোক হইয়াছেন, যিনি সর্ব  
প্রকারে মুক্ত হইয়াছেন, এবং যাঁহার সকল গ্রন্থি ছিন্ন  
হইয়াছে তাঁহার কোন দুঃখ নাই ।

উয্যুজ্জন্তি সতীমন্তো\* ন নিকেতে রমন্তি তে ।

হংসা ব পল্ললং হিত্বা ওকমোকং জহন্তি তে ॥২॥

অর্থঃ ।—তে সতীমন্তো উয্যুজ্জন্তি, নিকেতে ন রমন্তি ; পল্ললং হিত্বা  
হংসা ব তে ওকমোকং জহন্তি ।

সংস্কৃত ।—তে ‘স্মৃতিমন্তঃ’ ( একাগ্রমনসঃ সন্তঃ ) উদ্যুজ্জন্তি ( ধর্ম্মাভাসে

\* সব্বধী

‘সব্বধি’—অর্থাৎ ‘সর্বপ্রকারে’ সর্ববিষয়ে’ এই শব্দটির সংস্কৃত প্রতিবাক্য Chil-  
ders দিতে পারেন নাই । ‘সর্বধার’ সহিত ইহার কতক সাদৃশ্য  
আছে । এজন্য আমরা উহাই করিলাম ।

‘সতীমন্তো,—‘স্মৃতি’ শব্দের গালি ভাষার সাধারণ অর্থ ব্যতীত কয়েক প্রকার  
অর্থ পাওয়া যায় । ‘একাগ্রতা, মনোযোগ’ এই অর্থে ব্যবহৃত  
হইয়াছে ।



উত্তোগিনো ভবন্তি ), নিকেতে ( আবাসে ) ন রমন্তে,  
( মোদন্তে, মুদমাণুবন্তি ), ( পরন্ত ) পবলং হিত্বা ( প্রস্থিতা  
ইতি শেষঃ ) হংসা ইব তে ( অর্হন্তঃ ) ওকমোকং জহতি  
( ত্যজন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যাহারা একাগ্রমনে ধর্ম্মাভ্যাসে নিরত রহেন, গৃহ সুখে  
আবদ্ধ হন না ; হংসগণ যেমন পুরুরিণী ত্যাগ করিয়া চলিয়া  
যায়, তাঁহারা সেইরূপ গৃহ ত্যাগ করিয়া চলিয়া যান।

যেসং সন্নিচয়ো নথি যে পরিঞ্ঞাতভোজনা ।

সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ \*বিমোঙ্খো †যস্স গোচরো ।

আকাশে ব সকুন্তানং গতি তেসং দুন্নয়্যা ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যেসং সন্নিচয়ো নথি, যে পরিঞ্ঞাতভোজনা, সুঞ্ঞতো  
অনিমিত্তো চ বিমোঙ্খো যস্স গোচরো, আকাশে সকুন্তানং  
ব তেসং গতি দুন্নয়্যা ।

সংস্কৃত ।—যেষাং সন্নিচয়ঃ ( অর্থসঞ্চয় ইত্যর্থঃ ) নাস্তি, যে পরিজ্ঞাত-

\* বিমোঙ্খো

† যেসং ।

‘পরিঞ্ঞাতভোজনা’—বৌদ্ধধর্মে ভোজনবিষয়ে তিনটি ‘পরিঞ্ঞা ( পরিজ্ঞা )  
কথিত হইয়ছে ।

‘ঞাপরিঞ্ঞা’ ( জ্ঞানপরিজ্ঞা ) অর্থাৎ আহারের জ্ঞাতি বিষয়ক জ্ঞান ; ‘তীরণ  
পরিঞ্ঞা’ ( তীরপরিজ্ঞা ) অর্থাৎ বাহ্য আহার জ্ঞাতি নীচ ও অপবিত্র  
এই জ্ঞান ; ‘পহানপরিঞ্ঞা’ ( গ্রহাণপরিজ্ঞা ) অর্থাৎ আহারের  
সকল সুখ ত্যাগ করিতে হইবে এই জ্ঞান । যিনি এই তিন প্রকার  
জ্ঞানের সহিত ভোজন করেন, তিনি ‘পরিজ্ঞাতভোজন ।’

ভোজনাঃ, শূন্যতারূপঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যেষাং গোচরঃ,  
আকাশে শকুন্তানাম্ ইব তেষাং গতিঃ দূরম্ভয়া ।

অনুবাদ ।—যাঁহার অর্থসংকল্প নাই, যিনি ‘পরিক্ষা’ত্রয়ের সহিত ভোজন করেন, শূন্যতারূপ ও অনিমিত্ত বিমোক্ষ (অর্থাৎ নির্বাণ) যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের গতি যেমন নিরূপণ করা যায় না, তাঁহাদিগের গতিও সেইরূপ নিরূপণ করা যায় না ।

যস্যাসবা পরিক্ষীণা আহারে চ অনিস্তিতো ।

সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো যস্য গোচরো ।

আকাসেব শকুন্তানং পদং তস্য দূরম্ভয়ং ॥ ৪ ॥

অনুবাদ ।—যস্য আসবা পরিক্ষীণা, ( যো ) চ আহারে অনিস্তিতো\*  
সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো যস্য গোচরো, আকাশে  
শকুন্তানং ব তস্য পদং দূরম্ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—যস্ত ‘আসবাঃ’ ( কামাদিদোষাঃ ) পরিক্ষীণাঃ, যশ্চ আহারে  
অনিঃসৃতঃ, শূন্যতঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যস্ত গোচরঃ,  
আকাশে শকুন্তানামিব তস্ত পদং দূরম্ভয়ম্ ।

অনুবাদ ।—যাঁহার কামাদি দোষসকল ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে, যিনি  
‘আহার’ চতুষ্টয়ের বশীভূত নহেন, শূন্যতারূপ ও অনিমিত্ত

\* ‘আহারে অনিস্তিতো’—‘আহার চারি প্রকার । ‘কবলিকারো’ অর্থাৎ খাদ্য ;  
‘কস্‌সো’ ( স্পর্শঃ ); ‘মনোসংকল্পনা অর্থাৎ চিন্তা ; এবং ‘বিঞ্ঞানম্’ অর্থাৎ সংজ্ঞা ।

১ । কসবুল সাহেব কৃষ্ণ ধ্বন্যপদের লাটিন সংস্করণে বিমোক্ষো শব্দ ব্যবহৃত  
হইয়াছে ।

বিমোক্ষ যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের  
গতি যেমন দুজ্জের, তাঁহার গতিও সেইরূপ দুজ্জের ।

যস্মিন্দিয়ানি সমথং গতানি অস্মা যথা

সারথিনা সুদন্তা ।

পহীনমানস্ অনাসবস্ দেবাপি তস্ পিহয়ন্তি

তাদিনো ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—সুদন্তা অস্মা সারথিনা যথা, যস্ম ইন্দিয়ানি সমথং গতানি,

তাদিনো পহীনমানস্ অনাসবস্ তস্ দেবাপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সুদান্তা অস্থাঃ সারথিনা যথা ( ইব ) যন্ত ইন্দিয়ানি ‘সমথং-

( শান্ততামিত্যর্থঃ ) গতানি, তাদৃশন্ত প্রহীনমানসন্ত গতাবি-

মানসন্ত অনাসবসন্ত নিষ্কলুষন্ত তন্ত জনসন্ত ( ভাগ্যং ) দেবা অপি

স্পৃহয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—সারথি যেমন অশ্বগণকে দমন করে, সেইরূপ যিনি ইন্দিয়-

গণকে শান্ত করিয়াছেন, তাদৃশ নিরভিমান নিষ্কলুষ

পুরুষকে দেবতারাও ঈর্ষ্যা করেন ।

পঠবীসমো নো বিরুজ্জাতি ইন্দখীলূপমো তাদি

সুব্বতো ।

রহদো ব অপেতকদমো সংসারা ন ভবন্তি

তাদিনো ॥ ৬ ॥

‘পঠবীসমো’ ‘ইন্দখীলূপমো’—পৃথিবীর সমান ও ‘হস্তকোলোপম’ বলিলে সচরাচর  
‘দৈর্ঘ্যশালী’ ও ‘দৃঢ়’ এইরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে কিন্তু বুদ্ধঘোষ অন্তরূপ অর্থ করিয়া-  
ছেন । তিনি লিখিয়াছেন, “যেমন লোকে পৃথিবীর উপর পবিত্র গন্ধমালাদি নিক্ষেপ

অন্বয় ।—তাদি স্মরতো পঠবীসমো ইন্দ্রখীলুপমো নো বিরুজ্জতি,  
(সো) অপেতকর্দমো রহদো ব, তাদিনো সংসারা ন ভবন্তি ।

সংস্কৃত ।—তাদৃক্ স্মরতঃ ‘পৃথিবীসমঃ’ ‘ইন্দ্রকীলোপমঃ’ নো বিরুজ্জাতে  
(শুভাশুভয়োঃ মানাপমানয়োশ্চ বিরোধিনঃ ন ভবন্তীত্যর্থঃ) :  
স অপেতকর্দমঃ হৃদ ইব (নিশ্মলঃ শান্তশ্চ ভবতি), তাদৃশশ্চ  
অহঁতঃ সংসারাঃ (জন্মানি ইত্যর্থঃ) ন ভবন্তি ।

অনুবাদ ।—তাদৃশ স্মরত পুরুষ পৃথিবী এবং ইন্দ্রকীলের ত্রায় শুভাশুভে  
ও শক্রমিত্রে সমভাবাপন্ন ; তাঁহারা পক্ষহীন হৃদের ত্রায় নিশ্মল  
এবং শান্ত । তাদৃশ ব্যক্তিকে সংসারে পুনরাবর্তন করিতে  
হয় না ।

সন্তুং তস্ম মনং হোতি সন্তা বাচা চ কস্মঞ্চ ।

সম্মদঞ্জাবিমুক্তস্ম উপসন্তস্ম তাদিনো ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—সম্মদঞ্জাবিমুক্তস্ম উপসন্তস্ম তাদিনো তস্ম মনং সন্তুং  
হোতি । বাচা চ সন্তা (হোতি) কস্মঞ্চ (সন্তুং হোতি) ।

সংস্কৃত ।—সম্যাগাজ্ঞয়া সমাগজ্ঞানেন বিমুক্তশ্চ উপশান্তশ্চ তাদৃশশ্চ তস্ম

করে, অপবিত্র মূত্রপূরীষাদিও নিক্ষেপ করে, অথবা যেমন বালকাঁড়ি নগরদ্বারে  
প্রতিষ্ঠিত ইন্দ্রকীলে মলমূত্র ত্যাগ করে ও অপর কেহ এণত হইয়া গন্ধমালাদি দ্বারা  
তাঁহার সংস্কার করে, তথাপি যেমন তাহাতে পৃথিবীর এবং ইন্দ্রকীলের অনুরাগ বা  
বিরাগ কিছুই জন্মে না সেইরূপ ক্রীণকস্ম্যব ভিক্ষু ‘ইহারা খাদ্যবস্ত্রাদি দ্বারা আমার  
সংস্কার করিল, এবং ইহারা তাহা করিল না’ এই ভাবিয়া সংস্কারকারী বা অসংস্কার-  
কারীর উপর সন্তুষ্ট বা বিরোধী হন না ।’ সুতরাং সাধু ভিক্ষুগণকে পৃথিবীর সহিত ও  
ইন্দ্রকীলের সহিত তুলনা করায়, তাঁহারা শুভ ও অশুভে অধিকারী এবং শক্রমিত্রে  
সমভাবাপন্ন, এই অর্থই বুঝাইতেছে ।

অইতঃ মনঃ শান্তং ভবতি, বাক্ চ শান্তা ভবতি কৰ্ম চ শান্তং ভবতি ।

অনুবাদ ।—সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত তাদৃশ ধীর ব্যক্তিগণের ( অইংগণের ) চিত্ত প্রশান্ত হয়, বাক্য শান্ত হয়, এবং কৰ্মও শান্ত হইয়া যায় ।

অস্মদ্বো অকতঞ্চ সন্ধিচ্ছেদো চ যো নরো ।

হতাবকাসো বন্তাসো সবে উত্তমপোরিসো ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—যো নরো অস্মদ্বো অকতঞ্চ সন্ধিচ্ছেদো চ হতাবকাসো বন্তাসো ( সিয়া ) স বে উত্তমপোরিসো ( সিয়া ) ।

সংস্কৃত ।—যো নরঃ অশ্রদ্ধঃ, অকৃতজ্ঞঃ, সন্ধিচ্ছেদঃ, চ হতাবকাশঃ বাস্তাশঃ স্তাং স বৈ উত্তমপুরুষঃ স্তাং ।

‘অশ্রদ্ধ’—‘অশ্রদ্ধ’ শব্দ এখানে ভাল অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, ‘শ্রদ্ধা’ বলিলে সাধারণতঃ ‘ধর্মাদিতে বিশ্বাস’ বুঝায়। কিন্তু এখানে শ্রদ্ধা শব্দ মন্দ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, এখানে শ্রদ্ধা শব্দে ‘সহজে যে কোন বিষয়ে বিশ্বাসস্থাপন’ ( credulity ) এই অর্থ বুঝাইতেছে। ইহা অস্থিরমতিদের লক্ষণ সন্দেহ নাই। সুতরাং ‘অস্মদ্বো’ শব্দের অর্থ, অন্য শব্দের অভাবে, ‘স্থিরমতি’ বলা যাইতে পারে।

‘অকতঞ্চ’—‘অকৃতজ্ঞ’ শব্দ বিশেষ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, ‘অকৃত’ কি না ‘বাহা কাহারও দ্বারা কৃত হয় নাই, অর্থাৎ ‘বাহা অনন্তকালস্থায়ী’, সুতরাং ‘নির্বাক্য’। যিনি নির্বাক্যকে জানিয়াছেন, তিনিই ‘অকৃতজ্ঞ’।

‘সন্ধিচ্ছেদো’—‘সন্ধি’ শব্দের অর্থ ‘বন্ধন’ অর্থে ব্যবহার করা যাইতে পারে। কিন্তু বুদ্ধঘোষ ‘সন্ধি’ শব্দের অর্থ ‘সংসার সন্ধি’ ( অর্থাৎ ‘সংসারে পুনরাবর্তন’ বা পুনর্জন্ম ) করিয়াছেন।

‘হতাবকাসো’—‘অবকাশ’ অর্থে “ভালমন্দের, কুশলাকুশলের অবকাশ।” তাহা যিনি নাশ করিয়াছেন, তিনি ‘হতাবকাশ’। অর্থাৎ যিনি ভালমন্দের অতীত।

‘বন্তাসো,—‘বাস্তাশঃ’ অর্থাৎ ‘বাহার সকল বাসনা ফুরাইয়াছে।’

অনুবাদ ।—যিনি সহজে হঠাৎ যে কোন বিষয়ে বিশ্বাস করেন না, যিনি নির্কাণতত্ত্ব জানিয়াছেন, যিনি সংসারাবর্তন ছিন্ন করিয়াছেন, যিনি সদসতের হাত হইতে এড়াইয়াছেন, যাঁহার সকল বাসনাই ফুরাইয়াছে, তিনিই যথার্থ সাধুপুরুষ ।

— — —

গামে বা যদি বা অরঞ্জে নিম্নে বা যদি বা থলে ।

যথারহন্তো বিহরন্তি তং ভূমিং রামণেয্যকং ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—গামে বা যদি বা অরঞ্জে নিম্নে বা যদি বা থলে, যথ  
অহরন্তো বিহরন্তি, তং ভূমিং রামণেয্যকং ।

সংস্কৃত ।—গ্রামে বা যদি বা অরণ্যে ‘নিম্নে’ বা স্থলে, যত্র অহন্তঃ  
বিহরন্তি, সা ভূমিঃ রমণীয়া ।

অনুবাদ ।—গ্রামে কি অরণ্যে, গভীর জলমধ্যে কি শুষ্ক স্থানে, যেখানে  
অহন্তেরা থাকেন, সেই ভূমি রমণীয় ।

— — —

রমণীয়ানি অরঞ্জানি যথা ন রমতী জনো ।

বীতরাগা রমিস্তস্তি ন তে কামগবেসিনো ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—অরঞ্জানি রমণীয়ানি ; যথ জনো ন রমতী, (তথ) বীতরাগা  
রমিস্তস্তি ( যস্য ) তে ন কামগবেসিনো ।

সংস্কৃত ।—অরণ্যানি রমণীয়ানি ; যেষু জনো ন রমতে তেষু বীতরাগাঃ  
রমিস্তস্তে, যস্মাৎ তে ন কামগবেষিণঃ ( কামাশ্বেষিণঃ ) ।

অনুবাদ ।—অরণ্য সকল রমণীয় ; যেখানে অত্র লোকে আনন্দ লাভ  
করে না উদাসীন ব্যক্তিগণ সেইখানে সুখ পাইয়া থাকেন,  
কারণ তাঁহারা কামাশ্বেষী নহেন ।

## সহস্‌সবগ্‌গো ।

সহস্‌সমপি চে বাচা অনথপদসংহিতা ।

একং অথপদং সেযো যং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি ॥

অনুয় ।—অনথপদসংহিতা বাচা সহস্‌সমপি চে সিয়া, ( তথাপি )

অথপদং একং ( বাচা ) সেযো, যং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি ।

সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা বাচঃ সহস্‌সমপি চেৎ সূত্ৰা, তথাপি একং

অর্থপদং বাক্যং শ্রেয়ঃ, যং সূত্ৰা উপশাম্যতি ।

অনুবাদ ।—নিরর্থশব্দসম্বিত বাক্য সহস্‌সংখ্যক হইলেও, একটী অর্থ-

পূর্ণ বাক্য তাহা অপেক্ষা শ্রেয়ঃ, কারণ তাহা শুনিলে লোকে

শান্ত হইয়া যায় ।

সহস্‌সমপি চে গাথা অনথপদসংহিতা ।

একং গাথাপদং সেযো সং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি ॥ ২ ॥

অনুয় ।—অনথপদসংহিতা গাথা সহস্‌সমপি চে ( সিয়া ) ( তথাপি ) একং

গাথাপদং যং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি তং সেযো ।

সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা গাথাঃ সহস্‌সমপি চেৎ সূত্ৰা, তথাপি একং

গাথাপদং যং সূত্ৰা জন উপশাম্যতি ( তং ) শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—নিরর্থপদসংযুক্ত গাথা সহস্‌ হইতে, একটী গাথাপদ

যাহা শুনিলে লোক শান্ত হইয়া যায়, তাহা শ্রেয়ঃ ।

যো চ গাথাসতং ভাসে অনর্থপদসংহিতা ।

একং ধর্মপদং সেয্যো যং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যো চ অনর্থপদসংহিতা গাথাসতং ভাসে ( তস্ ) একং ধর্ম-  
পদং যং সূত্ৰা উপসন্ন্যতি, তং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ অনর্থপদসংহিতা গাথাসতং ভাষেত, তস্মৈ একং ধর্মপদং,  
যং সূত্ৰা উপশাম্যতি, তং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অনর্থপদসংযুক্ত শত গাথা (শ্লোক) বলে, তাহার অপেক্ষা  
একটী ধর্মপদ, যাহা শুনিলে লোকের চিত্ত শান্ত হয়, তাহা  
শ্রেয়ঃ ।

যো সহস্রং সহস্রেন সঙ্গামে মানুসে জিনে ।

একঞ্চ জেয়্যমভানং সবে সঙ্গামজুভমো ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যো ( একো ) সঙ্গামে সহস্রেন সহস্রং মানুসে জিনে, যো চ  
একমভানং জেয়্য, সবে সঙ্গামজুভমো ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( একঃ ) সংগ্রামে সহস্রেন ( শতগুণিতঃ ) সহস্রং মানুষ্যান্ জয়েৎ,  
যশ্চ একমাত্মানং জয়েৎ, স বৈ ( সংগ্রামজিত্বানুভবঃ ) ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ যুদ্ধে সহস্রগুণ সহস্র ব্যক্তিকে জয় করে, এবং  
অপর কেহ কেবল আপনাকে জয় করেন, তবে শেষোক্ত  
ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ যোদ্ধা ।

অন্তা হবে জিতং সেয্যো যা চায়ং ইতরা পজা ।

অন্তদন্তস্য পোসস্য নিচ্চং সঙ্কতচারিনো ॥ ৫ ॥



নেব দেবো ন.গন্ধবেবা ন মারো সহ ব্রহ্মনা ।

জিতং অপজিতং কয়িরা তথারূপস্স জন্তুনো ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—যা চায়ঃ ইতরা পজা ( তার ) জিতো অত্তা বে সেয্যো ;  
অত্তদত্তস্স নিচ্চং সঞ্ৎতচারিনো তথারূপস্স জন্তুনো  
পোসস্স জিতং নেব দেবো ন গন্ধবেবা ন মারো ব্রহ্মনা সহ  
অপজিতং কয়িরা ।

সংস্কৃত ।—যা চেয়ঃ ইতরা প্রজা ( জিতায়াঃ তস্তাঃ ) জিতঃ আত্মা বৈ  
শ্রেয়ান্ ; দান্তাত্মনঃ নিত্যং সংযতচারিণঃ তথারূপস্ত জন্তোঃ  
( পুরুষস্ত ) জিতং ( জয়মিত্যর্থঃ ) নৈব দেবো অপজিতং কুর্যাৎ,  
ন গন্ধৰ্ব্বঃ ন ব্রহ্মণা সহ মারশ্চ ।

অনুবাদ ।—সাধারণ লোককে জয় করা অপেক্ষা আপনাকে জয় করা  
শ্রেষ্ঠ ; যিনি আপনাকে জয় করিয়াছেন, এবং সৰ্ব্বদা সংযত-  
ভাবে বিচরণ করেন, সেই পুরুষের জয়কে পরাজয়ে পরিণত  
করিতে দেবতাও পারেন না, গন্ধৰ্ব্বও পারেন না, ব্রহ্মাও  
পারেন না, মারও পারে না ।

মাসে মাসে সহস্সেন যো যজ়েথ সতং সমং ।

একঞ্চ ভাবিতত্তানং মুহুত্তমপি পূজয়ে ।

স। য়েব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্সসতং হুতং ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—যো সতং সমং মাসে মাসে সহস্সেন যজ়েথ, ( যো ) চ একং  
ভাবিতত্তামং মুহুত্তমপি পূজয়ে ; যঞ্চে বস্সসতং হুতং  
( তস্মা ) স। য়েব পূজনা সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ শতং সমাঃ মাসে মাসে সহস্রেন বজেত, যশ্চ একং  
ভাবিতাত্মানং মুহূর্তমপি পূজয়েৎ; যৎ বর্ষশতং হৃতং ( তস্মাৎ )  
স। এব পূজনা শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া সহস্র পদার্থ দ্বারা মাসে মাসে  
যজ্ঞ করে, এবং সেই ব্যক্তিই যদি অত্র একজন ধর্মপরায়ণ  
স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তিকে মুহূর্তমাত্রও পূজা করে, তবে শতবর্ষের  
হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

যো চ বস্মসতং জন্তু\* অগ্নিং পরিচরে বনে !

একঞ্চ ভাবিতাত্মানং মুহূর্তমপি পূজয়ে ।

স। য়েব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্মসতং হৃতং ॥ ৮ ॥

অনুবাদ ।—যো চ জন্তু বনে অগ্নিং বস্মসতং পরিচরে, ( অপরো ) চ  
( কোপি ) ভাবিতাত্মানং একং মুহূর্তমপি পূজয়ে, যঞ্চে বস্মসতং  
হৃতং ( তস্মা ) স। য়েব পূজনা সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ জন্তুঃ ( জন ইত্যর্থঃ ) বনে অগ্নিং বর্ষশতং পরিচরেৎ,  
অপরশ্চ কোহপি ভাবিতাত্মানমেকং মুহূর্তমপি পূজয়েৎ, যৎ  
বর্ষশতং হৃতং ( তস্মাৎ সৈব পূজনা ( একস্ত ভাবিতাত্মানঃ  
পূজা ) শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া বনে অগ্নিদেবের পরিচর্যা  
করেন, এবং অপরদিকে সেই ব্যক্তিই যদি কোন ধর্মপরায়ণ  
ব্যক্তিদিগের মধ্যে একজনকেও মুহূর্তমাত্র পূজা করেন, তবে  
শত বর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

যং কিঞ্চি যিট্টং বহুতং লোকে সংবচ্ছরং যজ্জেথ  
পুঞ্জেপেস্শো\* ।

সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি অভিবাদনা উজ্জুগতেসু  
সেয্যো ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—পুঞ্জেপেক্খো ( পোসো ) লোকে যং কিঞ্চি যিট্টং ব হুতং  
ব সংবচ্ছরং যজ্জেথ, সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি, উজ্জুগতেসু  
অভিবাদনা সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—পুণ্যাপেক্ষঃ ( পুরুষঃ ) লোকে পৃথিব্যাং যং কিঞ্চিং ইট্টং বা  
হুতং বা সংবৎসরং .( ব্যাপ্য ইত্যর্থঃ ) যজ্জেত, সৰ্ব্বমপি তং ন  
চতুৰ্ভাগমেতি ( অর্হতীত্যর্থঃ ), ঋজুগতানাম্ ( সরলপ্রকৃतीনাং  
সাধুনাম্ ) অভিবাদনা শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—পুণ্যাকাজ্জী ব্যক্তি ইহলোকে সংবৎসর ধরিয়া যাহা কিছু  
যাগ কিম্বা হোম করেন, সে সকলের মূল্য ( সরল প্রকৃতি  
সাধুগণের অভিবাদনার মূল্যের চতুর্থাংশও নহে ) ; সরল-  
প্রকৃতি সাধুগণের অভিবাদনা অনেক শ্রেয়সী ।

অভিবাদনসীলিস্স\* নিচ্চং বদ্ধাপচায়াসিনো ।

চত্তারো ধম্মা বড্ঢন্তি, আয়ু বণ্ণো সুখং বলং ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—অভিবাদনসীলিস্স নিচ্চং বদ্ধাপচায়াসিনো তেসাং আয়ু, বণ্ণো,  
সুখং, বলং ইতি চত্তারো ধম্মা বড্ঢন্তি ॥

\* কসবুদ সাহেব কৃত ধর্মপদ পুস্তকে 'য়িট্টং চ হতক চ' পাঠ ব্যবহৃত হইয়াছে ।  
কোন কোন সিংহল পুস্তকে 'পুঞ্জেপেপো' শব্দ দেখা যায় ।

\* ননুসংহিতায় দ্বিতীয় অধ্যায়ে আমরা এই প্রকার একটা শ্লোক দেখিতে পাই ।  
অভিবাদনসীলন্ত নিত্যং বুদ্ধোপসেবিনঃ  
চত্তারি সংপ্রবর্তন্তে আয়ুর্কিদ্যা বশো বজ্রম্ ॥ ১২১ ॥

সংস্কৃত ।—অভিবাদনশীলশ্চ নিত্যং বৃদ্ধাপচায়াঃ চত্বারো ‘ধম্মা’ বর্দ্ধন্তে-  
আয়ুঃ, বর্ণঃ, সুখং, বলম্ ।

অনুবাদ ।—যিনি সর্বদা বৃদ্ধ ব্যক্তিকে অভিবাদন ও সম্মান করেন,  
তাহার আয়ুঃ, বর্ণ, সুখ এবং বল এই চারিটা সম্পদ বর্দ্ধিত হয় ।

যো চ বস্সসতং জীবো দুস্সীলো অসমাহিতো ।

একাহং জীবিতং সেয্যো সীলবন্তস্স ঝায়িনো ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—যো দুস্সীলো অসমাহিতো ( সন্তো ) বস্সসতং জীবো, ( তস্স  
জীবিতা ) সীলবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুঃশীলোহ সমাহিতঃ ( সন্ ) বর্ষশতং জীবোং, তশ্চ  
জীবিতাং শীলবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে, দুঃচরিত্র ও অসমাহিত হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে,  
তাহার জীবন অপেক্ষা চরিত্রবান্ ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির এক  
দিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্সসতং জীবো দুপ্পঞ্জে অসমাহিতো ।

একাহং জীবিতং সেয্যো \*পঞ্জাবন্তস্স ঝায়িনো ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—যো দুপ্পঞ্জে অসমাহিতো ( সন্তো ) বস্সসতং জীবো, ( তস্স  
জীবিতা ) পঞ্জাবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুপ্পজ্জঃ অসমাহিতঃ ( সন্ ) বর্ষশতং জীবোং, ( তশ্চ  
জীবিতাং ) পঞ্জাবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে প্রজ্ঞাহীন ও অসমাহিত হইয়া শত বর্ষ জীবিত থাকে,  
তাহার জীবন অপেক্ষা প্রজ্ঞাবান্ ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির  
একদিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্মসতং জীবে কুসীতো হীনবীরিয়ো ।

একাহং জীবিতং সেযো বীরিয়মারভতো দল্হং ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—যো কুসীতো হীনবীরিয়ো ( সন্তো ) বস্মসতং জীবে, ( তস্ম জীবিতা ) দল্হং বীরিয়ং আরভতো ( পোসস্ম ) একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যঃ কুসীদঃ হীনবীৰ্য্যঃ (সন্) বর্ষশতং জীবেৎ, (তস্ম জীবিতাং) দৃঢ়ং বীৰ্য্যমারভমানশ্চ ( জনশ্চ ) একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অলস ও হীনবীৰ্য্য হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা দৃঢ়বীৰ্য্য ব্যক্তির এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্মসতং জীবে অপস্মঃ উদয়ব্যয়ং\* ।

একাহং জীবিতং সেযো পস্মতো উদয়ব্যয়ং ॥ ১৪ ॥

অন্বয় ।—যো চ উদয়ব্যয়ং অপস্মঃ বস্মসতং জীবে, ( তস্ম জীবিতা ) উদয়ব্যয়ং পস্মতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ উদয়ব্যয়ৌ অপশ্চন্ বর্ষশতং জীবেৎ, তস্ম জীবিতাং উদয় ব্যয়ৌ পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে আদি ও অন্ত (জন্ম ও মৃত্যু) না দেখিয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা আশ্চর্যদর্শী পুরুষের একদিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

\* ‘উদয়ব্যয়ং’—‘উদয়’ অর্থে ‘জন্ম’, ‘আরম্ভ’, ; এবং ‘ব্যয়’ অর্থে ‘মৃত্যু’ ‘শেষ’ ।

এক ও শ্রাম দেশীয় পুস্তকে ‘উদয়ব্যয়ং’ পদ দেখা যায় ।

যো চ বস্সসতং জীবো অপস্সং অমতং পদং  
একাহং জীবিতং সেযো পস্সতো অমতং পদং ॥১৫॥

অর্থ ।—যো চ অমতং পদং অপস্সং বস্সসতং জীবো, ( তস্স জীবিতা )

অমতং পদং পস্সতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ অমৃতং পদং অপশ্চন্ বর্ষশতং জীবোং, তস্মৈ জীবিতাং

অমৃতং পদং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অমৃতপদ ( নির্ঝণপদ ) না দেখিয়া শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা অমৃতপদদর্শনকারী পুরুষের এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্সসতং জীবো অপস্সং ধম্মমুত্তমং ।  
একাহং জীবিতং সেযো পস্সতো ধম্মমুত্তমং ॥ ১৬ ॥

সহস্সবগ্গো অট্টমো ।

অর্থ ।—যো চ ধম্মমুত্তমং অপস্সং বস্সসতং জীবো, ( তস্স জীবিতা )

ধম্মমুত্তমং পস্সতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ ধর্ম্মমুত্তমং অপশ্চন্ বর্ষশতং জীবোং, ( তস্মৈ জীবিতাং )

ধর্ম্মমুত্তমং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি উত্তম ধর্ম্ম ( বুদ্ধদেব প্রদর্শিত উপদেশ ) না বুঝিয়া শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা যিনি উত্তম ধর্ম্ম বুঝিয়াছেন, তাঁহার এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

# পাপবগ্গো ।

অভিথরেথ কল্যাণে পাপা চিত্তং নিবারয়ে ।

দন্ধং হি করোতো পুঞ্জং পাপস্মিং রমতী মনো ॥১॥

অন্বয় ।—কল্যাণে অভিথরেথ ( চে ) পাপা চিত্তং নিবারয়ে ; দন্ধং

পুঞ্জং করোতো ( পোসম্ ) মনো পাপস্মিং রমতী হি ।

সংস্কৃত ।—কল্যাণে অভিথরেত, পাপাং চিত্তং নিবারয়েৎ ; তদ্রিতং

পুণ্যং কুৰ্ব্বতঃ ( পুরুবশ্চ ) মনঃ পাপে রমতে হি ।

‘দন্ধং’—তদ্রিতং অলসং যথা শ্রাং তথা অর্থাৎ ‘আলশ্চর  
সহিত ।’

অনুবাদ ।—পুণ্যালাভ করিবার জন্ত সত্বর ধাবমান হও, পাপ হইতে

মনকে নিবৃত্ত কর ; আলশ্চর সহিত পুণ্যকর্ম করিলে, মন

পাপে রত হইয়া থাকে ।

পাপক্ষে পুরিসো\* কয়িরা ন তং কয়িরা পুনশ্চুনং ।

ন তম্হি ছন্দং\* কয়িরাথ দুষ্ণো পাপস্ উচ্চয়ো ॥২॥

অন্বয় ।—পাপক্ষে পুরিসো কয়িরা ন তং পুনশ্চুনং কয়িরা, তম্হি ছন্দং

ন কয়িরাথ পাপস্ উচ্চয়ো দুক্খো ॥

সংস্কৃত ।—পাপক্ষে পুরুষঃ কুর্যাৎ, তস্মিন্ ‘ছন্দং’ ন কুর্যাৎ, পাপশ্চ

উচ্চয়ঃ দুঃখঃ ।

---

\* কোন কোন পুস্তকে ‘পুরিসো’ বানান দৃষ্ট হয় ।

\* ‘ছন্দং’—‘ছন্দ’ শব্দের অর্থ ‘ইচ্ছা’ ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ কখন পাপ করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ না করে, যেন তাহাতে আসক্তি প্রকাশ না করে ( কারণ ) পাপসঞ্চয় ছুঃখকর ।

পুঞ্জক্ষে পুরিসো কয়িরা কয়িরাথেনং পুনঃ পুনঃ ।

তম্‌হি ছন্দং কয়িরাথ স্তথো পুঞ্জস্য উচ্চয়ো ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—পুঞ্জক্ষে পুরিসো কয়িরা, (ততো) এনং পুনঃ পুনঃ কয়িরাথ, তম্‌হি ছন্দং কয়িরাথ, পুঞ্জস্য উচ্চয়ো স্তথো ।

সংস্কৃত ।—পুণ্যক্ষে পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, ( ততঃ ) এনং পুনঃ পুনঃ কুর্য্যাৎ, তস্মিন্ ছন্দং কুর্য্যাৎ, পুণ্যস্ত উচ্চয়ঃ স্তথঃ ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ পুণ্যকর্ম করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ করে, যেন তাহাতে তাহার রুচি জন্মায়, ( কারণ ) পুণ্যসঞ্চয় স্তথকর ।

পাপো \*পি †পস্‌সতি ভদ্রং যাব পাপং ন পচ্‌চতি ।

যদা চ পচ্‌চতি পাপং অথ পাপো পাপানি পস্‌সতি ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যাব পাপং ন পচ্‌চতি ( তাব ) পাপো পি ভদ্রং পস্‌সতি ; যদা চ পাপং পচ্‌চতি অথ পাপো পাপানি পস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে ( তাবৎ ) পাপোহপি ভদ্রং শুভং পশ্‌শতি যদা চ পাপং পচ্যতে অথ পাপঃ ( পাপকৃৎ ) পাপানি ( অশুভানি ) পশ্‌শতি ।

\* পী ( শ্রাম )

† পস্‌সতি ( সিংহল )



অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক্ব না হয় ততক্ষণ পাপী সুখ দর্শন করে ; কিন্তু যখন পাপ পরিপাক প্রাপ্ত হয়, তখন পাপী অমঙ্গল দর্শন করে ।

ভদ্রো পি পস্সতি পাপং যাব ভদ্রং ন পচ্চতি ।

যদা চ পচ্চতি ভদ্রং অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি ॥ ৫ ॥

অনয় ।—যাব ভদ্রং ন পচ্চতি ( তাব ) ভদ্রো পি পাপং পস্সতি, যদা চ ভদ্রং পচ্চতি অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ ভদ্রং পুণ্যং কৰ্ম্ম ইত্যর্থঃ ন পচ্যতে ( তাবৎ ) ভদ্রঃ ( পুণ্যকারী ) অপি পাপমশুভমিত্যর্থং পশ্চতি যদা চ ভদ্রং পচ্যতে ভদ্রো ভদ্রানি ( শুভানি ) পশ্চতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পুণ্যকৰ্ম্ম পরিপাক প্রাপ্ত না হয়, ততক্ষণ সংব্যক্তি ও অশুভ দর্শন করিতে থাকেন, কিন্তু যখন পুণ্যকৰ্ম্ম পরিপক্ব হয় তখন তিনি মঙ্গল দর্শন করেন ।

\*মাহবমঞ্জেথ পাপস্স ন মন্তুং আগমিস্সতি ।

উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি ।

বালো পূরতি পাপস্স থোকথোকম্পি আচিনং ॥ ৬ ॥

অনয় ।—মন্তুং ন আগমিস্সতি ( ইতি ) পাপং মা অবমঞ্জেথ ; উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি, (তথা) থোকথোকম্পি পাপং আচিনং বালো পূরতি ।

---

\* ফসবুল কৃত সংস্করণে “মাপ্পমঞ্জেথ” পদ ব্যবহৃত হইয়াছে । “মাবম-  
ঞ্জেথ” ( ব্রহ্ম ও শ্রাম )

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিষ্যতীতি পাপং মা অবমত্তেত ; উদবিন্দু-  
নিপাতেন উদকুস্তোহপি পূর্যতে, তথা স্তোকং স্তোকমপি  
পাপং আচিষন্ বালঃ পূর্যতে ।

অনুবাদ ।—পাপ আমার আছে আসিবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন  
পাপকে অবজ্ঞা না করে ; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস  
পূর্ণ হইয়া যায়, সেইরূপ মূর্থ ব্যক্তি অল্প অল্প করিয়া পাপ  
চয়ন করিলেও অবশেষে পাপে পূর্ণ হইয়া যায় ।

মাহবমঞ্জেথ পুঞ্জস্স ন মত্তং আগমিস্সতি ।

উদবিন্দুনিপাতেন উদকুস্তো পি পূরতি ।

ধীরো১ পূরতি পুঞ্জস্স থোকথোকম্পি আচিনং ॥৭ ॥

অনয় ।—মাং তং ন আগমিস্সতি ( ইতি ) পুঞ্জং মা অবমত্তেথ ;  
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুস্তো পি পূরতি ( তথা ) থোকথোকম্পি  
পুঞ্জং আচিনং ধীরো পূরতি ।

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিষ্যতীতি পুণ্যং মা অবমত্তেত ; উদবিন্দু-  
নিপাতেন উদকুস্তোহপি পূর্যতে তথা স্তোকং স্তোকমপি  
পুণ্যমাচিষন্ ধীরো পূর্যতে ।

অনুবাদ ।—আমার পুণ্য হইবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন পুণ্যকে  
অবজ্ঞা না করেন ; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস পূর্ণ হইয়া  
যায়, সেইরূপ অল্প অল্প করিয়া পুণ্য চয়ন করিলেও জ্ঞানবান্  
পুণ্যে পূর্ণ হইয়া যান ।

বাণিজো ব ভয়ং মগ্গং অগ্নসথো মহদ্ধনো ।

বিসং জীবিতুকামো ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ॥৮॥

অন্বয় ।—ভয়ং মগ্গং অগ্নসথো মহদ্ধনো বাণিজো ব বিসং জীবিতুকামো  
ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ।

সংস্কৃত ।—ভয়ং (বিপচ্ছকুলং) মার্গং অগ্নসথো মহাধনঃ বাণিজ ইব বিসং  
জীবিতুকাম ইব পাপানি পরিবজ্জয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সঙ্গে প্রভূত ধন থাকিলে এবং অগ্নসংখ্যক সঙ্গী থাকিলে  
বণিক যেমন বিপৎসকুল পথ পরিত্যাগ করে, জীবনেচ্ছু ব্যক্তি  
যেমন বিষ পরিত্যাগ করে, সেইরূপ পাপ পরিত্যাগ করিবে ।

পাণিমুহি চে বণো \*নাস্স হরেয্য পাণিনা বিসং ।

নাব্বণং বিসমম্বেতি নথি পাপং অকুব্বতো ॥৯॥

অন্বয় ।—অস্ম পাণিমুহি বণো ন চে ( সিয়া ) ( ততো অয়ং ) পাণিনা  
বিসং হরেয্য ; অব্বণং ( পোষং ) বিসং ন অম্বেতি ; ( তথা )  
অকুব্বতো পাপং নথি ।

সংস্কৃত ।—অস্ম পাণৌ বণো ন চেৎ স্যাৎ ততোহয়ং পাণিনা বিসং  
হরেৎ ; অব্বণং ( নরং ) বিসং ন অম্বেতি তথা অকুব্বতঃ  
( পাপং ইতি শেষঃ ) পাপং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি হস্তে ক্ষত না থাকে তবে হস্ত দ্বারা বিষও গ্রহণ  
করা যায় ; অক্ষত মনুষ্যকে বিষ কিছুই করিতে পারে না,  
সেইরূপ যে পাপ আচরণ করে না তাহার কাছে পাপ নাই ।

যো অপ্রদুষ্টস্ নরস্ দুষসতি শুদ্ধস্ পোসস্

অগঙ্গনস্ ।

তমেব বালং পচেতি\* পাপং সুখমো রজো পটিবাতং

ব থিত্তো ॥ ১০ ॥

অর্থ ।—যো অপ্রদুষ্টস্ নরস্, শুদ্ধস্ অগঙ্গনস্ পোসস্ দুষসতি

তমেব বালং পটিবাতং থিত্তো সুখমো রজো ব পাপং পচেতি ।

সংস্কৃত ।—যোহপ্রদুষ্টায় নরায় শুদ্ধায় অনঙ্গনায় পুরুষায় দুষ্যতি, তমেব

বালং প্রতিবাতং ক্ষিপ্তং সুক্ষ্মং রজ ইব পাপং ত্রোতোতি

( প্রত্যগচ্ছতি প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—যে নির্দোষ, শুদ্ধ এবং নিশ্চল ব্যক্তির নিন্দা করে, বায়ুর

বিরুদ্ধ দিকে ক্ষিপ্ত সুক্ষ্ম ধূলিকণার ছায়া পাপ তাহারই নিকট

আইসে ।

গব্ভমেকে উপপজ্জন্তি† নিরয়ং পাপকন্মিনো ।

সগ্গং সুগতিনো যন্তি পরিনিব্বন্তি অনাসবা ॥ ১১ ॥

অর্থ ।—একে গব্ভমুপপজ্জন্তি, পাপকন্মিনো নিরয়ং যন্তি, সুগতিনো

সগ্গং যন্তি, অনাসবা পরিনিব্বন্তি ।

সংস্কৃত ।—একে গর্ভম্ উপপত্ত্বন্তে, পাপকন্মিণঃ নিরয়ং যন্তি, সুগতয়ঃ

স্বর্গং, অনাসবা পরিনির্বান্তি ( নির্বাণপদবীং গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ । কেহ কেহ ( পুনরায় ) গর্ভে জন্মগ্রহণ করে, পাপকন্মিগণ

নরকে গমন করে, পুণ্যকন্মিগণ স্বর্গে গমন করেন, এবং বিষয়

বাসনাহীন ব্যক্তিগণ নির্বাণ প্রাপ্ত হন ।

\* উপপজ্জন্তি ।

† কস্বুল কৃত পুস্তকে “পটিয়েতি” পদ ব্যবহৃত হইয়াছে ।

ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্ভমজ্জো ন পৰ্বতানং বিবরং

পবিস্স\* ।

ন বিজ্জতী সো জগতি প্লদেসো যথ ঠিত্তো মুঞ্চেষ্য

পাপকন্মা ॥ ১২ ॥

অর্থঃ ।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্ভমজ্জো ন পৰ্বতানং বিবরং পবিস্স  
জগতি সো প্লদেসো ন বিজ্জতী যথ ঠিত্তো ( জনো ) পাপ-  
কন্মা মুঞ্চেষ্য ।

সংস্কৃত —ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পৰ্বতানাং বিবরং প্রবিষ্ট  
জগতি স প্রদেশো ন বিচ্যতে যত্র স্থিতঃ ( নরঃ ) পাপকৰ্মণঃ  
মুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্র মধ্যে কিম্বা পৰ্বত বিবরে, জগতে এমন  
কোন স্থান নাই, যেখানে অবস্থান করিলে পাপকৰ্ম্ম হইতে  
মুক্ত হওয়া যায় ।

ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্ভমজ্জো ন পৰ্বতানং বিবরং

পবিস্স

ন বিজ্জতী সো জগতি প্লদেসো যথ ঠিত্তং

ন †প্লসহেথ মচ্ছু ॥ ১৩ ॥

পাপবগ্গো নবমো ।

অর্থঃ ।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্ভমজ্জো ন পৰ্বতানং বিবরং পবিস্স,

\* ব্রহ্ম দেশীয় পুস্তকে “পবীস” ও শ্রাম দেশীয় পুস্তকে “পবীস্” পদ ব্যবহৃত হয় ।

† পসহেথ্য ।

জগতি সো প্রদেসো ন বিজ্জতী যথট্ঠিতং-( মনুস্ং ) মচ্ছু ন  
প্রসহেথ ।

সংস্কৃত ।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধো ন পৰ্বতানাং বিবরং প্রবিশ্য,  
জগতি স প্রদেশো ন বিদ্যতে যত্র স্থিতং ( মনুষ্যাং ) মৃত্যুঃ ন  
প্রসহেত ।

অনুবাদ ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্রমধো কিম্বা পৰ্বত বিবরে জগতে এমন  
কোন স্থান নাই যেখানে অবস্থান করিলে মৃত্যু আক্রমণ  
করে না ।

---

## দণ্ডবগ্গো ।

সৰ্বে তসন্তি দণ্ডস্ সৰ্বে ভায়ন্তি মচ্চুনো ।

অন্তানং উপমং কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—সৰ্বে দণ্ডস্ তসন্তি, সৰ্বে মচ্চুনো ভায়ন্তি ; অন্তানং উপমং

কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে দণ্ডাঃ তসন্তি, সৰ্বে মৃতোঃ বিভাতি ; আত্মানমুপমাং

কহা ন হত্যাং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, সকলেই মৃত্যুর ভয় করে ;

অতএব সকলকে আপনার হায় ভাবিয়া কাহাকেও আঘাত  
করিবে না, বা হত্যা করিবে না ।

সৰ্বে তসন্তি দণ্ডস্ সৰ্বেসং জীবিতং পিয়ং ।

অন্তানং উপমং কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—সৰ্বে দণ্ডস্ তসন্তি, সৰ্বেসং জীবিতং পিয়ং অন্তানং উপমং

কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে দণ্ডাঃ তসন্তি সৰ্বেষাং জীবিতং প্রিয়ং, আত্মানমুপমাং

কহা ন ( কশ্চিৎ ) হত্যাং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, জীবন সকলেরই প্রিয় ; ( অত-

এব ) আপনার হায় ভাবিয়া কাহাকেও হত্যা করিবে না,  
কাহাকেও আঘাত করিবে না ।

ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଯୋ ଦଣ୍ଡେନ ବିହିଂସତି ।

ଅନ୍ତନୋ ସୁଖମେସାନୋ ପେଚ୍ଚ ସୋ ନ ଲଭତେ ସୁଖଂ ॥ ୩ ॥

ଅନ୍ବୟ ।—ଅନ୍ତନୋ ସୁଖମେସାନୋ ଯୋ ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଦଣ୍ଡେନ ବିହିଂ-  
ସତି ସୋ ପେଚ୍ଚ ସୁଖଂ ନ ଲଭତେ ।

ସଂସ୍କୃତ ।—ଆତ୍ମନଃ ସୁଖମେଷୟନ୍ ଯଃ ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଦଣ୍ଡେନ ବିହିନନ୍ତି  
ସ ପ୍ରେତ୍ୟ ସୁଖଂ ନ ଲଭତେ ।

ଅନୁବାଦ ।—ଯେ ଆତ୍ମସୁଖାଭିଳାଷୀ ହইয়া ସୁଧାକାଞ୍ଚଳୀ ଜୀବଗଣକେ ଦଣ୍ଡ  
ଦ୍ବାରା ହିଂସା କରେ, ସେ ପରଲୋକେ ସୁଖ ପାଏ ନା ।

ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଯୋ ଦଣ୍ଡେନ ନ ହିଂସତି ।

ଅନ୍ତନୋ ସୁଖମେସାନୋ ପେଚ୍ଚ ସୋ ଲଭତେ ସୁଖଂ ॥ ୪ ॥

ଅନ୍ବୟ ।—ଅନ୍ତନୋ ସୁଖମେସାନୋ, ଯୋ ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଦଣ୍ଡେନ ନ  
ହିଂସତି ସୋ ପେଚ୍ଚ ସୁଖଂ ନ ଲଭତେ ।

ସଂସ୍କୃତ ।—ଆତ୍ମନଃ ସୁଖମେଷୟନ୍ ଯଃ ସୁଖକାମାନି ଭୂତାନି ଦଣ୍ଡେନ ନ ହିନନ୍ତି  
ସ ପ୍ରେତ୍ୟ ସୁଖଂ ନ ଲଭତେ ।

ଅନୁବାଦ ।—ଯେ ଆତ୍ମସୁଖାଭିଳାଷୀ ହইয়া ସୁଧାକାଞ୍ଚଳୀ ଜୀବଗଣକେ ଦଣ୍ଡ  
ଦ୍ବାରା ହିଂସା କରେ ନା, ସେ ପରକାଳେ ସୁଖ ଲାଭ କରେ ।

ମା ବୋଚ ଫରୁସଂ କଞ୍ଚି ବୁତ୍ତା ପଟିବଦେୟୁ ତଂ ।

ଦୁସ୍ସା ହି ସାରନ୍ତକଥା ପଟିଦଣ୍ଡା ହୁସେୟୁ ତଂ ॥ ୫ ॥

ଅନ୍ବୟ ।—କଞ୍ଚି ଫରୁସଂ ମା ବୋଚ ( ଫରୁସଂ ) ବୁତ୍ତା ( ପୁଂଲିଙ୍ଗ ) ତଂ  
ପଟିବଦେୟା ; ସାରନ୍ତକଥା ହି ଦୁଃସ୍ସା ; ପଟିଦଣ୍ଡା ତଂ ହୁସେୟୁ ।



সংস্কৃত ।—কক্ষিৎ পরুষং মা বোচঃ ( নরাঃ ) ত্বাং প্রতিবদেষুঃ ; সংরম্ভ-  
কথা হি দুঃখা ; প্রতিদণ্ডা ত্বাং স্পৃশেষুঃ ।

অনুবাদ ।—কাহাকেও কর্কশ বাক্য বলিও না ; যাহাকে কর্কশ বাক্য  
বলিবে, সে তোমায় পুনরায় কর্কশ বাক্য বলিবে ; ক্রোধপূর্ণ  
বাক্য দুঃখদায়ক ( জানিবে ) । দণ্ডের প্রতিদণ্ডে দণ্ড তোমা-  
কেই স্পর্শ করিবে ।

স চে নেরেসি অভানং কংসো উপহতো যথা ।

এসঁ পত্তোহসি নির্বাণং সারম্ভো তে ন বিজ্জতি ॥৬॥

অন্বয় ।—উপহতো কংসো যথা অভানং স চে নেরেসি, ( ততো ) এস  
নির্বাণং পত্তোহসি ; সারম্ভো তে ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—উপহতং কাংশুম্ ইব আত্মানং চেৎ ন ঈরয়সি ( ততঃ ) এষঃ  
নির্বাণং প্রাপ্তোহসি ‘সংরম্ভ’শ্চে ন বিদ্বতে ।

( ‘অভানং ) নেরেসি’—( আত্মানং ন ঈরয়সি ) আপনাকে  
যদি প্রেরণ না কর, অর্থাৎ প্রত্যুত্তর দানে চালিত না কর । )

অনুবাদ ।—১ ভগ্ন কাংশু যেমন শব্দ করে না, সেইরূপ যদি তুমি কথা  
না কও তবে তুমি নির্বাণ পাইয়াছ ; তোমার কাহারও  
সহিত বিরোধ নাই ।

যথা দণ্ডেন গোপালো গাবো পাচেতি গোচরং ।

এবং জরা চ মচ্চু চ আয়ুঃ \*পাচেত্তি পাণিনং ॥ ৭ ॥

\* পচেতি ( ব্রহ্ম )

১ অথবা ‘আহত কাংশু পক্ষে যেকণ শব্দ করে, তুমি যদি আহত বা অধিনিক্ষিপ্ত  
হইয়া সেইরূপ প্রতিধ্বনি না কর, তাহা হইলে ইত্যাদি’ এরূপও অর্থ হইতে পারে ।

অন্বয় ।—যথা গোপালো দণ্ডেন গাবো গোচরং পাচেতি এবং জরা চ  
মচ্ছু চ পাণিনং আয়ুং পাচেত্তি ।

সংস্কৃত ।—যথা গোপালঃ দণ্ডেন গাঃ গোচরং ( গোচারণভূমিমিত্যর্থঃ  
প্রাজয়তি ( তাড়য়িত্বা নয়তি ) তথা জরা চ মৃত্যুশ্চ প্রাণিনাম্  
আয়ুঃ প্রাজয়তঃ ।

অনুবাদ ।—যেমন, গোপাল গরুদিগকে যষ্টি দ্বারা তাড়না করিয়া  
গোচারণ ভূমিতে লইয়া যায়, সেইরূপ জরা ও মৃত্যু জীবগণের  
জীবনকে ( আয়ুকে ) তাড়না করিয়া ( মরণের দিকে )  
লইয়া যায় ।

অথ পাপানি কন্মানি করং বালো ন বুজ্জতি ।

সেহি কন্মেহি দুন্মেধো অগ্নিদড্‌টো ব তপ্পতি ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—অথ বালো পাপানি কন্মানি করং ন বুজ্জতি ; দুন্মেধো সেহি  
কন্মেহি অগ্নিঃ দড্‌টো ব তপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—বালঃ পাপানি কন্মানি কুর্কন্ ন বুধ্যতে ; দুন্মেধাঃ সৈঃ  
কন্মভি রগ্নিদগ্ন ইব তপাতে ।

অনুবাদ ।—মূর্খ ব্যক্তি যখন পাপ কন্ম করে, তখন তাহা বুঝিতে পারে  
না ; দুন্মেধা ব্যক্তি আপন কন্মদ্বারা অগ্নিতে দগ্ন হইবার  
ক্রিয় যত্নগা ভোগ করে ।

যো দণ্ডেন অদণ্ডেস্থ অঙ্গদুট্টেস্থ দুস্সতি !

দসন্নমঞ্জতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—যো অদণ্ডেস্থ • অঙ্গদুট্টেস্থ দণ্ডেন দুস্সতি, ( সো ) দসন্নং  
অঞ্ঞতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—গোহদণ্ডোষু অপ্রতুষ্টেযু দণ্ডেন দৃষ্ট্যতি ( অত্যাচরতি ), স  
দশানামন্যতরং স্থানং ( গতিং ) ক্ষিপ্ৰমেব নিগচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ।  
অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি নির্দোষ নিরপরাধ ব্যক্তির উপর অত্যাচার করে,  
সে শীঘ্রই দশবিধ গতির মধ্যে এক প্রকার গতি প্রাপ্ত হয় ।

বেদনং ফরুসং জানিং সরীরস্ চ\* ভেদনং ।

গরুকং বাহপি আবোধং চিত্তক্ষেপং ব পাপুণে ॥ ১০ ॥

রাজতো বা †উপস্গং অবস্থানং ব দারুণং ।

পরিষ্কয়ং ব ঞ্জাতীনং ভোগানং ব পভঙ্গুণং ॥ ১১ ॥

‡অথবাস্ অগারানি অগ্নিঃ †ডহতি পাবকো ।

কায়স্ ভেদা দুশ্শঙ্কো নিরয়ং সো পপজ্জতি ॥ ১২ ॥

অনয় ।—ফরুসং বেদনং জানিং সরীরস্ ভেদনং, গরুকং আবোধং বাপি  
চিত্তক্ষেপং ব, রাজতো উপস্গং ব, দারুণং অবস্থানং  
ব, ঞ্জাতীনং পরিষ্কয়ং ব, ভোগানং পভঙ্গুণং ব পাপুণে,  
অথবাস্ অগারানি পাবকো অগ্নিঃ †ডহতি ; দুশ্শঙ্কো  
সো কায়স্ ভেদা নিরয়ং উপপজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—পরুষাং বেদনাং, জানিং ( নাশং, ধ্বংসং ), শরীরস্ত ভেদনং,  
গরুকং আবোধং বাপি চিত্তক্ষেপং বা, ( রাজতঃ ) রাজঃ  
উপসর্গং ( বধবন্ধনাদিক মিতার্থঃ ) দারুণং অভ্যর্থানং ( অপবাদং  
কলঙ্কং ) বা, ঞ্জাতীনাং পরিষ্কয়ং বা, ভোগানং ( বস্তুনাং

\* ব ( সিংহল ) প ( ব্রহ্ম )

† উপস্গং

‡ অথবাস্

‡ অগ্নিঃ

১ কঠিন অপরাধের দোষ ।

ଧନାନାଂ ) ‘ପ୍ରଭଞ୍ଜନଂ’ ( ନାଶଂ କ୍ଷୟଂ ) ବା ପ୍ରାପ୍ତୁୟାଂ ( ଅସୌ ନର  
 ଇତି ଶେଷଃ ), ଅଥବା ଅନ୍ତ୍ର ( ପାପଚାରିଣଃ ) ଆଗାରାଗି (ଗୃହାଗି)  
 ‘ପାବକୋହଗ୍ନିଃ ( ଅଶନିଃ ) ଦହତି ; ଦୁଃସ୍ରଜଃ ସ କାୟନ୍ତ୍ର ଭେଦାଂ  
 ( ଆରଭା ଇତି ଶେଷଃ ) ନିରୟଂ ( ନରକଂ ) ଉପପଦ୍ୟାତେ  
 ( ଗଚ୍ଛତି ) ।

ଅନୁବାଦ ।—ଏହିରୂପ ବ୍ୟକ୍ତି (ପୂର୍ବୋକ୍ତ) ଶୀଘ୍ର ଯାତନା, ନାଶ, ଅନ୍ତଃକ୍ଷେଦ, କଠିନ  
 ବ୍ୟାଧି, ଉନ୍ମାଦ, ରାଜାର ନିକଟ ହିତେ ପ୍ରାପ୍ତ କୋନ ଦୁର୍ଘଟନା, ଜ୍ଞାତି  
 କ୍ଷୟ ବା ସମ୍ପଦନାଶ ପ୍ରାପ୍ତ ହୁଏ ଅଥବା ଇହାର ଗୃହସକଳ ଅଶନି ପାତେ  
 ଧ୍ବଂସ ହୁଏ । ଏହି ଦୁର୍ବୁଦ୍ଧି ବ୍ୟକ୍ତି ଦେହାବସାନେ ନରକେ ଗନ୍ତବ୍ୟ କରେ ।

ନ ନଗ୍ଗଚରିୟା ନ ଜଟା ନ ପଞ୍ଜା \*ନାନାସକା ଥଣ୍ଡିଲ-

ସାୟିକା ବା ।

ରଞ୍ଜୋ ବ ଜଲ୍ଲଂ ଓକ୍ତୁଟିକମ୍ବଧାନଂ ସୋଧେନ୍ତି ମଚ୍ଚଂ

ଅବିତିଶ୍ଳକଞ୍ଜଃ ॥ ୧୭ ॥

ଅର୍ଥ ।—ନ ନଗ୍ଗଚରିୟା ନ ଜଟା ନ ପଞ୍ଜା ନ ଅନାସକା ନ ଥଣ୍ଡିଲସାୟିକା  
 ବା ନ ବ ରଞ୍ଜୋଜଲ୍ଲଂ ନ ଓକ୍ତୁଟିକମ୍ବଧାନଂ ଅବିତିଶ୍ଳକଞ୍ଜଂ ମଚ୍ଚଂ  
 ସୋଧେନ୍ତି ।

ସଂସ୍କୃତ ।—ନ ନଗ୍ଗଚରିୟା ନ ଜଟାଃ ନ ପଞ୍ଜଃ ନ ଅନଶନଂ ଥଣ୍ଡିଲସାୟିକା ବା ନ  
 ରଞ୍ଜଃ ଚ ନ ଓକ୍ତୁଟିକମ୍ବଧାନଂ ଅବିତୃପ୍ତାକାଞ୍ଜଂ ମର୍ତ୍ତ୍ୟଂ ଶୋଧୟନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ ।—ନଗ୍ଗଚରିୟା, କିମ୍ବା ଜଟା, କିମ୍ବା ପଞ୍ଜ, କିମ୍ବା ଅନଶନ, କିମ୍ବା  
 ଥଣ୍ଡିଲ ଶୟନ, କିମ୍ବା ଧୂଳି ମର୍ଦ୍ଦନ, କିମ୍ବା ନିଶ୍ଚଳଭାବେ ଅବସ୍ଥିତି  
 କିଛିହି ଅତୃପ୍ତାକାଞ୍ଜ ବ୍ୟକ୍ତିକେ ଶୋଧନ କରିତେ ପାରେ ନା ।

অলঙ্কতো চেপি সমং চরেয্য সন্তো দন্তো নিয়তো  
ব্রহ্মচারী ।

সৰ্বেষু ভূতেষু নিধায় দণ্ডং সো ব্রাহ্মণো সো  
সমণো স ভিক্ষু ॥ ১৪ ॥

অর্থ—যো অলঙ্কতো চেপি সন্তো নিয়তো ব্রহ্মচারী ( সন্তো ) সৰ্বেষু  
দণ্ডং নিধায় সমং চরেয্য সো ব্রাহ্মণো সো সমণো স ভিক্ষু ।  
সংস্কৃত ।—যোহলঙ্কতোহপি শান্তঃ নিয়তঃ ব্রহ্মচারী সন্ সৰ্বেষু ভূতেষু  
দণ্ডং ( অত্যাচরণং ) নিধায় ( ত্যক্ত্বা ) সমং চরেৎ স ব্রাহ্মণঃ  
স শ্রমণঃ স ভিক্ষুঃ ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অলঙ্কত হইয়াও শান্ত, নিয়ত, ও ব্রহ্মচারী হন,  
এবং সকল প্রাণীর উপর অত্যাচার হইতে বিরত হইয়া, শম  
আচরণ করেন, তিনিই ব্রাহ্মণ, তিনিই শ্রমণ, তিনিই ভিক্ষু ।

\*হিরীনিসেধো পুরিসো কোচি লোকস্মিং বিজ্জতি ।

যো নিন্দং +অপ্নবোধতি অস্মো ভদ্রো কসামিব ॥ ১৫ ॥

অর্থ—লোকস্মিং হিরীনিসেধো কোচি পুরিসো বিজ্জতি যো ভদ্রো  
অস্মো কসামিব নিন্দং অপ্নবোধতি ।

\* ‘হিরীনিসেধো’ ( সং ) হ্রীনিষেধং, বহুব্রীহি সমাস, করিলে ‘লঙ্কা বাহার নিষেধ  
( স্বরূপ ) হইয়াছে’ এইরূপ অর্থ হয় । তাহা হইলে ‘যিনি লঙ্কা বশতঃ নিষিদ্ধ কৰ্ম  
হইতে বিরত হইয়াছেন’ এইরূপ অর্থ করা যুক্তিযুক্ত বলিয়া বোধ হয় ।

+ ‘অপ্নবোধতি’—সং, ‘অপ্নবোধতি’, বা ‘অপবোধতি’,—আমরা প্রথমটী গ্রহণ  
করিলাম ; তদনুসারে ‘অগ্রাহ করে’ এইরূপ অর্থ হয় ।

সংস্কৃত ।—লোকে \* ‘হীনীনিষেধো’ কশ্চিৎ পুরুষঃ বিদ্যতে স ভদ্রোহিষঃ  
কশাগিব নপ্রবোধতি ।

অনুবাদ ।—পৃথিবীতে এমন কে পুরুষ আছেন যিনি লজ্জা বশতঃ  
নিষিদ্ধ কর্ম হইতে বিরত হইতে হইয়াছেন এবং সুশিক্ষিত  
অথ যেমন কশাকে গ্রাহ্য করে না, তিনি সেইরূপ নিন্দাকে  
গ্রাহ্য করেন না ?

অস্মো যথা ভদ্রো কসো নিবিটো আতাপিনো  
সংবেগিনো ভবাত্ ।

সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা  
ধম্মবিনিচ্ছয়েন চ ।

সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা পহস্সথা দুস্সমিদং  
অনপ্পকং ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—কসো নিবিটো ভদ্রো অস্মো যথা আতাপিনো ‘সংবেগিনো  
ভবাত্ । সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা ( চ ) ধম্ম-  
বিনিচ্ছয়েন চ সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা ( সন্তা ) ইদং  
অনপ্পকং ত্ৰুৎথং পহস্সথা ।

সংস্কৃত ।—কশানিবিষ্টঃ ( কশাহতঃ ) ভদ্রঃ ( সুশিক্ষিতঃ ) অথ ইব  
আতাপিনো ( ভৃশং ব্যবসায়িনঃ ) সংবেগিনঃ ( বেগবন্তঃ )  
ভবত । সদ্ধয়া সীলেন চ বীর্যোণ চ সমাধিনা চ ধম্মবিনিচ্ছয়েন

\* হীনীনিষেধ শব্দে নির্লজ্জ অর্থ করিলেই ভাল হয়—তাহা হইলে সমস্ত শ্লোকের  
এইরূপ অর্থ দাঁড়ায় :—জগতে একরূপ নির্লজ্জ কে আছে যে, সদা যে রূপ কশাঘাতের  
ভয় করে না তদ্রূপ নিন্দাকে ভয় করে না ।

চ সম্পন্নবিদ্যাচরণাঃ ( পূর্ণজ্ঞানাঃ সদাচারাস্ত ইত্যর্থঃ ) প্রতি-  
শ্রুতাঃ ( সৰ্বদা স্মৃতিমন্তঃ সন্তঃ ) ইদং অনল্পকং ( ভূয়ঃ ) দুঃখং  
প্রহাস্তথ ( ত্যাক্ষ্যথ জেষাথ ) ।

অনুবাদ । - সুশিক্ষিত অশ্ব কশাহত হইলে যেরূপ উদ্যোগী ও বেগবান্  
হয়, সেইরূপ উদ্যোগী ও কার্যাতপপর হইবে । শ্রদ্ধা, বীর্য্য,  
ধ্যান ও বিচার দ্বারা পূর্ণজ্ঞান ও সদাচার সম্পন্ন এবং  
স্মৃতিমান হইলে এই ( নিন্দা ও অত্যাচার রূপ ) মহৎ দুঃখকে  
জয় করিতে পারিবে ।

উদকং হি নয়ন্তি নেতিকা উস্কারা নময়ন্তি তেজনং ।

দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা অভানং দময়ন্তি স্রবতা ॥ ১৭ ॥

দণ্ডবগ্গো দসমো ।

অর্থ । - নেতিকা হি উদকং নয়ন্তি উস্কারা তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকা  
দারুং নময়ন্তি ( তথা ) স্রবতা অভানং দময়ন্তি ।

সংস্কৃত । - নেতিকা হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারাঃ তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকাঃ  
দারুং নময়ন্তি; ( তথা ) স্রবতাঃ আভানং দময়ন্তি ।

অনুবাদ । - মৃত্তিকা খননকারিগণ জলকে ইচ্ছানুরূপ লইয়া যায়, বাণ  
প্রস্তুতকারিগণ বাণকে যেরূপ ইচ্ছা নমিত করে, স্রবধারেরা  
কাষ্ঠ খণ্ড ( ইচ্ছানুযায়ী ) নমিত করে ( সেইরূপ ) স্রবত সাধু  
ব্যক্তিগণ আপনাকে যেরূপ ইচ্ছা দমন করে ।

## জরাবগ্গো ।

কো নু হাসো কিমানন্দো নিচ্চং পজ্জলিতে সতি ।

অন্ধকারেন ওনদ্ধা পদীপং ন গবেস্সথ ॥ ১ ॥

অবয় ।—( ইমস্‌সিং লোকসন্নিবাসে ) নিচ্চং পজ্জলিতে সতি কো নু হাসো কিমানন্দো ; অন্ধকারেন ওনদ্ধা (কিংকারণা) পদীপং (ঞান পদীপং) ন গবেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—( অস্মিন্ লোকে ) নিত্যং প্রজ্জলিতে সতি ( রাগাদিভিঃ একাদশভিঃ অগ্নিভিরিতার্থঃ ) কো নু হাসঃ ( যুস্মাকমিতি শেষঃ ) কো ( বা ) আনন্দঃ ( বিদ্যতে ) ; অন্ধকারেন অবনদ্ধা ( আবৃত্তাঃ সন্তঃ, যুয়মিতিশেষঃ ) প্রদীপং ( জ্ঞান প্রদীপং ) ন গবেষস্বথ ( অন্বেষ্যথ ) ।

অনুবাদ ।—অনুরাগ ও ঘেষাদি দ্বারা তাপিত এই জগতে হাস বা আনন্দ কেন ? হে মানবগণ ! তোমরা অন্ধকারে আবৃত্ত রহিয়াছ ও জ্ঞানদীপের অনুসন্ধান করিতেছ না ।

পস্স চিত্তকতং বিস্বং অরুকায়ং সমুস্সিতং ।

আতুরং বহ্‌সক্কপ্পং যস্স নথি ধুবং ঠিতি ॥ ২ ॥

অবয় ।—চিত্তকতং ( কতচিত্তং ) অরুকায়ং সমুস্সিতং আতুরং বহ্‌সক্কপ্পং বিস্বং পস্স, যস্স ধুবং ঠিতি নথি ।

সংস্কৃত । চিত্তীকৃতং ( ধস্তাভরণাদিভিঃ অলঙ্কৃতং ) অরুকায়ং সমুচ্ছৃতং আতুরং বহ্‌সংকল্পং বিস্বং পশু, যস্মৈ ধুবং স্থিতির্নাস্তি ।



অনুবাদ ।—বস্ত্রাদিদ্বারা সুসজ্জিত এই ক্ষতসমষ্টি স্বরূপ পুঞ্জীকৃত,  
রোগযুক্ত, নানাসঙ্কল্পপূর্ণ দেহকে অবলোকন কর, যাহার  
অপরিবর্তনীয় স্থায়িত্ব নাই ।

পরিজিগ্মমিদং রূপং রোগনিড্ডং \*পভঙ্গুরং ।

ভিজ্জতি পুতিসন্দোহো মরণন্তং হি জীবিতং ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—ইদং রূপং পরিজিগ্মং রোগনিড্ডং পভঙ্গুরং ; ( অসৌ ) পুতি-  
সন্দোহো ভিজ্জতি ; জীবিতং হি মরণন্তং ।

সংস্কৃত ।—ইদং রূপং ( শরীরং ) পরিজীর্ণং প্রভঙ্গুরং ; ( অসৌ ) পুতি-  
সন্দোহো ভিছতে, জীবিতং মরণান্তং ।

অনুবাদ ।—এই শরীর জীর্ণ, রোগপূর্ণ ও ভঙ্গুর ; (এই) পুতিসমষ্টি  
স্বরূপ দেহ ভগ্ন হইয়া থাকে । জীবন মরণে অবসান হয় ।

যানিহমানি অপথানি† অলাপুনেব সারদে ।

কাপোতকানি অট্টীনি তানি দিস্বান কা রতি ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—যানিহমানি সারদে অলাপুনেব অপথানি কাপোতকানি  
অট্টীনি তানি দিস্বান কা রতি ।

সংস্কৃত ।—যানীমানি শরদি অলাবুনি ইব অপাস্থানি ( প্রক্ষিপ্তানি )  
কাপোতকানি ( শুক্লানি ) অট্টীনি, তানি পশ্বতঃ কা রতিঃ  
( আস্থা ) ।

\* পভঙ্গুরং ।

† এই শব্দের ‘অপথানি’ এইরূপ সংস্কৃত অনুবাদও করিতে পারা যায় ।

অনুবাদ । শরৎকালের অলাবুর ছায় প্রক্ষিপ্ত এই শুভ্র অস্থিগুলিকে দেখিয়া, ইহাদের প্রতি কি আস্থা হইতে পারে ?

অট্টীনং নগরং কতং মংসলোহিতলেপনং ।

যথ জরা চ মচ্ছু চ মানো মচ্ছো চ ওহিতো ॥ ৫ ॥

অবয় । অট্টীনং নগরং মংসলোহিতলেপনং কতং যথ জরা চ মচ্ছু মানো ( চ ) মক্খো চ ওহিতো ।

সংস্কৃত ।— অস্থীনাং নগরং মাংসলোহিতলেপনং কৃতং, যত্র জরা চ মৃত্যুশ্চ ( মানশ্চ অভিমানশ্চ মক্ষশ্চ ( কাপট্যঞ্চ ) অবহিতঃ স্থিত ইত্যর্থঃ ।

অনুবাদ ।—অস্থি দ্বারা এক পুরী নির্মিত হইয়াছে তাহাতে রক্তমাংসেব প্রলেপ দেওয়া হইয়াছে, তাহার ভিতর জরা, মৃত্যু, অহঙ্কার এবং কাপটা বাস করিতেছে ।

জীরস্তি বে রাজরথা সূচিন্তা অথো সরীরম্পি জরং

উপেতি ।

সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি সন্তো হবে সব্ভি

পবেদয়ন্তি ॥ ৬ ॥

অবয় । সূচিন্তা রাজরথা বে জীরস্তি, অথো সরীরম্পি জরং উপেতি ; সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি ; ( ইতি ) হবে সন্তো সব্ভি পবেদয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সূচিন্তা রাজরথা বৈ জীৰ্যাস্তি, অথ শরীরমপি জরামুপেতি ;

সতাং তু ধর্মঃ ন জরামুপৈতি ; ( ইতি ) সন্তঃ হি বৈ সন্ত্যঃ  
প্রবেদয়ন্তি ( কথয়ন্তি ) ।

অনুবাদ ।—রাজাদিগের সূচিক্রিত রথ সকলও জীর্ণ হইয়া যায়, আর  
(সেইরূপ) শরীরও জীর্ণ হইয়া যায় ; কিন্তু সাধুগণের ধর্ম ক্ষয়  
প্রাপ্ত হয় না ; সজ্জনেরা সজ্জন সমীপে এইরূপ বলিয়া থাকেন ।

— — —

অপ্সসুতাং পুরিসো বলিবদো ব জীরতি ।

মংসানি তস্ম বড্‌তন্তি পঞ্জা তস্ম ন বড্‌ততি ॥ ৭ ॥

অন্বয় । অপ্সসুতাং পুরিসো•বলিবদো ব জীরতি ; তস্ম মংসানি  
বড্‌তন্তি, তস্ম পঞ্জা ন বড্‌ততি ।

সংস্কৃত ।—অপ্সশ্রুতঃ ( অল্পজ্ঞানসম্পন্নঃ ) পুরুষঃ বলীবর্দ ইব জীর্ঘ্যতি  
( বৃদ্ধো ভবতি ) ; তস্ম মাংসানি বর্দ্ধন্তে, তস্ম পঞ্জা ন বর্দ্ধতে ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি অল্প জ্ঞান উপার্জন করে, সে কেবল বলীবর্দের  
আয় বৃদ্ধ হইতে থাকে ; তাহার মাংস বর্দ্ধিত হইতে থাকে,  
কিন্তু তাহার জ্ঞান বর্দ্ধিত হয় না ।

অনেকজাতিসংসারং \*সন্ধাবিস্মং অনিবিবসং ॥

গহকারকং গবেসন্তো দুষ্ণা জাতি পুনঃপুনং ॥ ৮ ॥

\* 'সন্ধাবিস্মং—এই শব্দটির ব্যুৎপত্তি বিষয়ে পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মধ্যে মতভেদ  
দৃষ্ট হয় । ইহার আকৃতি অনুসারে ইহাকে ভবিষ্যতের উত্তম পুরুষ এক বচনের পদ  
বলিয়া বোধ হয় । ( Prof. Max Muller ) অধ্যাপক ম্যাক্সমুলার উহাই গ্রহণ  
করিয়াছেন । কিন্তু তাহাতে অর্থ ঠিক করা যায় না বলিয়া আমাদের বিশ্বাস ।  
আমরা ( Childers ) চাইল্ডস' প্রমুখ অন্যান্য পণ্ডিতগণের আয় উহাকে লুঙের  
পদ ( সমধাবিবস্ ) বলিয়া গ্রহণ করিলাম । প্রকৃত প্রস্তাবে এইটি Present parti-  
ciple ( শত্ )র পদ ।

গহকারক ! দিট্টোহসি পুন গেহং ন কাহসি ।

সব্বা তে \*ফাঙ্গকা ভগ্না গহকূটং বিসঙ্খিতং ।

বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং থয়মজ্জাগা ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—গহকারকং গবেসন্তো অনিবিষং অনেকজাতিসংসারং সন্ধা-  
বিসং, পুনপ্পুনং জাতি তুখা, গহকারক দিট্টোহসি, পুন  
গেহং ন কাহসি ; তে সব্বা ফাঙ্গকা ভগ্না, গহকূটং  
বিসঙ্খিতং, বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং থয়ং অজ্জাগা ।

সংস্কৃত ।—গৃহকারকং ( অশ্রু দেহরূপশ্রু গৃহশ্রু কর্তারং ) গবেষণ-  
( অন্বিষ্যন্ ) অনিবিশন্ ( অবিন্দন্ অলভমানঃ ) অনেকজাতি-  
সংসারং সমধাবিষম্ দধার জন্মনঃ জন্মান্তরং প্রাপ সংসারাং  
সংসারান্তরঞ্চ অগমমিত্যর্থঃ )+ পুনঃ পুনঃ জাতিঃ ( জন্ম )  
তুখা ( তুঃখকরা ) । গৃহকারক দৃষ্টোহসি ( ময়েতি শেষঃ ),  
পুনঃ গৃহং ন করিষ্যসি ; সব্বাঃ তে পার্শ্বকা ভগ্নাঃ, গৃহকূটং  
বিসংসৃতং ( ভগ্নং, নষ্টং ), বিসংস্কারগতং ( নিকারণগতং ) চিত্তং  
তুষ্ণাগাম্ ক্ষয়ং অধাগাং ( প্রাপং ) ।

অনুবাদ ।—দেহরূপ গৃহনিৰ্মাতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে, কিন্তু  
তাহাকে না পাইয়া, কতবার জন্মগ্রহণ করিলাম, কত সংসারই  
পরিভ্রমণ করিলাম ; পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ কি তুঃখকর ! হে  
গৃহকারক, এইবার তোমাকে দেখিয়াছি, আর গৃহ নিৰ্মাণ  
করিতে পারিবে না ; তোমার সকল কাণ্ডদণ্ড ভগ্ন হইয়াছে,

\* পান্থকা ।

+ ইতি বুদ্ধঘোষ ।

‘গহকারক’ ( ব্রহ্মদেশীয় পুস্তকে ‘গহকারং’ পদ দৃষ্ট হয় ) গৃহকারক;—‘গৃহ’ অর্থে  
‘এই দেহ’ ইহার কারক’ অর্থাৎ ‘নিৰ্মাতা’ = সংসারাদি, বাহা পুনর্জন্ম আনয়ন করে ।

গৃহাবলম্বন নষ্ট হইয়া গিয়াছে । নির্দ্বাণগত আমার চিত্তে  
সকল তৃষ্ণা ক্ষয়প্রাপ্ত হইয়াছে ।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যৌবনে ধনং ।

জিহ্নকোঞ্চাহব ঝায়ন্তি খীণমচ্ছেহব পল্ললে ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।— ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলঙ্কা ( পুরিসো ) খীণ-  
মচ্ছে পল্ললে জিহ্নকোঞ্চইব ঝায়ন্তি ।

সংস্কৃত ।— ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলঙ্কা জনঃ ক্ষীণমংশ্রে  
পল্ললে ক্ষীণকোঞ্চ- ইব জিহ্নন্তি ( নশ্রন্তি ) ।

অনুবাদ ।— ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যৌবনে ধন উপার্জন না  
করিলে, মংশ্রহীন পুষ্করিণীতে জীর্ণ কোঞ্চের ত্রায় নাশ প্রাপ্ত  
হইতে হয় ।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যৌবনে ধনং ।

সেস্তি চাপাতিখীণাহব পুরাণানি অনুত্থুনং ॥ ১১ ॥

জরাবগ্গো একাদসমো ।

অন্বয় ।— ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলঙ্কা ( পুরিসো ) পুরাণানি  
অনুত্থুনং অতিখীণো চাপাহব সেস্তি ।

সংস্কৃত ।— ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলঙ্কা জনঃ পুরাণানি  
অনুত্থবন্ অতিক্রীণঃ চাপ ইব শেতে ।

অনুবাদ ।— ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যৌবনে ধন উপার্জন না  
করিলে, পুরাতন কথা স্মরণ করিতে করিতে জীর্ণ ধনুর ত্রায়  
পড়িয়া থাকিতে হয় ।

## অভবগুণো ।

অভানং চে পিয়ং জঞ্জা রক্খেয্য\* তং† সুরক্ষিতং ।

তিগ্নমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য পণ্ডিতো ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—অভানং চে পিয়ং জঞ্জা ( ততো ) তং সুরক্ষিতং রক্খেয্য ;

পণ্ডিতো তিগ্নমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য ।

সংস্কৃত ।—আত্মানং চেৎ প্রিয়ং জানীয়াৎ ততঃ তং সুরক্ষিতং<sup>১</sup> রক্ষেৎ ;

পণ্ডিতঃ ত্রয়াণামন্তরং যামং প্রতিজাগৃয়াৎ ।

অনুবাদ ।—যদি আত্মাকে প্রিয় বলিয়া জ্ঞান কর, তবে তাহাকে উত্তম

রূপে রক্ষা করিবে ; পণ্ডিতব্যক্তি ত্রিষামের মধ্যে ( অন্ততঃ )

এক যামও জাগরিত থাকিবেন ।

অভানমেব পঠমং\* পতিরূপে নিবেসয়ে ।

অথহঞ্জমনুসাসেয্য ন কিলিস্বেয্য পণ্ডিতো ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—অভানমেব পঠমং পতিরূপে নিবেসয়ে, অথ অঞ্জং অনুসা-

সেয্য ; পণ্ডিতো ( এবং কয়িরা ) ন কিলিস্বেয্য ।

সংস্কৃত ।—আত্মানমেব প্রথমং প্রতিরূপে কর্তব্যো নিবেশয়েৎ অথ

( তদনন্তরং ) অন্তমনুশিষ্যাৎ পণ্ডিতঃ ( এবং কৃহা ) ন ক্লিশেৎ

( ক্লেশং প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

অনুবাদ ।—যাহা কর্তব্য তাহাতে অগ্রে আপনাকে নিবিষ্ট করিবে,

পরে অত্ৰকে উপদেশ দিবে ; পণ্ডিত ব্যক্তি এইরূপ করিলে  
ক্লেশ পাইবেন না ।

অত্ৰানঞ্চে তথা কয়িরা যথঞ্চেমনুসাসতি ।

সুদন্তো বত \*দম্মেথ অত্ৰা হি কির দুদমো ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—যথঞ্চেমনুসাসতি তথা অত্ৰানং চে কয়িরা ( ততো ) সুদন্তো  
বত দম্মেথ ; অত্ৰাহি কির দুদমো ।

সংস্কৃত ।—যথাত্মমুশাস্তি তথা আত্মানঞ্চে কুৰ্য্যাৎ ( ততঃ ) সুদান্তঃ  
( ভূত্বা, অত্ৰমপি ) দময়েৎ ; আত্মা হি কির দুদমঃ ।

অনুবাদ । লোকে অত্ৰকে যেরূপ হইতে উপদেশ দেয় আপনাকে যদি  
সেইরূপ করে, তবে আপনি সংযত হইয়া পরকেও দমন  
করিতে পারে ; আত্মাই যথার্থ দুদমনীয় ।

অত্ৰা হি অত্ৰনো নাথো কো হি পরো নাথো সিয়া ।

অত্ৰনাব্ব সুদন্তেন নাথং লভতি দুল্লভং ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—অত্ৰা হি অত্ৰনো নাথো, কো হি পরো নাথো সিয়া ; সুদন্তেন  
অত্ৰনাব্ব দুল্লভং নাথং লভতি ।

সংস্কৃত ।—আত্মা হি আত্মনঃ নাথঃ, কো হি পরো নাথঃ শ্রীৎ ; সুদান্তেন  
আত্মনৈব দুল্লভং নাথং লভতে ।

অনুবাদ ।—আত্মাই আত্মার নাথ, অত্ৰ নাথ আর কে আছে ? আত্মাকে  
সুসংযত করিতে পারিলে, লোকে দুল্লভ নাথ লাভ করে ।

অভনাহব কতং পাপং অভজং অভসম্ভবং ।

\*অভিমম্বতি দুশ্শেধং †বজিরং ব মহয়ং মণিং ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—অভনাহব কতং অভজং অভসম্ভবং পাপং বজিরং অমহয়ং মণিং  
ব দুশ্শেধং অভিমম্বতি ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব কৃতং আত্মজং আত্মসম্ভবং পাপং বজ্রঃ অশ্মময়ং  
মণিমিব দুশ্শেধসং অভিমম্বতি ।

অনুবাদ ।—হীরক যেমন প্রস্তরময় মণিকে খণ্ড খণ্ড করে, আত্মকৃত,  
আত্মজ ও আত্মসম্ভব পাপ সেইরূপ নির্ঝোঁধ ব্যক্তিকে মথিত  
করে ।

যস্ম অচ্চন্তদুস্মীল্যাং মালুবা‡ সালমিবোততং ।

করোতি সো তথহন্তানং যথা নং ইচ্ছতী দিসো ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—যস্ম অচ্চন্তদুস্মীল্যাং, সো মালুবা ওততং সালমিব অন্তানং তথা  
করোতি যথা দিসো নং ইচ্ছতি ।

সংস্কৃত । যশ্চ †অত্যন্তদোঃশীল্যাং, সঃ ‘মালুবা’ ( লতা ) অবততং

\* অভিমম্বতি ।

† বজ্রম্ ।

‡ ‘মালুবা ওততং সালমিব’—‘মালুবা’ । শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না ;  
উহার অর্থ লতা ।

¶ ‘যস্য অত্যন্তদোঃশীল্যাং মালুবা সালং বৃক্ষং ইব অবততং সম্ভতো ব্যাপ্তং  
সর্বতোমুখং ইত্যর্থঃ ভবতি স আত্মানং তথা করোতি যথা এনং দ্বিটু শত্রুরিচ্ছতি,  
অর্থাৎ স নরঃ শত্রুনন্দনো ভবতি ইত্যর্থঃ ।’ অর্থাৎ সাল যেমন লতা দ্বারা অত্যন্ত  
সমাচ্ছন্ন হইলে, লতাবেষ্টন অতিক্রম করিয়া আত্মরক্ষা করিতে পারে না, সেইরূপ  
বাহার আত্মা দুঃশীলতার সর্বতোভাবে সমাচ্ছন্ন হইয়াছে, তখন সে এরূপ করে যে,  
শত্রুরাও তাহাকে তদ্রূপ ইচ্ছা করে। অর্থাৎ তাহার অবশ্যস্বাভাবী পতন ভাবিয়া  
শত্রুরা আনন্দিত হয় ।



( বেষ্টিতং ) সালমিব আত্মানং তথা করোতি যথা দ্বিষঃ  
এনমিচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । -লতা যেমন বেষ্টিত সালবৃক্ষের সহিত ইতস্ততঃ নীত হয়,  
সেইরূপ যাহার দুঃশীলতা অত্যন্ত অধিক, তাহার শত্রু  
তাহাকে ঘেরূপ ইচ্ছা করে, সে আপনাকে সেইরূপ করিয়া  
ফেলে ।

• স্করানি অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ ।

যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ তং বে পরমদুষ্করং ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ স্করানি ; যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ  
তং বে পরমদুষ্করং ।

সংস্কৃত ।—অসাধুনি আত্মনোহ হিতানি চ ( কৰ্ম্মাণি ) স্করানি বৈ  
হিতঞ্চ সাধু চ তং বে পরমদুষ্করম্ ।

অনুবাদ ।—অসাধু ও আপনার অহিতকর কৰ্ম্ম করা সহজ ; কিন্তু যাহা  
সাধু ও হিতকর তাহা অতিশয় দুষ্কর ।

যো সাসনং অরহতং অরিয়ানং ধম্মজীবিনং ।

পটিক্কোসতি দুস্মেধো দিট্ঠিং নিস্সায় পাপিকং ।

ফলানি কট্ঠকস্বেহব অন্তহঞায় ফল্লতি ॥ ৮ ॥

অন্বয় । যো দুস্মেধো পাপিকং দিট্ঠিং নিস্সায় অরহতং অরিয়ানং  
ধম্মজীবিনং ( চ ) সাসনং পটিক্কোসতি, ( সো ) কট্ঠকস্বেহ  
ফলানিব অন্তহঞায় ফল্লতি ।

সংস্কৃত ।—যো দুর্শ্বেধাঃ পাপিকাং দৃষ্টিং ( দর্শনং, শাস্ত্রমিত্যর্থঃ ) নিঃশ্রিত্য  
 ( আশ্রয়ত্বেন গৃহিত্বা ) অর্হতাং আৰ্য্যাণাং ধম্মজীবিনাঞ্চ শাসনং  
 প্রতিক্রুশ্ণতি, সঃ ‘কট্টকশ্চ’ ফলানীব আত্মহত্যারৈ ফুল্লতি ।  
 অনুবাদ ।—যে নির্কোষ ব্যক্তি অসত্য পাপ মত অবলম্বন করিয়া অর্হদ-  
 বর্গের, আৰ্য্যগণের ও ধার্মিকগণের শাসনকে অবজ্ঞা করে, সে  
 ‘কট্টকের’ ফলের স্থায় আপনার নাশের ফল উপভোগ করে ।

অভনাহব কতং পাপং অভনা সঙ্কলিস্সতি ।

অভনা অকতং পাপং অভনাহব বিমুজ্জতি ।

সুদ্বী অসুদ্বী পচ্চত্তং নাহঞ্জে অঞ্ঞং বিসোধয়ে ॥৯॥

অর্থ ।—অভনাহব পাপং কতং, অভনা সঙ্কলিস্সতি ; অভনা পাপং  
 অকতং, অভনাহব বিমুজ্জতি ; সুদ্বী অসুদ্বী পচ্চত্তং ন  
 অঞ্ঞং বিসোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব পাপং কৃতং, আত্মনা সঙ্কলিস্সতি ; আত্মনা পাপং  
 অকৃতং, আত্মনৈব বিমুদ্যাতি ; শুদ্ধিঃ অশুদ্ধিশ্চ প্রত্যাত্মঃ  
 ( বর্ততে ) ন অত্রঃ অত্রং বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—লোকে আপনি পাপ করে, আপনিই কষ্ট পায় ; আপনি  
 পাপ না করিলে, আপনিই পবিত্র থাকে ; শুদ্ধি এবং অশুদ্ধি  
 আত্মনিষ্ঠ, অত্রে অত্ৰকে শুদ্ধ করিতে পারে না ।

অভদথং পরথেন বহুনাহপি\* ন হাপয়ে ।

অভদথমভিঞ্জায় সদথপস্সতো সিয়া ॥ ১০ ॥

অভবৃগ্গো দ্বাদসমো ।

অন্নয় ।—বহ্নাপি পরথেন (পুগ্গলো ) ) অন্তদথং ন হাপয়ে, অন্তদথ-  
মতিঞ্ণায় সদথপস্সতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—বহ্নাপি পরার্থেন ( পরকীয়বহুকার্যানুরোধাদপীত্যর্থঃ )  
( নমঃ ) আত্মনোহর্থং ( আত্মমঙ্গলকরকার্যং ) ন হাপয়েৎ  
( তাজেৎ ), আত্মার্থং অভিজ্ঞায় ( সম্যজ্জান্য়া ) সদর্থপ্রসিতঃ  
স্বকীয় মঙ্গলার্থেহভিনিবিষ্টঃ ) শ্রীং ।

অনুবাদ ।—পরকীয় বহু কর্তব্যের অনুরোধেও কোন ব্যক্তির আপনার  
মঙ্গলকর কার্য পরিত্যাগ করা উচিত নয়, স্বকীয় মঙ্গলজনক  
কার্য উত্তমরূপে জানিয়া তাহাতে নিবিষ্ট থাকা কর্তব্য ।

- - - - -

# লোকবগ্গো ।

হীনং ধম্মং ন সেবেয্য পমাদেন ন সংবসে ।

\*মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য ন সিয়া লোকবদ্ধনো ১ ৥১৥

অন্বয় ।—হীনং ধম্মং ন সেবেয্য, পমাদেন ন সংবসে, মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য লোকবদ্ধনো ন সিয়া ।

সংস্কৃত ।—হীনং ধম্মং ন সেবেত, প্রমাদেন ন সংবসেৎ, ‘মিথ্যা দৃষ্টিং’ ( অসত্যদর্শনং ) ন সেবেত, লোকবদ্ধনঃ ( লোকরঞ্জকঃ ) ন স্তাৎ ।

অনুবাদ ।—হীন ধর্মের অনুসরণ করিবে না, প্রমত্ত ভাবে ( অর্থাৎ

১ বড়্‌টনো ।

\* ‘মিচ্ছাদিট্ঠিং’—মিথ্যা দৃষ্টি—‘দিট্ঠি’ অর্থাৎ দৃষ্টি শব্দের ( Childers ) চাইল্ডার্স সাহেব ‘( false doctrine ; heresy )’ ‘মিথ্যানীতি’ এইরূপ অর্থ করিয়াছেন । ‘দৃষ্টি’ শব্দের একটা প্রতিশব্দ ‘দর্শন’ । ‘দর্শন’ শব্দ যে বিশেষ অর্থে ( philosophy ) ব্যবহৃত হয়, বোধ হয় ‘দৃষ্টি’ শব্দও সেই অর্থে ব্যবহৃত হইত । তবে ‘অনুসর’ ‘ওষ’, ‘যোগ’, ‘উপাদান’ ‘প্রভৃতির মধ্যে যে দিট্ঠি’ শব্দ দৃষ্ট হয়, উহা মন্দ অর্থেই ব্যবহৃত হইয়াছে বলিয়া বোধ হয় । ইহা হইতে অনুমিত হয়, পরে এই শব্দ বিকৃত অর্থে ( wrong philosophy ; false doctrine ) ব্যবহৃত হইয়াছিল । ( Childers ) চাইল্ডার্স সাহেবও এই অর্থ সাধারণভাবে গ্রহণ করিয়াছেন । কিন্তু এখানে এ অর্থের কোনই প্রয়োজন দৃষ্ট হইতেছে না । অধিকন্তু উহা গ্রহণ করিলে ‘মিথ্যা’ এই বিশেষণের কোন সার্থকতা থাকে না । ধম্মপদের অন্তর্ভুক্ত ঠিক এই অর্থে ‘মিচ্ছাদস্সন’ (মিথ্যাদর্শন) এই শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে । ইহা হইতে স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে, অন্ততঃ ধম্মপদে, ‘দিট্ঠি’ এবং ‘দস্সন’ এই দুইটি শব্দই এক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে ।

চিন্তাহীন হইয়া ) জীবন যাপন করিবে না, মিথ্যা দর্শনের  
( মতের ) অনুসরণ করিবে না, পৃথিবীকে সম্ভষ্ট করিতে ব্যগ্র  
হইবে না ।

উত্তিষ্ঠে নম্রমজ্জ্যে ধম্মং সুচরিতং চরে ।

ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ ॥২॥

অন্বয় ।—উত্তিষ্ঠে, নম্রমজ্জ্যে, সুচরিতং ধম্মং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং-  
লোকে পরম্‌হি চ সুখং সেতি ।

সংস্কৃত ।—উত্তিষ্ঠেৎ, ন প্রমাদ্যেৎ, সুচরিতং ধম্মং চরেৎ ; ধম্মচারী অস্মি-  
লোকে পরস্মিঞ্চ সুখং শেতে ।

অনুবাদ ।—উঠ, অলস হইয়া থাকিও না, সংধর্ম্ম আচরণ কর । ধর্ম্মচারী  
ইহ এবং পর উভয় লোকই সুখে থাকেন ।

ধম্মং চরে সুচরিতং ন তং দুচ্চরিতং চরে ।

ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—সুচরিতং ধম্মং চরে ন তং দুচ্চরিতং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং  
লোকে পরম্‌হি চ সুখং সেতি ।

সংস্কৃত ।—সুচরিতং ধম্মং চরেৎ, ন তৎ দুচ্চরিতং চরেৎ ; ধর্ম্মচারী  
অস্মিন্ লোকে পরস্মিংশ্চ সুখং শেতে ।

অনুবাদ ।—সদ্ধর্ম্ম আচরণ করিবে, অসদ্ধর্ম্ম ( অর্থাৎ পাপের ধর্ম্ম )  
আচরণ করিবে না ; ধর্ম্মচারী ইহ ও পর উভয় লোকেই সুখে  
থাকেন ।

যথা বুঝুলকং পস্জে যথা পস্জে মরীচিকং ।

এবং লোকং অবেক্ষন্তং মচ্চুরাজা ন পস্জতি ॥ ৪ ॥

অন্বয় । - যথা বুঝুলকং পস্জে যথা চ) মরীচিকং পস্জে, এবং লোকং  
অবেক্ষন্তং ( পুণ্গলং মচ্চুরাজা ন পস্জতি ।

সংস্কৃত । - যথা বুঝুদকং পশ্চেৎ যথা চ মরীচিকং পশ্চেৎ তথা লোকং  
অবেক্ষমাণং পুরুষং মৃত্যুরাজঃ ন পশ্জতি ।

অনুবাদ । - লোকে বুঝুদকে যেরূপ দেখে এবং মরীচিকাকে যেরূপ  
দেখে, এই পৃথিবীকে যদি সেইরূপ দর্শন করে, যমরাজ  
তাহাকে অবলোকন করে না । -

এথ পস্জথিমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং ।

যথ বালা বিসীদন্তি নথি সঙ্গো বিজানতং ॥ ৫ ॥

অন্বয় । - এথ, ইমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং পস্জথ যথ বালা  
বিসীদন্তি, বিজানতং সঙ্গো নথি ।

সংস্কৃত । - এত, ইমং লোকং চিত্রং রাজরথোপমং পশ্জত, যত্র বালাঃ  
বিসীদন্তি, বিজানতাং সঙ্গঃ নাস্তি ।

অনুবাদ । - এস, এই জগৎকে বিচিত্র রাজরথের গ্রাম অবলোকন কর,  
যেখানে মূর্খেরা শোক প্রাপ্ত হয়, কিন্তু জ্ঞানিগণ আসক্ত  
হয়েন না ।

যো চ পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা সো নপ্পমজ্জতি ।

সোহিমং লোকং পভাসেতি অন্তা মৃত্তোব চন্দিমা ॥ ৬ ॥

অন্বয় । - যো পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা নপ্পমজ্জতি, সো অব্ভা মৃত্তো  
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ পূৰ্বে প্রমত্ত ( প্রমত্তো ভূত্বা ) পশ্চাৎ ন প্রমত্ততি ( অপ্র-  
মাদী ভবতীত্যর্থঃ ), সোহভ্রাৎ ( মেঘাৎ ) মুক্তো চন্দ্রমা ইব  
ইমং লোকং প্রভাসয়তি ( প্রকাশীকরোতি, উজ্জলীকরোতি ) ।  
অনুবাদ ।—যে পূর্বে প্রমত্ত থাকিয়া পরে অপ্রমাদী হয়, সে মেঘমুক্ত  
চন্দ্রের গ্রায় জগৎকে উজ্জল করে ।

—

যস্মৈ পাপং কতং কৰ্ম্ম কুসলেন পিথীয়তি\* ।

সোহমং লোকং পভাসেতি অত্রা মুত্তো ব চন্দিমা ॥৭॥

অন্বয় ।—যস্মৈ কতং পাপং কৰ্ম্ম কুসলেন পিথীয়তি, সো অব্ভা মুত্তো  
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যস্মৈ কৃতং পাপং কৰ্ম্ম কুশলেন ( কৰ্ম্মণেতি শেষঃ )  
প্রথীয়তে ( আব্রিয়তে ), সোহভ্রাৎ মুক্তচন্দ্রমা ইব ইমং  
লোকং প্রভাসয়তি ।

অনুবাদ ।—যাহার কৃত পাপ কৰ্ম্ম কুশল কৰ্ম্ম ( পুণ্য ) দ্বারা আবৃত হয়  
সে মেঘমুক্ত চন্দ্রের গ্রায় জগৎকে উজ্জল করে ।

—

অন্ধভূতো† অয়ং লোকো তনুকেহথ বিপস্সতি ।

সকুন্তো‡ জালমুত্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—অয়ং লোকো অন্ধভূতো, অথ তনুকো বিপস্সতি ; জালমুত্তো  
সকুন্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—অয়ং লোকঃ অন্ধভূতঃ অত্র তনুকঃ ( অন্ধ এব ) বিপশ্যতি

\* পিথীয়তি ।

† অন্ধী—

‡ সকুণো ।

( সমাগবেক্ষতে ) ; জালমুক্তঃ শকুন্ত ইব অন্নঃ ( জনঃ ইতি শেষঃ ) স্বর্গায় ( অপবর্গায় ) গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—এই পৃথিবী অন্ধকারময়, এখানে অন্ন লোকেই উত্তমরূপে দেখিতে পায় ; অন্ন লোকেই জালমুক্ত পক্ষীর ন্যায় স্বর্গে গমন করে ।

হংসাদিচ্চপথে যন্তি আকাশে যন্তি ইন্ধিয়া ।

নীয়ন্তি\* ধীরা লোকম্হা জেত্বা† মারং ‡সবাহিণিং ॥৯॥

অন্বয় ।—হংসা আদিচ্চপথে যন্তি, ইন্ধিয়া আকাশে যন্তি ; ধীরা সবাহিণিং মারং লোকম্হা নীয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—হংসাঃ§ ( পক্ষিবিশেষা যদ্বা সাধবঃ ) আদিত্যপথে যন্তি, ঋদ্ধা আকাশে যন্তি ; ধীরাঃ সবাহিনীকং মারং জিত্বা ( অস্মাং ) লোকাং নীয়ন্তে ।

অনুবাদ ।—হংসগণ আদিত্যপথে গমন করে, লোকে ঋদ্ধিদ্বারা আকাশে বিচরণ করে ; ধীর ব্যক্তিগণ সর্বৈব মারকে পরাজয় করিয়া পৃথিবী হইতে নীত হন ।

একং ধন্বং অতীতস্ মুসাবাদিস্ জন্তুনো ।

বিতিল্পপরলোকস্ নথি পাপং অকারিয়ং ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—একং ধন্বং অতীতস্ মুসাবাদিস্ বিতিল্পপরলোকস্ জন্তুনো অকারিয়ং পাপং নথি ।

\* নিয়ন্তি ।

† জিত্বা ।

‡ সবাহনম্ ।

§ কাহারও কাহারও মতে ‘হংস’ অর্থে সাধু ।

¶ মুসাসা ।



সংস্কৃত ।—একং ধৰ্ম্মমতীতশ্চ মৃষাবাদিনঃ ( মিথ্যাকথনশীলশ্চ ) বিতীর্ণ-  
পরলোকশ্চ ( অনাদৃতস্বৰ্গমার্গশ্চ জন্তুনঃ ) জনশ্চেত্যর্থ )  
অকার্য্যং পাপং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যে সত্য লজ্জন করিয়াছে, যে মিথ্যাবাদী, যে পরলোক-  
বিষয়ে অবহেলা প্রকাশ করে, সেই ব্যক্তির অকার্য্য পাপ  
কিছুই নাই ।

ন বে কদরিয়া\* দেবলোকং ব্রজন্তি বালা হবে ন  
প্রশংসন্তি দানং ।

ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো হোতি  
সুখী পরঞ্চ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ ।—কদরিয়া বে দেবলোকং ন ব্রজন্তি, বালা হবে দানং ন  
প্রশংসন্তি, ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো পরঞ্চ  
সুখী হোতি ।

সংস্কৃত ।—কদর্য্যাঃ ( কুপণাঃ, অদানরতাঃ ) বৈ দেবলোকং ন ব্রজন্তি  
( গচ্ছন্তি ) বালাঃ ( মূৰ্খাঃ ) হি বৈ দানং ন প্রশংসন্তি, ধীরশ্চ  
( জ্ঞানী চ ) দানং অনুমোদমানঃ ( প্রশংসন্ ) তেনৈব পরঞ্চ  
( পরকালে ) সুখী ভবতি ।

অনুবাদ ।—কুপণ ব্যক্তির দেবলোক প্রাপ্ত হয় না ; মূর্খেরাই দানকে  
প্রশংসা করে না, কিন্তু জ্ঞানিগণ দানকে প্রশংসা করেন এবং  
তদ্বারাই পরলোকে সুখী হইবেন ।

\* ‘কদরিয়া’—কদর্য্যাঃ—পালিতে কদর্য্য শব্দ ‘কুপণ’ অর্থে ব্যবহৃত হয় ।

পথব্য। একরজ্জেন সগ্গস্স গমনেন বা ।

সবলোকাধিপচেন সোতাপত্তিফলং\* বরং ॥ ১২ ॥

লোকবগ্গো তেরসমো ।

অর্থঃ । —পথব্য। একরজ্জেন, সগ্গস্স গমনেন, সবলোকাধিপচেন বা  
সোতাপত্তিফলং বরং ।

সংস্কৃত ।—পৃথিব্যাঃ ঐকরাজ্যাং ( একাধিপত্যাং ), স্বর্গস্ত গমনাং সর্ব-  
লোকাধিপত্যাং ‘স্রোত আপত্তিফলং’ বরং ( শ্রেয়ঃ ) ।

অনুবাদ ।—পৃথিবীর ঐকরাজ্য, স্বর্গগমন, কিম্বা সর্বলোকাধিপত্যা  
অপেক্ষা ‘স্রোত আপত্তিফল’ শ্রেষ্ঠ ।

\* সোতাপত্তিফলং—স্রোতাপত্তিফলং—বৌদ্ধসাধনকাণ্ডে চারটি মার্গ আছে, সোতা  
পত্তি, সঙ্কদাগমনং ( সঙ্কদাগমনম্ ), অনাগমনং ও অরহত্তং ( অর্হত্তম্ ) । সোতাপত্তি  
অর্থাৎ ( মার্গরূপ স্রোত প্রাপ্তি, ) স্রোতে আগমন ; এই মার্গে প্রবেশ করিলে জীবকে  
আরও সাত বার জন্মগ্রহণ করিতে হয়, সঙ্কদাগমনং অর্থাৎ এক বার আগমন । যিনি  
এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন (সঙ্কদাগামী) তাঁহাকে আর এক বার পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ  
করিতে হয় । অনাগমনং অর্থাৎ না আসা ; যিনি এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন ;  
( অনাগামী ) তাঁহাকে পৃথিবীতে আর প্রত্যাবর্তন করিতে হয় না । অরহত্তং অর্থাৎ  
যে অবস্থার সকলের পূজনীয় হওয়া যায় , যিনি এই সর্বোচ্চ মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন  
( অরহা ) তিনি নির্বাণ প্রাপ্ত হন । ইহার প্রত্যেকটি আবার উচ্চতা অনুসারে দুই  
ভাগে বিভক্ত, যথা সোতাপত্তিমগ্গো ( স্রোত আপত্তি মার্গ, ইহা ‘সোতাপত্তির’ সাধন  
কাল ), সোতাপত্তিফলং ( স্রোত আপত্তির ফল বা সিদ্ধি ); সঙ্কদাগামি মগ্গো,  
সঙ্কদাগামিফলং ; অনাগামি মগ্গো, অনাগামিফলং ; অরহত্ত মগ্গো, অরহত্তফলং ।

## বুদ্ধবগ্গো ।

যস্ম জিতং নাবজীয়তি জিতমস্ম নো যাতি কোচি  
লোকে ।

তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন  
নেস্সথ ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—যস্ম জিতং নাবজীয়তি, যস্ম জিতং লোকে কোচি নো যাতি,  
তং অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—যস্ম জিতং ( জয়ঃ ) নাবজীয়তে ( কেনাপীতি শেষঃ ), যস্ম  
জিতং ( জয়ঃ ) লোকে ( পৃথিব্যাং, কশ্চিৎ নো ( ন ) যাতি  
( প্রাপ্নোতি ), তং অনন্তগোচরং ( অনন্তজ্ঞানং ) অপদং  
( অপরিচ্ছিন্নং ) বুদ্ধং কেন পদেন ( যার্গেণ ) নেস্সথ  
• ( চালয়িষ্যথ ) ।

অনুবাদ ।—যাঁহার জয়কে কেহ পুনরায় পরাজিত করিতে পারে না,  
যাঁহার মহত্ত্ব পৃথিবীতে কেহ লাভ করিতে পারে না, সেই  
অনন্তজ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া যাইতে  
পার ?

যস্ম জালিনী বিসত্তিকা তণ্হা নথি কুহিঞ্চি নেতবে । •

তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন নেস্সথ ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—যস্ম কুহিঞ্চি নেতবে জালিনী, বিসত্তিকা তণ্হা নথি, তং  
অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ কুহচিং ( কুত্রচিং ) নেতুং জালিনী ( জালবতী, জাল-  
সহিতেত্যর্থঃ ) বিষাঙ্গিকা ( গরলস্বভাবা ) তৃষ্ণা ( বাসনা )  
নাস্তি, তং অনন্তগোচরং ( অশেষজ্ঞানসম্পন্নং ) অপদং (অপরি-  
হ্রিৎ ) বুদ্ধং কেন পদেন (‘মার্গেণ ) নেম্যথ (চালয়িষ্যথ ) ।

অনুবাদ ।—ইতস্ততঃ লইয়া যাইবার জন্ত জালসম্পন্ন ( অর্থাৎ বন্ধন-  
কারিণী ) এবং বিষস্বভাবা তৃষ্ণা যাহার কাছে পৌছিতে  
পারে না, সেই অনন্ত জ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে  
লইয়া যাইতে পার ?

যে ঝানপসুতা ধীরা \*নেক্খম্মূপসমে রতা ।

দেবাহপি তেসং †পিহয়ন্তি সম্বুদ্ধানং সতীমতং ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যে ঝানপসুতা ধীরা নেক্খম্মূপসমে রতা, সতীমতং সম্বুদ্ধানং  
তেসং দেবাহপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে ধ্যানপ্রসিতাঃ ( ধ্যানপরায়ণাঃ ) ধীরাঃ ( জ্ঞানিনঃ )  
নৈক্কম্মোপসমে রতাঃ সংসারত্যাগ জনিত-শান্তৌ অবস্থিতাঃ,  
স্বতিমতাং ( সতত-স্বতি-যুক্তানাং ) সম্বুদ্ধানাং ( বোধিজ্ঞান-  
মাপন্নানাং ) তেষাং ( পুরুষাণাং ) সৌভাগ্যায় ইতি শেষঃ )  
স্পৃহয়ন্তি ( অত্যাশংসিতবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি ধ্যানপরায়ণ, বৈরাগ্যবান্, সতত স্বতিযুক্ত ও বোধি-

\* “নেক্খম্মং”—এই শব্দটি—চিলডার্স ( Childers ) সাহেব ‘নৈক্কম্মং’ এই  
শব্দের প্রতিরূপ করেন, এবং ইহাকে ‘নৈক্কম্ম’ এই শব্দের প্রতিরূপ বলিতে আপত্তি  
করেন । তাহার প্রধান কারণস্বরূপ তিনি এই কথা বলেন যে, নৈক্কম্ম বলিতে যাহা  
বুঝায়, বৌদ্ধসন্ন্যাস ধর্মে তাহা নাই । উদ্যমশীলতাই বৌদ্ধসন্ন্যাসের বিশেষত্ব ।

† পিহেস্তি ।

জ্ঞান-সম্পন্ন, মেরুপ ব্যক্তিদিগের সৌভাগ্য, দেবতাদিগেরও  
স্পৃহণীয় ।

কিচ্ছে। মনুস্সপটিলাভো কিচ্ছং মচ্চানং জীবিতং ।

কিচ্ছং সদ্ধম্মসবণং কিচ্ছে। বুদ্ধানং উপ্পাদো ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—মনুস্সপটিলাভো কিচ্ছে, মচ্চানং জীবিতং কিচ্ছং, সদ্ধম্মসবণং  
কিচ্ছং, বুদ্ধানং উপ্পাদো কিচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—মনুষ্যপ্রতিলাভঃ ( মনুষ্যজন্মপ্রাপ্তিঃ ) কৃচ্ছ্রঃ ( দুর্লভঃ )  
মর্ত্যানাং ( মরণশীলানাং নরাণাং ) জীবিতং ( জীবনং ) কৃচ্ছ্রং  
( দূরক্ষ্যং ) সদ্ধর্ম্মশ্রবণং কৃচ্ছ্রং ( দুর্লভং ), বুদ্ধানাং উৎপাদঃ  
কৃচ্ছ্রঃ ( জন্ম দুর্লভং ) ।

অনুবাদ ।—মানব-জন্মলাভ দুর্লভ, মরণশীল মনুষ্যের জীবন রক্ষা করা  
কঠিন । সত্যধর্ম্মশ্রবণ দুর্লভ । বুদ্ধগণের উৎপত্তি দুর্লভ ।

সব্বপাপস্স অকরণং কুসলস্স উপসম্পদা ।

সচিত্তপরিয়োদপনং, এতং বুদ্ধান সাসনং ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—সব্বপাপস্স অকরণং, কুসলস্স উপসম্পদা, সচিত্তপরিয়োদপনং  
এতং বুদ্ধানং সাসনং ।

সংস্কৃত ।—সব্বপাপস্য অকরণং, কুশলস্য ( পুণ্যকর্ম্মণঃ ) উপসম্পদা  
( প্রাপ্তিঃ করণমিত্যর্থঃ ), সচিত্ত-পর্য্যবদাপনং ( আত্মচিত্ত-  
নির্ম্মলীকরণং ) এতং ( ইদং ) বুদ্ধানাং শাসনম্ ( আদেশঃ ) ।

অনুবাদ ।—কোন প্রকার পাপ কর্ম্ম না করা, কুশল কর্ম্মের অনুষ্ঠান

করা, এবং আপন চিত্তকে নির্মল করা, ইহাই বুদ্ধের  
অনুশাসন ।

খন্তী পরমং তপো তিতিক্খা \*নিব্বাণং পরমং  
বদন্তি বুদ্ধা ।

ন হি পব্বজিতো পরুপঘাতী সমণো হোতি পরং  
বিহেঠয়ন্তো ॥ ৬ ॥

অর্থঃ ।—খন্তী পরমং তপো, তিতিক্খা পরমং নিব্বাণং ( ইতি ) বুদ্ধা  
বদন্তি । পরুপঘাতী ন হি পব্বজিতো, পরং বিহেঠয়ন্তো  
( ন চ ) সমণো হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষান্তিঃ পরমং তপঃ, তিতিক্ষা পরমং নির্বাণং ইতি বুদ্ধা  
বদন্তি । পরোপঘাতী ন হি প্রব্রজিতঃ ( ভিক্ষুঃ ), পরং  
বিহেঠয়ন্ ( উৎপীড়য়ন্, জন ইতি শেষঃ ) ন চ শ্রমণো ভবতি ।  
অনুবাদ—বুদ্ধগণ বলেন, ক্ষান্তিই পরম তপশ্চা, তিতিক্ষাই পরম নির্বাণ।  
পরঘাতী ভিক্ষু হইতে পারে না ; পর-পীড়নকারী ব্যক্তি শ্রমণ  
হইতে পারে না ।

অনুপবাদো অনুপঘাতো পাতিমোক্খে চ সংবরো ।

মত্তঞ্জুতা চ ভত্তস্মিং †পহঞ্চ সয়নাসনং ।

অধিচিহ্নে চ আয়োগো এতং বুদ্ধানসাসনং ॥ ৭ ॥

৬ নিব্বান ।

† পথঞ্চ, পহঞ্চ ।

অন্বয় ।—অনুপবাদো, অনুপঘাতো, প্রাতিমোক্ষে চ সংবরো, ভত্তস্মিং  
মত্তঞ্ঞুতা চ, পস্খং সয়নাসনঞ্চ, অধিচিত্তে আযোগো চ, এতং  
বুদ্ধান সাসনং ।

সংস্কৃত ।—অনুপবাদঃ, অনুপঘাতঃ, প্রাতিমোক্ষে ( পঞ্চশীলেষু দশশীলেষু  
বা ) সংবরশ্চ ( সমাগনুষ্ঠানত্বম্ ) ভক্তে ( আহারে ) মাত্রাজ্ঞতা  
চ ( মিতাহারশ্চ ইত্যর্থঃ , প্রাপ্তং ( একদেশে ) শয়নাসনঞ্চ,  
অধিচিত্তে ( সমাধৌ আযোগশ্চ ( অবস্থানঞ্চ ), এতং  
বুদ্ধানাং শাসনং ।

অনুবাদ ।—কাহারও নিন্দা করিবে না, কাহাকেও প্রহার করিবে না,  
পঞ্চশীলে বা দশশীলেই চিত্তকে স্মৃঢ় রাখিবে, ভোজনে মিতা-  
হারী হইবে, উপবেশনে ও শয়নে সংযত ও নির্জ্ঞনতা প্রিয় হইবে  
ও সর্বদা মনকে যোগযুক্ত রাখিবে, ইহাই বুদ্ধের আদেশ ।

ন কহাপণবসেন তিত্তি কামেসু বিজ্জতি ।

অপ্লসাদা \*দুখা কামা ইতি বিজ্জায় পণ্ডিতো ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—কহাপণবসেন কামেসু তিত্তি ন বিজ্জতি ; কামা অপ্লসাদা  
দুখা ( চ ) ইতি বিঞ্ঞায় ( পুণ্ণলো ) পণ্ডিতো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—কার্ষাপণবর্ষণ ( কার্ষাপণেতি মুদ্রাবিশেষস্ত বর্ষণ ) কামেষু  
তৃপ্তি ন বিদ্বতে ; কামা অপ্লসাদা দুঃখাঃ ( দুঃখকরাঃ ) ইতি  
বিজ্জায় নরঃ পণ্ডিতো ভবতি ।

অনুবাদ ।—কার্ষাপণ ( মুদ্রাবিশেষ —কড়ি ) বর্ষণ করিলেও, বাসনার  
তৃপ্তি হয় না ; বাসনা সকল, অপ্লসাদযুক্ত এবং দুঃখকর, ইহা  
জানিতে পারিলে, মনুষ্য পণ্ডিত হইয়া থাকে ।

অপি দিবেষু কামেষু রতিং সো নাধিগচ্ছতি ।

তং হৃদয়রতো হোতি সন্মাসমুদ্রসাবকো ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—সন্মাসমুদ্রসাবকো দিবেষু অপি কামেষু রতিং ন অধিগচ্ছতি ;  
তং হৃদয়রতো হোতি ।

সংস্কৃত ।—সমাক্সমুদ্রসাবকঃ ( বুদ্ধদেশিত-ধর্মচারী ভিক্ষুঃ ) দিব্যে  
( স্বর্গীয়েষু দেবোচিতেষু ইত্যর্থঃ ) অপি কামেষু রতিং নাধি  
গচ্ছতি ( ন প্রাপ্নোতি ), পরন্তু তৃষ্ণাক্ষয়রতো ভবতি ।

অনুবাদ ।—বৌদ্ধভিক্ষু স্বর্গীয়, ( অর্থাৎ দেবোচিত ) বাসনা সঁকলেও  
সুখানুভব করেন না, কিন্তু তৃষ্ণাক্ষয় করিতে রত থাকেন ।

বহুং বে সরণং যন্তি পর্বতানি বনানি চ ।

আরামরুচ্ছচেত্যানি\* মনুস্সা ভয়তজ্জিতা ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—মনুস্সা ভয়তজ্জিতা ( সন্তা ) পর্বতানি বনানি আরামরুচ্ছ-  
চেত্যানি চ ( ইতি ) বহুং বে সরণং যন্তি ।

সংস্কৃত ।—মনুষ্যাঃ ভয়তজ্জিতাঃ ( সন্তাঃ ) পর্বতানি বনানি আরামরুচ্ছ  
চেত্যানি ( উদ্যান-বৃক্ষ চৈত্যানি ) চ ( ইত্যাদিকম ) বহুং বৈ  
শরণং ( আশ্রয়ং ) যন্তি ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যা, ভয়বিহ্বল হইয়া পর্বতে, বনে, উদ্যানবৃক্ষে চৈত্যা,  
ইত্যাদি বহু স্থানে শরণ লইয়া থাকে ।

\* চেত্যা—চৈত্যা । অস্থি, দস্ত ইত্যাদি বুদ্ধশরীরাবশেষের উপর নির্মিত মন্দিরা-  
দিকে চৈত্যা বলে ।



নেতং খো সরণং থেমং নেতং সরণমুত্তমং ।

নেতং সরণমাগম্য সব্বদুস্সা পমুচ্চতি ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—এতং খো থেমং সরণং ন ( হোতি ) এতং উত্তমং সরণং ন ( হোতি ), এতং সরণং আগম্য সব্বদুস্সা ন পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—এতং ( পরিত্যক্তাদিকং ) খলু ক্ষেমং ( নিরাপদং ) শরণং ন ভবতি, এতং উত্তমং শরণং ন ভবতি, এতং শরণং আগম্য ( লব্ধ্বা ) মানবঃ ) সর্বদুঃখাৎ ন প্রমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—কিন্তু এ সকল ( উপরোক্ত ) নিরাপদ আশ্রয় নহে ; এ সকল উত্তম আশ্রয় নহে । এ সকলে আশ্রয় গ্রহণ করিলে, সর্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় না ।

যো চ বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সঙ্ঘঞ্চ সরণং গতো ।

চত্বারি অরিয়সচ্চানি সন্মপ্পঞ্জায় পস্সতি ॥ ১২ ॥

দুস্সং দুস্সসমুপ্পাদং দুস্সস চ অতিক্কমং ।

অরিয়ঞ্চ অট্টৈঙ্গিকং \*মগ্গং দুস্সু পসমগামিনং ॥ ১৩

এতং খো সরণং থেমং এতং সরণমুত্তমং ।

এতং সরণমাগম্য সব্বদুস্সা পমুচ্চতি ॥ ১৪ ॥

\* “অট্টৈঙ্গিকং মগ্গং”—সম্মাদিট্ঠি ( সম্যক্ দৃষ্টি ), সম্মাসকপ্পো ( সম্যক-সংকল্প ), সম্মাবাচা ( সম্যক্ বাক্য ), সম্মাকম্মন্তো ( সম্যক্ কৰ্ম্মান্ত অর্থাৎ উত্তম ব্যবসায় ), সম্মাআজীবো ( সম্যগাজীব অর্থাৎ উত্তম জীবিকা ), সম্মাব্যায়াম ( সম্যক্ ব্যায়াম অর্থাৎ উত্তম চেষ্টা ), সম্মাসতি ( সম্যক্ স্মৃতি ), সম্মাসমাধি ( সম্যক্ সমাধি অর্থাৎ ধ্যান ) এই আটটিকে অষ্টাঙ্গমার্গ বলে ।

অবয়ব ।—যো চ \*বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ সরণং গতো ; দুঃখং, দুঃখসমু-  
প্পাদং, দুঃখস্ স অতিক্রমঞ্চ, দুঃখুপসমগামিনং অরিয়ং অট্টাঙ্গি-  
কং মগ্গঞ্চ ইতি †চত্বারি অরিয়সচ্চানি সম্মগ্গঞ্ঞায় পস্ সতি ;  
এতং থো থেমং সরণং ( হোতি ), এতং উত্তমং সরণং হোতি)  
এতং সরণং আগম্যা ( পুগ্গলো ) সৰ্ব্বদুঃখা পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ যদি ( কোহপীতার্থঃ ) বুদ্ধঞ্চ ধর্ম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ ( বৌদ্ধভিক্ষু-  
মণ্ডলীঞ্চ ) শরণং গতঃ ; দুঃখং, দুঃখ সমুৎপাদং ( দুঃখোৎপত্তিং )  
দুঃখস্ত অতিক্রমঞ্চ, দুঃখোপসমগামিনং আৰ্য্যং অষ্টাঙ্গিকং মার্গং  
ইতি চত্বারি আৰ্য্যসত্যানি সম্যক্ প্রজ্ঞয়া ( সম্মগ্গজ্ঞানেন )  
পশ্চতি ; ( তদা ) এতং থলু ( নিশ্চিতং ) ক্ষেমং ( নিরাপদং )  
শরণং ( আশ্রয়ঃ ) ভবতি, এতং উত্তমং শরণং ভবতি, এতং  
শরণং আগম্যা ( প্রাপ্যা, আশ্রিতা ) ( মনুষ্যঃ ) সৰ্ব্বদুঃখাৎ  
প্রমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ বুদ্ধ, ধর্ম্ম এবং সজ্জের শরণ লয় এবং দুঃখ, দুঃখের  
উৎপত্তি, দুঃখের অতিক্রম ও দুঃখোপশমকারী আৰ্য্য অষ্টাঙ্গ-  
মার্গ—এই চারিটি আৰ্য্য সত্য, সম্যক্ জ্ঞানের 'সহিত দেখে,  
তবে তাহাই নিরাপদ আশ্রয় ; তাহাই উত্তম আশ্রয় । সেই  
আশ্রয় অবলম্বন করিলে, সৰ্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া  
যায় ।

\* বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ—বুদ্ধ, বুদ্ধ-প্রতিষ্ঠিত ধর্ম্ম এবং বৌদ্ধভিক্ষুকমণ্ডলী ( সজ্জ ) ।  
এই তিনটিকে বৌদ্ধশাস্ত্রে ত্রিরত্ন বলে । প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই তিনটিকে সম্মান  
করিতে হয় এবং ইহাদের শরণ লইতে হয় ।

† “চত্বারি অরিয় সচ্চানি”—দুঃখ আছে, দুঃখের উৎপত্তি অর্থাৎ কারণ আছে, দুঃখ  
হইতে মুক্ত হওয়া যায় এবং অষ্টাঙ্গ-মার্গ দুঃখ হইতে মুক্ত হইবার উপায়, এই চারিটি  
সত্যকে বৌদ্ধশাস্ত্রে আৰ্য্য সত্য কহে ।

হুল্লভো পুরিসাজ্জ্ঞো ন সো সববথ জায়তি ।

যথ সো জায়তী ধীরো তং কুলং সুখমেধতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয় ।—পুরিসাজ্জ্ঞো হুল্লভো, সো সববথ ন জায়তি, যথ সো ধীরো জায়তী, তং কুলং সুখমেধতি ।

সংস্কৃত ।—পুরুষাজানেয়ঃ ( পুরুষশ্রেষ্ঠঃ বুদ্ধ-বদিত্তি ভাবঃ ) হুল্লভঃ, সঃ সৰ্ব্বত্র ন জায়তে । যত্র স ধীরঃ ( জ্ঞানী ) জায়তে, তং কুলং সুখং এধতে ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধের জায় পুরুষশ্রেষ্ঠ হুল্লভ । তদ্রূপ লোক সৰ্ব্বত্র জন্মগ্রহণ করেন না, সেই প্রকার মহাত্মা যেখানে জন্মগ্রহণ করেন, সেই কুলের সৌভাগ্য বর্দ্ধিত হয় ।

সুখো বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখা সদ্ধম্মদেসনা ।

সুখা সজ্জস্স সামগ্গি সমগ্গানং তপো সুখো ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখো, সদ্ধম্মদেসনা সুখা, সজ্জস্স সামগ্গি সুখা, সমগ্গানং তপো সুখো ।

সংস্কৃত ।—বুদ্ধানাং উৎপাদঃ ( উৎপত্তিঃ, জন্ম ) সুখঃ ( সুখকরঃ ) সদ্ধম্ম-দেশনা সদ্ধর্মোপদেশঃ ) সুখা ( সুখদায়িকা ) সজ্জস্ত সামগ্রী ( শান্তিঃ ) সুখা, সমগ্রাণাম্ ( শান্তানাম্ ) তপঃ সুখম্ ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধগণের উৎপত্তি সুখজনক ; সদ্ধর্মের উপদেশ সুখকর ; সজ্জের শান্তি সুখদায়িকা । শান্তগণের তপস্তা সুখদ ।

পূজারহে পূজয়তো বুদ্ধে যদি ব সাবকে ।

পপঞ্চসমতিক্রান্তে তিগ্গসোকপরিদবে ॥ ১৭ ॥

তে তাদিসে পূজয়তো নিব্বুতে অকুতোভয়ে ।

ন সকা পুঞ্জং সংখ্যাতুং ইমেত্তমপি কেনচি ॥ ১৮ ॥

\*বুদ্ধবগ্গো চতুদ্দসমো ॥

পঠমকভাগবারং নিট্ঠিতং ॥

অন্বয় ।—পূজারহে বুদ্ধে যদি ব সাবকে পূজয়তো, পপঞ্চসমতিক্রান্তে, তিগ্গসোকপরিদবে তাদিসে নিব্বুতে অকুতোভয়ে তে পূজয়তো ইমেত্তমপি পুঞ্জং সংখ্যাতুং ন কেনচি সকা ।

সংস্কৃত ।—পূজারহান্ (পূজনীয়ান্) বুদ্ধান্ যদি বা শ্রাবকান্ (তচ্ছিষ্যান্ ভিক্ষূন্) প্রপঞ্চসমতিক্রান্তান্ (তৃক্ষাদৃশ্যমান-প্রপঞ্চাতি-ক্রান্তান্), তীর্ণশোকপরিদ্রবান্ তাদৃশান্ নিব্বৃত্তান্ (স্থিতান্) অকুতোভয়ান্ তান্ পূজয়তঃ নরশ্চ পুণ্যং সংখ্যাতুং ন কেনচিৎ শক্যাঃ !

অনুবাদ ।—যিনি সকল প্রকার প্রপঞ্চ অতিক্রম করিয়াছেন, শোক মোহ প্রভৃতি উত্তীর্ণ হইয়াছেন, সকল প্রকার বাসনা হইতে মুক্ত হইয়াছেন ও যিনি অকুতোভয়, এরূপ পূজাই যে বুদ্ধ এবং বৌদ্ধশ্রাবকদিগকে যিনি পূজা করেন, কোন ব্যক্তিই, তাঁহার পুণ্যের কোন সংখ্যা করিতে পারে না ।

প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ।

## সুখবগুণো ।

সুসুখং বত জীবাম বেরিনেসু অবেরিনো ।

বেরিনেসু মনুসেসু বিহরাম অবেরিনো ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—বেরিনেসু অবেরিনো ( সন্তা ) সুসুখং বত জীবাম ; বেরিনেসু

মনুসেসু অবেরিনো ( সন্তা ) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—বৈরিষু ( শত্রু ) • অবৈরিণঃ ( শত্রুতাহীনাঃ অনসুস্মন্তঃ )

সুসুখং বত জীবামঃ, বৈরিষু ( অসুস্মন্তঃ ) মনুষ্যেষু অবৈরিণঃ

বিহরামঃ ।

অনুবাদ ।—বৈরিগণের মধ্যে এস আমরা দ্বেষহীন হইয়া সুখে জীবন

যাপন করি । এস, আমরা বিদ্বেষভাবাপন্ন মনুষ্যগণের মধ্যে

বিদ্বেষশূন্য হইয়া বিচরণ করি ।

সুসুখং বত জীবাম \*আতুরেসু অনাতুরা ।

আতুরেসু মনুসেসু বিহরাম অনাতুরা ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—আতুরেসু অনাতুরা ( সন্তা ) সুসুখং বত জীবাম ; আতুরেসু

মনুসেসু অনাতুরা ( সন্তা ) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—আতুরেষু ( লোভমোহাদি ক্লেশাতুরেষু ) অনাতুরাঃ

---

\* “আতুরেষু”—এখানে আতুর শব্দে শারীরিক ক্লান্ততা বুঝাইতেছে না ; কিন্তু লোভ, দ্বেষ, মোহ, মান ইত্যাদি ক্লেশযুক্ততা নিবন্ধন মানসিক ক্লান্ততা বুঝাইতেছে ।

( নিরাময়াঃ ) ( সন্তঃ ) স্তম্ভঃ বত জীবামঃ ; আতুরেষু  
মনুষ্যেষু অনাতুরাঃ ( সন্তঃ ) বিহরামঃ ।

অনুবাদ ।—আতুরগণের মধ্যে এস আমরা অনাতুর হইয়া স্তম্ভে জীবন  
যাপন করি ; এস আমরা আতুর মনুষ্যগণের মধ্যে অনাতুর  
হইয়া বিচরণ করি ।

স্তম্ভঃ বত জীবাম \*উস্মকেসু অনুস্মুকা ॥

উস্মকেসু মনুস্মেসু বিহরাম অনুস্মুকা ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—উস্মকেসু অনুস্মুকা (সন্তা) স্তম্ভঃ বত জীবাম, উস্মকেসু  
মনুস্মেসু অনুস্মুকা ( সন্তা ) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—উস্মকেষু ( অনুরক্তেষু ) অনুস্মুকাঃ ( রাগহীনাঃ ) ( সন্তঃ )  
স্তম্ভঃ বত জীবামঃ, উস্মকেষু মনুষ্যেষু অনুস্মুকাঃ সন্তঃ  
বিহরামঃ ( বিচরামঃ ) ।

অনুবাদ ।—আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে এস আমরা অনাসক্ত হইয়া স্তম্ভে  
জীবন যাপন করি ; এস আমরা আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে  
আসক্তিবহীন হইয়া বিচরণ করি ।

স্তম্ভঃ বত জীবাম যেসমো নথি কিঞ্চনং ।

†পীতিভক্ষা ভবিস্মাম দেবা আভিস্মরা যথা ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—যেসং নো কিঞ্চনং নথি, তে বয়ং স্তম্ভঃ বত জীবামঃ, আভিস্ম-  
সরা দেবা যথা ( তথা বয়ং ) পীতিভক্ষা ভবিস্মাম ।

\* উস্মকেসু ।

† পীতি—

সংস্কৃত ।—যেষাং নঃ ( অস্মাকং ) কিঞ্চন নাস্তি, তে বয়ং সুসুখং বত  
জীবামঃ ; যথা আভাস্মরাঃ দেবাঃ তথা বয়ম্ প্রীতিভক্ষাঃ  
আনন্দভাজঃ ভবিষ্যামঃ ।

অনুবাদ ।—আমাদিগের কিছুই নাই ; অতএব আমরা সুখে 'জীবন'  
যাপন করি । দীপ্তিমান্ দেবগণের স্থায় এস আমরা আনন্দ-  
ভাগী হই ।

জয়ং বেরং পসবতি দুঃখং সেতি পরাজিতো ।

উপসন্তো সুখং সেতি হিত্বা জয়পরাজয়ং ॥ ৫ ॥

অনুবাদ ।—জয়ং বেরং পসবতি, পরাজিতো দুঃখং সেতি : উপসন্তো  
জয়পরাজয়ং হিত্বা সুখং সেতি ।

সংস্কৃত ।—জয়ঃ বৈরং (দ্বৈষং) প্রসূতে, পরাজিতঃ সুখং শেতে, উপশান্তঃ  
( শমপরো জনঃ ) জয়-পরাজয়ো হিত্বা সুখং শেতে ।

অনুবাদ—জয়, বৈর প্রসব করে । পরাজিত ব্যক্তি, দুঃখে অবস্থান  
করে ; ( কিন্তু ) উপশান্ত ব্যক্তি, জয় ও পরাজয় ত্যাগ  
করিয়া সুখে শয়ন করে ।

নখি রাগসমো অগ্নি, নখি দোসসমো কলি ।

নখি \*খন্ধাদিসা দুঃখা নখি সন্তিপরং সুখং ॥ ৬ ॥

\* খন্ধসমা ।

“খন্ধাদিসা” = রূপ, বেদনা, সজ্জা, সংস্কার, বিজ্ঞান এই পাঁচটির নাম খন্ধ  
ইহারা পুনর্জন্মের কারণ । পঞ্চসন্ধের সমষ্টি ব্যতীত জীব আর কিছুই নহে ।  
এতাদেব-চরম বিনাশে নির্ঝাঁপ লাভ হয় ।

অন্নয় ।—রাগসমো অগ্নি নথি, দোসসমো কলি নথি, থক্কাদিসা দুকথা  
নথি, সন্তিপন্নং সুখং নথি ।

সংস্কৃত ।—রাগসমঃ অগ্নির্নাস্তি, দ্বেষসমঃ কলিঃ (পাপং) নাস্তি, স্কন্ধসদৃশং  
( পঞ্চস্কন্ধত্বাৎ ) দুঃখং নাস্তি, শান্তেঃ পরং সুখং নাস্তি ।

অনুবাদ । - আসক্তির জ্বায় অগ্নি নাই, ঘেঘের জ্বায় পাপ নাই, পঞ্চস্কন্ধের  
জ্বায় দুঃখ নাই, শান্তি অপেক্ষা সুখ নাই ।

জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সজ্জারা পরমা দুখা ।

এতং ঞ্জাহা যথাভূতং নিব্বাণং পরমং সুখং ॥ ৭ ॥

অন্নয় ।—জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সজ্জারা পরমা দুখা, এতং যথাভূতং ঞ্জাহা  
( পণ্ডিতো ) পরমং সুখং নিব্বাণং ( সচ্ছিকরোতি ) ।

সংস্কৃত ।—জিঘ্রক্সা ( গুরুত্বা ) পরমঃ রোগঃ, সংস্কারঃ ( পঞ্চস্কন্ধাঃ ) পরমং  
দুঃখং ; এতং যথাভূতং ( তদ্বেন , জ্ঞাত্বা ) ( পণ্ডিতঃ ) পরমং  
সুখং ( শ্রেষ্ঠং আনন্দং ) নিব্বাণং ( চ ) সাক্ষাৎকরোতি ।

অনুবাদ । - লোভই পরম রোগ, সংস্কারই পরম দুঃখ, ইহা "যথার্থরূপে  
জানিয়া পণ্ডিত ব্যক্তি, নিব্বাণরূপ পরম সুখ লাভ করেন ।

\* আরোগ্যপরমা লাভা † সন্তুট্টীপরমং ধনং ।

‡ বিস্মাসপরমা § ঞ্জাতী নিব্বাণং পরমং সুখং ॥ ৮ ॥

অন্নয় ।—আরোগ্যপরমা লাভা, সন্তুট্টীপরমং ধনং, বিস্মাসপরমা ঞ্জাতী,  
নিব্বাণং পরমং সুখং ।



সংস্কৃত ।—আরোগ্যং (রোগশূন্যতা) পরমো যেষাং তে আরোগ্যপবনাঃ  
লাভাঃ, সন্তুষ্টিঃ পরমং ধনং ; বিশ্বাসঃ পরমা জ্ঞাতিঃ ( উদ্ভূতঃ  
আত্মীয়ঃ ), নির্ঝাণং পরমং সুখং ।

অনুবাদ ।—স্বাস্থ্যই পরম লাভ । সন্তোষই পরম ধন । বিশ্বাসই পবন  
জ্ঞাতি । নির্ঝাণই পরম সুখ ।

পবিবেকরসং পীত্বা রসং উপসমস্ চ ।

নিদ্দরো হোতি নিপ্পাপো ধম্মপীতিরসং পিবং ॥৯॥

অর্থ ।—পবিবেকরসং উপসমস্ চ রসং পীত্বা ( পুরিসো ) ধম্মপীতিবসং  
পিবং নিদ্দরো\*হোতি, নিপ্পাপো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—প্রবিবেকরসম্ ( প্রবিবেকতঃ একীভাবতঃ যো রসঃ সুখং ত- ।  
উপশমশ্চ রসং পীত্বা চ ( পুরুষঃ ) ধম্মপীতি-রসং ( ধম্মপানশ্চ  
মধুরত্বং ) পিবন্ নিদ্দরঃ ( নির্ভয়ঃ ) ভবতি, নিপ্পাপশ্চ  
( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি বিবেক এবং শান্তির মধুরত্ব অনুভব করিয়াছেন, তিনি  
ধম্মপানরূপ মধু আশ্বাদন করিতে করিতে, মিথীক এবং  
নিপ্পাপ হন ।

সাধু । দঙ্গনমরিয়ানং সন্নিবাসো সদা সুখো ।

অদঙ্গনেন বালানং নিচ্চমেব সুখী সিয়া ॥ ১০ ॥

\* উপসমস্ ।

“অরিয়” —সোতাপত্তি, সকদাগামি, অনাগামি এবং অরহণ মার্গগো এই চারি  
প্রকার বক্তীগণকে অরিয় ( আৰ্য ) কহে ।

অনুয় ।—অরিয়ানঃ দম্ভসনং সাধু, ( তেহং ) সন্নিবাসো সদা সুখো,  
বালানং অদম্ভসনেন নিচ্চমেব সুখী সিগ্গা ।

সংস্কৃত ।—আর্যগণঃ দর্শনঃ সাধু ( উত্তমঃ ), ( তেষাং ) সন্নিবাসঃ  
( সন্নিধিঃ ) সদা সুখঃ ( সুখদায়কঃ ), বালানাং ( মৃগাণাং )  
অদর্শনেন নিতামেব সুখী স্যাৎ ।

অনুবাদ ।—আর্যগণের দর্শন, শুভজনক ; তাঁহাদের সহবাস, সর্বদা  
সুখদায়ক ; মৃগদিগকে দর্শন না করিলেই, লোকে সর্বদা  
সুখী হইয়া থাকে ।

\*বালসঙ্গতচারী হি দীঘমদ্ধানং সোচতি ।

ভুঙ্খো বালে হি সংবাসো অমিত্তেনেহব সর্বদা ।

ধীরো চ সুখসংবাসো ঐগাতীনং ব সমাগমো ॥ ১১ ॥

অনুয় ।—বালসঙ্গতচারী হি দীর্ঘমদ্ধানং সোচতি অমিত্তেনেহব বালেতি  
সংবাসো সর্বদা ভুঙ্খো, ঐগাতীনঃ সমাগমো ব ধীরো চ  
সুখসংবাসো ।

সংস্কৃত ।—বাল-সঙ্গত-চারীঃ ( মূর্খঃ সহ চরণশীলঃ ) দীর্ঘঃ অধ্বান  
( পঙ্খানং ) সোচতি অমিত্তেনেব ( শত্রুণেব ) বালেঃ ( মূর্খে,  
সংবাসঃ ( সহবাসঃ ) সর্বদা ভুঙ্খঃ ( ভুঙ্খকরঃ ) ; ঐগাতীনাং  
সমাগমঃ ইব ধীরঃ ( জ্ঞানী চ ) সুখসংবাসঃ ( সুখঃ, সুখকরঃ  
সংবাসঃ-সহবাসঃ বস্ত্র ইতি সুখসংবাসঃ ) ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, মূর্খের সহিত বিচরণ করে, তাহাকে দীর্ঘ কাল  
শোক করিতে হয় । শত্রুর সহবাসের আশ্রয় মূর্খের সহবাস,

সর্বদা দুঃখপ্রদ ; আত্মীয়গণের সহবাসের দ্বারা ধীর বাক্তির  
সহবাস, সুখদায়ক ।

তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্চঞ্চ বহুসুতঞ্চ ধোরহসীলং  
ব্রতবন্তুমরিয়ং ।

তং তাদিসং সঙ্গুরিসং স্মেধং ভজেথ নক্ষত্রপথং  
ব চন্দ্রিমা ॥ ১২ ॥

সুখবঙ্গো পুনরসমো ।

অনুব্র ।—তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্চঞ্চ বহুসুতঞ্চ ধোরহসীলং চ ব্রতবন্তং  
চ অরিয়ং চ তাদিসং সঙ্গুরিসং স্মেধং তং চন্দ্রিমা নক্ষত্র-  
পথং ব ভজেথ ।

সংস্কৃত ।—তস্মাদ্ধি ( তেন হেতুনা হি ) ধীরঞ্চ ( জ্ঞানিনম্ চ ) প্রাজ্ঞঞ্চ  
বহুশ্রুতঞ্চ ( বহুশাস্ত্রপারগঞ্চ ) ধূর্যশীলং [ ধূর্যাস্ত্র ধুবাহকশ্চ  
ভারবাহিণঃ বলীবদ্ধশ্চ শীলং স্বভাবঃ ইব শীলং যস্ত স ধূর্যশীলঃ  
তম্, কষ্ট-সহিষ্ণুমিতার্থঃ ] ব্রতবন্তং ( ব্রতপরায়ণং ) আর্ঘ্যং  
তাদৃশং সৎপুরুষং স্মেধসং তং চন্দ্রিমা নক্ষত্রপথম্ ইব  
ভজেথ ।

অনুবাদ ।—অতএব চন্দ্র, যেমন নক্ষত্র-পথে ( আকাশে ) বিচরণ  
করেন সেইরূপ ধীর, প্রাজ্ঞ, বহুশাস্ত্রবিৎ, কষ্টসহিষ্ণু, ব্রত-  
পরায়ণ, আর্ঘ্য, সজ্জন এবং বৃদ্ধিমান্ বাক্তির অনুগমন  
করিবে ।

## পিয়বগ্গো ।

অযোগে যুজ্জমত্তানং যোগস্মিক্ অযোজয়ং ।

অথং হিত্বা পিয়গ্গাহী পিহেতত্তানুযোগিনং ॥ ১ ॥

অনুব্র। - অযোগে অত্তানং যুজ্জং যোগস্মিক্ অযোজয়ং অথং হিত্বা পিয়-  
গ্গাহী অত্তানুযোগিনং পিহেত ।

সংস্কৃত। অযোগে ( অযোক্তব্যো ) আত্মানং যুজ্জন্ যোগে চ ( যোনিশঃ  
মনসিকারে, প্রজ্ঞায়াং মনোনিবেশে ইত্যর্থঃ ) অযোজয়ন্  
অর্থঃ ( উদ্দেশ্যং জীবনশ্রেতি ভাবঃ ) হিত্বা পরিত্যজ্য পিয়গ্গাহী  
আত্মানুযোগিনং আত্মানুযোগপরায়ণং স্পৃহেত ।

অনুবাদ। - যে অযোগ্য ( অক্ষিঞ্চৎকর ) পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত  
করে, জ্ঞানে মনোনিবেশ করিতে নিযুক্ত হয় না এবং জীব-  
নের উদ্দেশ্য হারাইয়া প্রের পদার্থে অভিনিবিষ্ট হয়, সে  
আত্মযোগ পরায়ণ ব্যক্তিকে হিংসা করে ।

মা পিয়েহি \*সমাগচ্ছি অপ্লিয়েহি কুদাচনং ।

পিয়ানং অদস্মনং দুস্মং অপ্লিয়ানঞ্চ দস্মনং ॥ ২ ॥

অনুব্র। - পিয়েহি অপ্লিয়েহি ( বা ) কুদাচনং মা সমাগচ্ছি, পিয়ানং  
অদস্মনং অপ্লিয়ানঞ্চ দস্মনং দুস্মং ॥

সংস্কৃত। - প্রিয়েঃ অপ্রিয়েঃ ( বা ) কদাচন মা সমাগচ্ছ ( সঙ্গমং মাকার্ষীঃ )  
প্রিয়াণাম অদর্শনং অপ্রিয়াণাঞ্চ দর্শনং দুঃখং ( দুঃখকরম্ ) ।

অনুবাদ ।—প্রিয় কিম্বা, অপ্রিয় বস্তুর সহিত কখন সঙ্গত হইবে না, প্রিয় বস্তুর অদর্শন বা অপ্রিয়বস্তুর দর্শন, উভয়ই দুঃখজনক ।

তস্মা পিয়ং ন কষিরাথ পিয়াপায়ো হি পাপকো ।

গম্ভা\* তেসং ন বিজ্জন্তি যেসং নথি পিয়াম্মিয়ং ॥৩॥

অনুবাদ । তস্মা পিয়ং ন কষিরাথ, পিয়াপায়োহি পাপকো, যেসং পিয়াম্মিয়ং নথি তেসং গম্ভা ন বিজ্জন্তি ।

সংস্কৃত । তস্মাৎ ( কারণাৎ\* ) ( কিমপি বস্তু ) প্রিয়ং ন কুষ্যাৎ, প্রিয়াপাষঃ ( প্রিয়বস্তুনো নাশঃ ) পাপকঃ ( অন্তঃকরঃ ) যেষাং প্রিয়াপ্রিয়ৌ ( প্রিয়ঃ অপ্রিয়ঞ্চ ) ন স্তঃ তেষাং গ্রম্ভা, ( বন্ধনানি ) ন বিজ্ঞান্তে ।

অনুবাদ ।—অতএব কোন বস্তুকে ভাল বাসিবে না, ( কারণ ) প্রিয় বস্তুর বিনাশ যথার্থই অন্তঃকর, বাহাদের কিছুই প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় নাই তাঁহাদের কোনই বন্ধন নাই ।

পিয়তো জায়তে সোকে। পিয়তো জায়তে ভয়ং ।

পিয়তো বিপ্রমুক্তস্ নথি সোকে। কুতো ভয়ং ॥ ৪ ॥

অনুবাদ ।—পিয়তো সোকে। জায়তে, পিয়তো ভয়ং জায়তে, পিয়তো বিপ্রমুক্তস্ সোকে নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—প্রিয়তঃ শোকঃ জায়তে, প্রিয়তো ভয়ং জায়তে, প্রিয়তো বিপ্রমুক্তস্ত শোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ ।—প্রিয়বস্তু হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রিয়বস্তু হইতে ভয় উৎপন্ন হয় । যিনি প্রিয় বস্তু হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

পেমতো জায়তে সোকো পেমতো জায়তে ভয়ং ।

পেমতো বিপ্লমুত্তস্ নথি সোকো কুতোভয়ং ॥৫॥

অর্থ ।—পেমতো সোকো জায়তে, পেমতো ভয়ং জায়তে, পেমতো বিপ্লমুত্তস্ সোকো নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—প্রেমতঃ শোকো জায়তে, প্রেমতো ভয়ং জায়তে, প্রেমতো বিপ্রমুক্তশ্চ শোকো নাস্তি কুতো ভয়ং ।

অনুবাদ ।—প্রেম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রেম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি প্রেম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

রতিয়া জায়তে সোকো রতিয়া জায়তে ভয়ং ।

রতিয়া বিপ্লমুত্তস্ নথি সোকো কুতো ভয়ং ॥ ৬ ॥

অর্থ ।—রতিয়া সোকো জায়তে, রতিয়া ভয়ং জায়তে, রতিয়া বিপ্লমুত্তস্ সোকো নথি কুতোভয়ং ।

সংস্কৃত ।—রত্যাঃ শোকো জায়তে, রত্যা ভয়ং জায়তে, রত্যা বিপ্রমুক্তশ্চ শোকো নাস্তি কুতঃ ভয়ম্ ।

অনুবাদ ।—রতি হইতে শোক উৎপন্ন হয়, রতি হইতে ভয়ের উৎপত্তি হয়, যিনি রতি হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাহার শোক নাই । ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

কামতো জায়তে সোকো কামতো জায়তে ভয়ং ।

কামতো বিপ্রমুক্তস্য নথি সোকো কুতো ভয়ং ॥ ৭ ॥

অনয় । কামতো সোকো জায়তে, কামতো ভয়ং জায়তে, কামতো  
বিপ্রমুক্তস্য সোকো নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—কামতঃ ( কামাৎ ) শোকঃ জায়তে, কামতঃ ভয়ং জায়তে,  
কামতঃ বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ ।—কাম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, কাম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়,  
যিনি কাম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক নাই,  
ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

তণ্‌হায় জায়তে সোকো তণ্‌হায় জায়তে ভয়ং ।

তণ্‌হায় বিপ্রমুক্তস্য নথি সোকো কুতোভয়ং ॥ ৮ ॥

অনয় ।—তণ্‌হায় সোকো জায়তে, তণ্‌হায় ভয়ং জায়তে, তণ্‌হায়  
বিপ্রমুক্তস্য সোকো নথি কুতোভয়ং ।

সংস্কৃত । তৃষ্ণায়াঃ শোকঃ জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ ভয়ং জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ  
বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ । তৃষ্ণা হইতে শোক উৎপন্ন হয়, তৃষ্ণা হইতে ভয় উৎপন্ন  
হয়, যিনি তৃষ্ণা হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক  
থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

সীলদস্মনসম্পন্নঃ\* ধন্যস্তুঃ সচ্চবাদিনঃ

অভনো কন্মকুব্বানং †তং জনো কুরুতে পিয়ং ॥ ৯

\* 'দস্মন' ( দর্শন ) শব্দে এখানে অশুদ্ধদৃষ্টি অর্থাৎ জ্ঞান বুঝাইতেছে ।

† তজ্জানো ।

অর্থঃ ।—জনো মৌলদস্মনসম্পন্নঃ ধর্মটুং সচ্চবাবিনং কস্মকুবানং তং  
( পুরিসং ) পিষং কুরুতে ।

সংস্কৃত । জনঃ মৌলদর্শনসম্পন্নঃ, ( সংস্বভাববন্তঃ জ্ঞানসম্পন্নঃ ইত্যর্থঃ )  
ধর্মিষ্ঠং সত্যবাদিনং আয়নঃ কস্ম কুবানং তং ( তাদৃশং, পুরুষং  
প্রিয়ং কুরুতে ( প্রীণাতি ইত্যর্থঃ ) ।\*

অনুবাদ ।—লোকে সংস্বভাব-সম্পন্ন, জ্ঞানী, ধার্মিক, সত্যবাদী এবং  
আত্মকর্মপরায়ণ পুরুষকে প্রিয় জ্ঞান করে ।

ছন্দজাতো অনক্সাতে মনসা চ \*ফুটো, সিয়া ।

কামেশ্চ চ অপ্রতিবন্ধচিতো উদ্ধংসোতো

তি বৃচ্চতি ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—অনক্সাতে ছন্দজাতো মনসা চ ফুটো সিয়া, কামেশ্চ চ অপ্রতি  
বন্ধচিতো ( সিয়া ) ( সো ) উদ্ধংসোতোতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ অনাখ্যাতো ( অনির্দেশে নির্বাণে ) ছন্দজাতঃ ( জাত  
ছন্দঃ, জাতাভিলাষঃ ) মনসা চ ক্ষুরিতঃ ( প্রফুল্লঃ, শ্রাং,  
কামেশ্চ চ অপ্রতিবন্ধচিতঃ ( শ্রাং ) সঃ উদ্ধংসোতাঃ ইতি  
উচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যিনি অনির্দেশ বস্তু ( নির্বাণ ) লাভে জাতাভিলাষ করেন,  
যিনি অন্তঃকরণে প্রফুল্ল থাকেন এবং যিনি কামনা সকলে  
অপ্রতিবন্ধচিত্ত করেন, তাঁহাকে উদ্ধংসোতাঃ বা উদ্ধংসোতাঃ  
বলে ।



চিবপ্রবাসিং পুরিসং দূরতো সোথিমাগতং  
ঞাতিমিত্তা স্তহজ্জা চ অভিনন্দন্তি আগতং ॥১১॥

অন্বয় ।—চিবপ্রবাসিং দূরতো সোথিমাগতং পুরিসং ঞ্জাতিমিত্তা স্তহজ্জা  
চ অভিনন্দন্তি ।

স ১৩ ।—চিবপ্রবাসিনং দূরতঃ স্তহজ্জা আগতং ( শুভং যথা শ্রাং তথা  
প্রত্যাগতং ) জ্ঞা তমিত্তাঃ স্তহজ্জা অভিনন্দন্তি ।

অনুবাদ ।—চিবপ্রবাসী ব্যক্তি যখন দূরদেশ হইতে প্রত্যাগমন করে  
তখন তাহার জ্ঞাতি, বন্ধু এবং স্তহজ্জা তাঁহাকে অভিনন্দন  
কবে ।

তথৈব কতপুঞ্জম্পি অস্মা লোকা পরং গতং ।  
পুঞ্জানি \*পতিগণহন্তি পিয়ং ঞ্জাতীব আগতং ॥১২॥

পিয়বগেগো সোলসমো ।

অন্বয় ।—তথৈব অস্মা লোকা পরং ( লোকং ) গতং কতপুঞ্জম্পি  
আগতং পিয়ং ঞ্জাতীব পুঞ্জানি পতিগণহন্তি ।

স ১৩ — তথৈব অস্মাং লোকাং পরং ( লোকং ) গতং কতপুঞ্জম্পি  
( পুঞ্জং ) আগতং পিয়ং ( জনং ) জ্ঞাতিবির পুঞ্জানি ইহ  
জন্মকৃত শুভকাম্যনি ) প্রতিগৃহ্ণন্তি ( অভিনন্দন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যেইরূপ প্রত্যাগত প্রিয় ব্যক্তিকে জ্ঞাতিগণ প্রতিগ্রহণ করে,  
সেইরূপ ইহজন্মকৃত পুণ্যকর্ম সকল পরলোকগত পুঞ্জকে  
প্রতিগ্রহণ করে ।

## কোথরগ্গো ।

কোথং জহে বিপ্রজহেয্যমানং সঞ্ছোজনং সৰ্বমতিক্ৰমেয্য  
তং নামরূপস্মিৎ অসজ্জমানং অকিঞ্চনং নানুপতন্তি

দুষ্ণা ॥ ১ ॥

অর্থ । কোথং জহে, মানং বিপ্রজহেয্য, সৰ্বং সঞ্ছোজনং 'অতিক্ৰ-  
মেয্য নামরূপস্মিৎ অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং । পুরিসং )  
দুষ্ণা নানুপতন্তি ।

সংস্কৃত । কোথং জহাৎ ( ত্যজেৎ ) মানং ( অহঙ্কারং ) বিপ্রজহাৎ,  
( মুঞ্জেত ) সৰ্বং সংযোজনং ( সকলং বন্ধনং ) অতিক্রমেৎ,  
নামরূপয়োঃ অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং ( তাদৃশং পুরুষং )  
দুঃখানি ন অনুপতন্তি ।

অনুবাদ ।—কোথ পরিভ্যাগ করিবে অহঙ্কার পরিভ্যাগ করিবে,  
সৰ্ববন্ধন অতিক্রম করিবে। নাম এবং রূপে অনাসক্ত অকিঞ্চন  
বান্ধিকে দুঃখ আক্রমণ করে না ।

যো বে উপ্ততিতং কোথং রথং ভন্তং ব ধারয়ে ।

তমহং সারথিং ক্রমি রস্মিগ্গাহো হতরো জনো ॥২॥

অর্থ ।—যো বে উপ্ততিতং কোথং ভন্তং রথং ব ধারয়ে, তমহং সারথিং  
ক্রমি ; হতরো জনো ( কেবলং ) রস্মিগ্গাহো ।

সংস্কৃত । যো বৈ উৎপতিতঃ ( জাতঃ ) ক্রোধঃ ভ্রান্তঃ ( ভ্রমন্তঃ ইত্যর্থঃ )  
রথমিব ধারয়েৎ ( প্রতिसংহরেৎ ), তমহং সারথিঃ ত্রবীমি ,  
ইতরো জনঃ কেবলং রশ্মিগ্রাহঃ ( প্রগ্রহধার্যোব ) ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, উৎপতিত ক্রোধকে ধাবমান রথের ত্রায় ধারণ  
করেন, তাঁহাকেই আমি ( যথার্থ ) সারথি বলি ; অপর  
সারথীগণ, কেবল রশ্মি ( লাগাম ) ধারী মাত্র ।

অক্ৰোধেন জিনে কোধঃ অসাধুঃ সাধুনা জিনে ।

জিনে কদরিয়ঃ দানেন সচ্চেন \*অলিকবাদিনঃ ॥ ৩ ॥

অর্থ । কোধঃ অক্ৰোধেন জিনে, অসাধুঃ সাধুনা জিনে, কদরিয়  
দানেন জিনে, অলিকবাদিনঃ সচ্চেন জিনে ।

সংস্কৃত ।—ক্রোধঃ অক্ৰোধেন জয়েৎ ; অসাধুঃ সাধুনা ( সুকশ্মণা )  
জয়েৎ ; কদর্যঃ ( রূপণঃ ) দানেন জয়েৎ, অলীকবাদিনঃ  
( মিথ্যাকথনশীলঃ ) সত্যেন জয়েৎ ।

অনুবাদ ।—ক্রোধকে অক্রোধ দ্বারা জয় করিবে ; অসাধুকে সাধুত  
দ্বারা জয় করিবে ; রূপণকে দান দ্বারা জয় করিবে ,  
মিথ্যাবাদীকে সত্য দ্বারা জয় করিবে ।

সচ্চং ভণে, ন কুজ্জোয্য \*দজ্জাপ্পস্মিম্পি যাচিতে ।

এতেহি তীহি ঠানেহি গচ্ছে দেবান সন্তিকে ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—সচ্চং ভণে, ন কুজ্জোয্য, অপ্সিম্পি যাচিতে দজ্জা, এতেহি  
তীহি ঠানেহি দেবান সন্তিকে গচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—সতং ভণেৎ ; ন ক্রোধেৎ ; অল্লোহপি ( বস্তুনি ) যাচিতঃ  
 ( সন্ ) ( তদ্বস্তু ) দত্তাৎ ; এতৈঃ ত্রিভিঃ স্থানৈঃ ( পদৈঃ )  
 দেবানাং অস্তিকে ( সমীপে ) গচ্ছেৎ ( লোক ইতি শেষঃ ) ।  
 অনুবাদ । সত্য কথা বলিবে, ক্রোধ করিবে না ; অল্প পদার্থও  
 প্রার্থিত হইলেই, তাহা দান করিবে । এই তিনটি উপায়  
 দ্বারা দেবতাগণের নিকট গমন করিবে ।

অহিংসকা য়ে মুনয়ো নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তা ।

তে যন্তি অচ্চুতং ঠানং যথ গন্ত্বা ন সোচরে ॥৫॥

অর্থ ।—যে মুনয়ো অহিংসকা, নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তা, তে অচ্চুতং  
 ঠানং যন্তি, যথ গন্ত্বা ন সোচরে ।

সংস্কৃত ।—যে মুনয়ঃ অহিংসকাঃ, নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তাঃ ( সংবৃত্তাঃ ),  
 তে অচ্চুতং স্থানং ( নিচ্চা পদং নির্বাণমিত্যর্থঃ ) যন্তি  
 ( গচ্ছন্তি ), যথ গন্ত্বা ন সোচন্তি ।

অনুবাদ ।—যে মুনিগণ, কাহাকেও হিংসা করেন না, নিচ্চা সংবৃত্ত দেহে  
 থাকেন, তাহারা শাস্ত্রত স্থানে গমন করেন ( নির্বাণ লাভ  
 করেন ), যেখানে গেলে, আর তাহাদিগের শোক থাকে না ।

সদা জাগরমানানং অহোরতানুসিঞ্চিনং ।

নিৰ্বাণং অধিমুত্তানং অথং গচ্ছন্তি আসবা ॥৬॥

অর্থ ।—সদা জাগরমানানং অহোরতানুসিঞ্চিনং নিৰ্বাণম্ অধি-  
 মুত্তানং আসবা অথং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—সদা জাগ্রতাম্ অহোবাত্রাধীযমানানাং নির্বাণং অধিমুক্তানাং  
( নিষ্কারণ-লাভ-প্রয়াসিনামিতার্থঃ ) আশ্রবাঃ ( দোষাঃ ) অন্ত  
গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যাঁহাবা সৰ্ব্বদা জাগবণশীল ( অর্থাৎ সতর্ক ) থাকেন,  
যাঁহাবা দিব্যরাত্র ( শাস্ত্রাদি ) শিক্ষা কবেন, যাঁহাবা নিষ্কারণ  
অবস্থে প্রয়াস কবেন, — তাঁহাদের সকল দোষ বিনষ্ট হইয়া  
যায় ।

পারাগমেতং \*অতুলং নেতং অজ্ঞতনামিব ।

নিন্দন্তি তুণ্হীমাসীনং নিন্দন্তি বহুভাগিনম্ ।

মিতভাগিনম্পি নিন্দন্তি নথি লোকে অনিন্দিতো ॥৭॥

অনুবাদ ।—অতুলং পোষণম্ এতম্ নেতম্ অজ্ঞতনামিব, ( জনা ) তুণ্হী  
মাসীনং নিন্দন্তি, বহুভাগিনম্ নিন্দন্তি, মিতভাগিনম্পি  
নিন্দন্তি, লোকে অনিন্দিতো নথি ।

সংস্কৃত ।—এতৎ অতুলম্ পোষানাক্ষ, নেতৎ অজ্ঞতনমেব, নবা। তুণ্হী  
মাসীনম্ ( পুরুষম্ ) নিন্দন্তি, বহুভাগিনং ( বহুভাগিণঃ  
পুরুষম্ ) নিন্দন্তি, মিতভাগিনমপি নিন্দন্তি, লোকে  
অনিন্দিতঃ ( কোহপি ) নাস্তি ।

অনুবাদ ।—এই ‘বাক্যটী’ অতুলনীয় ও পুৰাতন । ইহা অজ্ঞকব নহে  
নে, —লোকে, নিপুণভাবে উপবিষ্ট ব্যক্তিকে নিন্দা কবে,—  
বহুভাগী ব্যক্তিকে নিন্দা কবে, মিতভাগী ব্যক্তিকেও নিন্দা  
করে । পৃথিবীতে অনিন্দিত ব্যক্তি কেহই নাই ।

\* অতুল—

ছন্দ বন্ধাথে তুণ্হি তুণ্হী ইক্যব ইওষা উচ্যত ।

ন চাহ্ ন চ \* ভবিস্মৃতি ন চেতরহি বিজ্জতি ।

একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তম্ বা পসংসিতো ॥৮॥

অর্থঃ । — একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তং বা পসংসিতো ( পোসো ) ন চাহ্, ন চ ভবিস্মৃতি : ন চেতরহি বিজ্জতি ।

সংস্কৃত । — একান্তং নিন্দিতপুরুষঃ একান্তং বা প্রশংসিতঃ ( পুরুষঃ ) ন চ অভূং ; ন চ ভবিষ্যতি : ন চ এতহি অধুনা বর্ততে ।

অনুবাদ । — একান্ত নিন্দিত-পুরুষ কিংবা একান্ত-প্রশংসিত পুরুষ ( কথন ) হয় নাই, হইবে না, — এখনও নাই ।

যথৈ বিঞ্ঞ পসংসন্তি । অনুবিচ্ছ সুবে সুবে ;

অচ্ছিদ্ববুত্তিঃ মেধাবিঃ পঞ্জাসীলসমাহিতং ॥ ৯ ॥

নেস্বং জম্বোনদস্বেব কো তং নিন্দিতুমরহতি ।

দেবাপি তং পসংসন্তি বন্ধুণাপি পসংসিতো ॥ ১০ ॥

অর্থঃ । — যথৈ বিঞ্ঞ সুবে সুবে অনুবিচ্ছ অচ্ছিদ্ববুত্তিঃ মেধাবিঃ পঞ্জাসীলসমাহিতং ( ইতি ) পসংসন্তি, জম্বোনদস্বেব নেকথমিব তং কো নিন্দিতুমরহতি ; দেবাপি তং পসংসন্তি ( সো বন্ধুণাপি পসংসিতো ) ।

সংস্কৃত । — যথৈ বিজ্জঃ ( জনঃ ) স্বঃ স্বঃ ( পরদিবসঃ প্রতিদিনমিতার্থঃ ) অনুবিচ্য ( বিবিচ্য ) অচ্ছিদ্ববুত্তিঃ ( নিষ্কলুষবুত্তিঃ ) মেধাবিনঃ প্রজ্ঞাশীলসমাহিতঃ ( জ্ঞানিনঃ সংস্বভাবক্ষেতি ) প্রশংসন্তি, জাম্বুনদস্ত ( সুবর্ণস্ত ) নিকমিব ( মুদ্রাবিশেষমিব ) তং ( পুরুষং )

কঃ নিন্দিতুমহঁতি ( ন কোতপীতার্থঃ ) দেবা অপি তঃ  
প্রশংসন্তি, ( সঃ ) বক্ষণা অপি প্রশংসিতঃ ।

অনুবাদ । যদি কোন বিজ্ঞ ব্যক্তি দিনের পর দিন ( প্রতিদিবস )  
বিবেচনা করিয়া, কাহাকেও নিষ্কলুষবৃত্তি, মেধাবী, প্রাজ্ঞ  
এবং সংস্কার সম্পন্ন বলিয়া প্রশংসা করে, তবে স্বৰ্গ-  
নিষ্কর ঃ ত্রায় সেই ব্যক্তিকে কেতই নিন্দা করিতে পারে  
না । দেবতাগণ তাহার প্রশংসা করেন । ব্রহ্মাও তাঁহার  
প্রশংসাকারী ।

কায়প্রকোপং রঞ্জেয় কায়েন সংবুতো সিয়া ।

কায়দুচ্চরিতং হিহা কায়েন স্চরিতং চরে ॥ ১১ ॥

অর্থ । কায়প্রকোপং রঞ্জেয়া ; কায়েন সংবুতো সিয়া, কায়দুচ্চরিতং  
হিহা কায়েন স্চরিতং চরে ।

অনুবাদ । কায়প্রকোপং রঞ্জেয় ( সংযচ্ছেৎ ) কায়েন সংবৃত্তঃ ( সংযতঃ  
শ্রুতঃ ( ভবেৎ ), কায়দুচ্চরিতং হিহা কায়েন স্চরিতং চরেৎ  
( অনুতিষ্ঠেৎ ) ।

অনুবাদ । - শরীরের প্রকোপ নিবারণ করিবে ; সংযতশরীর হইবে ।  
শরীরের দুষ্কার্য্য ত্যাগ করিয়া, তদ্বারা সংকল্প সাধন করিবে ।

বচীপকোপং রঞ্জেয় বাচায় সংবুতো সিয়া ।

বচীদুচ্চরিতং হিহা বাচায় স্চরিতং চরে ॥ ১২ ॥

অর্থ । - বচীপকোপং রঞ্জেয়া, বাচায় সংবুতো সিয়া, বচীদুচ্চরিতং  
হিহা বাচায় স্চরিতং চরে ।

সংস্কৃত ।—বচঃপ্রকোপং রঞ্জেৎ ( নিবারয়েৎ ) বাচা ( বাক্যেন ) সংবৃতঃ  
 শ্রুতঃ ( সংযতো ভবেৎ ) বচোদুচ্চরিতং হিত্বা ( পরিত্যজ্য )  
 বাচা সূচরিতং চরেৎ ।

অনুবাদ ।—বাক্যে ক্রোধ নিবারণ করিবে ; বাক্যে সংযত থাকিবে,  
 বাক্যের দুর্বাবহার পরিত্যাগ পূর্বক তদ্বারা সংকল্প করিবে ।

মনোপ্রকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংবুতো সিয়া ।

মনোদুচ্চরিতং হিত্বা মনসা সূচরিতং চরে ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—মনোপ্রকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংবুতো সিয়া, মনোদুচ্চরিতং  
 হিত্বা মনসা সূচরিতং চরে ।

সংস্কৃত ।—মনঃপ্রকোপং রঞ্জেৎ, মনসা সংবৃতঃ শ্রুতঃ মনোদুচ্চরিতং হিত্বা  
 ( ত্যজ্য ) মনসা সূচরিতং চরেৎ ।

অনুবাদ ।—মনের ক্রোধ নিবারণ করিবে, মনকে সংযত রাখিবে, মনের  
 দুষ্ক্রিয়া-ভাগ করিয়া তদ্বারা সংকল্প সাধন করিবে ।

কায়েন সংবুতা ধীরা অথো বাচায় সংবুতা ।

মনসা সংবুতা ধীরা তে বে সুপরিসংবুতা ॥ ১৪ ॥

কোষবগ্গো সত্তরসমো

অন্বয় ।—যে ধীরা কায়েন সংবুতা, অথো বাচায় সংবুতা, মনসা সংবুতা,  
 ধীরা, তে বে সুপরিসংবুতা ।

সংস্কৃত ।—যে ধীরাঃ ( নির্দলচরিত্রাঃ জনাঃ ) কায়েন সংবুতাঃ অথ  
 বাচা সংবুতাঃ, মনসা চ সংবুতাঃ তে ধীরা বৈ সুপরিসংবুতাঃ ।

অনুবাদ ।—যাঁহারা কায়ের সংযত, বাক্যে সংযত, এবং মনে সংযত, সেই  
 ধীর ব্যক্তিগণই, বথার্থ সুসংযত ।



## মলবগ্গো

পণ্ডুপলাসোহবদানিহসি যমপুরিসাহপি চ তং

উপট্ঠিতা ।

উয্যোগমুখে চ তিট্ঠসি পাথেয্যম্পি চ তে ন

বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—( ত্বম্ ) ইদানি পণ্ডুপলাসো ইব অসি, যমপুরিসা অপি চ তং  
উপট্ঠিতা, ( ত্বম্ ) উয্যোগমুখে চ তিট্ঠসি, তে পাথেয্যম্পি  
ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত । —ত্বমিদানীং পাণ্ডুপলাশঃ ( জীর্ণ পত্রং ) ইব অসি ( ভবসি ),  
যমপুরুষাঃ ( যমদূতাঃ ) অপি চ ত্বাং ( ভবন্তং ) উপস্থিতাঃ  
( প্রাপ্তাঃ ) ; ( ত্বং ) উয্যোগমুখে ( পরিহাসমুখে, গমনদ্বারি বা )  
তিট্ঠসি ( বর্তসে ), তে ( তব ) পাথেয়ম্ অপি ন বিদ্যতে ।

অনুবাদ ।—তুমি এখন জীর্ণ পত্রের স্থায় হইয়াছ ; যমদূত সকল তোমার  
নিকট উপস্থিত হইয়াছে ; তুমি গমনদ্বারে দাঁড়াইয়া আছ,  
এবং তোমার পাথেয়ও নাই ।

সো করোহি দীপমত্তনো, থিগ্গং বাযম পণ্ডিতো ভব ।

নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো দিবং অরিয়ভুমিমেহিসি ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—সো ( তুং ) অত্তনো দীপং করোহি, থিগ্গং বাযম, পণ্ডিতো  
ভব, নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো ( ত্বা ) দিবং অরিয়ভূমিং এহিসি ।

সংস্কৃত ।—সঃ ত্বং আত্মানং দীপং কুরু, ক্ষিপ্ৰং বাবচ্ছস্ব, পাপিত্তো । অব,  
নিধুঁতমলঃ অনঙ্গনঃ ( নিদোষঃ ) ভূত্বা দিব্যাং আৰ্য্যভূমি-  
এষ্যসি ( প্রাপ্ত্যসি ) ।

অনুবাদ—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর । দৃঢ় অধাবসার  
কর, পাপিত্ত হও । যখন তুমি নিধুঁতমল ও নিষ্কলঙ্ক হইবে,  
তখন দিব্য আৰ্য্যালোকে গমন করিবে ।

উপনীতবয়ো চ দানিহসি সম্প্রযাতোহসি যমস্স'

সন্তিকং ।

বাসোহপি চ তে নথি অন্তরা পাথেয়্যম্পি চ তে ন

বিজ্জতি ॥ ৩ ॥

অর্থ । -- ( ত্বং ) দানি উপনীতবয়ো চ অসি, যমস্স সন্তিকং সম্প্রযা-  
তোহসি অন্তরা বাসোহপি তে নথি, পাথেয়্যম্পি চ তে ন  
বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—( ত্বং ) উদানীম্ উপনীতবয়াশ্চ ( প্রাপ্তবান্ধকশ্চ ) অসি, যমস্স  
অন্তিকং সম্প্রযাতোহসি ( আগতোহসি ), অন্তরা ( পথি, যথো  
বাসোহপি ( আশ্রয়ভূমিশ্চ ) তে নাস্তি, পাথেয়ম্ অপি চ তে  
( তব ) ন বিদ্যতে ।

অনুবাদ । --তুমি এখন বান্ধকো উপনীত হইয়াছ ; যমের ( মৃত্যুর )  
নিকট উপস্থিত হইয়াছ । পথমধ্যে তোমার কোন আশ্রয়-  
স্থান নাই ; পথের সম্বলও তোমার কিছু নাই ।

সো কেরোহি দীপয়ন্তনো থিগ্নং বাযম পণ্ডিতো ভব ।

নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি ॥৪॥

অন্বয় ।—সো (তুমি) অন্তনো দীপং কৰোতি, থিগ্নং বাযম পণ্ডিতো ভব ।

নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো ( ভ্রাতা ) পুন জাতিজরং ন উপেহিসি ।

সংস্কৃত ।—সঃ ত্বম্ আত্মনঃ দীপং কুরু, থিগ্নং ( শীঘ্রং ) ব্যাঘচ্ছ, পণ্ডিতো ভব, নিধূতমলঃ ( বিগতমলঃ ) অনঙ্গনঃ ( নির্দোষঃ ) ভ্রাতা পুনঃ জাতিজরে ( জন্ম চ জরাক্ষ বাদ্ধকং ইত্যর্থঃ ) ন উপৈষ্যসি ।

অনুবাদ ।—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর । দৃঢ় অধ্যবসায় কর ; পণ্ডিত হও, তুমি যখন নিধূতমল ও নিষ্কলঙ্ক হইবে ; তখন তোমাকে পুনরায় জাতি ( জন্ম ) এবং জরা ( বাদ্ধকা ) প্রাপ্ত হইতে হইবে না ।

অনুপূৰ্বেন মেধাবী থোকথোকং খণে খণে ।

কস্মারো রজতস্বেব নিদ্ধমে মলমন্তনো ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—মেধাবী অন্তনো মলং কস্মারো রজতস্বেব মলমিব অনুপূৰ্বেন থোকথোকং খণে খণে নিদ্ধমে ।

সংস্কৃত । - মেধাবী আত্মনঃ মলং কস্মাকারঃ রজতস্ত মলমিব অনুপূৰ্বেণ ( ক্রমশঃ ) স্তোকং স্তোকং ( অল্পং অল্পং ) ক্ষণে ক্ষণে নির্ধমেৎ ( নিরাকুর্য্যাৎ ) ।

অনুবাদ ।—কস্মাকার যেমন রজতের মলা দূরীকৃত করে, সেইরূপ মেধাবী ব্যক্তি, আপনার মলা ক্ষণে ক্ষণে অল্প অল্প করিয়া ক্রমশঃ বিদূরিত করিবেন ।

অয়সা ব মলং \*সমুট্টায় তছুট্টায় তমেব খাদতি ।

এবং †অতিধোনচারিনং ‡সানি কস্মানি নয়ন্তি দুগ্গতিং॥৬॥

অর্থঃ ।—অয়সা মলং ব সমুট্টায় তমেব খাদতি, এবং অতিধোনচারিনং  
( পুরিসং ) সানি কস্মানি দুগ্গতিং নয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—অয়সঃ (লৌহশ্চ) মলং সমুথায় তং ( মলং ) তদেব (অয়ঃ) এব  
( লৌহমেব ) খাদতি ( নাশয়তি ), এবং (তথা) সানি কস্মানি  
( আত্মকার্যানি ) “অতিধনচারিণঃ” পুরুষং দুগ্গতিং নয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—লৌহ হইতে উৎপন্ন মলা, যেমন লৌহকেই নষ্ট করিয়া  
থাকে, সেইরূপ কুলোকেই অসংকার্যাসকল, তাহাকে কুনার্গে  
লইয়া যায় ।

অসজ্জায়মলা মন্তা অনুট্টানমলা ঘরা ।

মলং বধ্বস কোসজ্জং পমাদো রক্ষতো মলং ॥ ৭ ॥

অর্থঃ ।—মন্তা অসজ্জায়মলা, ঘরা অনুট্টানমলা,, বধ্বস কোসজ্জং  
মলং, রক্ষতো পমাদো মলং ।

সংস্কৃত ।—মন্তাঃ অস্বাধ্যায়মলাঃ ( অস্বাধ্যায়ঃ অনাবৃতিঃ মলং যেষাং তে  
অস্বাধ্যায়মলাঃ ), গৃহাঃ অনুট্টানমলাঃ ( অসংস্কৃতমলাঃ ইতি  
ভাবঃ ) বর্ণশ্চ ( দেহশ্চ ) কোসীজ্জং ( আলম্ব্য ) মলং, রক্ষতঃ  
( রক্ষকশ্চ ) প্রমাদঃ ( অনবধানতা ) মলং ।

\* সমুট্টাতিং ।

† “অতিধোনচারিনঃ”—“ধোন,” শব্দের সংস্কৃতে ঠিক প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না ।

“অতিধনচারী” শব্দের অর্থ যে ব্যক্তি, চতুপ্পচয় ( চীবর, পিণ্ডপাদ, শয়নাসন ও  
ভৈষজ্য ) অতিক্রম করিয়া জীবন যাপন করে ।

‡ সককস্মানি ।

অনুবাদ।—অনাবৃদ্ধি মস্তের মলা। অসংস্কারই, গৃহের মলা। আলস্যই  
দেহের মলা। অনবধানতা বক্ষকেব মলা।

মলিখিয়া দুচ্চরিতম্ মচ্ছেরং দদতো মলং ।

মলা বে পাপকা ধম্মা অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ ॥৮॥

অনয়।—ইখিয়া দুচ্চবিতম্ মলম্, দদতো মচ্ছেবং মলং, অস্মিং লোকে  
পরম্‌হি চ পাপকা ধম্মা বে মলা।

সংস্কৃত।—জিয়াঃ দুচ্চবিতং মলম্ দদতঃ মাংসযাং (লোভঃ) মলং,  
অস্মিন্‌লোকে পরস্মিংশ্চ পরলোকে চ পাপধম্মাঃ (পাপস্বভাবা,  
মলানি।

অনুবাদ।—স্ট্রীলোকেব মলা দুচ্চবিত্র। লোভ, দানকারীর মলা। ইহ  
এবং পর—এই উভয় লোকেই মলা—দূষণীয় স্বভাব।

ততো মলা মলতরং অবিজ্জা পরমং মলং ।

এতং মলং পহত্বান নিম্মলা হোথ ভিক্ষবো ॥ ৯ ॥

অনয়।—ততো মলতবং মলা (অথি, অবিজ্জা পরমং মলং,  
ভিক্ষবো এতং মলং পহত্বান নিম্মলা (হোথ)।

সংস্কৃত।—ততঃ মলতরং মলং (অস্তি), অবিজ্জা পরমং মলং।  
ভিক্ষবঃ! এতং মলং প্রহায় (তাক্ত্বা) নিম্মলাঃ ভবত।

অনুবাদ।—ইহা অপেক্ষাও এক নিকৃষ্ট মলা আছে। অবিত্যই  
সর্ক্সাপেক্ষা নিকৃষ্ট মলা। হে ভিক্ষুগণ! তোমরা এই মলা  
করিয়া নিম্মল হও।

সুজীবং \*অহিরীকেন কাকশূরেন ধংসিনা ।

পঙ্খন্দিনা পগত্তেন সঙ্কলিট্টেন জীবিতং ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—অহিরীকেন কাকশূরেন ধংসিনা পঙ্খন্দিনা পগত্তেন  
সঙ্কলিট্টেন জীবিতং সুজীবং ।

সংস্কৃত ।—অহীকেণ ( নিরাজ্জেন ) কাকশূরেণ ধংসিনা পঙ্খন্দিনা  
( অসংসাহসিকেণ ) প্রগল্ভেন সংক্লিষ্টেন ( পাপাশয়েন,  
নৌচেন ইত্যর্থঃ ) জীবিতং সুজীবিতং ।

অনুবাদ ।—নিরাজ্জ, কাকশূর, অনিষ্টকারী, অসংসাহসিক, প্রগল্ভ এবং  
পাপাশয় ব্যক্তির জীবন, স্বচ্ছন্দে কাটিয়া যায় ।

হিরীমতা চ দুজ্জীবং নিচ্চং স্ফুটিগবেসিনা ।

অলীনেনহপ্পগব্ভেন শুদ্ধাজীবেন পশুতা ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—হিরীমতা নিচ্চং স্ফুটিগবেসিনা অলীনেন হপ্পগব্ভেন শুদ্ধা-  
জীবেন পশুতা ( পুগ্গলেন ) চ ( জীবিতং ) দুজ্জীবং ।

সংস্কৃত ।—(হীরামতা) লজ্জাশীলেন ( নিতাং স্ফুটিগবেষিণা ( শোচান্বেষিণা )  
অলীনেন ( অনাসক্তেন ) অপ্ৰগল্ভেন শুদ্ধাজীবেন ( শুদ্ধ-  
ব্যবসায়েন ) পশুতা ( দর্শনশীলেন ) জ্ঞানিনেত্যর্থঃ ) পুরুষস্ত  
জীবনম্ দুজ্জীবম্ ।

অনুবাদ ।—লজ্জাশীল ( বিনয় সম্পন্ন ) নিতা শোচান্বেষী, অনাসক্ত,  
অপ্ৰগল্ভ, শুদ্ধব্যবসায়ী এবং জ্ঞানপরায়ণ ব্যক্তির জীবন,  
কষ্টেই অতিবাহিত হয় ।

যো পাণমতিমাপেতি মুসাবাদঞ্চ ভাসতি ।

লোকে অদিন্নং আদীয়তি পরদারঞ্চ গচ্ছতি ॥ ১২ ॥

সুরামেরয়পানঞ্চ যো নরো অনুযুঞ্জতি ।

ইধেহবমেসো লোকস্মিৎ মূলং \*খনতি অন্তনো ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—যো পাণমতিমাপেতি, মুসাবাদং চ ভাসতি, লোকে অদিন্নম্  
আদীয়তি, পরদারঞ্চ গচ্ছতি ; যো নরো সুরামেরয়পানঞ্চ  
অনুযুঞ্জতি, এবং এসো ( জনো ) লোকস্মিৎ অন্তনো মলম  
খনতি ।

সংস্কৃত । যঃ প্রাণান্ ( জীবনম্ ) অতিপাতয়তি ( হন্তি ), মুসাবাদঞ্চ  
( মিথ্যাবাক্য ) চ ভাসতে, লোকে অদত্তম্ ( বস্তু ) আদত্তে  
( গৃহ্ণতি ) পরদারঞ্চ গচ্ছতি, যো নরঃ সুরামেরয়পানঞ্চ  
অনুযুনক্তি ( সেবতে ) এবং ( এবস্তূতঃ জনঃ ) ইহলোকে  
আত্মনঃ ( স্বস্ত ) মূলম খনতি ।

অনুবাদ ।—যে লোক, প্রাণনাশ করে, মিথ্যাকথা বলে, পৃথিবীতে  
অদত্ত বস্তু গ্রহণ করে, পরদার গমন করে, সুরা সেবন  
করে,—এরূপ ব্যক্তি ইহলোকে আপনার মল খনন করে  
অর্থাৎ নিজেই নিজের নিপাতের কারণ হয় ।

এবন্তো †পুরিস জানাহি পাপধম্মা অসঞ্জতা ।

মা তং লোভো অধম্মো চ চিরম্ দুস্সায় ‡রক্ষয়ুং ॥ ১৪ ॥

অন্বয় ।—হে পুরিস ! অসঞ্জতা পাপধম্মা এবম্ জানাহি, তং লোভো  
অধম্মো চ চিরং দুস্সায় মা রক্ষয়ুং ।

সংস্কৃত ।—হে পুরুষ ! অসংযতঃ পাপবান্ধবঃ ( নীচস্বভাবাঃ জনাঃ )  
 ( এবং পূৰ্ব্বোক্তপ্রকারাঃ ) ( ইদং ) জানীহি । ত্বাং ( ভবন্তুঃ )  
 লোভঃ অধর্মশ্চ চিরং দুঃখায় ( দুঃখং .সোঢ়ুম্ ) ( ন )  
 রক্ষায়াঃ ।

অনুবাদ ।—হে মানব ! অসংযত ব্যক্তিরূপ, এইরূপ নীচস্বভাব—ইহা  
 জানিবে। দেখিও লোভ এবং অধর্ম, দুঃখ দিবার জন্ত  
 যেন তোমাকে আবদ্ধ করিয়া না রাখে ।

\*দদন্তি বে যথাসন্ধং যথাপ্রসাদনং জনো

তথ যো মক্ষতো হোতি পরেসং পানভোজনে ।

ন সো দিবা বা রত্নিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥১৫॥

অর্থ ।—জনো বে যথাসন্ধং যথাপ্রসাদনং দদন্তি, তথ যো পরেসং পান  
 ভোজনে মক্ষতো হোতি, সো দিবা রত্নিং বা সমাধি ন  
 অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত । জনাঃ (অগ্নিন্দ্রলোক ইতি ভাবঃ; বৈ যথাসন্ধং (কিঞ্চাসানুযায়ি,  
 যথা প্রসাদনং / আত্মপ্রসাদানুরূপম্) দদন্তি, তত্র যঃ পরেশা-  
 পানভোজনয়োঃ মক্ষঃ ( ক্লদ্বঃ ) ভবতি সঃ ( অসৌ জনঃ  
 দিবা বা রাত্রৌ বা সমাধিং ( শান্তিং ) ন অধিগচ্ছতি  
 ( প্রাপ্নুবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—লোকে যথাসাধ্য এবং আত্মপ্রসাদানুরূপ দান করে। যে  
 ব্যক্তি পরের পানভোজন দেখিয়া, তাহাতে ক্রোধ প্রকাশ  
 করে—সে ব্যক্তি, দিবা কিংবা রাত্রিতে শান্তি লাভ  
 করে না ।



যস্য চেহতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং ।

স বে দিবা বা রত্তিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥ ১৬॥

অর্থ ।—যস্য চ এতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং স বে দিবা বা রত্তি  
বা সমাধি- অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত । -যস্য চ এতৎ ( মলুভাব ইত্যর্থঃ ) সমুচ্ছিন্নম মূলঘাতম সমূহতম  
( মলাভংপাটিতম ) স বৈ দিবা বা রাত্ৰৌ বা সমাধিম  
( শান্তিম্ ) অধিগচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ।

অনুবাদ ।—কিন্তু বাতাব এই ক্রোধভাব, সমুচ্ছিন্ন হইয়া সম্মুখে উৎপাটিত  
হইয়াছে, তিনি দিবাষ এব রাত্ৰিতে শান্তি লাভ করেন ।

নথি বাগসমো অগ্নি নথি দোসসমো গহো ।

নথি মোহসমং জালং নথি তগ্হাসমা নদী ॥ ১৭ ॥

অর্থ ।—বাগসমো অগ্নি নথি দোসসমো গহো নথি, মোহসম জালম  
নথি, তগ্হাসমা নদী নথি ।

সংস্কৃত । বাগসমঃ ( আসক্তিসমঃ ) অগ্নিনাস্তি, দ্বেষসম, গ্রাহঃ ( কৃষ্ণী  
বাদি হিংস্রজলজন্তুঃ ) নাস্তি মোহসমম জালম ( বন্ধনম ,  
নাস্তি, তৃষ্ণাসমা নদী নাস্তি ।

অনুবাদ ।—আসক্তিব গ্রাহ অগ্নি নাই, বিদ্বেষেব গ্রাহ হিংস্র জন্তু নাই  
মোহেব গ্রাহ জাল নাই, তৃষ্ণাব সমান নদী নাই ।

হৃদস্যং বজ্জমঙ্কেসং অভুনো পন হৃদসং ।

পরেসং হি মো বজ্জানি ওপুন্যতি যথাভুসং ।

অভুনো পন ছাদেতি কলিং ব কিতবাসঠো ॥ ১৮ ॥

অনুয় ।—অ গ্রঃঞসং বজ্জং সুদসং অনুনো পন ( তং ) উদসং ; সো  
( পুরিসো ) পরেসং হি বজ্জানি যথাভূসং ওপুনাতি ; সঠে  
কিতবা কলিং ব ( সো ) অনুনো ( বজ্জানি ) ছাদেতি ।

সংস্কৃত ।—অন্তোষাঃ বজ্জাং ( পাপং সুদশং, আত্মনঃ পুনঃ ( তং )  
উদশম ; সঃ ( নরঃ ) পরেষাং হি বজ্জানি ( পাপানি ) যথা-  
বুসং অবপুনাতি ( ধুনোতি ), শঠঃ ( প্রতারকঃ ) কিতবাং  
( ছাতকরাং ) কলিম্ ( পাশকম্ পাপম্ বা ) ইব আত্মনঃ  
( নিজশ্চ ) পুনঃ ( বজ্জানি ) ছাদয়তি ।

অনুবাদ ।—পরের দোষ শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় । কিন্তু আপনার  
দোষ, শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় না । লোকে, পরের দোষ  
সকল, ভ্রমির আয় ধুনাইয়া বড় করে । কিন্তু, প্রতারক,  
দুাতকীড়কের নিকট হইতে বেগত পাশা লুকাইয়া রাখে—  
সেইকপ সে, আপনার দোষ সকল লুকাইয়া রাখে ।

— — —

পর বজ্জানুপসিস্সং নিচ্চঃ উজ্জানসঞ্জিনো ।

আসবা তস্স বড্‌টন্তি আরা সো আসবকথয়া ॥ ১৯ ॥

অনুয় ।—পরবজ্জানুপসিস্সং নিচ্চঃ উজ্জানসঞ্জিনো এসস ( পুণ্ণ-  
গলসস । আসবা বড্‌টন্তি , সো আসবকথয়া আরা ।

সংস্কৃত ।—পরবজ্জানুদর্শিনঃ ( পরচ্ছিদ্রায়েমিণঃ ) নিত্যং ( সদা ,  
উজ্জানসজ্জিনঃ\* তস্মৈ ( নরস্মৈ ) আসবাঃ দোষাঃ বক্রন্তে স  
আসবকথয়াং আরাং ( দূরে ( তিষ্ঠতি ) ।

\* “বজ্জ” ইতার পাঠান্তর “বেজ্জ” ।

উজ্জানসঞ্জিনো—উজ্জান শব্দের অর্থ কোথ প্রকাশ করা । তাহাতে যিনি  
অনুরক্ত, অর্থাৎ কোদপরবশ ।

অনুবাদ। যে পরচ্ছিন্নদ্রাব্যেণী, অথচ নিজে সর্বদা ক্রোণপরবশ, তাহাব  
দোষ সকল বিন্দিত হইতে থাকে ; সে দোষক্ষয় শুধরে  
দরে অবস্থান করে।

আকাশে \*চ পদং নথি, সমণো নথি বাহিরে।

\*পপঞ্চাভিরতা পজা নিম্পপঞ্চা তথাগতা ॥ ২০ ॥

অনুবাদ। আকাশে পদং নথি, বাহিরে সমণো নথি, পজা পপঞ্চাভিবঃ  
তথাগতা তু ) নিম্পপঞ্চা।

\* স্কৃৎ। - আকাশে পদং নাস্তি, বাহ্যে সমণো নাস্তি, পজাঃ ইতবে  
জনাঃ প্রপঞ্চাভিবতা, ( তৃক্ষাদষ্টমানপ্রপঞ্চাক্তা, তথা  
গতাস্তু বুদ্ধাস্তু ) নিম্পপঞ্চা।

\* অনুবাদ।—যেমন আকাশে পথ নাই। সেইরূপ বাহ্য কণ্ড দ্বাব, মনুষ্য  
শমন হয় না। সাধাবন নোকে তৃক্ষাদি প্রপঞ্চত্রয়বক্ত, কিন্তু  
তথাগতগণ বুদ্ধগণ। নিম্পপঞ্চা।

\* অনেক গ্রন্থে “চ” উল্লেখ নাই।

বাহিরে ; বাহিরো ( বাহ্যে )। ধম্মপদেব টীকাকার বুদ্ধঘোষ, ‘বাহিরে’ শব্দে  
৭০ লিখিয়াছেন—‘মম সাসনতো বহিদ্ধা অথাৎ গামাব ( বুদ্ধের ) শাসনের বাহিরে  
। অধিকাংশ বুরোপীয় পাণ্ডিতগণই এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন। কিন্তু মোক্ষমুখঃ  
( Professor Max Muller ) সাহেব, সেই অর্থ গ্রহণ না করিয়া বাহ্য ক্রিয়া এই অর্থ  
করিয়াছেন। আমরা তাহাই গ্রহণ করিলাম। কারণ, প্রথম অর্থ গ্রহণ করিলে বে ক  
বন্ধে সাম্প্রদায়িক ভাব আছে, ইহা বলা হয়। কিন্তু বুদ্ধদেবেব সেরূপ ভাব ছি  
মলয়া বোধ হয় না। ইহার প্রমাণ ত্রিপিটকেও স্থানে স্থানে এতদ্রুপদিগেব বিষয়ে  
ব্যাপকভাবে দেখিতে পাওয়া যায়।

\* পপঞ্চা,- পপঞ্চ শব্দে তৃক্ষা ( বাসনা ) দৃষ্টি ( মিথ্যা দর্শন অবলম্বন করা ) এব

\* ন গ্রভিমান ) এই তিনটাকে বুঝায়।

আকাসে চ পদং নথি, সমণো নথি বাহিরে ।  
সঙ্ঘারা সন্সতা নথি, নথি বুদ্ধানমিঞ্জিতং ॥২১॥

মলবগ্গেণো অট্ঠারসমো ।

অর্থ । — আকাসে পদং নথি, বাহিরে সমণো নথি, সন্সতা সঙ্ঘারা নথি  
বুদ্ধানং ইঞ্জিতং নথি ।

সংস্কৃত । — আকাশে পদং নাস্তি, তথা বাহ্যে ( কস্মিণি ইতি শেষঃ ) শ্রমণঃ  
নাস্তি । শাস্তাঃ নিতাঃ ) সংস্কারাঃ ন সন্তি : বুদ্ধানাং  
ইঞ্জিতং বিচলিতং নাস্তি ।

অনুবাদ । — ( যেমন আকাশে পদ নাই ; সেইরূপ ) বাহ্য কস্ম দ্বারা  
ননুষ্ণ, ‘শ্রমণ’ হইতে পারে না ; সংস্কারসকল নিতা নহে ।  
বুদ্ধগণ কদাচ বিচলিত হন না ।

## ধম্মট্ঠবগ্গো

ন তেন হোতি ধম্মট্ঠো যেনহথং সহসা নয়ে ।  
যো চ অথং অনথঞ্চ উভো নিচ্ছেয্য পণ্ডিতো ॥১॥  
অসাহসেন ধম্মেন সমেন নয়ত্তী \*পরে ।  
ধম্মস্স গুত্তো মেধাবী ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ॥ ২ ॥

অর্থঃ । -- যেন ( পুৰিসো ) অথং সহসা নয়ে তেন ধম্মট্ঠো ন হোতি,  
( যো চ অথং অনথং চ উভো নাচ্ছেয্য সো ) পণ্ডিতো,  
( যো ) অসাহসেন ধম্মেন সমেন পবে নয়ত্তী, ধম্মস্স গুত্তো  
মেধাবী ( সো ) ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ।

অর্থঃ । যেন ( নবঃ ) অর্থং সহসা বলাৎকাৰেণ ) নয়েৎ ( গৃহীয়াৎ )  
তেন ( তস্মাৎ কাৰণাৎ বয়স্কঃ ন ভবতি , বঃ অর্থঃ অনথঞ্চ  
উভো নিশ্চিন্ময়াং ( অবধাবয়েৎ ) , ( সঃ ) পণ্ডিতঃ ।  
অসাহসেন ধম্মেন সমেন ( ত্র্যাবতঃ ) পরান্ অত্মান্ জনান্  
নয়তি ধম্মেন গুপ্তঃ ( বক্ষিতঃ ) মেধাবী ( সঃ ) ধম্মস্কঃ ইতি  
প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ । -- যদি কেহ, বলপূৰ্ব্বক কোন পদার্থ লইয়া যায়, তবে সে,  
ধাৰ্ম্মিক হইতে পাবে না , কিন্তু যিনি অর্থ এবং অনর্থ উভয়ই  
নিশ্চিতরূপে অবধাবণ করেন, তিনি পণ্ডিত । যিনি বল  
প্রকাশ না করিয়া ধম্ম এবং ত্র্যাবেবংসহিত অত্ম ব্যক্তিদিগকে

পরিচালিত করেন, ধম্ম-রক্ষিত মেধারী সেই ব্যক্তি, ধাম্মিক  
বলিয়া কথিত হয়েন ।

ন তেন পণ্ডিতো হোতি যাবতা বহুভাসতি ।

থেমী অবেরী অভয়ো পণ্ডিতো তি পবুচ্চতি ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যাবতা ( পুণ্ণলো ) বহুভাসতি তেন ( সো ) পণ্ডিতো ন  
হোতি ; থেমী অবেরী অভয়ো চ ) ( পুণ্ণলো ) পণ্ডিতে  
পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত । যাবতা ( নরঃ ) বহু ভাষতে 'তাবতা ( সঃ ) পণ্ডিতো ন  
ভবতি ; থেমী ( শাস্ত্রঃ, মঙ্গলকারী ) অবেরী ( দ্বেষহীন,  
অভয়ঃ নির্ভীকঃ ) জনঃ ) পণ্ডিত ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ । যদি কেহ, বহু বাক্য বলে,—তবে সে, তদ্বারা পণ্ডিত হন  
না । মঙ্গলকারী, বিদ্বেষহীন, নির্ভীক ব্যক্তি, পণ্ডিত বলিয়া  
কথিত হন ।

ন তাবতা ধম্মধরো যাবতা বহু ভাসতি ।

যো চ অপ্রম্পি স্তুহান ধম্মং কায়েন পস্সতি ।

স বে ধম্মধরো হোতি যো ধম্মং ন প্রমজ্জতি ॥ ৪ ॥

অর্থ । যাবতা ( পুরিসো ) বহু ভাসতি তাবতা ( সো ) ধম্মধরো  
ন ( হোতি ) যো চ অপ্রম্পি ধম্মং স্তুহান ( তং ) কায়েন  
পস্সতি, স বে ধম্মধরো হোতি, যো ধম্মং ন প্রমজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—যাবতা ( যাবৎকাল পর্য্যন্তং ) ( নরঃ ) বহু ভাষতে, তাবতা  
( তাবৎকালপর্য্যন্তং ) ( সঃ ) ধম্মধরঃ ( ধম্মপালকঃ ) ন

( ভবতি ), যশ্চ অল্পমপি ধম্মং শ্রদ্ধা ( তং ধম্মং ) কামেন  
পশ্চতি, সঃ বৈ ধম্মধরঃ ভবতি, সঃ ধম্মাৎ ন প্রমাণতি ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ বহুবাক্য কহে, তবে তদ্বারা সে ধম্মপালক হয়  
না ; কিন্তু যিনি অল্পমাত্র ধম্ম শ্রবণ করিয়া, দেহ দ্বারা তাহা  
দর্শন করেন, অর্থাৎ তদনুসারে কার্যা করেন, তবে তিনি  
নিশ্চয়ই ধম্মপালক হন ; এবং ধর্ম্যে তাঁহার কখন প্রমাদ  
হয় না ।

ন তেন থেরো \*হোতি যেনস্স পলিতং সিরো ।

পরিপক্কো বয়ো তস্স মোঘজিঘোতি বুচ্চতি ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—যেন অস্স সিরো পলিতং তেন ( পুগ্গলো ) থেরো ন হোতি  
তস্স বয়ো পরিপক্কো ( সো তু ) মোঘজিঘোতি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেনাস্ত শিরঃ পলিতং, তেন ( নরঃ ) স্থবিরঃ ন ভবতি, তস্ত  
বয়ঃ পরিপক্কং ( তর্হি সঃ ) মোঘজীর্ণঃ ( বৃথাজীর্ণঃ ) ইত্যাচাতে ।

অনুবাদ ।—যদি কাহারও মস্তক পলিত হয়, তবে সে, তাহার জ্ঞান  
স্থবির হয় না ; যদি তাহার বয়ঃক্রম পরিপক্ক হয়, তবে সে  
'বৃথাবৃদ্ধ' বলিয়া কথিত হয় ।

যম্হি সচ্চক্ক ধম্মো চ অহিংসা সঙ্কমো দমো ।

স বে বন্তুমলো ধোরো †থেরো ইতি পবুচ্চতি ॥ ৬

\* ভবতি ।

† থেরো ।

† 'থেরো'—স্থবির । মাননীয় বৌদ্ধ ভিক্ষুকে স্থবির কহে ; বিদ্বান্ ও ধম্মে  
উন্নত কিম্বা অধিকবয়ঃস্থ ভিক্ষুগণ, প্রায়ই স্থবির বলিয়া আখ্যাত হন ।

অনয় । যম্ভি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঙ্ঘং প্রমো দমো, স বৈ বস্তুমলো  
ধীরো থেরো ইতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যস্মিন্ সত্যঞ্চ ধম্মশ্চ অহিংসা চ সংঘমঃ দমশ্চ ( ইমে সন্তি ),  
বাস্তুমলঃ ( নিধূতমলঃ ) ধীরঃ স বৈ স্ববির ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যাহাতে সত্য, ধম্ম, অহিংসা, সংঘম এবং দম আছে, সেই  
নিখিল এবং ধীর ব্যক্তি, স্ববির বলিয়া উক্ত হন ।

ন বাক্করণমভেন বধপোচ্ছরতায় বা ।

সাধুরূপো নরো হোতি ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো ॥ ৭ ॥

অনয় । ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো নরো বাক্করণমভেন বধপোচ্ছরতায় বা  
সাধুরূপো ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—‘ঈষুকঃ’ ঈর্ষ্যাপরবশঃ ) মৎসরঃ ( মাৎসর্যাপরায়ণঃ ) ষঠো  
নরঃ বাক্করণমাত্রেণ ( শব্দোচ্চারণমাত্রেণ ) বর্ণপুঙ্কলতয়া  
( শরীরসৌন্দর্য্যেণ ) বা সাধুরূপঃ ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—ঈর্ষ্যাপরায়ণ, মৎসর ও ষষ্ঠ ব্যক্তি, কেবল বাক্যোচ্চারণ  
দ্বারা কিংবা রূপের সৌন্দর্য্যের দ্বারা সাধু হইতে পারে না ।

যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং ।

স বস্তুদোসো মেধাবী সাধুরূপো তি বুচ্চতি ॥ ৮ ॥

অনয় ।—যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং বস্তুদোসো মেধাবী সো  
( পুরিসো ) সাধুরূপো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যস্ত চ এতৎ ( এষঃ মঙ্গুভাবঃ ) সমুচ্ছিন্নং মূলঘাতং সমুদ্রতং  
( মূলাছৎপাটিতঃ ) বাস্তুদোষঃ ( নিধূতকল্মষঃ ) মেধাবী সঃ  
( পুরুষঃ ) সাধুরূপ ইত্যুচ্যতে ।



অনুবাদ । কিন্তু যাহার এই সকল, সমুচ্ছিন্ন ও সমূলে উৎপাটিত  
হইয়াছে, সেই নিদ্রাম ও মেধাবী ব্যক্তি, সাধু বলিয়া  
কথিত হন ।

ন মুণ্ডকেন সমণো অববতো অলিকং ভণং ।

ইচ্ছালোভসমাপন্নো সমণো কিং ভবিস্সতি ॥ ৯ ॥

অর্থ ।—অলিকং ভণং অববতো মুণ্ডকেন সমণো ন ( হোতি ) ; ইচ্ছা-  
লোভসমাপন্নো ( নরো ) সমণো কিং ভবিস্সতি ।

সংস্কৃত ।—অলীকং ভণন্ ( মিথ্যা বদন্ ) অরতঃ ( ব্রতহীনঃ পুরুষঃ )  
মুণ্ডকেন ( মস্তকমুণ্ডনমাত্রেন ) শ্রমণঃ ন ( ভবতি ) ; ইচ্ছা-  
লোভসমাপন্নঃ ( নরঃ ) কিং শ্রমণঃ ভবিষ্যতি ।

অনুবাদ ।—মিথ্যাবাদী ও ব্রতহীন ব্যক্তি, কেবল মস্তকমুণ্ডন দ্বারা  
শ্রমণ হয় না ; বাসনা এবং লোভযুক্ত ব্যক্তি, কিরূপে শ্রমণ  
হইবে ?

যো চ সমেতি পাপানি \*অণুংখুলানি সৰ্বসো ।

সমিতত্ত্বা হি পাপানং সমণোহতি পবুচ্ছতি ॥ ১০ ॥

অর্থ ।—যো চ অণুং খুলানি ( বা ) পাপানি সৰ্বসো সমেতি, ( সো )  
হি পাপানং সমিতত্ত্বা সমণোহতি পবুচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ ( যঃ পুনঃ ) অণূনি ( ক্ষুদ্রাণি ) খুলানি বা পাপানি সৰ্বশঃ  
শময়তি, ( সঃ ) হি পাপানান্ শমিত্ত্বাৎ শ্রমণী ইত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—আর যিনি ক্ষুদ্র কিস্তা মহৎ সমস্ত পাপ দূরীকৃত করেন  
পাপের প্রশমন হেতু তিনি শ্রমণ বলিয়া কথিত হন ।

ন তেন ভিক্ষু সো \*হোতি যাবতা ভিক্ষতে পরে ।

বিসং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা ॥১১॥

অন্বয় ।—যাবতা ( নরো ) পরে ভিক্ষতে তেন সো ভিক্ষু ন হোতি,  
( পুরিসো ) বিসং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা ।

সংস্কৃত ।—যাবতা ( যাবৎকালপর্যন্তঃ ) ( নরঃ ) পরান্ ভিক্ষতে, তাবতা  
সঃ ভিক্ষুঃ ন ভবতি ; ( পুরুষঃ )<sup>১</sup> বিসং সর্বং ধম্মং সমাদায়  
( অবলম্ব্য ) ভিক্ষুঃ ভবতি ন তাবতা ( ভিক্ষয়া ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—লোকে, পরের নিকট ভিক্ষা করিলে তদ্বারা ভিক্ষ হয় না ,  
সমগ্র ধম্ম আশ্রয় করিলে ভিক্ষু হওয়া যায়, ( কেবল ) ভিক্ষা  
দ্বারা নহে ।

যোহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্তা ব্রহ্মচরিয়বা ।<sup>২</sup>

সজ্জায় লোকে চরতি স বে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—যোহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্তা ব্রহ্মচরিয়বা ( হোতি ), যো  
চ ) লোকে সজ্জায় চরতি, স বে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—য ইহ পুণ্যঞ্চ পাপঞ্চ বাহয়িত্বা ( অতিক্রম্য ) ব্রহ্মচর্যাবান্  
( ভবতি ) ( বশচ ) লোকে সংজ্ঞায় ( জ্ঞানেন সহ ইত্যর্থঃ )  
চরতি, সঃ বৈ ভিক্ষুরিত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যিনি ইহলোকে পুণ্য এবং পাপ অতিক্রম করিয়া ব্রহ্মচর্য-

বান্ হন এবং পৃথিবীতে জ্ঞানপরায়ণ হইয়া বিচরণ করেন  
তিনি নিশ্চয়ই ভিক্ষু বলিয়া কথিত হন ।

ন মোনেন \*মুনী হোতি মূল্হরূপো অবিদস্স ।

যো চ তুলং ব পগ্গয়্হ বরমাদায় পণ্ডিতো ॥ ১৩ ॥

পাপানি পরিবজ্জেতি স মুনী তেন সো মুনি ।

যো মুনাতি উভো লোকে মুনী তেন পবুচ্চতি ॥১৪ ॥

অর্থঃ ।—মূল্হরূপো অবিদস্স ( নরো ) মোনেন ন মুনী হোতি ; যো চ  
পণ্ডিতো তুলং পগ্গয়্হ ব বরমাদায় পাপানি পরিবজ্জেতি স  
মুনী, তেন সো মুনি ( হোতি ) ; যো মুনাতি তেন ( সো )  
উভো লোকে মুনি ইতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—মূঢ়রূপঃ ( অতিমূঢ়ঃ ) অবিদ্বান্ ( নরঃ ) মোনেন ন মুনি-  
ভবতি ; যশ্চ পণ্ডিতঃ তুলাং প্রগৃহ্য ইব ( গৃহীত্বা ইব ) বরং  
( মঙ্গলং, পুণ্যং ) আদায় পাপানি পরিবর্জয়তি, স মুনিভবতি  
তেন স মুনিভবতি ; যঃ মন্ত্ৰতে ( বুধ্যতে ) তেন ( জ্ঞানেন )  
উভয়োঃ লোকয়োঃ মুনিরिति প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ ।—অত্যন্ত মূঢ় এবং অজ্ঞান ব্যক্তি, কেবল মোনের দ্বারা মুনি  
হয় না ; কিন্তু যে ব্যক্তি পণ্ডিত, তিনি তুলাদণ্ড ধারণ করিয়া  
গাহা উত্তম, তাহা গ্রহণ করেন, এবং পাপ সকল বর্জন  
করেন, তাহাকেই মুনি বলা যায়, এইরূপ কার্যের দ্বারা  
তিনি মুনি হন ; যিনি মনন করেন অর্থাৎ বিচারপূর্বক যিনি  
কার্য্য করেন, তিনি উভয় লোকে মুনি বলিয়া কথিত হন ।

“ন তেন অরিয়ো হোতি যেন পাণানি হিংসতি ।

অহিংসা সর্বপাণানং অরিয়ো তি পবুচ্চতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয় ।—যেন ( পুণ্ণগলো ) পাণানি হিংসতি, তেন ( সো ) অরিয়ো ন হোতি ; সর্বপাণানং অহিংসা ( সো ) অরিয়ো তি পবুচ্চতি ।  
সংস্কৃত ।—যেন ( করণেন ) ( নরঃ ) প্রাণান্ হিনস্তি তেন ( সঃ ) আৰ্য্যঃ ন ভবতি ; সর্বপ্রাণানাং অহিংসয়া ( সঃ ) আৰ্য্য ইতি প্রোচ্যতে ।  
অনুবাদ ।—কেহ, যদি কাহারও প্রাণনাশ করে, তবে সে, তদ্বারা ‘আৰ্য্য’ হয় না ; সর্বপ্রাণীতে অহিংসা-ভেতুই লোকে, আৰ্য্য বলিয়া কথিত হয় ।

ন সীলব্রতমভেন বাহুসচ্ছেন বা পুন ।

অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্ছ সয়নেন বা ॥ ১৬ ॥

ফুসামি †নেকথন্থস্থঃ অপুথুজ্জনসেবিতং ।

ভিক্ষু বিম্বাসমাপাদি অপ্রভো আসবন্ধয়ং ॥ ১৭ ॥

ধর্মট্ঠবগ্গো একুনবীসতিমো ।

অন্বয় ।—ন সীলব্রতমভেন বাহুসচ্ছেন বা পুন অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্ছ সয়নেন বা অপুথুজ্জনসেবিতং নেকথন্থস্থঃ ফুসামি ।  
ভিক্ষু আসবন্ধয়ং অপ্রভো ( সন্তো ) বিম্বাসং বা আপাদি ।  
সংস্কৃত ।—ন শীলব্রতমাত্রেণ ( কেবলং সংস্রভাবেন ব্রতেন বা ) বাহু-সত্যেন ( যদ্বা, বহুশ্রুতঃ শাস্ত্রঃ যন্ত স বহুশ্রুতঃ তন্ত্ৰ ভাবঃ ইতি বাহুশ্রুতঃ তেন ) বা পুনঃ অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্য

( একাকীত্যর্থঃ ) শয়নেন বা। অপৃথগ্জনসেবিতং ( পৃথগ্জনৈঃ  
মূৰ্খৈঃ সেবিতং তন্ন ভবতীতি অপৃথগ্জনসেবিতং ( নৈষ্কমা-  
সুখং ) প্রবজ্যাসুখং ( স্পৃশামি ) প্রাপ্নোমি । ( অহো )  
ভিক্ষো, আশ্রবক্ষয়ং অপ্রাপ্তং ( সন্ ) বিশ্বাসং না পাদিষ্টাঃ ।

অনুবাদ । ---কেবলমাত্র সংস্রভাব, ব্রত, কিস্তা বহুশাস্ত্র অধ্যয়ন, অথবা  
সমাধি লাভ, বা একাকী শয়ন দ্বারা, মূৰ্খজনের অসেবিত  
প্রবজ্যা সুখ আমরা প্রাপ্ত হই না । দোষের ক্ষয় না হওয়া  
পর্যাস্ত নিশ্চিত ভাবে থাকিও না ।

-----

# মগ্গবগ্গো ।

মগ্গানট্টঙ্গিকে। সেট্টো সচ্চানং চতুরো পদা ।

বিরাগো সেট্টো ধম্মানং দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা ॥ ১ ॥

অর্থঃ ।—মগ্গানং অট্টঙ্গিকে ( মগ্গো ) সেট্টো, সচ্চানং চতুরো পদা  
( সেট্টো ) ধম্মানং বিরাগো সেট্টো, দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা  
( সেট্টো ) ।

সংস্কৃত ।—মার্গাণাং অষ্টাঙ্গিকঃ ( মার্গঃ ) শ্রেষ্ঠঃ, সত্যানাং চত্বাবি পদানি  
( চতুরাশী-সত্য-বাচকানি বাক্যানি ) ( শ্রেষ্ঠানি ), ধম্মাণাং  
বিরাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, দ্বিপদানাং চ ( মনুষ্যাণাং চ চক্কুমান্ (শ্রেষ্ঠ) ।

অনুবাদ ।—মার্গ সকলের মধ্যে অষ্টাঙ্গিক মার্গ শ্রেষ্ঠ । সত্যের মধ্যে  
( আশীষতাবাচক ) চারিটি বাক্য শ্রেষ্ঠ, ধর্মের মধ্যে বৈরাগ্য  
শ্রেষ্ঠ, মনুষ্য সকলের মধ্যে চক্কুমান্ শ্রেষ্ঠ ।

এসো ব মগ্গো নথঞ্জে দস্সনস্স বিস্সদ্ধিয়া ।

এতং হি তুম্হে পটিপজ্জথ মারস্সেতং পমোহনং ॥২॥

অর্থঃ ।—এসো ব মগ্গো, দস্সনস্স বিস্সদ্ধিয়া অঞ্জে ( মগ্গো )  
নথি ; তুম্হে এতং হি পটিপজ্জথ ; এতং হি মারস্স পমোহনং ।

সংস্কৃত ।—এষো বঃ ( যজ্ঞাকৃৎ ) মার্গঃ দশনশ্চ ( জ্ঞানশ্চ ) বিগুহ্যসে অতঃ  
( মার্গঃ ) নাস্তি, যয়ম এতং হি প্রতিপত্ত্বং অবলম্বত্বং ।  
এসঃ ( মার্গঃ ) মাভশ্চ প্রমোহনঃ ।

অনুবাদ । ইহাই (অষ্টাঙ্গ) তোমাদের মাগ । জ্ঞানের বিশুদ্ধির  
নিমিত্ত অত্র পথ নাই ; তোমরা ইহাকেই অবলম্বন কর ।  
ইহা মাবের প্রমোহনকারী ।

এতং হি তুম্হে পটিপন্না দুস্শসন্তং করিস্সথ ।

অস্বাতো বে ময়া মগ্গো অঞায় সল্লসন্তং ॥ ৩ ॥

অনয় ।—তুম্হে এতং হি পটিপন্না ( ভবথ ) দুস্শসন্তং করিস্সথ  
সল্লসন্তং অঞায় ময়া মগ্গো বে অকথাতো ।

সংস্কৃত । যুষ্ম এতস্মিন্ হি প্রতিপন্নাঃ ( ভবথ ) দুঃখস্ত অন্তং করিষ্যথ,  
শল্যসংস্থানং জ্ঞাত্বা ময়া মার্গঃ আখ্যাতঃ বৈ ।

অনুবাদ ।—তোমরা ইহাকে অবলম্বন কর, ( তাহা হইলে ) দুঃখের  
অন্ত করিতে পারিবে ; শোকশল্যের সংস্থান বিশিষ্টরূপে  
জানিয়া আমি এই মার্গ পূর্বেই ঘোষণা করিয়াছি ।

তুম্হেহি কিচ্ছং আতপ্পং অস্বাতারো তথাগতা ।

পটিপন্না পমোক্ষন্তি ঝায়িনো মারবন্ধনা ॥ ৪ ॥

অনয় ।—তুম্হেহি আতপ্পং কিচ্ছং, তথাগতা ( কেবলং হি ) অকথা-  
তারো ; ( মগ্গং ) পটিপন্না ঝায়িনো ( জনা ) মারবন্ধনা  
পমোক্ষন্তি ।

সংস্কৃত ।—যুগ্মাভিঃ আতপ্যং ( বাবসায়ঃ উত্তমঃ কার্যামিতার্থঃ ) কর্ত্ত্বাম্,  
তথাগতাঃ ( বুদ্ধাঃ ) ( কেবলং হি ), আখ্যাতারঃ ( ধম্মোপদে-  
ষ্টারঃ ) ; মার্গং প্রতিপন্নাঃ ( গতাঃ ) ঝায়িনঃ ( ধ্যানপরায়ণাঃ )  
( জনাঃ ) মারবন্ধনাং প্রমোক্ষন্তি ।

অনুবাদ ।—তোমাকেই অধাবসায় করিতে হইবে, তথাগতগণ কেবল  
ধর্ম উপদেশ দিয়া গিয়াছেন ; মার্গপ্রাপ্ত ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তি-  
গণই, মারের বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন ।

সক্বে সজ্জারা অনিচ্ছাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি ।

অথ নিব্বিন্দতি দুস্সে এস যগ্গো বিসুদ্বিয়া ॥ ৫ ॥

অনয় ।—সক্বে সজ্জারা অনিচ্ছাতি যদা ( নরো ) পঞ্ঞায় পস্সতি ;

অথ ( সো ) দুস্সে নিব্বিন্দতি, এসো বিসুদ্বিয়া যগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সক্বে সংস্কারাঃ ( স্কন্ধাঃ ) অনিতা ইতি যদা ( নরঃ ) প্রজ্জয়া

( সমাগ্জ্ঞানেন ) পশুতি বুধাতে ), তদা স দুঃখানি নিব্বি-

ন্দতি ( দুঃখে নিব্বিন্নো ভবতীত্যর্থঃ ) এষঃ বিসুদ্ধেঃ মার্গঃ ।

অনুবাদ ।—সকল সংস্কার অনিতা, ইহা যখন মনুষ্য, সমাক্ জ্ঞানের

সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্বদুঃখে নিষেদ প্রাপ্ত হন ।

ইহাই বিশুদ্ধি প্রাপ্তির মার্গ ।

সক্বে সজ্জারা দুস্সাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি ।

অথ \*নিব্বিন্দতি দুস্সে এস যগ্গো বিসুদ্বিয়া ॥ ৬ ॥

অনয় ।—সক্বে সজ্জারা দুস্সাতি যদা ( নরো ) পঞ্ঞায় পস্সতি,

অথ দুস্সে নিব্বিন্দতি, এস বিসুদ্বিয়া যগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সক্বে সংস্কারাঃ দুঃখাঃ ( দুঃখকরাঃ ) যদা ( নরঃ ) ইতি প্রজ্জয়া

পশুতি, তদা সঃ ) দুঃখানি নিব্বিন্দতি, এষঃ বিসুদ্ধেঃ মার্গঃ ॥

অনুবাদ ।—সকল সংস্কার দুঃখজনক, ইহা যখন মনুষ্য, সমাক্ জ্ঞানের



সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সৰ্ব্ব দুঃখে নির্বিকল্প হন ;  
ইহাই বিশুদ্ধিলাভের মার্গ ॥

সৰ্বে ধম্মা অনত্তাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি ।

অথ নিব্বিন্দতি দুস্কে এস মগ্গো বিসুদ্ধিয়া ॥ ৭ ॥

অর্থ ।—সৰ্বে ধম্মা অনত্তাতি যদা ( নরো ) পঞ্ঞায় পস্সতি, অথ  
( সো ) দুঃখে নিব্বিন্দতি ; এস বিসুদ্ধিয়া মগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সৰ্ব্ব ধম্মাঃ ( স্কন্ধাঃ ) অনাত্মান ইতি যদা ( নরঃ ) প্রজ্ঞয়া  
পশ্চতি, তদা ( সঃ ) দুঃখানি নিব্বিন্দতি ; এষ বিশুদ্ধেঃ  
মার্গঃ ॥

অনুবাদ । সকল পদার্থই অনাত্ম, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের  
সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সৰ্ব্বদুঃখে নির্বিকল্প প্রাপ্ত হন ;  
ইহাই বিশুদ্ধি লাভের উপায় ।

উট্টানকালম্হি অনুট্টানো যুবা বলী আলসিয়ং

উপেতো ।

সংসন্নসকল্পমনো কুসীতো পঞ্ঞায় মগ্গং অলসো ন

বিন্দতি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—উট্টানকালম্হি অনুট্টানো, যুবা বলী ( সন্তো আলসিয়ং  
উপেতো, সংসন্নসকল্পমনো কুসীতো অলসো ( পুরিসো )  
পঞ্ঞায় মগ্গং ন বিন্দতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানকালে অনুত্তিষ্ঠন্ ( অপ্রবুধ্যমানঃ ), যুবা বলী ( সন্ )  
আলস্যঃ উপেতঃ সংসন্নসংকল্পমনাঃ ( অবসন্নসম্যাক্ সংকল্পচিভঃ )

কুসীদঃ ( নিরুদীয়াঃ ) অলসশ্চ ( পুরুষঃ ) প্রজ্জায়াঃ মার্গং ন  
বিন্দতি ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি, উত্থান সময়ে উত্থান করে না, যবা এবং বলী  
হইয়া ও আলস্য পরায়ণ হয়, যাহার সঙ্কল্প এবং চিত্ত—উভয়ই  
অবসন্ন—সেই নিরুদীয়া ও অলস ব্যক্তি, জ্ঞানের মার্গ লাভ  
করিতে পারে না ।

বাচানুরক্ষী মনসা স্তসংবৃত্তো কায়েন চ অকুসলং ন  
কয়িরা ।

এতে তয়ো কস্মপথে বিসোধয়ে আরাধয়ে

মগ্গমিসিগ্গবেদিতং ॥ ৯ ॥

অর্থ ।—বাচানুরক্ষী, মনসা স্তসংবৃত্তো ( সন্তো ) কায়েন চ অকুসলং ন  
কয়িরা ; এতে তয়ো কস্মপথে বিসোধয়ে ইসিগ্গবেদিতং মগ্গং  
আরাধয়ে ।

সংস্কৃত ।—বাচানুরক্ষী (বাচি চরিতবজ্জনকারী) মনসা স্তসংবৃত্তঃ (মন্)  
কায়েন চ অকুশলং ন কুর্য্যাৎ, এতান্ ত্রীন্ কস্মপথান্  
বিশোধয়েৎ, ঋষিপ্রবেদিতং (ঋষিপ্রদর্শিতং) মার্গং আরাধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—বাক্যে সংযত ও চিত্তে সংযত থাকিবে । শবীরের দ্বারা  
কোন প্রকার অপবিত্র কার্যা করিবে না । এই তিনটি  
কস্মপথকে ( সর্বদা ) বিশুদ্ধ রাখিবে এবং ঋষিজন প্রদর্শিত  
মার্গে বিচরণ করিবে ।

যোগা বে জায়তী \*ভূরি অযোগা ভূরি সজ্জয়ো ।

এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা ভবায় বিভবায় চ ।

তথান্নানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্ঢতি ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—যোগা বে ভূরি জায়তী, অযোগা ভূরি সজ্জয়ো (হোতি), ভবায় বিভবায় চ এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা তথা আন্নানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্ঢতি ।

সংস্কৃত ।—যোগাং ( মনঃসংযোগাং ) বৈ ভূরি ( জ্ঞানং ) জায়তে, অযোগাং ভূরি-সংক্ষয়ঃ ( জ্ঞানহানিঃ ) ( ভবতি ) ; ভবায় চ ( লাভায় ) ‘বিভবায়’ ( অলাভায় ) চ এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা তথা আন্নানং নিবেশয়েৎ, যথা ভূরি প্রবদ্বতে ।

অনুবাদ ।—যোগ ( মনঃসংযোগ ) হইতে জ্ঞান উৎপন্ন হয়, অযোগ হইতে জ্ঞানের ক্ষয় হয় ; লাভালাভের উপায়স্বরূপ এই দুইটি পথ জানিয়া, আপনাকে একপু ভাবে নিবেশিত করিবে, যাহাতে জ্ঞান বর্দ্ধিত হয় ।

বনং ছিন্দথ মা বুদ্ধং বনতো †জায়তী ভয়ম্ ।

ছেত্বা ‡বনঞ্চ বনথঞ্চ §নিববনা হোথ ভিক্ষবো ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—বনং ছিন্দথ মা বুদ্ধং, বনতো ভয়ং জায়তী ; (হে) ভিক্ষবো বনঞ্চ বনথঞ্চ ছেত্বা নিববনা হোথ ।

সংস্কৃত ।—বনং ছিন্ধি, মা বুদ্ধং ( ছিন্ধি ) বনতঃ ভয়ং জায়তে ; হে ভিক্ষবঃ ! বনঞ্চ বনথঞ্চ ( ক্ষুদ্র-বনঞ্চ ) ছিত্বা নির্বাণা ভবত ।

অনুবাদ ।—( বাসনার ) বন ছিন্ন করিয়া ফেল ; কিন্তু বুদ্ধ কাটিও না ।

বন হইতে ভয় জন্মে । হে ভিক্ষুগণ ! তোমরা বন, এবং  
ক্ষুদ্র ঝোপ - সকলই ছিন্ন করিয়া বন-হীন (বাসনা-হীন) ২৩  
অর্থাৎ নির্ঝাণ লাভ কর ।

যাবং হি বনথো ন ছিজ্জতি অনুমত্তোপি

নরস্স নারিস্স ।

পটিবদ্ধমনো ব তাব সো বচ্ছো খীরপকো ব

মাতরি' ॥ ১২ ॥

অর্থ ।—যাবং হি নরস্স নারিস্স অনুমত্তোপি বনথো ন ছিজ্জতি তাব  
সো খীরপকো বচ্ছো মাতরি ব পটিবদ্ধমনো হোতি ॥

সংস্কৃত ।—যাবন্ধি নরশ্চ নারীষু অনুমাত্তোপি 'বনথঃ' ( অনুরাগঃ ) ন  
ছিত্তে, তাবং স, খীরপকঃ ( শুণ্যপায়ী বৎসঃ ( শিশুঃ )  
মাতরি ইব জনন্যাঃ ) ইব প্রতিবদ্ধমনাঃ ( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যের বতক্ষণ পর্য্যন্ত দ্বীলোকে অনুমাত্র আশক্তি ছিন্ন না  
হয়, ততক্ষণ শুণ্যপায়ী বৎস, যেমন গাভীতে আবদ্ধচিত্ত  
থাকে, সেইরূপ মনুষ্যও, বদ্ধচিত্ত থাকে ।

উচ্ছিন্দ স্নেহমত্তনো কুমুদং সারদিকং ব পাণিনা ।

সন্তিমগ্গমেব ক্রহয় নিব্বানং স্সগতেন দেসিতং ॥ ১৩ ॥

অর্থ । পাণিনা সারদিকং কুমুদং ব তত্তনো স্নেহম্ উচ্ছিন্দ ; সন্তিমগ্গ-  
মেব ক্রহয় ; 'নিব্বানং স্সগতেন দেসিতং ।

সংস্কৃত ।—পাণিনা শারদিকং কুমুদমিব আত্মনঃ স্নেহমুচ্ছিন্ধি ; শাস্তি-

মার্গমেব বৃহস্ব ( বর্দ্ধস্ব ) , - স্মৃগতেন ( বুদ্ধেন ) নির্বাণং  
দর্শিতং ।

অনুবাদ ।— পরংকালীন কুমুদের গ্রায় স্বভূতে আত্মানুরাগ ছিন্ন করিয়া  
ফেল । নির্বাণগামী অষ্টাঙ্গ ) শান্তিমার্গ অবলম্বন কর ।  
স্মৃগত নির্বাণপথ প্রদর্শিত কবিয়া গিয়াছেন ।

ইধ বস্সং বসিস্সামি ইথ হেমন্তগিম্হিস্স ।

ইতি বালো \*বিচিন্তেতি অন্তরায়ং ন বুজ্জাতি ॥ ১৪ ॥

অর্থ ।—ইধ বস্সং বসিস্সামি, ইধ হেমন্তগিম্হিস্স (বসিস্সামি) বালো  
বিচিন্তেতি, অন্তরায়ং ন বুজ্জাতি ।

সংস্কৃত ।—ইহ বর্ষাসু বসিষ্যামি, ইহ হেমন্তগ্রীষ্মেযু, ( বসিষ্যামি ) ইতি  
বালঃ ( মূর্খঃ ) বিচিন্তয়তি, অন্তরায়ং ( কস্মিংশ্চিৎ কালে দেশে  
বা মরিষ্যামি ইত্যাত্মনঃ জীবিতান্তরায়ং ) ন বুধ্যতে ।

অনুবাদ ।—বর্ষাকালে অমুক স্থানে বাস করিব, হেমন্ত এবং গ্রীষ্মকালে  
অমুক স্থানে বাস করিব—মূর্খ এইরূপ চিন্তা কবিয়া  
থাকে,—কিন্তু জীবন যে শেষ হইবে, ইহা তাহাবা  
বোঝে না ।

তং পুত্তপস্সসন্নতং ব্যাসত্তমনসং নরং ।

সুত্তং গামং মহোঘোহব মচ্ছু আদায় গচ্ছতি ॥ ১৫ ॥

অর্থ ।—পুত্তপস্সসন্নতং ব্যাসত্তমনসং তং নরং মহোঘো সুত্তং গামং ব  
মচ্ছু আদায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—পুত্রপশুসম্মত্তং ( পুত্রৈঃ পশুভিঃচ প্রমত্তং ) ব্যাসক্তমনসং তং  
নরং সুপ্তং গ্রামং মহৌষঃ ( মহাজলপ্রবাহঃ ) ইব মৃত্যুরাদায়  
গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—মহান্ জলপ্রবাহ, যেমন সুপ্ত গ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া  
যায়—সেইরূপ পুত্রে এবং পশুতে ব্যাসক্তচিত্ত সেই ব্যক্তিকে  
মৃত্যু লইয়া যায় ।

ন সন্তি পুত্রা তাণায় ন পিতা \*ন পি বন্ধবা ।

অন্তকেনাহি পন্নস্স নথি ঐতিস্স তাণতা ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—ন তাণায় পুত্রা সন্তি ন পিতা ( অথি ) ন পি বন্ধবা সন্তি অন্ত-  
কেন অধিপন্নস্স ঐতিস্স তাণতা নথি ।

সংস্কৃত ।—ন তাণায় ( ত্রাতুমিত্যর্থঃ ) পুত্রাঃ সন্তি, ন পিতা ( অস্তি )  
নাপি বন্ধবঃ সন্তি, অন্তকেন ( যমেণ ) অধিপন্নস্স ( গৃহীতস্স )  
জ্ঞাতিস্স তাণতা নাস্তি ।

অনুবাদ ।—ত্রাণ করিতে পুত্রগণও নাই, পিতাও নাই, বন্ধুগণও নাই ।  
মৃত্যু, যাহাকে গ্রহণ করে, তাহার জ্ঞাতিগণের দ্বারা ত্রাণ  
সম্ভবে না ।

এতমথবসং ঐত্থা পণ্ডিতো সীলসংবুতো ।

নিব্বাণগমনং যগ্গং থিগ্গমেব বিসোধয়ে ॥ ১৭

মগ্গবগ্গো বীসতিমো ।

অনুয় ।—পণ্ডিতো সীলসংবৃতো ( জনো ) এতং অথবসং ঞ্জহা খিপ্পমেব  
নিৰ্ঝাণগমনং মগ্গং বিশোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ শীলসংবৃতঃ (চতুঃপারিশুদ্ধিশীলেন সংবৃতঃ সংরক্ষিতঃ)  
( জনঃ ) এতং অর্থবশং (°অর্থপ্রভূতং ) জাহা ক্ষিপ্পমেব  
নিৰ্ঝাণগমনং (°নিৰ্ঝাণপ্রাপকং ) ( অষ্টাঙ্গিকং ) মার্গং  
বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত এবং চারিটি পারিশুদ্ধি শীলের দ্বারা সংরক্ষিত  
ব্যক্তি, ঐ বাক্যের তাৎপর্য্য অবধারণ করিয়া, নিৰ্ঝাণপ্রাপ্তির  
উপায়স্বরূপ অষ্টাঙ্গমার্গকে অবিলম্বে পরিত্যক্ত ( অর্থাৎ গ্রহণ )  
করিবেন ।

## পকিণক বগ্গো ।

মতাস্থথপরিচাগা পস্জে চে বিপুলং সুখং ।

চজে মতাস্থথং ধীরো সম্পস্জং বিপুলং সুখং ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—ধীবো মতাস্থথপরিচাগা চে বিপুলং সুখং পস্জে, বিপুল  
সুখং সম্পস্জং মতাস্থথং চজে ।

সংস্কৃত ।—ধীরঃ মাত্ৰাস্থথপরিচাগাং চেৎ বিপুলং সুখং পশ্যেৎ, বিপুল  
সুখং সম্পশ্ণন্ মাত্ৰাস্থথং তাজেৎ ।

অনুবাদ ।—জ্ঞানী ব্যক্তি যদি সামান্য স্থথ পরিচাগ পৃথক পরম স্থ  
প্রত্যক্ষ করেন তবে তিনি পরমপদ নির্বাণস্থ প্রত্যক্ষ  
পূর্বসব সামান্য স্থথ অবশ্যই পরিচাগ করিবেন ।

পরদুঃখপদানেন যো অভনো সুখমিচ্ছতি ।

বৈরসংসর্গসংসটো বৈরা সো ন \*পরিমুচ্ছতি ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—পরদুঃখপদানেন যো অভনো সুখং ইচ্ছতি, বৈরসংসর্গ  
সংসটো সো বৈরা ন পরিমুচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—পরদুঃখোপদানেন য আত্মনঃ সুখম্ ইচ্ছতি বৈরসংসর্গসংসটো,  
সং বৈরাৎ ন পরিমুচ্ছতে ।

অনুবাদ ।—কোন ব্যক্তি যদি অপরকে দুঃখ দিয়া নিজস্বের ইচ্ছ



হনু তাহা হইলে বৈবসংসগে সংস্কে হওয়ায় সেই ব্যক্তি  
বৈব হইতে মুক্তিলাভ কবিতে পারেন না ।

যং হি কিচ্চং তদপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি ।

উন্নতানং পমত্তানং তেসং বড্‌টন্তি আসবা ॥ ৩ ॥

অর্থঃ ।—যং হি কিচ্চং তং অপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি উন্নতানং  
পমত্তানং তেসং আসবা বড্‌টন্তি ।

সংস্কৃত ।—যং হি কৃত্যং অপবিদ্ধম অকৃত্যং পুনঃ কুর্নীরন্, উন্নতানা  
পমত্তানা তেষাম্ আসবা বড্‌টন্তে ।

অর্থঃ ।—কোন ব্যক্তি যদি কর্তব্যকর্ম না করিয়া অকর্তব্য কর্ম  
করেন, তাহা হইলে সেই অহঙ্কারী ও প্রমত্ত ব্যক্তির অসা-  
ধুতা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতে থাকে

—

যেসঞ্চ স্তসমারদ্ধা নিচ্চং কায়গতা সতি,

অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি কিচ্চে সাতচ্চকারিনো ।

সতানং সম্পজানানং অথং গচ্ছন্তি আসবা ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—যেসঞ্চ কায়গতা সতি নিচ্চং স্তসমারদ্ধা অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি,  
কিচ্চে সাতচ্চকারিনো সতানং সম্পজানানং আসবা অথ  
গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—যেসাঞ্চ কায়গতা স্ততিঃ, নিত্যং স্তসমারদ্ধাঃ তে অকৃত্যং ন  
সেবন্তে কৃত্যে সাততাকারিণাঃ সতাঃ সম্পজানানাম আসব  
অন্তং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । বাহাদিগের কায়গত স্মৃতি ( অর্থাৎ সমস্ত শরীর ও উহার উপাদান সম্বন্ধে চিন্তা ) সম্পূর্ণরূপে স্মৃসিক্ত হইয়াছে, এবং বাহারা অকর্তব্য কন্ম পরিত্যাগ করিয়া কর্তব্য কন্মে সর্বদা রত আছেন এতাদৃশ স্মৃতিমান্ ও জ্ঞানিগণের পাপ ক্রমশঃ অন্তর্মিত হইয়া থাকে ।

মাতরং পিতরং হন্থা রাজানো দ্বে চ খত্তিয়ে ।

রট্টং সানুচরং হন্থা \*অনীঘো যাতি ব্রাহ্মণো ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—মাতরং পিতরং দ্বে খত্তিয়ে রাজানো হন্থা সানুচরং রট্টং হন্থা অনীঘো ব্রাহ্মণো যাতি ।

সংস্কৃত ।—মাতরং ( অর্থাৎ তমসঃ ) পিতরং ( অহঙ্কারং ) দ্বৌ ক্ষত্রিয়-রাজানৌ ( শাস্বতোচ্ছেদদৃষ্টিঃ ) + হন্থা সানুচরং ( নন্দিরাগ-সহিতং ) রাষ্ট্রং + ( দ্বাদশায়তনানি ) চ হন্থা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ ( নিম্পাপঃ ) যাতি ।

\* অনীঘো ।

শাস্বত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি, এখানে এই দুই প্রকার মতের বিষয় উল্লেখ করা হইয়াছে । বাহাদিগের মতে সকল বস্তুই অনাদি ও অনন্ত তাহাদিগকে শাস্বত বাদী, ও তাহাদিগের মতকে শাস্বত দৃষ্টি বলে । আর বাহাদিগের মতে মৃত্যুর সহিত জীবের বিনাশ হয় তাহাদিগকে উচ্ছেদ বাদী, ও তাহাদিগের মতকে উচ্ছেদ দৃষ্টি বলে । বলা বাহুল্য এই দুইটী মতই বৌদ্ধ ধর্মের বিরোধী । কারণ বুদ্ধ দেব এই দুই পথের মধ্যপথ অবলম্বন করিয়াছিলেন । তিনি অনাদি আত্মা স্বীকার করিতেন না, ও জগৎ যে ধ্বংশশীল তাহাও মানিতেন না । ব্রহ্মজাল সূত্রে উপরোক্ত মতের স্থায়ী দ্বিবিধি প্রকার বিরুদ্ধ মতের বিষয় উল্লিখিত আছে ।

† দ্বাদশ আয়তন ।—চক্ষুঃ শ্রোত্র, জ্ঞান, জিহ্বা, কায়, মন, রূপ, রস, গন্ধ, শব্দ, স্পর্শ ও ধর্ম ।

অনুবাদ । —মাতা ( অর্থাৎ তৃষ্ণা ) পিতা ( অর্থাৎ অহঙ্কার ) দুইটি  
ক্ষত্রিয় রাজা \* ( অর্থাৎ শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি ) এবং সামুচব  
রাজ্য ( অর্থাৎ নন্দিবাগ সহিত দ্বাদশায়তন ) এই সকলকে  
বিনষ্টে কবিয়া ব্রাহ্মণ অনঙ্গসব বা নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ  
কবেন ।

মাতরং পিতরং হন্থা রাজানো হে চ সোথিয়ে ।

বেষ্যগ্ঘ পঞ্চমং হন্থা অনীষো যাতি ব্রাহ্মণো ॥৬॥

অনয় —মাতবং পিতবং হে সোথিয়ে রাজানো হন্থা বেষ্যগ্ঘ পঞ্চমং  
হন্থা ব্রাহ্মণো অনীষো যাতি ।

সংস্কৃত । —মাতবং ( তৃষ্ণা ) পিতবং ( অহঙ্কার ) দ্বৌ শ্রোত্রিয়রাজানো  
( শাস্তোতোচ্ছেদদৃষ্টী ) হন্থা ব্যাঘ্রপঞ্চমং ( পঞ্চ নীববণানি ) চ  
হন্থা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ ( নিষ্পাপঃ ) যাতি ।

অনুবাদ । —মাতা ( তৃষ্ণা ), পিতা ( অহঙ্কার ) , দুইটি ব্রাহ্মণ রাজা অর্থাৎ  
শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি এবং পাঁচটি ব্যাঘ্র ( পঞ্চ নীববণ ) এই  
সকলকে বিনষ্টে কবিয়া ব্রাহ্মণ নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ কবেন

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ বত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি ॥৭॥

অনয় । —যেসং দিবা চ বত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি ( অথি ), তে  
গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

\* ধর্মজীবনের পাঁচ প্রকার বিষয় অর্থাৎ কাম, অহঙ্কার, হিংসা, অলসতা ও সন্দেহ ।

সংস্কৃত ।—যেষাং দিবা চ রাত্ৰৌ চ নিত্যাং বুদ্ধগতা স্মৃতিঃ ( অস্তি ) তে

গোতমশ্রাবকাঃ ( বুদ্ধশিষ্যাঃ ) সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতম শিষ্য সর্বদা দিবা এবং রাত্রি বুদ্ধানুস্মৃতি ভাবনা

করেন, সেই শিষ্যই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন ।

সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা

যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি ॥৮॥

অনয় ।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি ( অর্থি ) তে

গোতমসাবকা সদা সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

সংস্কৃত ।—যেষাং দিবা চ রাত্ৰৌ চ নিত্যাং ধম্মগতা স্মৃতিঃ ( অস্তি ) তে

গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতম শিষ্য সর্বদা ( দিবারাত্রি ) ধম্মানুস্মৃতি ভাবনা

করেন, সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন ।

সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সজ্জগতা সতি ॥৯॥

অনয় ।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সজ্জগতা সতি ( অর্থি ) তে

গোতমসাবকা সদা সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

সংস্কৃত ।—যেষাং দিবা চ রাত্ৰৌ চ নিত্যাং সজ্জগতা স্মৃতিঃ ( অস্তি ) তে

গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সকল গোতম শিষ্য সর্বদা ( দিবারাত্রি ) সজ্জানুস্মৃতি

ভাবনা করেন সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন ।

সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি ॥১০॥

অন্বয় । যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি ( অথি ) তে  
গোতমসাবকা সদা সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

সংস্কৃত । —যেষাং দিবা চ বাত্রো চ নিত্যং কায়গতা স্মৃতিঃ ( অস্তি ) তে  
গোতমসাবকাঃ সদা সুপ্নবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ । —যে গৌতম শিষ্য সর্বদা ( দিবাবাত্রি ) কায়গতানুস্মৃতি ভাবনা  
করেন, তিনিই উত্তমরূপ জাগবিত আছেন ।

সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রতো মনো ॥ ১১ ॥

অন্বয় । —যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রতো তে গোতমসাবকা  
সদা সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

সংস্কৃত । —যেষাং মনঃ দিবা চ বাত্রো চ অহিংসয়া রতং, তে গোতম-  
সাবকাঃ সদা সুপ্নবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ । —যে সকল গৌতম শিষ্যেব মন সর্বদা ( দিবাবাত্রি ) অহিংসায়  
রত আছে, সেই শিষ্যগণই সর্বদা জাগবিত আছেন ।

সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রতো মনো ॥১২॥

অন্বয় । —যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রতো তে গোতমসাবকা  
সদা সুপ্নবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

সংস্কৃত ।—যেষাং মনঃ দিবা চ রাত্ৰৌ চ ভাবনয়া রতং, তে গোতম-  
শ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সকল গোতম শিষ্যের মন দিবারাত্রি ভাবনায় রত  
আছে, ধ্যানপরায়ণ সেই শিষ্যই সর্বদা উত্তমরূপে জাগরিত  
আছেন ।

দুপ্পবজ্জং দুৰভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা ।

দুস্সো সমানসংবাসো দুস্সানুপতিতকগু ।

তস্মা নচকগু সিয়া দুস্সানুপতিতা সিয়া ॥১৩॥

অন্বয় ।—দুপ্পবজ্জং দুৰভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা, সমানসংবাসো দুক্খো,  
অকগু দুক্খানুপতিতা, তস্মা অকগু ন চ সিয়া দুক্খানু পতিতা  
ন চ সিয়া ।

সংস্কৃত ।—দুপ্পবজ্জাঃ দুৰভিরামাঃ, দুরাবাসাঃ গৃহাঃ দুঃখাঃ, অসমানসংবাসো  
দুঃখঃ, অকগাঃ দুঃখানুপতিতাঃ, তস্মাৎ অকগো ন স্ত্যাং, দুঃখানু-  
পতিতশ্চ ন স্ত্যাং ।

অনুবাদ ।—অপবিত্র প্রবজ্জা নিরানন্দ মাত্র, মনঃকষ্টে গৃহে বাস ও দুঃখ,  
অসমকক্ষ বাক্তির সহিত সহবাস ও দুঃখ, 'দীর্ঘপর্যাটক'গণ  
সর্বদাই দুঃখাদীন, তজ্জন্তু দীর্ঘ পথ পর্যাটক হইয়া দুঃখে  
পতিত হইও না ।

সক্কো সৌলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্নিতো ।

যং যং পদেসং ভজতি তথ তৎথেব পূজিতো ॥১৪॥

\* দীর্ঘপর্যাটন—অর্থাৎ পুনঃ পুনঃ জন্ম মরণ দুঃখকর এই হেতু মানুষ নির্বাণ  
কামী হইবে ।

অনুয় ।—সঙ্কো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্পিতো যং যং পদেসং  
ভজতি তথ তথ এব পূজিতো ।

সংস্কৃত ।—শ্রদ্ধাঃ শীলেন সম্পন্নঃ যশোভোগসমর্পিতঃ যং যং প্রদেশং ভজতে  
তত্র তত্র এব পূজিতঃ ( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—শ্রদ্ধাশীলবান্, যশঃসমুপার্জনপরায়ণ ব্যক্তি যে যে প্রদেশে  
বিচরণ করেন, সেই সেই প্রদেশে তিনি পূজিত হন ।

দূরে সন্তো পকাসেত্তি হিমবন্তোব পব্বতো ।

অসন্তেথ ন দিস্সন্তি রত্তিথিত্তা যথা সরা ॥১৫॥

অনুয় ।—সন্তো দূরে হিমবন্তপর্বতো ইব পকাসেত্তি এথ অসন্তো  
রত্তিথিত্তা সরা যথা ন দিস্সন্তি ।

সংস্কৃত ।—সন্তঃ দূরে হিমবান্ পর্বত ইব প্রকাশন্তে, অত্র অসন্তঃ রাত্রি—  
ক্ষিপ্তঃ শরা যথা ন দৃশ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—সাধুব্যক্তি দূব হইতে হিমবানের আয় প্রকাশিত হন,  
কিন্তু ছুটে লোক রাত্রিকালীন নিক্ষিপ্ত শরের আয় প্রকাশিত  
হয় না ।

একাসনং একসেয্যং একোচরমতন্দিতো ।

একো দময়মভানং বনন্তে রমিতো সিয়া ॥১৬॥

পকিণ্ণকবগ্গো একবীসতিমো ।

অনুয় ।—একাসনং একসেয্যং একো চরং অতন্দিতো একো অভানং  
দময়ং বনন্তে রমিতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—একাসনঃ একশযাঃ একঃ অতপ্তিতঃ চরন্, একঃ আত্মানং  
দময়ন্ বনাশ্তে হর্ষিতঃ শ্রাং ।

অনুবাদ ।—এক আসনে উপবিষ্ট, এক শয্যায় শয়ান, অনলস হইয়া  
একাকী বিচরণশীল ও আত্মসংবলী ব্যক্তি তৃষ্ণান্তে প্রীতি লাভ  
করেন ।



## নিরয়বগ্গো ।

অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি যো বাপি কহ্ম  
ন করোমীতি চাহ ।

উভোপিতে পেচ্চ সমাভবন্তি নিহীনকন্ম্মা  
মন্হুজা পরত্থ ॥১॥

অর্থঃ । অ অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি, বাপি যো কহ্ম ন করোমীতি  
আহ সো নিরয়ং উপেতি । নিহীনকন্ম্মা যে উভোপি মন্হুজা  
পেচ্চ পরত্থ সমাভবন্তি ।

সংস্কৃত । --( অভূতবাদী ) অসত্যকথনশীলঃ ( নিরয়ম্ ) ( নরকম্ )  
( উপেতি ) প্রাপ্নোতি,, যঃ কহ্ম 'ন কবোমি' ইতি আহ  
সোহপিচ ( নিরয়ম্ উপেতীত্যর্থঃ । ) নিহীনকন্ম্মানো তৌ  
উভৌ অপি মন্হুজৌ প্রেত্য ( মরণানন্তরং ) পরত্থ ( পবলোকে )  
সমানৌ ভবতঃ ।

অনুবাদ । —অসত্যবাদী নিরয়গামী হয়, এবং যে ব্যক্তি কোন কাৰ্য্য  
করিয়া বলে 'আমি ইহা করি নাই,' সেও নবকে গমন করে ,  
তাহারা উভয়ে হীনকন্ম্মজ হইয়া পরজন্মে সমান গতি  
প্রাপ্ত হয় ।

কাসাবকণ্ঠা বহুবো পাপধন্ম্মা অসঙ্কতা !

পাপা পাপেহি কন্মেহি নিরয়ন্তে উপ্পজ্জরে ॥২॥

অনয় । —কাসাবকথা বহবো পাপধম্মা অসঞ্জাতা বহবো তে পাপ  
পাপেহি কস্মেহি নিরয়ং উপপজ্জরে ।’

সংস্কৃত । —কাষায়কথাঃ ( রক্তবস্ত্রং পরিদধানাঃ ) পাপধম্মাণঃ (পাপকন্ড-  
নিরতাঃ ) অসংযতাঃ পাপাঃ পাপাচরণশীলাঃ লোকাঃ, পাপৈ-  
কস্মভিঃ নিরয়ে, ( নরকে ) উপপত্তন্তে ( জায়ন্তে ) ।

অনুবাদ । —মনাভিচাবী ও অসংযত ইন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তিগণ কাষায় বস্ত্র  
পরিধান করিলেও তাহাদিগকে মন্দ কার্যের জন্য নরকে  
পতিত হইতে হয় ।

— —

সেযোঁ অযোঁ গুলো ভুত্তো তত্তো অগ্নিসিখুপমো  
যঞ্চে ভুজ্জেয্য দুস্সীলো রট্টে পিণ্ডং অস্সঞ্জেতো ॥৩॥

অনয় । —দুস্সীলো অসঞ্জেতো বট্টপিণ্ডং চে ভুজ্জেয্য তত্তো অগ্নি-  
সিখুপমো অযোঁ গুলো ভুত্তো সেযোঁ ।

সংস্কৃত । —দুঃশীলঃ ( দুঃস্বভাবঃ ) অসংযতঃ অনিরতেন্দ্রিয়ঃ লোক  
রাষ্ট্রপিণ্ডং ( ভিক্ষাপিণ্ডং, ) চেৎ ৭জীত, ততঃ ( রাষ্ট্রপিণ্ড-  
ভক্ষণাৎ, ) অগ্নিশিখোপমো অযোঁ গুলিক। ভুক্ত। শ্রেয়সী ( তপ-  
মৌহ ) গুলিকা ভক্ষণং শ্রেয়স্করমিত্যর্থঃ । )

অনুবাদ । —অধার্মিক ও সংযতেন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তির ( ভিক্ষুব ) ভিক্ষা  
পিণ্ড ( ভিক্ষাদত্ত খাদ্য ) ভক্ষণ করা অপেক্ষা প্রজ্জলিত অগ্নি  
শিখা সদৃশ মৌহগোলক ভক্ষণ করা শ্রেয়স্কর ।

চত্বারি ঠানানি নরো প্রমত্তো আপজ্জতী  
পরদারূপসেবী ।

অপুঞ্জলাভং ন নিকামসেহ্যং নিন্দং ততীয়ং  
নিরয়ং চতুর্থং ॥৪॥

অনুব্র। —পরদারূপসেবী প্রমত্তো নরো চত্বারি ঠানানি আপজ্জতী, যথা  
অপুঞ্জলাভং, ন নিকামসেহ্যং, ততীয়ং নিন্দং, চতুর্থং নিরয়ং  
যাতি ।

সংস্কৃত । পরদারূপসেবা, ( পরকনত্রাভিগামী ) প্রমত্তঃ নরঃ চত্বারি  
স্থানানি আপত্তে ( প্রাপ্নোতি, ) যথা অপুঞ্জলাভং, ন নিকাম  
শ্যং ( ন তৃপ্তিকর শয়নম্, ) ততীয়তঃ নিন্দাং, চতুর্থতঃ নিরয়ং  
( নরকং, ) যাতি ( গচ্ছতি প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ । —প্রমত্ত পরদারূপসেবী ব্যক্তি অপুণ্য, অনিদ্রা, ততীয়তঃ  
নিন্দা, চতুর্থতঃ নরক গমন, এই চতুর্বিধ গতি প্রাপ্ত হয় ।

অপুঞ্জলাভো চ গতী চ পাপিকা ভীতস্ ভীতায়  
রতী চ থোকিকা ।

রাজা চ দণ্ডং গরুকং \*পণেতি, তস্মা নরো পরদারং  
ন সেবে ॥৫॥

অনুব্র। অপুঞ্জলাভো চ পাপিকা চ গতী, ভীতস্ ভীতায় রতী চ  
থোকিকা, রাজা চ গরুকং দণ্ডং পণেতি, তস্মা নরো পরদারং  
ন সেবে ।

সংস্কৃত ।—অপুণ্যলাভঃ পাপিকা, চ গুণিতঃ, ভীতস্ত্র । শঙ্কিতস্ত্র প্রণয়িনঃ ।  
 ভীতাস্ত্রাঃ ( প্রণয়িনাঃ ) রতিঃ চ স্তোত্রিকা ( অল্পমাত্রা বাজা  
 চ গুরুকং দণ্ডং প্রণয়তি ( বিধতে ) তস্মাৎ ( হেতোঃ ) নব  
 পরদারং ন সেবেত ( পদ্মকলত্রগমনং ন কুর্য্যাৎ ) ।

অনুবাদ ।—অপুণ্যলাভী হীনগতি প্রাপ্ত হয়, গুণিত প্রণয়ি যুগলের রতি ও  
 ক্ষণস্থায়ী । তাহাদিগকে সর্বদা শঙ্কিতভাবে অবস্থান  
 কবিতে হয় । ( পরে ) নৃপতি তাহাদের পাপ বাস্তা শুনিলে  
 গুরুতর দণ্ডবিধান করিয়া থাকেন । অতএব অনুবোধ পবদান  
 গমন করা উচিত নহে ।

কুসো যথা দুগ্ধহিতো হৃথমেবানুকন্ততি ।

সামঞ্জঃ দুগ্ধরামট্টং নিরয়ায় উপকড্‌চতি ॥ ৬ ॥

অর্থ ।—কুসো দুগ্ধহিতো হৃথঃ এব যথা অনুকন্ততি এবং তথা সামঞ্জঃ  
 ঞ্ঃ দুগ্ধরামট্টং নিরয়ায় উপকড্‌চতি ।

সংস্কৃত ।—কুশঃ দুগ্ধহীতঃ ( অসতর্কঃ গৃহীতঃ ) হস্তম্ এব যথা অনুকন্ততি  
 ( বিদ্ধো ভৃঙ্গা হস্তং ছিন্ততি ) এবং তথা ' তদ্বৎ ' শ্রামণা  
 দুগ্ধরামট্টং ( অশুদ্ধভাবেন পালিতং সৎ ) নিরয়ায় । নবকাম  
 উপপদ্যতে ( নবকং প্রাপযতীত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—কুশভৃগু ( অসতর্কভাবে ) অসাবধানে ধাবণ করিলে যেনন  
 হস্ত কর্ত্তন করে, সেইরূপ যদি কেহ অসম্পূর্ণ ও অসংযত ভাবে  
 শ্রামণ্য ধর্ম পালন করে তাহা হইলে (সে) নবকে পতিত হয় ।

যং ক্লিষ্টং \*সিথিলং কস্মৎ সঙ্কলিতঞ্চ যং বতং ।

সঙ্কলিতং সঙ্কলিতং ন তং হোতি মহৎফলং ॥ ৭ ॥

অনুবাদ।—যৎ কিঞ্চিৎ কস্য শিথিলং যৎ ব সঙ্কলিটং তৎ সঙ্কসমবৎ তস্মৈ  
চরিয়ং তৎ অহংফলং ন হোতি ।

সংস্কৃত।—যৎ কিঞ্চিৎ কস্য শিথিলং ( অনবহিতং ) যৎ বা সংক্লিষ্টং  
( অপ্ৰসন্নতয়া কৃতং ), সঙ্কল্লং ( অত্যর্থং দুঃখদায়কং ) একচয়া  
তৎ ( এতৎ দ্বিতরং ) মহাকলং ( যথোচিতফলদায়কং ) ন  
হোতি ( ভবতি ) ।

অনুবাদ।—অনবহিত কস্য ও অপ্ৰসন্নতাব সহিত অনুষ্ঠিত এবং অত্যন্ত  
কষ্টসাধ্য ব্রহ্মচর্যা এই সকল ক্রিয়া উৎকৃষ্ট ফল প্রদান করে না  
অর্থাৎ ইহাবা যত্ন ফলদায়ক নহে ।

কষিরঞ্জে \*কষিরার্থেনং দল্হমেনং পরকমে ।

সিথিলো হি পরিব্রাজো ভিষ্যো আকিরতে রজং ॥৮॥

অনুবাদ।—কষিবা চে এতং দল্হং পরকমে হি কষিবাথ সিথিলো পবি  
ব্রাজো ভিষ্যো বজ্জ আকিরতে ।

সংস্কৃত।—কুৰ্য্যাৎ চেৎ ( বাদ কিঞ্চিৎ কস্য অনুতিষ্ঠেৎ ) এতৎ দৃঢ়  
পবাক্রমৈঃ কুৰ্বীত ( অচলাধাবসাধেন দৃঢ়বীণোঃ চ সঃ  
কুৰ্যাদিত্যর্থঃ ) শিথিলঃ ( আলস্তগ্রস্তঃ ) পবিত্রাজকঃ ( পযা  
টকঃ ) ভূমঃ ( অতিশয়েন ) বজ্জঃ ( ধূলিঃ ) আকিরতে ( আস্তী  
র্যতে উত্তোলয়তি ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ।—কর্তব্য কস্য দৃঢ়পরাক্রম সহ সমাধা করিবে, কাষণ শিথিল  
বা আলস্যপরাক্রমক শীথ গমন কালে বহুলপরিমাণে (আসক্তি  
কর) ধূলি উত্থাপিত কবিয়া নিজকে আচ্ছাদিত করে ।

অকতং দুক্কতং সেয্যো পচ্ছা তপতি দুক্কতং ।

কতঞ্চ সুক্কতং সেয্যো যং কত্তা নানুতপ্পতি ॥৯॥

অর্থঃ ।—দুক্কতং অকতং সেয্যো দুক্কতং ( পুণ্ণলো ) পচ্ছা তপতি  
সুক্কতং কতং চ সেয্যো যং কত্তা ন অনুতপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—দুক্কতং ( দুঃখম্ ) অকতং ( অননুষ্ঠিতং ) শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং  
দুঃখানাম্ অননুষ্ঠানমেব শ্রেয় ইত্যর্থঃ ) দুক্কতং ( দুঃখম্ তস্মৈ  
অনুষ্ঠাতা ইত্যর্থঃ ) পশ্চাৎ তপতি ( অনুতাপম্ অনুভবতি ) ;  
সুক্কতং ( সংকামাৎ ) কতং ( অনুষ্ঠিতং ) চ শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং  
যং ) সুক্কতং : কত্তা ন অনুতপ্পতে ।

অনুবাদ । কুক্ষম না করাই উত্তম, কারণ লোকে ইহার জন্য পশ্চাৎ  
অনুতাপ করিয়া থাকে ; সংকামা করা উত্তম ইহার জন্য  
পশ্চাৎ অনুতাপ করিতে হয় না ।

নগরং যথা পচ্ছন্তং গুহ্যং সন্তরবাহিরং ।

এবং গোপেথ অভানং খণো বৈ মা \*উপচ্চগা ।

খণাতীতা হি সোচন্তি নিরয়ম্ হি সমপ্পিতা ॥১০॥

অর্থঃ ।—পচ্ছন্তং সন্তরবাহিরং গুহ্যং নগরং যথা এবং অভানং গোপেথ  
খণো বৈ হি খণাতীতা নিরয়ম্ হি সমপ্পিতা না উপচ্চগা সোচন্তি ।

সংস্কৃত ।—প্রত্যন্তং ( সীমান্ত প্রদেশে ) অন্তর্কাহং ( সান্তরবাহির্ভাগং )  
গুহ্যং ( সুরক্ষিতং ) নগরং ( পুরং ) যথা, এবং আশ্রয়ানং  
গোপায়েৎ ( রক্ষয়েৎ ) ; ক্ষণং ( মুহূর্ত্তমাত্রং ) বৈ মা উপাত্যাগাঃ,  
( বিনষ্টাঃ ন কুর্যাৎ ), হি ( যতঃ ) ক্ষণাতীতাঃ ( সময়াতিক্রম-  
ণীনাঃ লোকাঃ ) নিরয়ে সমর্পিতাঃ শোচন্তি ।

অনুবাদ ।—সীমান্ত প্রদেশ যেমন অভ্যন্তর ও বহির্ভাগ সর্বদিকে সুন্দর-  
রূপে রক্ষিত হয়, সেইরূপ ( সীমান্ত নগরের আশ্রয় ) নিজকে  
সর্বদা রক্ষা করিবে । ক্ষণমাত্র সময়ও ব্যথা নষ্ট করিবে না,  
কারণ যে ব্যক্তি ব্যথা সময় নষ্ট করে, সে নরকে পতিত হইয়া  
ভুগ্ন পায় । •

অলজ্জিতায়ে লজ্জন্তি লজ্জিতায়ে ন লজ্জরে ।

মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥ ১১ ॥

অনুবাদ ।—অলজ্জিতা যে লজ্জন্তি লজ্জিতা যে ন লজ্জরে মিচ্ছাদিষ্টৈ  
সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি । •

সংস্কৃত ।—লজ্জিতাঃ যে লজ্জন্তি (ত্রপামনুভবন্তি) লজ্জিতাঃ যে ন লজ্জন্তি  
(নির্লজ্জাঃ তিষ্ঠন্তি) (এবমুতাঃ মিথ্যা দৃষ্টিং) সমাদানাঃ (বুদ্ধবাকো  
সংশয়াদিনিথ্যাদৃষ্টিভিঃ জর্জরিতাঃ) সত্তাঃ (লোকাঃ) দুগ্গতিং  
( নিরয়াদিকং ) গচ্ছন্তি ( প্রাপ্নুবন্তি ) । •

অনুবাদ ।—( যে ব্যক্তি ) অলজ্জাকর কার্যে লজ্জা ও লজ্জাকর কার্যে  
লজ্জা করে না এবং যে মিথ্যা দৃষ্টি অর্থাৎ বুদ্ধবাকো সংশয়াদি  
রূপ মিথ্যা মত দ্বারা বিক্ষিপ্ত হয় সে দুগ্গতি প্রাপ্ত হয় ।

অভয়ে চ ভয়দস্সিনো ভয়ে চ অভয়দস্সিনো ।

মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥ ১২ ॥

অনুবাদ ।—অভয়ে চ ভয়দস্সিনো ভয়ে চ অভয়দস্সিনো, মিচ্ছাদিষ্টৈ  
সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—অভয়ে ( ধর্ম কার্যো ) চ ভয়দর্শিনঃ ( অব্যাসম্পর্কঃ পশুন্তঃ )

ভয়ে ( পাপাদিভয়সঙ্কুলে কার্যো ) চ অভয়দর্শিনঃ ( ধর্মসম্পর্কঃ

পশুন্তঃ ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ ( বুদ্ধবাক্যেযু সংশয়াদিক্রুপাভিঃ

মিথ্যাদৃষ্টিভিঃ বিক্লিপ্তাঃ ) সত্তাঃ ( লোকাঃ ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । ( যে ব্যক্তি ) ভয় রহিত কার্যো ভয় করে ও ভয়যুক্ত কার্যো

নির্ভয় হয়, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয় ।

অবজ্ঞে বজ্জমতিনো বজ্জে চাহবজ্জদম্মিনো ।

মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥১৩॥

অনুবাদ ।—অবজ্ঞে বজ্জমতিনো বজ্জে চ অবজ্জদম্মিনো, মিচ্ছাদিট্ঠি

সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—অবজ্ঞ্যা (অত্যাঙ্গনীয়ে কার্যো) বজ্জামতয়ঃ (ইদং কস্মৈ বজ্জনীয়-

মিতি বুদ্ধিঃ কুর্ষন্তঃ) বজ্ঞ্যা (বজ্জনীয়ে কার্যো) চ অবজ্ঞাদর্শিনঃ

( ইদং ন বজ্জনীয়ং ইতি ভাবয়ন্তঃ ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ

( মিথ্যাদৃষ্টিপরিক্লিপ্তাঃ ) সত্তাঃ ( লোকাঃ ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অবজ্জনীয় কার্যো বজ্জন করে ও বজ্জনীয় কার্যো বজ্জন

করে না, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয় ।

—

বজ্জং বজ্জতোএহা অবজ্জং অবজ্জতো ।

সম্মাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি স্তগ্গতিং ॥১৪॥

নিরয়বগ্গো দ্বাবীসতিমো । •

অনুবাদ ।—বজ্জং চ বজ্জতো অবজ্জং চ অবজ্জতো এহা সম্মাদিট্ঠি সমাদানা

সত্তা স্তগ্গতিং গচ্ছন্তি ।



সংস্কৃত ।--বর্জ্যং ( তাজনীয়ং কৰ্ম ) বর্জ্যাতঃ ( তাজনীয়ত্বেন ) অবর্জ্যং  
 ( অত্যাজনীয়ং ) চ অবর্জ্যাতঃ ( অত্যাজনীয়ত্বেন ) ঞ্জা ( বিদিত্বা )  
 সম্যক্ সনাদানাঃ ( সংশয়াদিরহিতাঃ ) সত্ত্বাঃ ( লোকাঃ )  
 সুগতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি কোন কার্য বর্জ্যনীয় ও কোন কার্য অবর্জ্যনীয়  
 সম্যক্ জ্ঞাত আছেন এইরূপ সম্যক্ দৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি সুগতি  
 প্রাপ্ত হন ।

-----

# নাগ বগ্গো ।

অহং নাগো ব সঙ্গামে চাপতো পতিতং সরং ।

অতিবাক্যং তিতিক্ষিসং দুস্মীলো হি বহুজ্জনো ॥ ১ ॥

অনয় । — হি বহুজ্জনো দুস্মীলো, সঙ্গামে চাপতো পতিতং সরং নাগো  
ব অহং অতিবাক্যং তিতিক্ষিসং ।

সংস্কৃত । — হি ( যতঃ ) বহবঃ জনাঃ । প্রায়শঃ লোকাঃ ; দুঃশীলাঃ । ( দুঃ  
স্বভাবাঃ ) ( অতঃ ) সঙ্গামে ( যুদ্ধে ) চাপতঃ ( ধনুষঃ  
পতিতঃ শরং ( নিঃসৃতং বাণং ) নাগঃ ( হস্তী ) ইব । যথা ; অহং  
অতিবাক্যং ( দুৰ্ব্বাক্যং ) তিতিক্ষিয়ামি ।

অনুবাদ । — যুদ্ধক্ষেত্রে করিবর, ধনু নিঃসৃত শর নিজ শরীরে পতিত  
হইলে, যেমন তাণ্ডা সজ্জিতার সহিত মশ্ করে ; সেইক  
আগিও দুৰ্জ্জনদিগের পক্ষ বাক্য সজ্জিতার সূচিত মত  
করিব ; কারণ এ জগতে অসাধু ব্যক্তিই অধিক ।

দন্তং নয়ন্তি সমিতিং দন্তং রাজাভিরুহতি ।

দন্তো সেট্টো মনুস্সেসু বোহতিবাক্যং তিতিক্ষতি ॥ ২ ॥

অনয় । — যথা দন্তং সমিতিং নয়ন্তি ; রাজাপি দন্তং অভিরুহতি ।  
অতিবাক্যং তিতিক্ষতি সো মনুস্সেসু সেট্টো ।

সংস্কৃত । — যথা ( লোকাঃ ) দান্তং ( শান্তং নাগমিত্যর্থঃ ) সমিতিং নয়ন্তি  
( জনতাসমীপে বৃহন্তি ) রাজাপি ( নৃপতিরপি ) শান্তং ( নাগঃ

অভিরোহতি ( আরোহতি ) ; এবং বঃ (লোকঃ) অতিবাক্যং  
তুর্কাব্যং তিতিক্ষতি ( সহতে ) সঃ মনুষ্যোন্ম শ্রেষ্ঠঃ ( উত্তমঃ ) ।

অনুবাদ । কোন উৎসব বা যুদ্ধযাত্রা উপলক্ষে লোকে সুশিক্ষিত ও  
প্রতিপালিত হস্তী জনতার মধ্য দিয়া লইয়া যায়, নৃপতিও  
সুদান্ত সুশিক্ষিত হস্তীতে চড়িয়া পরিভ্রমণ করেন ; সেইরূপ  
মনুষ্যদিগের মধ্যে আত্মসংযমকারী শ্রেষ্ঠ, কারণ তিনি তুর্জ্জন  
দিগের পরম বাক্য তিতিক্ষার সহিত সহ করেন ।

বরমস্সতরা দন্তা আজানীয়া চ সিন্ধবা ।

কুঞ্জরা চ মহানাগা অভদন্তো ততো বরং ॥৩॥

অর্থঃ ।—অস্সতরা দন্তা বরং আজানীয়া দন্তা বরং সিন্ধবা দন্তা বরং  
মহানাগা কুঞ্জরা চ বরং ততো অভদন্তো বরং ॥

সংস্কৃত ।—অশ্বতবাঃ দান্তাঃ বরং ( শ্রেষ্ঠাঃ ) আজানেয়াঃ ( সুশিক্ষিতাঃ  
অশ্বাঃ ) দান্তাঃ ( বরমিতি শেষঃ ) সৈন্ধবাঃ ( সিন্ধুঘোটকাঃ )  
দান্তাঃ ( বরমিতি শেষঃ ) মহানাগাঃ কুঞ্জরাঃ কুঞ্জরনামধেয়াঃ  
মহাদন্তিনশ্চ ) বরং ( শ্রেষ্ঠাঃ ) ; ততঃ ( তস্মাৎ ) আত্মদন্তাঃ  
( আত্মসংযমিনঃ ) বরম্ ( প্রশস্যতরাঃ ) ।

অনুবাদ ।—সুশিক্ষিত ও প্রতিপালিত অশ্বতর, উৎকৃষ্ট অশ্ব, সিন্ধুঘোটক  
এবং কুঞ্জর নামক মহানাগ এই সকল সুদান্ত হইলে ভাল  
হয়, কিন্তু আত্মসংযমকারী এই সকল হইতে উৎকৃষ্টতর ।

ন হি এতেহি যানেহি গচ্ছেয্য অগতং দিসং ।

যথাহন্তনা\* স্তদন্তেন দন্তো দন্তেন গচ্ছতি ॥ ৪

অনয়।—দন্তো দন্তেন সুদন্তেন অভূতা যথা অগত- দিসং গচ্ছতি,  
এতেহি নানেহি ন হি গচ্ছেযা ।

সংস্কৃত ।—দান্তঃ ( শান্তঃ ) দান্তেন সুদান্তেন আত্মনা যথা অগত- দিশং  
( অগমাং স্থানং ) গচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) এতৈঃ নানৈঃ ( অশ্বাদি  
গমনোপায়ৈঃ ) ন হি গচ্ছেযুঃ ।

অনুবাদ ।—যে অগমা স্থানে ( নির্বাণ-ভবনে ) এই সকল নান অর্থাৎ অশ্ব  
ইত্যাদি কখন স্বপ্নে ও যাইতে পারে না, সেই নির্বাণপূর্বে অশ্ব  
সংবসনীল বাক্তি, হস্তিয়াদি সমস্ত দ্বারা অকল্পে চণিষা নান ।

— — —

ধনপালকো নাম কুঞ্জরো কটুকপ্পভেদনো তুণ্ণিবারয়ো ।  
বদ্ধো কবলং ন ভুঞ্জতি স্মরতি নাগবনস্স কুঞ্জরো ॥৫॥

অনয় ।—কটুকপ্পভেদনো তুণ্ণিবারয়ো ধনপালকো নাম কুঞ্জরো বদ্ধো  
কবলং ন ভুঞ্জতি কুঞ্জরো নাগবনস্স স্মরতি ।

সংস্কৃত ।—কটুকপ্পভেদন ( তীক্ষ্ণমদধাবাবর্ষণেন ) তুণ্ণিবারঃ ( তুর্ধ্ব  
ধনপালকো নাম ( ধনপালকনামধেয়ঃ ) কুঞ্জরঃ বদ্ধ ( বন্ধ  
সন্ ) কবলং ( তৃণং ) ন ভুঞ্জতে ; কুঞ্জরঃ নাগবনং স্মরতি ।

অনুবাদ ।—প্রতি অবস্থায় তীক্ষ্ণ মদমত্ব তুণ্ণিবাব, তুর্ধ্ব ধনপালক নামক  
হস্তী একগ্রাস তৃণ ভক্ষণ করে না, কেবল মাত্র [ সেই সময়ে ]  
[ নিজের বাসস্থান ] হস্তিবনেব বিষয়, মনে মনে চিন্তা করে ।

— — —

মিদ্ধী যদা হোতি মহগ্ঘসো চ নিদ্রায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী ।  
মহাবরাহো ব নিবাপপুচ্ছৌ পুনশ্চুনং গব্ভমুপেতি মন্দো ॥৬॥

অনয় । যদা মিদ্বী মহাবসো চ হোতি নিবাপপুট্টো মহাবরাহো ব  
নিদ্রায়িতা সম্পরিবর্তসায়ী সে। মন্দো পুনপুনঃ গৰ্ভ-  
উপেতি ।

সংস্কৃত ।—যদা মিদ্বী (আলস্যপরবশঃ) মহাবসঃ চ (অত্যন্ত ভোজনশীলঃ)  
ভবতি তদা নিবাপপুট্টঃ (পিণ্ডবদ্ধিতঃ) মহাবরাহ ইব নিদ্রায়িতা  
(নিদ্রাশীলঃ) সম্পরিবর্তশায়ী চ (পার্সপরিবর্তনপটুঃ) মন স  
মন্দঃ (মূঢ়ঃ) পুনঃ পুনঃ গৰ্ভঃ উপেতি (জন্মান্তরং গৃহ্ণতি) ।

অনুবাদ ।—যখন মনুষ্য স্বভাবতঃ অলস এবং অত্যন্ত ভোজনপটু হয়  
তখন সে গৃহপালিত স্থলকায় শূকরের আয় ইত্যন্ততঃ গড়াগড়ি  
দেয় এবং নিদ্রালু হইয়া পড়ে, (তজ্জন্ত) সে অনিত্যাদি  
ত্রিলক্ষণসম্পন্ন ভাবনা ভাবিতে পারে না, এবং (সেই হেতু)  
পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ কবে ।

— -----

ইদং পুরে চিত্তমচারি চারিকং ।  
যেনিচ্ছকং যথকামং যথাস্থখং ।  
তদজ্জহং \*নিগ্গহেস্সামি যোনিসো,  
হথিগ্গভিন্নং বিয় অক্কুসগ্গহো ॥ ৭ ॥

অনয় ।—ইদং চিত্তং পুরে যেনিচ্ছকং যথকামং যথাস্থখং চারিকং অচারি  
তং অজ্জ অহং যোনিসো, গ্গভিন্নং হংথি অক্কুসগ্গহো বিয়  
নিগ্গহেস্সামি ।

সংস্কৃত ।—ইদং (মম) চিত্তং (মনঃ) পুরে (শরীরে) যথেষ্টং (যথাভি-  
লাষং) যথাকামং (স্বকামানুসারেণ) যথাস্থখং চারিকং (চর্যাং)

অচারি ( চরিতং ), তৎ ( চিত্তং ), অণ্ডঃ অহং যোনিশঃ  
( মূলভাবনয়া ) প্রভিন্নঃ ( মদস্রাবিণং ) হস্তিনঃ অক্ষুণ্ণগাতঃ  
( হস্তিপকঃ ) ইব নিগ্রহিষ্যামি ( দান্তং করিষ্যামি ) ।

অনুবাদ ।—এই চিত্ত পূর্বে যথা ইচ্ছা যথাস্থিতে ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া  
বেড়াইয়াছে ; যেমন লোহঅক্ষুণ্ণধারী মাহুত প্রচণ্ড উন্মত্ত  
হস্তীকে দমন করিয়া নিজ আয়ত্তাধীন করে, আমিও সেইরূপ  
এখন এই চিত্তকে দমন করিয়া আমার আয়ত্তাধীন করিব ।

অপ্রমাদরতা হোথ সচিভমনুরঙ্ঘথ ।

তুগ্গা উদ্ধরহুথভানং পঙ্কে \*সভোহব কুঞ্জরো ॥ ৮ ॥

অনুয় ।—অপ্রমাদরতা হোথ সচিভমনুরঙ্ঘথ অথ সভো কুঞ্জরো  
অভানং তুগ্গা উদ্ধরথ ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদরতাঃ ( সতর্কী ইত্যর্থঃ ) ভবত স্বচিভম্ অনুরঙ্ঘত  
( চিত্তং তে নিষিদ্ধেষু বিষয়েষু রতং মাভ্যং ) সন্তঃ ( পঙ্কমগ্নঃ  
কুঞ্জরঃ ( হস্তী ) ইব আত্মানং তুগ্গাং । তুগ্গমাং উদ্ধরত ( আত্মনং  
উদ্ধারং কুরু ) ।

অনুবাদ ।—অপ্রমত্ত হও এবং চিত্তকে ভ্রমাক্রমকার বিপদ হইতে রক্ষা কর,  
পঙ্কস্থিত হস্তীর ন্যায় আত্মাকে পাপপথ হইতে উদ্ধার কর ।

সচে লভেথ নিপকং সহায়ং সন্ধিং চরং সাধুবিহারি  
ধীরং

অভিভূষ্য সবানি পরিস্রযানি চরেয্য তেন হৃদমনো  
সতীমা ॥ ৯ ॥

অন্নয় ।—নিপকং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং স চে লভেথ, সৰ্বানি  
পরিস্ফয়ানি অভিভূয়া যেন সন্ধিং চরং অন্তমনো সতীমা  
চরেয্য ।

সংস্কৃত ।—নিপকং ( প্রজ্ঞাসম্পন্নং ) সাধুবিহারিণঃ ( সমাগাচরণশীলং )  
ধীরং ( পণ্ডিতং ) সহায়ং স চেৎ ( যদি ) লভেত ( প্রাপ্নুয়াৎ ,  
( তর্হি ) সৰ্বান্ পরিশ্রয়ান্ (সিংহব্যাঘ্রাদীন্ রাগদ্বেষভয়ানি চ,  
অভিভূয় ( অতিক্রমা ) তেন (সহায়েন) সন্ধিং চরন্ ( বিচরন্ )  
আন্তমনাঃ ( সন্তুষ্টচিত্তঃ ) স্ততিমান্ ( বীর্যবান্ সন্ ) চরেৎ ।

অনুবাদ ।—যদি তুমি বুদ্ধিমান সাধু ও ধীর বন্ধু লাভ কর, তাহা হইলে  
তুমি সিংহ ব্যাঘ্রাদি এবং রাগ দ্বেষাদি সমস্ত বিপত্তি জয়  
করিয়া সন্তুষ্ট চিত্তে সবীৰ্য্য ভাবে স্থখে বাস করিতে পারিবে ।

নো চে লভেথ নিপকং সহায়ং সন্ধিং চরং

সাধুবিহারি ধীরং ।

রাজীব রক্তং বিজিতং পহায় একো চরে মাতঙ্গ

হরঞ্ঞেহব নাগো ॥ ১০ ॥

অন্নয় । নিপকং সন্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং চে নো লভেথ,  
বিজিতং রাজা রক্তং পহায় অরঞ্ঞে মাতঙ্গনাগো ব একো  
চরে ।

সংস্কৃত ।—নিপকং ( প্রজ্ঞাসম্পন্নং ) সন্ধিং চরন্তং ( সহ বিচরন্তং ) সাধু  
বিহারিণঃ ( সমাগাচরণশীলং ) ধীরং ( পণ্ডিতং ) সহায়ং চেৎ  
( যদি ) ন লভেত, বিজিতং রাষ্ট্রং ( রাজ্যং ) পহায় ( তাক্দ্ৰা )  
অরণ্যে ( বনে ) মাতঙ্গনাগঃ ( মহাঈস্তী ) ইব একঃ ( এককঃ )  
চরেৎ ।

অনুবাদ ।—যেমন বিজিত রাজা রাষ্ট্র পরিত্যাগ করিয়া প্রব্রজ্যা অবলম্বন পূর্বক অরণ্যে বাস করেন, কিম্বা যেমন মাতঙ্গহস্তী বনমাধ্য বিচরণ করে ; তদ্রূপ মনুষ্য যদি বুদ্ধিমান, সাধু, এবং দৃঢ়-প্রতিজ্ঞ সঙ্গী না পায় তাহা হইলে তাহার একাকী বাস করা উচিত ।

একস্স চরিতং সেয্যো নথি বালে সহায়িতা ।

একো চরে ন চ পাপানি কয়িরা অশ্লোস্সুকো

মাতঙ্গহরঞ্ণেহব নাগো ॥ ১১ ॥

অনুবাদ ।—একস্স চরিতং সেয্যো বালে সহায়িতা নথি একো চরে পাপানি ন চ কয়িরা অরঞ্ণেহ মাতঙ্গ নাগো ইব অশ্লোস্সুকো চর ।

সংস্কৃত ।—একশ্চ ( এককশ্চ ) চরিতং ( বিচরণং ) শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং ) বালে ( মূর্খে ) সহায়িতা নাস্তি ( বালশ্চ সহচারিতা অশ্রেয়সী ), একঃ ( একলঃ ) চরেং ( বিচরেং ), পাপানি ন কুর্য্যাং অরণ্যে ( বনে ) মাতঙ্গনাগঃ ( মাতঙ্গ হস্তী ) ইব অশ্লোংস্ককঃ ( অশ্লোচ্ছঃ ) চরেং ( বিচরেং ) ।

অনুবাদ । একাকী বাস করা শ্রেয়স্কর, কেননা মূর্খের সহিত বন্ধুত্ব কোথায় ? যেমন মাতঙ্গহস্তী বনে একাকী বিচরণ করে ; তদ্রূপ অল্প ইচ্ছুক হইয়া অর্থাৎ নিষ্পাপ হইয়া একাকী বাস করিবে ।



অর্থম্হি জাতম্হি সূখা সহায়ী তুচ্ছী সূখা যা  
ইতরীতরেন ।

পুঞ্জং সূখং জীবিতসঙ্ঘয়ম্হি, সর্বস্ব দুঃখম্হি  
সূখং পহানং ॥ ১২ ॥

অর্থ ।—অর্থম্হি জাতম্হি সহায়ী সূখা ইতরীতরেন বা তুচ্ছী, সা সূখা  
জীবিত সঙ্ঘয়ম্হি পুঞ্জং সূখং সর্বস্ব পহানং সূখং ।

সংস্কৃত ।—অর্থ ( ঘটনাবিশেষে ) জাতে ( উৎপাদে সতি ) সহায়ী  
( বন্ধবঃ ) সূখাঃ ( সূখকরাঃ ) ইতরতরেন ( অন্তরন বিপুলেন  
বা বস্তুনা ) যা তুষ্টিঃ ( যঃ সন্তোষঃ ) সা সূখা ( সূখকরা )  
জীবিতক্রেমে ( মরণান্তে ) পুঞ্জং ( ধন্যঃ ) সূখং কল্যাণসাধকঃ  
সর্বস্ব দুঃখম্হি পহানং ( তাগঃ ) সূখং ( সূখকরম্ ) ।

অনুবাদ ।— যদি কোন ঘটনাবিশেষ উপস্থিত হয়, তাহাতে বন্ধু মঙ্গল-  
কর, অল্প বা বিপুল বস্তুতে মনস্তৃষ্টি সূখকর ; জীবনান্তে  
পুণ্যই কল্যাণ সাধক এবং দুঃখেব ( অসংচিন্তার ) পরিহারই  
সূখকর ।

সূখা মত্তেয্যতা লোকে অথো পেত্তেয্যতা সূখা ।

সূখা সামঞ্জ্যতা লোকে অথো ব্রহ্মঞ্জ্যতা সূখা ॥ ১৩ ॥

অর্থ ।—লোকে মত্তেয্যতা সূখা, অথো পেত্তেয্যতা সূখা, লোকে  
সামঞ্জ্যতা সূখা, অথো ব্রহ্মঞ্জ্যতা সূখা ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( পৃথিব্যাঃ ) মাত্রীয়তা ( মাতৃসেবা ) সূখা ( সূখকরী )  
অথ পিত্রীয়তা ( পিতৃসেবা ) সূখা\* ( সূখকরী ) লোকে  
শ্রামণ্যতা ( শ্রমণ ধর্মাবলম্বন নিত্যার্থঃ যদা শ্রমণ পক্ষপাতিতা )

সুখা অথ ( তদ্বৎ ) ব্রাহ্মণ্যাতা ( ব্রাহ্মণধর্মাবলম্বনং যদ্বা ব্রাহ্মণ-  
পক্ষপাতিতা ) সুখা ( সুখকরী ) ।

অনুবাদ ।—জগতে মাতৃসেবা এবং পিতৃসেবা মঙ্গলময় ; জগতে শ্রমণ  
এবং ব্রাহ্মণদিগের প্রতি সদ্রাবহার অথবা তাঁহাদের ধর্ম  
অবলম্বন করা সুখকর ।

সুখং যাব জরা সীলং সুখা সন্ধা পতিষ্টিতা ।

সুখো পঞ্চায় পটীলাভো পাপানং অকরণং সুখং ॥১৪॥

নাগবগ্গো তেনীসতিমো ।

অনয় ।—সীলং যাব জরা সুখং সন্ধা পতিষ্টিতা সুখা, পঞ্চায় পটি  
লাভো সুখো পাপানং অকরণং সুখং ।

সংস্কৃত ।—সীলং ( সদ্ভূতং ) যাবৎ জরা ( বাদ্ধক্যং যাবৎ ন ভবতি তাবৎ )  
সুখং ( সুখকরং ) সন্ধা প্রতিষ্টিতা সুখা ( দৃঢ়া সন্ধা সুখকরী-  
তার্থঃ ), প্রজ্ঞাপ্রতিলাভঃ সুখং পাপানং অকরণং সুখম্ ।

অনুবাদ ।—বাদ্ধিকা পর্যাণ্ত বিশুদ্ধতা মঙ্গলকর; অটল বিশ্বাসও জগতে  
মঙ্গলকর । প্রজ্ঞালাভ করা মঙ্গলকর এবং পাপ পরিহার  
মঙ্গলকর ।

## তণ্‌হা বগ্‌গো ।

মনুজস্স পমত্তচারিনো তণ্‌হা বড্‌ঢতি মালুবা বিষ ।

সো প্লবতী ছরাহরং ফলমিচ্ছং ব বনস্মিং বানরো ॥ ১ ॥

অর্থ ।—পমত্ত চারিনো মনুজস্স তণ্‌হা মালুবা বিষ বড্‌ঢতি, বনস্মিং-  
ফলম্ ব ইচ্ছং বানরা ইব সো ছরাহরং প্লবতি ।

সংস্কৃত ।—প্রমত্তচারিণঃ ( তত্ত্বজ্ঞানবিরহিতা ) মনুজা ( মনুষ্যা ) তৃষ্ণা  
মালুবান ( লতাবিশেষঃ ) ইব বদ্ধিতে ( বুদ্ধিং প্রাপ্নোতি ) বনে  
( অরণ্যে ) ফলম্ ইচ্ছঃ ( ফলং প্রাপ্তুমভিলাষী ) বানরঃ  
( মরুট ইব ) সঃ অহরহঃ ( সদা ) প্লবতে ( জন্মান্তরাণি  
গচ্ছতি ) ।

অনুবাদ ।—তত্ত্বজ্ঞান বিরহিত মনুষ্যের তৃষ্ণা লতার গায় বুদ্ধিপ্রাপ্ত হয় ।  
ফলাভিলাষী বানর যেমন বনে অহরহঃ বৃক্ষ হইতে বৃক্ষান্তরে  
গমন করে, সে ব্যক্তিও সেইরূপ কামফল ভোগের নিমিত্ত  
পুনঃ পুনঃ জন্মান্তর গ্রহণ করিয়া থাকে ।

বং এসা \*সহতী জন্মী তণ্‌হা লোকে বিসত্তিকা ।

সোকা তস্স পবড্‌ঢন্তি অভিবড্‌ঢং ব বীরণং ॥ ২ ॥

অর্থ ।—লোকে, বিসত্তিকা জন্মী এসা তণ্‌হা বং সহতী তস্স সোকা  
অভিবড্‌ঢন্তি বীরণং ব ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( সংসারে ) বিবাসিন্ধিকা ( বিষমভাবা ) জন্মিনী  
 ( বদ্ধমানা ) এষা তৃষ্ণা' যং সাহয়তি ( অভিভবতি ) তস্মৈ  
 শোকাঃ ( দুঃখানি ) অভিবদ্ধমানং ( বদ্ধমানং ) বীরণম্ ( তৃণ-  
 ইব ) প্রবদ্ধন্তে । বুদ্ধিঃ গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ ।—এই বিষময়ী ও বদ্ধনশীল তৃষ্ণা যাহাকে অভিভূত করে,  
 সংসারে তাহার শোক সমূহ, মেঘের বর্ষণে বীরণ তৃণ যেরূপ  
 বুদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ দিনে দিনে বদ্ধিত হইয়া থাকে ।

যো চেতং সহতী জন্মিং তণ্হং লোকে ছুরচ্চয়ং ।

সোকা তণ্হা পপতন্তি উদবিন্দুব পোক্খরা ॥৩॥

অর্থ ।—লোকে জন্মিং ছুরচ্চয়ং তং তণ্হং যো চে সহতী পোক্খরা  
 উদবিন্দুব তণ্হা সোকা পপতন্তি ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( সংসারে ) জন্মিনীং ( বদ্ধমানাং ) ছুরত্যায়াং  
 ( ছুরতিক্রমাং ) তাং তৃষ্ণাং যঃ চ সাহয়তি ( অভিভবতি ) ।  
 পুঙ্করাং ( পদ্মদলাং উদবিন্দুঃ ( জলকণঃ ) ইব তস্মাং শোকাঃ  
 ( দুঃখানি ) প্রপতন্তি ( দূরং গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ব্যক্তি সেই বদ্ধনশীল ও দুর্দম তৃষ্ণাকে অভিভূত  
 করিতে পারেন, পদ্মপত্র হইতে জলবিন্দু নিচয় যেরূপ  
 অপমৃত হয় সেইরূপ তাহা হইতেও শোকসমূহ দূরীভূত হইয়া  
 থাকে ।

তং বো বদামি ভদ্রং বো যাবন্তেথ সমাগতা ।

তংহায় মূলং \*খণথ উসীরথো ব বীরণং ।

মা বো নলং ব সোতো ব মারো ভঞ্জি পুনপ্পুনং ॥৪॥

অর্থঃ ।—তং যাবন্তেথ সমাগতা বো ভদ্রং বদামি, উসীরথো বীরণং ব  
তংহায় মূলং খণথ সোতো ব নলং ব মারো ব মা পুনপ্পুনং ভঞ্জি ।  
দংস্রত । তং (তস্মাৎ) যাবন্তঃ ( যৎপরিমাণাঃ যৎসংখ্যাকাঃ যে ইত্যর্থঃ )  
অত্র ( অস্মিন্ স্থানে ) সমাগতাঃ বঃ ( তান্ যুস্মান্, ) ভদ্র ,  
( মঙ্গলং ), বদামি, ( কথ্যামি ) বৈ, উসীরার্থী ( বীরণ-  
'মূলাভিলাষী বীরণং . তন্নামধেয়ং তং ) ইব তৃষ্ণাযাঃ মূল-  
খনথ, ( তৃষ্ণাং নিস্মূলাং কুকত, যয়মিতি শেষঃ ) । শ্রোতঃ,  
( নদীব্রগঃ ), দলম্ ইব, মাবঃ বঃ ( যুস্মান্ ) মা ( ন ) পুনঃ  
পুনঃ ( বাবং বাবং ) ভজতাং বৈ ।

অনুবাদ ।—সেই হেতু তোমাদিগকে বলিতেছি, যাহাবা এখানে সমাগত  
হইয়াছে তাহাদেব মঙ্গল হউক; উসীর লাভেছু পুরুষ যেমন  
বীরণ তৃণেব মূল খনন কবে, সেইরূপ তোমবা তৃষ্ণার মূল  
খনন কব । নদীশ্রোত যেমন নদীকূলে জাত নলকে পুনঃ  
পুনঃ বক্রীভূত কবিয়া থাকে, মাব যেন তোমাদিগকে সেইরূপ  
পুনঃ পুনঃ আক্রমণ না কবে ।

যথাপি মূলে অনুপদবে †দল্হে ছিন্নো পি রুহ্মো

পুনরেব রুহতি ।

এবম্ পি তংহানুসয়ে অনুহতে নিবত্ততি ছুস্মমিদং

পুনপ্পুনং ॥ ৫ ॥

অনয় ।—যথা অপি মলে অনুপদবে দলহে ছিন্নো রুক্ষো পি পুনবেদ  
রুহতি । এবম্পি তৎহানুসয়ে অনুহতে তু কথমিদং পুনঃপুনঃ  
নিকরভতি ।

সংস্কৃত । যথা অপি ( যদ্বং ) মূলে অনুপদবে ( অচ্ছিন্নে ), দলে  
( পত্রে ) ছিন্নে ( খণ্ডিতে ) অপি বৃক্ষঃ ( তরুঃ ) পুনবেদ  
( ভূয়োহপি ) রোহতি, ( জায়তে, ) । এবমপি ( তদ্বং ) তুমহানু  
শয়ে, ( তুমহাধাবে ), অনিহতে ( অচ্ছিন্নে ) উদং অনুভূয়মানং,  
তঃপ ( শোকঃ ) পুনঃ পুনঃ ( বারং বারং ) নিবর্ত্ততে ( পতাত-  
গচ্ছতি ) ।

অনুবাদ ।—সেমন মূল অখণ্ডিত থাকিলে দলচ্ছিন্ন হইলেও বৃক্ষ পুনর্বার  
অঙ্কুরিত ও বর্দ্ধিত হয় ; সেইরূপ তুমহাধাব সমুচ্ছিন্ন না হইলে  
তঃপ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া থাকে ।

-----

যস্ম ছত্তিঃসতী সোতা মনাপস্সবনা ভুসা ।

• বাহা বহন্তি তুদ্দিট্টিঃ সঙ্কপ্পা রাগনিম্মিত্তা ॥ ৬ ॥

অনয় ।—যস্ম ছত্তিঃসতী সোতা মনাপস্সবনা ভুসা, রাগনিম্মিত্তা  
সঙ্কপ্পা বাহা তুদ্দিট্টিঃ বহন্তি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম যট্‌ত্রিংশৎ স্রোতাংসি ( তুমহায়াঃ অষ্টাদশ বাহুদ্বারা-  
অষ্টাদশ আন্তরদ্বারাণি, ইতি যট্‌ত্রিংশৎ দ্বারাণি উত্যোকে ) ।

চক্ষুঃ, শ্রোত্রং, ঘ্রাণং জিহ্বা, কাযঃ, মনঃ, রূপং, গন্ধঃ, শব্দঃ,  
রসঃ, স্পর্শঃ, ধ্বন্যধাতুঃ, চক্ষুবিজ্ঞানং, শ্রোত্রবিজ্ঞানং, ঘ্রাণ-  
বিজ্ঞানং, জিহ্বা বিজ্ঞানং, কাযবিজ্ঞানং, মনোবিজ্ঞানং, ইতি  
অষ্টাদশদ্বারাণি বাহ্যভাস্তরভেদেন দ্বিধাভিন্না, যট্‌ত্রিংশৎ সংখ্যা

কানি ভবন্তীতি আভিধানিকাঃ ) । মনাপশ্রবণানি ( চিত্তা-  
হ্লাদদায়কানি ) ভূয়ামুঃ ( ভবেয়ুঃ ) রাগনিঃসৃত্যঃ ( অভি-  
লাষাধিষ্টানাঃ ) সঙ্কল্পাঃ বাহাঃ ( তরঙ্গমালা ইব ) দুদৃষ্টিঃ ( ভ্রান্তঃ )  
তং বহন্তি ( পরিচালয়ন্তি ) ।

অনুবাদ ।—বাঁহার ছত্রিশটি স্রোতঃ সুখভোগের নিমিত্ত ধাবমান হয়,  
তৃষ্ণোদ্ভব অভিলাষ তরঙ্গ সেই দৃষ্টিহীন ভ্রান্ত বাক্তিকে বিপদে  
পরিচালিত করে ।

সবন্তি সৰ্বধি সোতা লতা উব্ভিজ্জ তিষ্ঠতি ।

তঞ্চ দিস্বা লতং জাতং মূলং পঞ্জায় ছিন্দথ ॥ ৭ ॥

অর্থঃ । - সোতা সৰ্বধি সবন্তি লতা উব্ভিজ্জ তিষ্ঠতি, তঞ্চ লতং জাতং  
দিস্বা মূলং পঞ্জায় ছিন্দথ ।

সংস্কৃত ।—স্রোতঃ ( তৃষ্ণায়া বেগঃ ) সৰ্বতঃ ( সর্বেষু বিষয়েষু ) শ্রবতি,  
( ধাবতি ), লতা উদ্ভিৎ ( সঞ্জাতা বদ্ধমানাচ ভূত্ব ) তিষ্ঠতি ।  
তাং চ লতাং ( তৃষ্ণারূপাং ) জাতাং ( অঙ্কুরিতাং ) দৃষ্ট্বা  
( আলোকা ) মূলং ( তৃষ্ণায়া ইতি শেষঃ ) পঞ্জয়া ( তত্ত্বজ্ঞানেন  
ছিন্তত ছিন্নং কুরুত ) ।

অনুবাদ ।—তৃষ্ণাস্রোতঃ সর্বদিকে প্রবাহিত হয়, তৃষ্ণালতা সর্বদা  
অঙ্কুরিত হইতে থাকে, যখনই সেই লতাকে অঙ্কুরিত হইতে  
দেখিবে তখনই উহার মূল প্রজ্ঞা দ্বারা ছিন্ন করিবে ।

সরিতানি সিনেহিতানি \* সোমনসানি + ভবন্তি জন্তুনো ।

তে সাতসিতা স্তখেসিনো তে বে জাতিরূপগা নরা ॥ ৮ ॥

অনুয় ।—জন্তুনো সৌম্যনস্মানি সরিতানি সিনেহিতানি চ ভবন্তি । ৩

সাতসিতা স্মথেসিনো তে নরা বে জাতিজরূপগা ( ভবন্তি ) ।

সংসৃত ।—জন্তাঃ ( প্রাণিনঃ দেহিনঃ ইত্যর্থঃ ) সৌম্যনস্তানি ( স্মথানি )

স্মতানি ( সৰ্ব্ববস্তুবিষয়াণি ), স্মিক্তানি ( মনোহরাণি ) চ

ভবন্তি ( জায়ন্তে ) । তে স্রোতঃস্রোতঃ ( তৃষ্ণাস্রোতাবেগেন

প্রবাহিতাঃ ) স্মথৈষিণঃ ( স্মথান্নৈষিণঃ ), তে নরাঃ ( মনুষ্যাঃ )

নৈ, ( এব ) জাতিজরূপগাঃ ( জন্মমরণসম্পন্নঃ ভবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—দেহীর পক্ষে স্মথ অতি স্নিক্ত বলিয়া বোধ হয়, সে মন্দ

বস্তুতেই স্মথ অন্বেষণ করে, এই প্রকারের মনুষ্যেরাই স্মথ

স্রোতে নিমগ্ন ও স্মথান্নমী উইয়া বারবার জন্ম ও জরা ভোগ

করিয়া থাকে ।

তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পত্তি সমোব

বাধিতো ।

সংযোজন সঙ্গসত্তকা দুক্কমুপেত্তি পুনপ্পুনঃ

চিরায় ॥ ৯ ॥

অনুয় ।—বাধিতো সমোব তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পত্তি ,

সংযোজন সঙ্গসত্তকা চিরায় পুনপ্পুনঃ দুক্খং উপেত্তি ।

সংসৃত ।—বন্ধঃ ( জ্ঞাননিবন্ধঃ ) শলঃ ( শলকঃ ) ইব তৃষ্ণয়া পুরক্খতাঃ

( পরিবৃত্তাঃ, পরীতা ইত্যর্থঃ ) প্রজাঃ ( লোকাঃ ) পরিসপ্পত্তি,

( পুনঃ পুনঃ আবর্তন্তে, জন্মান্তরাণি গৃহ্ণন্তীত্যর্থঃ ) । সংযোজন-



সঙ্গসক্তাঃ ( শৃঙ্খলসাহচর্যেণ আবদ্ধাঃ ) চিরায় ( দীর্ঘকালং )  
পুনঃ পুনঃ ( বারং বারং ) দুঃখং ( ক্লেশং ) জন্মজরাদিকং  
উপবাস্তি ( প্রাপ্নুবাস্তি ) ।

অনুবাদ ।—জালবদ্ধ শশকের ত্রায় তৃষ্ণাপরীত মনুষ্য বারংবার দূর্ণমান  
হয়, পক্ষেদ্রিয় ও পঞ্চবিষয় এই দশ প্রকার শৃঙ্খলে আসক্ত  
হইয়া দীর্ঘকাল পুনঃ পুনঃ দুঃখ প্রাপ্ত হয় ।

তসিনায় পুরস্কৃতা পজা পরিসপ্তন্তি সমো ব

বাধিতো ।

তস্মা তসিনং বিনোদয়ে ভিক্ষু অকঙ্খ বিরাগ

মত্তনো ॥ ১০ ॥

অর্থঃ । • বাধিতো সমো ব তসিনায় পুরস্কৃতা পজা পরিসপ্তন্তি ; তস্মা

তসিনং বিনোদয়ে ভিক্ষু অত্তনো বিরাগম অকঙ্খ ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—বদ্ধঃ ( জালনিবদ্ধঃ ) শশঃ ( শশকঃ ) ইব তৃষ্ণয়া ( পুরস্কৃতাঃ

পরিবৃতাঃ পরীতা ইত্যর্থঃ ) পজাঃ ( জনাঃ ) পরিসপ্তন্তি, ( পুনঃ

পুনঃ আবর্তন্তে ) । তস্মাৎ ( তদ্ব্যক্তোঃ ) তস্মাঃ ( তৃষ্ণায়াঃ

বিনোদায় ) উপশমায় ( ভিক্ষুঃ ) আত্মনঃ ( স্বস্ত ) বিরাগং

( বিষয়নিম্পৃহত্বং ) আকাজ্জী ( আকাজ্জমাণঃ ভবেৎ ) ।

অনুবাদ ।—জালনিবদ্ধ শশকের ত্রায় তৃষ্ণাপরীত মনুষ্য অধিরত দূর্ণমান

হয়, অতএব তৃষ্ণা নিবারণের নিমিত্ত ভিক্ষু বৈরাগ্য আকাজ্জা

করিবে ।

যো নিকবনথো বনাধিমুক্তো বনমুক্তো বনমেব ধাবতি ।

তং পুগ্গলমেব পঙ্গথ মুক্তো বন্ধনমেব ধাবতি ॥ ১১ ॥

অনুব ।—যো নিকবনথো বনমুক্তো বনাধিমুক্তো বনমেব ধাবতি, তং  
পুগ্গলং এব পঙ্গথ ( স ) মুক্তো বন্ধনমেব ধাবতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) নির্কণাথী ( বনাৎ বহিঃ আগন্তুঃ অভিলাষী  
সন্ ) পক্ষান্তরে নির্কণাথী নির্কণং অধিগন্তুং প্রার্থয়মানঃ সন্  
বনাধিমুক্তঃ ( বনাৎ অরণ্যাৎ অধিমুক্তঃ নিষ্কান্তঃ, পক্ষান্তরে  
বনেন অভিলাষণে অধিমুক্তঃ বিহীনঃ ) । বনমুক্তঃ বনেন  
অরণ্যেণ মুক্তঃ তাক্তঃ । পক্ষান্তরে বনাৎ অভিলাষাৎ মুক্ত  
নিষ্কৃৎ ) বনং ( অরণ্যং পক্ষান্তরে অভিলাষং ) এব ধাবাৎ  
( অনুগচ্ছতি ) তং এবমুতং পুগ্গলং ( পুরুষং ) পশ্চাত আলো  
কয়ত, সঃ মুক্তঃ ( লক্ষমুক্তিরপি ) বন্ধনং সংসাবিত্বং ) এব  
ধাবতি ( অনুগচ্ছতি ) ।

অনুবাদ ।—যে পরিত্রাণার্থী ব্যক্তি বন হইতে মুক্তিলাভ করিয়াও বন  
তাগ করিয়া পুনরায় বনেই ধাবমান হয়, দেখ সেই ব্যক্তি  
মুক্ত হইয়াও বন্ধনেব দিকে অগ্রসর হয় । অর্থাৎ যে  
নির্কণাথী ব্যক্তি তৃষ্ণা নিবৃত্তি করিয়াও পুনরায় তৃষ্ণা দ্বাব  
অভিভূত হয়, দেখ সেই মানুষ যথার্থতঃ মুক্ত হয় নাই, সে  
বন্ধনই রহিয়াছে ।

ন তং দম্বং বন্ধনমাহ ধীশা বদায়সং দারুজং

পবজং ।

সারত্তরতা মণিকুণ্ডলেস্ত পুভেষ্ট দারেষ্ট

অপেক্ষা ॥ ১২ ॥

অম্বয় ।—ধীরা যদায়সং দারুজঃ পর্বজঃ মণিকুণ্ডলেষু পুতেষু দাবেষু  
চ যা অপেক্ষা সারত্তরতা তং দল্ভবন্ধনং ন আছ ।

সংস্কৃত—ধীরাঃ ( পণ্ডিতাঃ ) তৎ বন্ধনং দৃঢ়ং ( কঠিনং ) ন আছঃ বদন্তি )  
যং আয়সং ( লৌহময়ং ) দারুজং ( কাষ্ঠময়ং ) পর্বজং ( ত্রু-  
ময়ং ) চ, মণিকুণ্ডলেষু ( রত্নাদিষু কণ্ঠভূষণাদিষু চ ) পুত্রেষু  
( তনয়েষু ) দাবেষু ( পত্ন্যাдиষু ) যা অপেক্ষা ( যঃ অনুবাগ  
তামেব দৃঢ়ং বন্ধনম্ আছবিত্তি শেষঃ ॥

অনুবাদ ।—বিজ্ঞ বক্তিগণ লৌহ, কাষ্ঠ, বা ত্রু নিম্নিত বন্ধনকে দঢ়  
বলিয়া বর্ণন কবেন না, মণি-কুণ্ডল, পুত্র, পত্নী ইত্যাদিকে  
সারবান্ পদার্থ মনে করিয়া সেই সকলের প্রতি যে আসক্তি,  
পণ্ডিতেরা তাহাকেই দৃঢ় বন্ধন বলিয়া ব্যাখ্যা কবেন ।

— —

এতং দল্ভং বন্ধনমাহ ধীরা ওহারিনং সিথিলং

দুশ্শমুখং ।

এতস্মি ছেস্থান,পরিব্রজন্তি অনপেক্ষিনো

কামসুখং পহায় ॥ ১৩ ॥

অম্বয় ।—ধীরা ওহারিনং সিথিলং দুশ্শমুখং এতং বন্ধনং দল্ভং আছ  
এতস্মি ছেস্থান কামসুখ পহায় অনপেক্ষিনো পরিব্রজন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপহারি ( আকর্ষকং ) সিথিলং ( শিথিলত্বেন প্রতীষমানং )  
দুশ্শমৌচং অতিদুঃখেনাপি ন মোচনীয়ং ) এতং বন্ধনং ধীরা  
( পণ্ডিতাঃ ) দৃঢ়ং ( কঠিনং ) আছঃ ( বদন্তি ) । এতদ অপি  
পুত্রদারাদিষু মেহবন্ধনমপি ছিত্বা ( খণ্ডিত্বা ) কামসুখং ( অভি-  
লাষং ) প্রহায় তাক্ত্বা অনপেক্ষিণঃ ( জাতবৈবাগাঃ ) পরিব্রজন্তি  
( প্রব্রজাং অবগমন্তে ) ॥

অনুবাদ ।—পণ্ডিতগণ সেই বন্ধনকেই দৃঢ় বলেন, বাহা লোককে, ইতস্ততঃ আকর্ষণ করে, এবং বাহা শিথিল বলিয়া বোধ হয়, কিন্তু যথার্থতঃ বাহা হইতে অতি কষ্টে মুক্ত হওয়া যায়, এই বন্ধনকে ছেদন করিয়া কামসুখ তাপ্ত করিয়া বিরাগী পুরুষ প্রব্রজ্যা গ্রহণ করেন ।

যে রাগরত্নানুপতন্তি সোতং সয়ং কতং

মক্কটকো ব জালং ।

এতম্পি ছেদ্যান বজন্তি ধীরা অনপেক্ষিনো

সর্বদুঃখং পহায় ॥ ১৪ ॥

অর্থ ।—যে ( পুণ্ড্রলো ) রাগরত্না সয়ং কতং মক্কটকো ব জালং সোতং অনুপতন্তি । ধীরা এতম্পি ছেদ্যান সর্বদুঃখং পহায় অনপেক্ষিনো বদন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে নরাঃ রাগরত্নাঃ (অনুরাগেণ আকৃষ্টাঃ) স্রোতঃ (ঊষ্যাবেগঃ) অনুপতন্তি অনুধাবন্তি, (তে স্বয়ং কতং) (নিজনির্মিতং) জালং মক্কটকঃ (উর্ণনাভঃ ইব অনুপতন্তি (প্রবিশন্তি) ধীরাঃ (পণ্ডিতাঃ) এতদপি বন্ধনং ছিদ্ভা (খণ্ডিত্বা) সর্বদুঃখং (সর্বক্লেশং) প্রহায় (তাক্ত্বা) অনপেক্ষিণঃ, জাতবৈরাগ্যাঃ বজন্তি, প্রব্রজ্যাং গুহুন্তি ।

অনুবাদ ।—উর্ণনাভ যেরূপ নিজ নির্মিত জালে বদ্ধ হইয়া তাহার মধ্যে বিচরণ করে, সেইরূপ রাগাসক্ত লোক সকল স্বয়ংকৃত রাগ-স্রোতের অনুগমন করিয়া থাকে, এই রাগজাল ছেদন করিয়া পণ্ডিতগণ বৈরাগ্য অবলম্বন পূর্বক সর্বদুঃখ হইতে মুক্ত হন ।

মুঞ্চ পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মজ্জে মুঞ্চ ভবস্স পারগু ।

সব্বথ বিমুক্তমানসো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি ॥১৫॥

অন্বয় ।—পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মুঞ্চ মজ্জে মুঞ্চ ভবস্স পারগু ; সব্বথ  
বিমুক্তমানসো জাতিজরং ন পুনঃ উপেহিসি ॥

সংস্কৃত । পুরঃ (সম্মুখস্থিতং বস্তু) মুঞ্চ (তাজ) পশ্চাৎ, পশ্চাৎ স্থিতং বস্তু)  
মুঞ্চ (তাজ) মধ্যো (মধ্যস্থিতং) বস্তু মুঞ্চ (তাজ), ওক্তা সৰ্ব্বং,  
ভবস্য (সংসারস্য) পারগঃ (পারগামী ভব ইতি শেষঃ) সব্বথা  
(সৰ্ব্বপ্রকারেণ) বিমুক্তমানসঃ মুক্তচিত্তঃ ত্বম্, পুনঃ ভূয়ঃ,  
জাতিজরাং (জন্মমৃত্যুং) ন উপেষি (প্রাপ্নোষি) ।

অনুবাদ ।—সম্মুখে পশ্চাতে বা মধ্যভাগে তোমার যাহা কিছু আছে  
তাহা ত্যাগ কর, ত্যাগ করিয়া সংসারের পরপাবে গমন কর ।  
সৰ্ব্বপ্রকারে বিমুক্তচিত্ত হইলে পুনরায় তোমাকে জন্ম ও জরা  
ভোগ করিতে হইবে না ।

বিতৰ্কপমথিতস্স জন্তুনো তিব্বরাগস্স সুভানুপস্সিনো ।

ভিয্যো তণ্‌হা পবড্‌ঢ়তি এস থো দল্‌হং করোতি

বন্ধনং ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—বিতৰ্কপমথিতস্স তিব্বরাগস্স সুভানুপস্সিনো জন্তুনো তণ্‌হা  
ভিয্যো পবড্‌ঢ়তি, এস থো বন্ধনং দল্‌হং করোতি ॥

সংস্কৃত । বিতৰ্কপ্রমথিতস্য ( সন্দেহদোলরা দোল্লায়মানস্য, যদ্বা কাম-  
ব্ধেমোহকটৈঃ ত্রিবিধৈঃ বিতৰ্কৈঃ প্রনষ্টস্য ) তীব্ররাগস্য  
( উৎকটাবিলাষযুক্তস্য ) সুভানুদর্শিনঃ ( সুখাশ্বেষিণঃ ) জন্তোঃ  
(দেহিনঃ) তৃষ্ণা ভয় ( বাহুল্যেন ) বন্ধতে বুদ্ধিঃ গচ্ছতি )

এষঃ সত্বঃ ( দেহী ) বন্ধনং দৃঢ়ং ( শূকুঠিনং ) কৰোতি ( বিদ-  
ধাতি ) ॥

অনুবাদ ।—সন্দেহদোলায় দোলায়মান অথবা কাম দ্বেষ ও মোহ এই  
ত্রিবিধ বিতর্ক দ্বারা 'উৎপীড়িত' ও 'উৎকট' অনুরাগ দ্বারা  
আক্রান্ত স্থখান্বেষী ব্যক্তির তৃষ্ণা অতিশয় বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ।  
সে নিজের বন্ধনকে সুদৃঢ় করে ।

বিতর্কপসমে চ যো রতো অশুভং ভাবয়তি সদা সতো ।

এস থো ব্যস্তিকাহিতী এসচ্ছেজ্জতি মারবন্ধনং ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ ।—যো ( পুণ্ডুলো ) চ বিতর্কপসমে রতো সদা অশুভং ভাবয়তি  
সতোএস থো মারবন্ধনং ব্যস্তিকাহিতী এস চ্ছেজ্জতি ॥

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) চ ( পক্ষান্তরে ) বিতর্কোপশমে ( সন্দেহসা  
নিবারণে যদ্বা কামদ্বেষমোহানাং নিবারণে ) রতঃ সদা ( সর্বদা )  
শুভতঃ ( শ্রুতিমান্ সন্ ) অশুভং ( দেহাদীনাং অপবিত্রতাং )  
ভাবয়তি ( চিন্তয়তি ) এষঃ থলু ( সত্বঃ দেহী ) ' মারবন্ধনং  
ব্যস্তী করিষ্যতি ছেৎশ্রুতি বিনাশয়িষ্যতি ।

অনুবাদ ।—যেব্যক্তি সন্দেহ অথবা কামদ্বেষ ও মোহের উপশমে রত ও  
সর্বদা অনাসক্ত হইয়া দেহাদির অপবিত্রতার বিষয় চিন্তা  
করে, সে ব্যক্তি মারবন্ধন পরিত্যাগ ও ছেদন করিতে  
সমর্থ হইবে ।

নির্জরতো অসন্তোষী বীততণ্হো অনঙ্গণো ।

উচ্ছিন্ন ভবসঙ্গানি অস্তিমোহয়ং সমুঙ্গয়ো ॥ ১৮ ॥

অনয় । অসম্ভাসী বীতত্‌গ্‌হো অনঙ্গণো নিট্‌ঠঙ্গতো ( পুগ্‌গলো ) ভব-  
সল্লানি উচ্ছিজ্জ, অয়ং অস্তিমো সমুস্সরো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—নিষ্ঠাংগতঃ ( নৈষ্ঠিকঃ, ব্রহ্মচারী ইত্যর্থঃ ) অসম্ভাসী ( ভয়-  
শূন্যঃ ) বীতভৃকঃ ( ভৃক্‌গাবিরহিতঃ ) অনঙ্গনঃ ( নিষ্পাপঃ )  
( লোকঃ ইতি শেষঃ ) ভবশল্যানি ( সংসারকণ্টকান্ ) উৎ-  
সৃজতি ( ত্যজতি, অয়ং । দৃশ্যমানঃ অস্তিমঃ ( শেষঃ,  
সমুচ্ছ্রয়ঃ ( দেহবন্ধনং ) ।

অনুবাদ ।—ভয় ভৃক্‌গ ও পাপবিহীন নিষ্ঠাবান্ ব্যক্তি, সংসাররূপ শলা  
ত্যাগ করিতে সমর্থ হয় । তাহাব এই অস্তিম দেহ, এতদন-  
ন্তর তাহাকে আর দেহধারণ করিতে হইবে না ।

বীতত্‌গ্‌হো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো ।

অক্করানং সন্নিপাতং জঞা \*পূবাপরানি চ ।

স বে +অস্তিমসারীরো মহাপঞো মহাপুরিসো তি

বুচ্চতি ॥ ১৯ ॥

অনয় ।—বীতত্‌গ্‌হো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো অক্করানং সন্নি-  
পাতং পূবাপরানি চ জঞা স বে অস্তিমসারীরো মহা-  
পঞো মহাপুরিসো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—বীতভৃকঃ ( ভৃক্‌গাবিরহিতঃ ) অনাদানঃ ( মায়াশূন্যঃ ) নিরুত্তি-  
পদকোবিদঃ ( শব্দার্থয়োর্মর্শজঃ ) অক্করাণাং সন্নিপাতং ( সন্নি-  
বেশঃ ) পূর্বাপরাণিচ জানাতি ( বেত্তি ), স ( এবমুতঃ লোকঃ )  
বে ( হি ) অস্তিমশারীরঃ ( চরমদেহধারী ) মহাপ্রাজ্ঞঃ ( জ্ঞান-  
বান্ ) মহাপুরুষঃ ( নরশ্রেষ্ঠঃ ) ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ।

অনুবাদ—যে ব্যক্তি তৃষ্ণা ও মায়াত্যাগ করিয়াছেন, যিনি শক ও অর্থের মগ্ন বুঝিয়াছেন, যাহার অক্ষর সমূহের সন্নিবেশ অর্থাৎ উহাদের পূর্বাপরত্ব জ্ঞান আছে, তাঁহার এই শেষ দেহ, এতদনন্তর তাঁহার আর দেহ ধারণ করিতে হইবে না । তিনি মহাপ্রাজ্ঞ ও মহাপুরুষ নামে অভিহিত হন ।

সক্কাভিভূ সৰ্ববিদ্ধহমস্মি সৰ্বেষু ধম্মেষু

অনুপলিত্তো ।

সৰ্বজ্জহো তণ্হকথয়ে বিমুক্তো সয়ং অভিজ্ঞায়

কমুদিসেয়াং ॥ ২০ ॥

অনয় । -- অহং সৰ্বাভিভূ সৰ্ববিদ্ধ সৰ্বেষু ধম্মেষু অনুপলিত্তো অস্মি ।

সৰ্বজ্জহো তণ্হকথয়ে বিমুক্তো সয়ং অভিজ্ঞায় কমুদিসেয়াং ।

সংস্কৃত । — অহম্ সৰ্বাভিভূঃ ( সৰ্বজয়ী ) সৰ্ববিদ্ ( সৰ্বজ্ঞঃ ) সৰ্বেষু ধম্মেষু ( নিখিলেষু পদার্থেষু ) অনুপলিপ্তঃ ( অসংস্পৃষ্টঃ ) সৰ্বজ্জহঃ ( সৰ্বত্যাগী ) তৃষ্ণাক্ষয়ে ( তৃষ্ণায়াঃ বিনাশে ) বিমুক্তঃ ( লক্ষমুক্তিঃ ) সোহয়ং ( এবম্বৃতঃ লোকঃ ) অভিজ্ঞায় জ্ঞাত্বা ( এতং সৰ্বমিতি শেষঃ ) কম্ উদ্দেশেং ( উপদেশেং ) ।

অনুবাদ । — আমি সকল রিপু পরাজয় করিয়াছি, আমি সৰ্ববিষয় অবগত হইয়াছি, আমি কোন পদার্থেই লিপ্ত নহি, আমি সৰ্ববস্ত্ত ত্যাগ করিয়াছি, আমার তৃষ্ণার ক্ষয় ও বিমুক্তিলাভ হইয়াছে, আমি এই সকল জানিয়া কাহাকে উপদেশ করিব ?



সকদানং ধম্মদানং জিনাতি সকং বসং ধম্মবসো  
জিনাতি ।

সকং রতিং \*ধম্মরতী জিনাতি তৎহস্বয়ো

সকদুস্বং জিনাতি ॥ ২১ ॥

অর্থঃ ।—ধম্মদানং সকদানং জিনাতি, ধম্মবসো সকং বসং জিনাতি ।  
ধম্মবতী সকং বতিং জিনাতি তৎকথয়ো সকদুস্বং  
জিনাতি ।

সংস্কৃত । ধম্মদানং ( ধম্মবিতরণং, ধম্মোপদেশপ্রদানমিত্যর্থঃ ) সকদানং  
জযতি ( অতিক্রামতি ) ধম্মবসঃ ( ধম্মস্তা মাধুর্য্যং ) সকবস  
জয়তি ( সর্বেভ্যঃ অতিবিচাতে ) ধম্মবতিঃ ( ধম্মজনিত  
আনন্দঃ ) স্করতিং ( নিখিলং আনন্দ- ) জযতি । তৃষ্ণায়া  
ক্ষয়ঃ উপশমঃ ) সর্ষতঃখং জয়তি ( অভিভবতি ) ।

অনুবাদ ।—ধম্মদান, সকদানকে পবাত্ত কবে, ধম্মবস সকবসেব প্রেষ্ঠ,  
ধম্মজনিত আনন্দ নিখিল আনন্দকে অতিক্রম কবে । তৃষ্ণা-  
ক্ষয় সর্ষতঃখকে অভিভূত কবে ।

হনন্তি ভোগা দুস্মেধং নো চে পারগবেসিনো ।

ভোগ তৎহায় দুস্মেধো হন্তি অঞ্ঞেহব অন্তনং ॥ ২২ ॥

অর্থঃ ।—( যো ) নো চে পারগবেসিনো ( সো ) দুস্মেধং ভোগা  
হনন্তি, ( সো ) দুস্মেধো অঞ্ঞেহব অন্তনং ভোগতৎহায়  
হন্তি ।

সংস্কৃত ।—ভোগাঃ ( সুখানি ) ছর্মেধসং ( ছর্কুন্ধিঃ ) ব্রুন্তি ( বিনাশয়ান্তি )  
 ন চেৎ ( যদি ন ) পারগবেষী ( যদি সঃ সংসার পান-  
 গমনেচ্ছুঃ ন ভবতি ইত্যর্থঃ ) ছর্মেধাঃ ছর্কুন্ধিঃ ভোগতৃষ্ণয়া  
 অজ্ঞঃ ( নির্কুন্ধিঃ ) ইব আত্মানং ( স্বং ) হন্তি ( বিনাশয়তি ) ।  
 অনুবাদ ।—লোক যদি সংসারের পরপারে গমনেচ্ছু না হয়, তাহা  
 হইলে সেই ছর্কুন্ধি ব্যক্তি ভোগ সুখ কর্তৃক বিনষ্ট হয় । সে  
 ভোগতৃষ্ণাদ্বারা অজ্ঞের ত্যায় নিজেকে বিনষ্ট করে ।

তিণদোসানি খেত্তানি রাগদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্নং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৩ ॥

অনুব ।—খেত্তানি তিণদোসানি ( নিপ্ফলং হোতি ) অয়ং পজা বাগ-  
 দোসা, তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্নং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত । ক্ষেত্রানি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ ( তৃণবাহুল্যেন ) ইয়ং প্রজা  
 ( লোকঃ ) বাগদোষৈঃ ( অমুরাগভূয়স্বেন ) ( বিনশতি ইতি  
 শেষঃ ) তস্মাৎ ( অতঃ ) বীতরাগেষু ( অমুরাগশূন্তেষু )  
 দত্তং ( অর্পিতং ) ( দানমিতিশেষঃ ) মহাপ্ফলং ( ফলশাদি  
 ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিপ্ফল হয়, লোক অমুরাগবিগিষ্ট  
 হইলে বিনাশপ্রাপ্ত হয় ; অতএব অমুরাগশূন্ত লোককে সে  
 দান দেওয়া হয়, উহা মহাপ্ফল প্রদান করে ।

তিণদোসানি খেত্তানি দোসদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতদোসেষু দিম্নং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৪ ॥

অনয় । খেতানি তিণদোসানি অয়ং পজা দোসদোসা , তস্মাহি বীত-  
দোসেন্ন দিন্নং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত । — ক্ষেত্রাণি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ ( তৃণ প্রাচুর্যেণ ), ইয়ং প্রজা  
( অয়ং প্রীকঃ ) দ্বেষদোষৈঃ ( বিদ্বেষপরায়ণত্বেন ) ( বিনশ্রুতি  
ইতি শেষঃ ) তস্মাৎ ( অতএব ) হি বীতদ্বেষেযু ( বিদ্বেষশূন্তেষু  
জনেষু ) দত্তং ( অর্পিতং দানমিতিশেষঃ ) মহাফলং ( উৎকৃষ্টফল  
প্রসবকারি ) ভবতি ( জায়তে ) ।

অনুবাদ । ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিফল হয়, লোক বিদ্বেষবিশিষ্ট হইলে  
নষ্ট হয় ; অতএব বিদ্বেষ বিহীন ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়,  
উহা মহাফল প্রসব করে ।

তিণদোসানি খেতানি মোহদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতমোহেন্ন দিন্নং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৫ ॥

অনয় । — খেতানি তিণদোসানি অয়ং পজা মোহদোসা, তস্মাহি বীত-  
মোহেন্ন দিন্নং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত । — ক্ষেত্রাণি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ বিনশ্রুতি ; ইয়ং প্রজা ( অয়ং  
লোকঃ ) মোহদোষৈঃ ( মোহবশাৎ ) ( বিনশ্রুতি ইতি শেষঃ )  
তস্মাৎ ( অতএব ) হি বীতমোহেযু ( মোহশূন্তেষু ) দত্তং  
( অর্পিতং দানমিতি শেষঃ ) মহাফলং ( উৎকৃষ্ট ফলপ্রসবকারি  
ভবতি ( জায়তে ) ) ।

অনুবাদ । — ভূমি তৃণবহুল হইলে নিফল হয়, লোক মোহপরায়ণ হইলে  
বিনষ্ট হয়, অতএব মোহশূন্ত ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়,  
উহা উৎকৃষ্ট ফল প্রসব করে ।

ତିନଦୋସାନି ଥେତ୍ରାନି ଇଚ୍ଛାଦୋସା ଅୟଂପଞ୍ଚା ।

ତସ୍ମା ହି ବିଗତିଚ୍ଛେଦ୍ଵ ଦିକ୍ଷଂ ହୋତି ମହାଫଳଂ ॥ ୨୬ ॥

ତନ୍ତ୍ରାବଗ୍ଗୋ ଚତୁର୍ବିଂଶତିତ୍ଵୋ ।

ଅନ୍ଵୟ ।—ଥେତ୍ରାନି ତିନଦୋସାନି ଅୟଂ ପଞ୍ଚା ଇଚ୍ଛାଦୋସା ; ତସ୍ମାହି  
ବିଗତିଚ୍ଛେଦ୍ଵ ଦିକ୍ଷଂ ମହାଫଳଂ ହୋତି ।

ସଂସ୍କୃତ ।—କ୍ଷେତ୍ରାଣି ( ଭୂମୟଃ ) ତ୍ରୟଦୋଷେଃ ( ତ୍ରୟବାହୁଲ୍ୟେନ ) ( ବିନଶ୍ଚାନ୍ତି  
ଇତି ଶେଷଃ ) ଅୟଂ ପଞ୍ଚା ( ଅୟଂଲୋକଃ ) ଇଚ୍ଛାଦୋଷେଃ ( ବିନଶ୍ଚାନ୍ତି  
ଇତି ଶେଷଃ ) ତସ୍ମାଂ ହି ବିଗତିଚ୍ଛେଦ୍ଵ ( ଇଚ୍ଛାବିରହିତେଷୁ ଲୋକେଷୁ  
ନନ୍ତଃ ( ଦାନମିତିଶେଷଃ ) ମହାଫଳଂ ( ଉତ୍କୃଷ୍ଟଫଳଦାୟକଂ ) ଉପାତି  
ଜାୟତେ ।

ଅନ୍ଵବାଦ ।—ଭୂମି ତ୍ରୟବାହୁଲ୍ୟ ଚତୁର୍ବିଂଶତି ନିଷ୍ଫଳ ହୁଏ ; ଲୋକ ଇଚ୍ଛାଦୋଷେ ବିନାଶ  
ପ୍ରାପ୍ତ ହୁଏ ; ଅତଏବ ଇଚ୍ଛାବିହୀନ ବାକ୍ସିତେ ସେ ଦାନ ଦେওয়া ଓସ  
ଓହା ମହାଫଳ ପ୍ରସବ କରିଷା ଥାଏ ।

,

-----

# ভিক্ষু বগ্গো ।

চক্খুনা সংবরো সাধু, সাধু সোতেন সংবরো ।

ঘাণেন সংবরো সাধু, সাধু জিহ্বায় সংবরো ॥ ১ ॥

অর্থ ।—চক্খুনা সংবরো সাধু, সোতেন সংবরো সাধু, ঘাণেন সংবরো  
সাধু, জিহ্বায় সংবরো সাধু ।

সংস্কৃত ।—চক্খুনা ( নেত্রেণ ) সংবরঃ ( সংযমঃ ) সাধু ( হিতকরঃ যথা  
শ্রাং তথা ভবতি ) শ্রোত্রেণ ( শ্রবণেন্দ্রিয়েণ ) সংবরঃ  
( নিয়ন্ত্রণম্ ) সাধু ( শুভকরঃ ), ঘাণেন ( নাসিকয়া ) সংবরঃ  
সাধু, জিহ্বয়া সংবরঃ সাধু ।

অনুবাদ ।—চক্খুঃ সংযম হিতকর, কর্ণকে সংযত করা মঙ্গলদায়ক, শ্রো-  
ত্রের সংযম ও শুভকারক এবং জিহ্বার নিয়ন্ত্রণও উপকার  
জনক ।

কায়েন সংবরো সাধু, সাধু বাচায় সংবরো ।

মনসা সংবরো সাধু সাধু সর্বথ সংবরো ॥

সর্বথ সংবৃতো ভিক্ষু সর্বদুস্কা পমুচ্চতি ॥ ২ ॥

অর্থ ।—কারেন সংবরো সাধু বাচায় সংবরো সাধু, মনসা সংবরো সাধু  
সর্বথ সংবরো সাধু, সর্বথ সংবৃতো ভিক্ষু সর্বদুঃকথা  
পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—কায়েন ( শরীরেণ ) সংবরঃ ( নিয়ন্ত্রণং ) সাধু ( শুভকৰণং নথা  
 স্ত্রাং তথা ভবতি), বাচয়্য ( বাক্যেন ) সংবরঃ ( সংযমঃ ) সাধু,  
 মনসা ( মনোদ্বারেণ ) সংবরঃ সাধু, সৰ্বত্র ( অষ্টমু দ্বাবেম্  
 চক্ষুরাদিষু ) সংবরঃ সাধু, সৰ্বত্র ( সৰ্বেষু বিষয়েষু ) সংবৃত্ত.  
 ( সংযতঃ ) ভিক্ষুঃ সৰ্বত্রঃখাং ( নিখিলাং ক্লেশাং ) প্রমুচ্যতে  
 ( মুক্তো ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—দেহ, বাক্য ও মন এই সকল বিষয়ে সংযত থাকাই  
 শুভকর । যে ভিক্ষু অষ্ট বিষয়ে সংযত থাকিতে পারেন তিনি  
 সর্বপ্রকার ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হন ।

হৃৎসংস্কৃতো পাদসংস্কৃতো বাচয়্য সংস্কৃতো

সংস্কৃতুত্তমো ।

অজ্ঞাতরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো তমাহ

ভিক্ষুঃ ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—( যো ) হৃৎসংস্কৃতো পাদসংস্কৃতো বাচয়্য সংস্কৃতো ( সে  
 সংস্কৃতুত্তমো ) । অজ্ঞাতরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো  
 তং ভিক্ষুঃ আহ ।

সংস্কৃত ।—হৃৎসংযতঃ ( হৃস্তাভ্যাং পরেষাং প্রহবণাদীনাম্ অকবণেন  
 সংবৃত্তঃ ) পাদসংযতঃ ( চরণাভ্যাং সংবৃত্তঃ ) বাচয়্য সংযত  
 ( বাক্যেন মৃষাবাদাদীনামকথনে ইত্যর্থঃ সংবৃত্তঃ ) সংযতোত্তমঃ  
 ( সংযমিণাঃ শ্রেষ্ঠঃ ) অধ্যাক্ষরতঃ ( আধ্যাত্মিকবিষয়চিন্তনে  
 নিযুক্তঃ ) সমাহিতঃ ( সমাধিসম্পন্নঃ ) একঃ ( সঙ্করহিতঃ  
 সন্তোষিতঃ ( রূপচিহ্নঃ ), তং ( এবমুতং লোকং ) ভিক্ষুম আহ  
 ( বদন্তি তজ্জ্ঞা ইতি শেষঃ ) ।

অনুবাদ ।—যাহারা হস্ত, পাদ ও বাক্যকে সংযত করিয়াছেন, তাঁহারাষ্ট প্রধান সংযমী । সেই সংযতোত্তম, আধ্যাত্মিক বিষয় চিন্তনে রত, সমাধি সম্পন্ন, সঙ্গরহিত ও সন্তুষ্টচিত্ত লোকই ভিক্ষু নামে অভিহিত হন ।

যো মুখসংযতো ভিক্ষু মন্তভাগী অনুদ্ধতো ।

অথং ধম্মঞ্চ দীপেতি মধুরং তস্ম ভাসিতং ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—যো ভিক্ষু মুখসংযতো ( যো ) মন্তভাগী অনুদ্ধতো ; অথং ধম্মঞ্চ দীপেতি, তস্ম ভাসিতং মধুরং ।

সংস্কৃত — যঃ ভিক্ষুঃ মুখসংযতঃ ( যঃ ক্রতুবচনং ন ভাষতে ইত্যর্থঃ ) মন্ত-  
ভাগী ( প্রজ্ঞাপূৰ্ণককথনশীলঃ ) অনুদ্ধতঃ ( বিনীতচিত্তঃ )  
অর্থং ( দেশনাং ) ধম্মং ( পদার্থতত্ত্বং ) চ দীপয়তি ( বর্ণনেন  
উজ্জলীকরোতি ) তস্ম ( ভিক্ষোঃ ) ভাসিতং ( বাক্যং ) মধুরং  
ভবতীতি শেষঃ ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু মুখ সংযত করিয়াছেন, যিনি প্রজ্ঞাপূৰ্ণক কথা ব বলেন, যিনি অনুদ্ধত ও যিনি অর্থ ও ধর্মের যথার্থ তত্ত্ব বর্ণন করিতে সমর্থ তাঁহার বাক্য মধুর ।

\* ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং ।

ধম্মং অনুস্মরং ভিক্ষু সদ্ধম্মা ন পরিহায়তি ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—( যো ) ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং, ধম্মং অনুস্মরং ( সো ) ভিক্ষু সদ্ধম্মা ন পরিহায়তি ।

ধম্মারামো ।

সংস্কৃত । - ধম্মারামঃ ( ধম্মঃ আরামত্বেন নিবাসত্বেন অস্তি অশ্রু, ধম্মোক্ত  
বসতিরিতার্থঃ ) ধম্মরতঃ ( ধম্মে অনুরক্তঃ ) , ধম্মঃ অনুচিন্তন  
, ধম্মমেব সদা ভাবয়ন্ ) ধম্মঃ অনুস্মরন্ ( ধম্মমেব সদা অনু  
ভাবয়ন্ ) ভিক্ষুঃ সন্ধম্মাং ( চত্বারি যুতাপস্তানানি চত্বারি সমাক  
প্রহাণানি চত্বারঃ ঋদ্ধিপাদাঃ পঞ্চেন্দ্রিয়াণি পঞ্চবলানি সম্পূ  
বোধাজ্ঞানি আৰ্য্যাস্টাঙ্গিকমার্গাশ্চেতি সম্পূত্রিশদ্বোধিপাঙ্গিক  
ধম্মাঃ । লাভঃ অলাভঃ, সুখং দুঃখং, যশঃ অযশঃ নিন্দা প্রশংসা  
চেতি অষ্টৌ লোকধম্মাঃ ; বোধিপাঙ্গিকধম্মাং লোকিকধম্মাচ্চ  
ন পরিহীয়াত ।

অনুবাদ । -- যিনি ধম্মেই সদা অবস্থান করেন, যিনি ধম্মরত, যিনি সন্ধদ  
ধম্ম চিন্তা করেন, যিনি সদা ধম্মের অনুস্মরণ করেন, সেই  
ভিক্ষু সন্ধম্ম হইতে কখনই বিচলিত হন না ।

সলাভঃ নাহতিমঞ্জেয়া নাহঞ্জেসং পিহয়ং চরে ।

অঞ্জেসং পিহয়ং ভিক্ষু সমাধিঃ নাধিগচ্ছতি ॥ ৬ ॥

অনুবাদ । -- সলাভঃ ন অতিমঞ্জেয়া অঞ্জেসং পিহয়ং ন চরে, অঞ্  
জেসং পিহয়ং ভিক্ষু সমাধিঃ ন অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত । -- সলাভঃ ( স্বকীরঃ লক্ক বিবরণঃ ) ন অতিমঞ্জেত ( ন অবজানী  
য়াং ) অঞ্জেয়াং ( অপরলক্কবিময়াণাং ) স্পৃহণং ( অভিলাষঃ )  
ন চরেং ( ন কুর্গ্যাং ) । অঞ্জেয়াং স্পৃহন্ ( অপরলক্কবস্তুদা  
ভেচ্ছুঃ ) ভিক্ষুঃ সমাধিঃ ন অধিগচ্ছতি ( ন প্রাপ্নোতি ) ।

অনুবাদ । -- নিজে বাহ্য লাভ করিয়াছ তাহা অবজ্ঞা করিও না এবং  
অন্য লক্ক বস্তুর প্রতিও স্পৃহা করিও না । যে ভিক্ষু অপরলক্ক  
বস্তুর স্পৃহা করেন, তিনি সমাধিলাভ করিতে পারেন না ।



অপ্ললাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং নাহতিমঞ্জতি ।

তং বে দেবা পসংসন্তি শুদ্ধাজীবিং অতন্দিতং ॥ ৭ ॥

অর্থ ।—অপ্ললাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং ন অতিমঞ্জতি, দেবা বে

তং শুদ্ধাজীবিং অতন্দিতং ( ভিক্ষুং ) পসংসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপ্ললাভোহপি ( অল্পং যথা শ্রাং তথা প্রাপ্তবান্ অপি ) বঃ

ভিক্ষুঃ সলাভং ( নিজলাভং ) নাতিমঞ্জতে ( ন অবজানতি )

দেবাঃ তং শুদ্ধাজীবং ( পবিত্রজীবিকাধারিণং ) অতন্দিতং

( নিরালম্ ) ভিক্ষুং বৈ ( এব ) প্রশংসন্তি ( স্তুবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু অতি অল্প লাভ করিয়াও উহা অবজ্ঞা করেন না,

সেই পবিত্র জীবিকাধারী নিরালম্ ভিক্ষুকেই দেবতাব

প্রশংসা করেন ।

সর্বসো নামরূপস্মিং যস্ম নথি মমায়িতং ।

অসতা চ ন সোচতি সবে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—সর্বসো নামরূপস্মিং যস্ম নথি মমায়িতং ন অথি অসতা চ ন

সোচতি স বে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—সর্বস্মিন্ ( সর্বস্মিন্ নিথিলে ইত্যর্থঃ ) নামরূপে ( বাহ্যবিষয়ে

মানসিকবিষয়ে চ যন্ত মমায়িতং ( মমত্বং, অনুরাগ ইত্যর্থঃ )

নাস্তি, অসতি চ ( তস্মিন্ বিষয়ে অভাবভূতেহপি ) ন সোচতি

( ন ক্রেশমম্ভবতি ) স বৈ স এব ভিক্ষুঃ ইতি বৃদ্ধাতে

জ্ঞায়তে ) ।

অনুবাদ ।—সমস্ত বাহ্য ও মানসিক বিষয়ে বাহার আসক্তি নাই, সেই

সকল বিষয়ের ক্ষয়েও যিনি শোক করেন না, তাঁহাকেই

ভিক্ষু বলিয়া জানিবে ।

মেত্তাবিহারী যো ভিক্ষু পসন্নো বুদ্ধসাসনে ।

অধিগচ্ছে পদং সন্তুং সঙ্ঘারূপসমং সুখং ॥ ৯ ॥

অর্থঃ ।—যো ভিক্ষু মেত্তাবিহারী বুদ্ধসাসনে পসন্নে; সঙ্ঘারূপসমং সুখং সন্তুং পদং অধিগচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—যঃ ভিক্ষুঃ মেত্তাবিহারী ( দয়াপূর্বকঃ বিচরণশীলঃ ) বুদ্ধশাসনে প্রসন্নঃ ( প্রসন্নহৃদয়েন বুদ্ধাজ্ঞাং পালয়তি ) সঃ সংস্কারোপশমং ( বাসনানাশকং ) সুখং ( সুখকরং ) সন্তুং পদং ( শাস্বতঃ স্থানং বদ্রা শান্তং স্থানং নির্বাণমিত্যর্থঃ ) অধিগচ্ছেৎ ( প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু সর্বত্র দয়াপূর্বক কার্য্য করেন, যিনি বুদ্ধের শাসন প্রসন্ন হৃদয়ে পালন করেন, তাঁহার সাংসারিক সংস্কার সমূহের ক্ষয় হয় ও তিনি সুখকর শাস্বত স্থান (নির্বাণ) লাভ করেন ।

সিঞ্চ ভিক্ষু ইমং নাবং, সিদ্ধা তে লভ্মেন্সতি ।

ছেত্ত্বা রাগঞ্চ দোসঞ্চ ততো নিব্বানমেহিসি ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—ভিক্ষু ইমং নাবং সিঞ্চ সিদ্ধা তে লভ্মেন্সতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ ছেত্ত্বা ততো নিব্বানং এহিসি ।

সংস্কৃত ।—( হে ) ভিক্ষো ইমাং নাবং ( আশ্রমভাবরূপাং দেহরূপাং বা নৌকাং ) সিঞ্চ ( মিথ্যাবিতর্কোদকশূন্যাং কুরু ) সিদ্ধা ( বিতর্কোদকশূন্যাং কৃত্বা ) তে ( তব নৌকা ) লঘুভ্রং ( শাল্য-গামিভ্রং পাপশূন্যতয়া ভাররাহিত্যং বা ) এষ্যতি ( প্রাপ্যতি ) । রাগং ( সংসারাসক্তিং ) দ্বেষং ( বিদ্বেষাদিকং ) চ ছিত্বা ( নিশূলী-কৃত্বা ) ততঃ ( অনন্তরং ) নির্বাণং এষ্যসি ( লপ্যসে ) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু এই দেহ নৌকা সেচন কর ; মিথ্যা বিতর্কাদিকপ

জল ছেঁচিয়া ফেলিলে উহা লঘু হইবে, রাগ দ্বেষাদির ছেদন  
করিয়া তুমি নির্বাণ লাভ করিবে।

• পঞ্চ ছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবৃত্তরি ভাবয়ে ।

পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিক্ষু ওষতিগ্নো তি বুচ্চতি ॥ ১১ ॥

অনয় ।—পঞ্চছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবৃত্তরি ভাবয়ে, পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিক্ষু  
ওষতিগ্নো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—পঞ্চ ( ইন্দ্রিয়ানি ) ছিন্দ ( নিশূলী কুরু, রূপরসাদিষু আসক্তো  
না ভব ইত্যর্থঃ ) পঞ্চ ( ইন্দ্রিয়ানি ) জহীহি ( পরিতাজ সমাধি-  
মবলম্ব্য দর্শনাদিক্রিয়াং তাজ ইত্যর্থঃ ) পঞ্চোত্তরং ( রূপরসাত্ত্ব  
তিক্রান্তং নির্বাণপদং ) ভাবয় ( চিন্তয়স্ব ) পঞ্চসঙ্গাতিগঃ  
( পঞ্চশৃঙ্খলাতিক্রান্তঃ ) ভিক্ষুঃ ওষোত্তীর্ণঃ ( রাগদ্বেষমোহমানা-  
দিশৃণুঃ ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ) ।

অনুবাদ । পঞ্চেন্দ্রিয়ের বিষয়ে আসক্ত হইও না, সমাধি অবলম্বন  
করিয়া বাহ্যদশনাদি ক্রিয়া রহিত কর, পঞ্চবিষয়ের অতীত  
নির্বাণপদ ভাবনা কর। যে ভিক্ষু রূপরসাদি পঞ্চ শৃঙ্খল  
অতিক্রম করিয়াছেন তাঁহাকে ওষোত্তীর্ণ অর্থাৎ রাগদ্বেষমোহ  
ও মানশৃণু বলিয়া জানিবে।

বায়ু ভিক্ষু মা চ \*পামদো মা তে কামগুণে †ভমস্সু চিত্তং ।

মা লোহণ্ডলং গিলৌ পমত্তো মাকন্দী দুস্সমিদন্তি

ডহমানো ॥ ১২ ॥

অন্যয় ।—ভিক্ষু ঝায়, মা চ পামদো, তে চিত্তং মা কামগুণে ভগস্সু ;  
পমত্তো লোহগুণং মা গিলী ডহমানো ইদন্তি ( ইতি ) তুংগং  
মা কন্দী ।

সংস্কৃত ।—( হে ) ভিক্ষো ধায় ( ধ্যানং কুরু ), মা ( ন ) চ প্রমত্তঃ  
( প্রমত্ততা, ন ভবতু ইত্যর্থঃ ) তে ( তব ) কামগুণে রূপ-  
রসাদিসুখকরবিষয়ে ) চিত্তং ( হৃদয়ং ) মা ভ্রমতু ( ন  
বিচরতু ) । প্রমত্তঃ ( সংসারাসক্তঃ সন্ ) লৌহগোলকং  
( তপ্তলৌহখণ্ডং ) মা ( ন ) গিল ( উদরস্থং কুরু ), দহমানঃ  
( তপ্যমানঃ সন্ ) তুংগমিদমিতি অহো ক্লেশমভুভবামি ইতি )  
মা ( ন ) ক্রন্দ ( রোদনং কুরু ) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু ধ্যান পরায়ণ হও, তোমার প্রমত্ততা দূরে যাউক,  
তোমার চিত্ত রূপ-রসাদি বিষয়ে যেন বিচরণ না করে ।  
প্রমত্ততা বশতঃ তোমাকে যেন নরকে লৌহ গোলক গিলিবে  
না হয় এবং দহমান হইয়া “হায় তুংগ অমুভব করিতেছি”  
বলিয়া ক্রন্দন না করিতে হয় ।

নখি ঝানং অপঞ্ছস্স পঞ্ছা নখি অঝায়তো ।

যস্মি ঝানঞ্চ পঞ্ছাচ স বে নিব্বানসন্তিকে ॥ ১৩ ॥

অন্যয় । অপঞ্ছস্স ঝানং নখি অঝায়তো পঞ্ছা নখি ; যস্মি  
ঝানঞ্চ পঞ্ছাচ স বে নিব্বানসন্তিকে ( বর্ততে ) ।

সংস্কৃত ।—অপ্রজ্ঞশ্চ ( তদ্বজ্ঞান রহিতশ্চ ) ধ্যানং নাস্তি ( ন বিজ্ঞতে )  
অধায়তঃ ( ধ্যানমকরতঃ ) পঞ্জা ( তদ্বজ্ঞানং ) নাস্তি । ন

জায়তে ) যস্মিন্ ( লোকে ) ধ্যানং প্রজ্ঞা চ ( বিজ্ঞতে ) স বৈ  
( স এব ) ( নির্ঝাণাস্তিকে নির্ঝাণসমীপে বর্ততে ইতি শেষঃ ) ।  
অনুবাদ ।—প্রজ্ঞাহীন ব্যক্তির ধ্যান নাই, যিনি ধ্যানে নিরত না  
থাকেন, তাঁহার প্রজ্ঞা জন্মিত পারে না । যাহার ধ্যান ও  
প্রজ্ঞা উভয়ই আছে তিনি নির্ঝাণ লাভে সমর্থ ।

সুপ্রাণারং পবিট্টস্স সন্তুচিভস্স ভিষ্মুনো ।

অমানুসী \*রতী হোতি +সম্মাধম্মং বিপস্সতো ॥ ১৪ ॥

অর্থ ।—সুপ্রাণারং পবিট্টস্স সন্তুচিভস্স সম্মাধম্মং বিপস্সতো  
ভিক্তুনো অমানুসী রতী হোতি ।

সংস্কৃত । শূভ্রাগারঃ ( শূভ্রগং, রাগদ্বेषাদিরহিতং দেহং ) প্রবিষ্টশ্চ  
( ধারয়তঃ ইত্যর্থঃ ) শান্ত-চিত্তশ্চ ( নিবৃত্তমনসঃ ) সমাক্  
( সুন্দরং যথা শ্রাং তথা ) ধম্মং ( কার্যাকারণভাবং ) বিপশ্যতঃ  
( বিজানতঃ ) ভিক্ষাঃ অমানুষী ( অলৌকিকী ) রতিঃ ( আনন্দঃ )  
ভবতি ।

অনুবাদ ।—যাহার দেহে রাগদ্বেষাদি কিছুই নাই, যাহার চিত্ত শান্তি  
লাভ করিয়াছে, যিনি সমাক্রূপে ধম্ম উপলব্ধি করিয়াছেন,  
সেই ভিক্ষুর অলৌকিক আনন্দ হয় ।

যতো যতো সন্মসতি থক্কানং উদয়কয়ং ।

লভতি পীতিপামোজ্জং অমতং তং বিজানতং ॥ ১৫ ॥

অর্থ ।—যতো যতো থক্কানং উদয়কয়ং সন্মসতি, অমতং বিজানতং তং  
পীতিপামোজ্জং লভতি ।

সংস্কৃত ।—যতঃ যতঃ ( যস্মিন্ কালে ) স্বক্কানাং ( রূপবেদনাদীনাং ) উদয়-  
ব্যয়ঃ ( উৎপাদবিনাশঃ ) সংমুশতি ( ভাবয়তে ) ( তদা ) অমৃতঃ  
( নির্মাণঃ ) বিজ্ঞানতাং ( বিদতাং ) তং শ্রীতিপ্রামোদ্যঃ  
( শ্রীতিং সন্তোষং প্রামোদ্যং আহ্লাদঞ্চ ) লভতে ( প্রাপ্নোতি ) ।

অনুবাদ ।—যখন তিনি রূপ বেদনাদি স্বক্ক পঞ্চকের উৎপত্তি ও বিলয়ের  
বিষয় চিন্তা করেন, তখন নির্মাণ প্রবিষ্ট ব্যক্তিগণের যেরূপ  
শ্রীতি ও প্রমোদ হয়, তাঁহার ও সেইরূপ শ্রীতি ও প্রমোদ  
জনিয়া থাকে ।

তত্রায়মাদি ভবতি ইধ পঞ্চস্ ভিক্ষুনো ।

ইন্দ্রিয়গুভী সন্তুষ্ঠী পাতিমোক্ষে চ সংবরো ।

মিত্তে ভজসু কল্যাণে শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ ।—ইন্দ্রিয়গুভী সন্তুষ্ঠী পাতিমোক্ষে চ সংবরো ইধ পঞ্চস্ ভিক্ষুনো  
ভিক্ষুনো তত্র অয়ং আদি ভবতি । শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে  
কল্যাণে মিত্তে ভজসু ।

সংস্কৃত ।—তত্র প্রাজ্ঞশ্চ ( প্রজ্ঞাবিশিষ্টশ্চ তত্তজ্ঞানযুক্তশ্চ ইতি যাবৎ )  
ভিক্ষোঃ অত্র ( এতদ্বিশয়ে ) অয়ং আদিঃ ( আরম্ভঃ ) ভবতি ।  
( কোহয়মিত্যাচাতে ) ইন্দ্রিয়গুপ্তিঃ ( ইন্দ্রিয়সংযমঃ ) সন্তুষ্টিঃ  
( চিন্তাশ্চ সন্তোষঃ ) পাতিমোক্ষে ( ধর্মবিষয়ে ) সংবরঃ  
( নিয়ন্ত্রণং, শাসনপালনমিত্যর্থঃ ) । ( অপি চ ) শুদ্ধাজীবঃ  
( পবিত্র জীবনং ) অতন্দিতং ( নিরালস্যং ) কল্যাণং ( কুশল-  
প্রবর্দ্ধকং ) মিত্তং ( বন্ধুঃ যদ্বা কল্যাণমিত্তং ধর্মোপদেশক গুরুঃ  
ভজসু ( সেবসু ) ।

অনুবাদ ।—ইন্দ্রিয় সংযম, চিত্ত সন্তোষ ও শীলাদি ধর্ম প্রতিপালন ইহাই প্রজ্ঞাবিশিষ্ট ভিক্ষুর আদি কর্তব্য, আর যাহার জীবিকা পবিত্র, যিনি নিরালস্য ও কুশলবর্দ্ধক একরূপ মিত্রের সেরা কর ।

পটিসঙ্কারবৃত্তস্ আচারকুসলো সিয়া ।

ততো পামোজ্জবহলো দুক্খসন্তং করিস্সতি ॥ ১৭ ॥

অনয় ।—পটিসঙ্কারবৃত্তস্ আচারকুসলো সিয়া, ততো পামোজ্জবহলো

• দুক্খসন্তং করিস্সতি ।

সংস্কৃত ।—প্রধীসঙ্কারবৃত্তঃ \* (প্রধীসংজ্ঞকানাং বুদ্ধীনাং সঙ্কারেণ সংস্কারেণ

বৃত্তঃ বর্তমানঃ যদ্বা প্রতিসঙ্কারবৃত্তস্ত ) আচারকুশলঃ ( শীলা-

জ্ঞাচারে নিপুণঃ ) চ সন্ ( ভূত্বা ) ততঃ ( অনন্তরং ) প্রামোজ্জ-

বহলঃ ( বৃত্তিহৈর্ঘ্যাসম্পাদন জনিতং আচারপালনজনিতং

চ সুখং অনুভবন্ ইত্যর্থঃ ) হঃখস্ত ( ক্লেশস্ত ) অন্তং ( নাশং )

• করিস্সতি ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধিবৃত্তির হৈর্ঘ্য সম্পাদন করিয়া, ও শীলাদি আচারনিপুণ

হইয়া তুমি আচার পালন জনিত সুখ অনুভব করিতে করিতে

দুঃখের ধ্বংস করিতে পারিবে ।

বস্সিকা বিয় পুপ্পানি মদ্বানি পমুঞ্চতি ।

এবং রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্লমুঞ্জেথ ভিষ্ণবো ॥ ১৮ ॥

অনয় ।—বস্সিকা মদ্বানি পুপ্পানি পমুঞ্চতি বিয়, এবং ভিক্ষুবো

রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্লমুঞ্জেথ ।

সংস্কৃত ।—বধিকাঃ ( পুষ্পবৃক্ষাঃ ) মদিতানি ( ম্লানানি ) পুষ্পাণি ( কুস্ত-  
মানি ) প্রমুঞ্চতি ( ত্যজতি ) 'ইব, এবং' ( তদ্বৎ ) ভিক্ষবঃ রাগঃ  
( অনুরাগঃ ) দ্বেষঃ ( বিদ্বেষঃ ) চ বিমুঞ্চয়েঃ ( ত্যজেয়ঃ ) ।

অনুবাদ ।—যেমন পুষ্পিত বৃক্ষ সকল ম্লান পুষ্প ত্যাগ করে, সেইরূপ  
ভিক্ষুগণ ও রাগদ্বেষাদি ত্যাগ করিবেন ।

সন্তুকায়ে সন্তুবাচো সন্তুবা\* স্তসমাহিতে! ।

বন্তলোকামিসো ভিক্ষু উপসন্তো তি বৃচ্ছতি ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ ।—( যো ) ভিক্ষু সন্তুকায়ে সন্তুবাচো সন্তুবা, স্তসমাহিতো বন্ত-  
লোকামিসো ( সো ) উপসন্তো তি বৃচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—শান্তুকায়াঃ ( প্রাণাতিপাতাদীনামকরণেন শান্তুদেহঃ ) শান্তুবাক  
( মৃষাবাদাদীনামভাবেন সংযতবাক ) শান্তুমনাঃ ( অভিধা-  
দীনামভাবেন প্রশান্ত চিত্তবৃত্তিঃ ) স্তসমাহিতঃ ( সমাধিসম্পন্ন  
চিত্তঃ ) বান্তলোকামিঃ ( উদ্দীর্ণসংসারাভিলাষঃ ) ভিক্ষু-  
উপশান্তঃ ( নির্বৃত্তঃ নির্কারণমাপন্নঃ ইত্যর্থঃ ) ইতি বৃদ্ধান্তে  
( জ্ঞায়তে ) ।

অনুবাদ ।—যে শান্তুদেহ, শান্তুবাক্য, শান্তুচিত্ত ( যিনি দৈহিক বাচনিক  
ও মানসিক এই ত্রিবিধ পাপ হইতে বিরত ) ও সমাধিসম্পন্ন  
ভিক্ষু সংসারাভিলাষ সকল উদ্দীর্ণ করিয়া ফেলিয়াছেন,  
তাহাকে উপশান্ত ( নির্কারণ প্রাপ্ত ) বলিয়া জানিবে ।

অন্তনা চোদয়ন্তানং পটিমাসে\* অন্তমন্তনো ।

সো অন্তঃপ্তনো সতিমা স্তথং ভিক্ষু বিহাহিসি ॥ ২০ ॥



অনয় ।—অন্তনা অন্তানং চোদয় অন্তং অন্তনো পটিমাসে ; সো অন্তগুহো  
সতিমা ভিক্তু স্তব্ধং বিহাহিসি ।

সংস্কৃত ।—আত্মনা ( স্ববীর্যোণ ) আত্মানং চোদয় ( চালয়, শীলাদ্যনুষ্ঠানে  
নিশ্লেষয় ইত্যর্থঃ ) ; আত্মনা ( স্বয়ং ) আত্মানং ( স্বয়ং )  
প্রতিবসেৎ ( আত্মারামো ভবেৎ ইত্যর্থঃ ) সঃ ( এবমুতঃ )  
আত্মগুপ্তঃ ( স্বরক্ষিতঃ ) সত্ত্বান্ ( সাহিত্যিকঃ ) ভিক্তুঃ ( ভ্রম্ )  
স্তব্ধং ( সানন্দং ) বিহরিষ্যসি ।

অনুবাদ ।—স্বীয় প্রজ্ঞানুসারে নিজকে শীলাদির অনুষ্ঠানে নিযুক্ত কর ;  
বিষয় হইতে মনকে আকর্ষণ করিয়া আত্মারাম হও । হে  
সাহিত্যিক ভিক্তু ! যদি তুমি এইরূপে আত্মাকে রক্ষা করিতে  
পার, তাহা হইলে পরমানন্দে বিহার করিতে পারিবে ।

অন্তা হি অন্তনো নাথো অন্তা হি অন্তনো গতি ।

তস্মা \*সঙ্কাময়ন্তানং অস্মং ভদ্রং ব বাণিজো ॥ ২১ ॥

অনয় ।—অন্তা হি অন্তনো নাথো, অন্তা হি অন্তনো গতি, তস্মা বাণিজো  
ভদ্রং অস্মং ব অন্তানং সঙ্কাময় ।

সংস্কৃত ।—আত্মা হি ( নিশ্চিতং ) আত্মনঃ ( স্বয়ং ) নাথঃ ( স্বামী, চালক  
ইত্যর্থঃ ) আত্মা হি ( নিশ্চিতং ) আত্মনঃ ( স্বয়ং ) গতিঃ  
( আশ্রয়ঃ ) তস্মাৎ ( অতএব ) বণিক্ ( পণ্যবাবসায়ী ) ভদ্রং  
( সুজাতং ) অস্মং ( বাজিনম্ ) ইব আত্মানং ( স্বং ) সংযময়  
( সংযতং কুরু ) ।

অনুবাদ ।—আত্মাই আত্মার প্রভু, আত্মাই আত্মার আশ্রয়, বণিক যেমন  
সুন্দর অশ্বকে সংযত করে সেইরূপ আত্মাকে সংযত কর ।

পামোজ্জবহ্লো ভিক্ষু পসম্মো বুদ্ধসাসনে ।

অধিগচ্ছে পদং সত্ত্বং সঙ্ঘারূপসমং সুখং ॥ ২২ ॥

অন্বয় ।—পামোজ্জবহ্লো বুদ্ধসাসনে পসম্মো ভিক্ষু , সঙ্ঘারূপসমং সুখং  
সত্ত্বং পদং অধিগচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—প্রামোজ্জবহ্লঃ ( আশ্রয়সংযমজনিতানন্দবিশিষ্টঃ ) বুদ্ধশাসনে  
( বুদ্ধাজ্ঞাপালনে ) প্রসন্নঃ ( স্পষ্টচিত্তঃ ) ভিক্ষুঃ, সংস্কারোপশম  
( বাসনাক্রয়কবং ) সুখং ( সুখকবং ) পদং ( স্থানং নিব্বাণ  
মিতার্থঃ ) অধিগচ্ছেৎ ( প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

অনুবাদ ।—আশ্রয়সংযমজনিত আনন্দবিশিষ্ট, বুদ্ধাজ্ঞাপালনে স্পষ্টচিত্ত  
ভিক্ষু, সুখকব ও বাসনাক্রয়কারী শাস্ত্রতপদ ( নিব্বাণ )  
লাভ কবেন ।

যো হবে দহরো ভিক্ষু যুজ্জতি বুদ্ধসাসনে ।

সো ইমং লোকং পভাসেতি অব্ভা যুত্তো ব

চন্দিমা ॥ ২৩ ॥

ভিক্ষুবগ্গো পঞ্চবীসতিমো ।

অন্বয় ।—যো হবে দহরো ভিক্ষু বুদ্ধসাসনে যুজ্জতি , সো অব্ভা যুত্তো  
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ভবে ( সংসারে যদ্বা হি বৈ এব ) দহরঃ ( ক্ষুদ্রঃ ) ভিক্ষুঃ  
বুদ্ধশাসনে বুদ্ধাজ্ঞাপালনে ) যজ্ঞাতে ( আশ্রয়ানং নিষোজয়তি )  
সঃ অত্রৈণ ( মেধেন ) যুক্তঃ ( বিরহিতঃ ) চন্দ্ৰমাঃ ( চন্দ্রঃ )  
ইব ইমং লোকং ( সংসারং ) প্রভাসয়তি ( আলোকয়তি ) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ভিক্ষু ( তিনি যতই ক্ষুদ্র হউন না কেন ? )  
বুদ্ধের আজ্ঞাপালনে সৰ্বদা নিযুক্ত থাকেন, মেঘমুক্ত চন্দ্র  
যেমন পৃথিবীকে আলোকিত করে, তিনি সেইরূপ জগৎকে  
জ্ঞানলোকে উদ্ভাসিত করিতে পারেন ।

# ব্রাহ্মণ বগ্‌গো ।

ছিন্দ সোতং \*পরকম্ম কামে পনুদ ব্রাহ্মণ ।

সজ্জারানং থয়ং ঐত্বা অকতঙ্কুহসি †ব্রাহ্মণ ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—ব্রাহ্মণ পরকম্ম সোতং ছিন্দ কামে পনুদ, ব্রাহ্মণ সজ্জারানং  
থয়ং ঐত্বা অকতঙ্কুহসি ।

সংস্কৃত ।—হে ব্রাহ্মণ পরাক্রম্য ( বীর্য্যমবলম্ব্য ) শ্রোতঃ ( তৃষ্ণাগতিঃ )  
ছিন্ধি ( নিবারয় ) কামান্ ( অভিলাষান্ ) অপনুদ ( অপনয় ) ।  
হে ব্রাহ্মণ ! সংস্কারাণাং ( বাসনানাং ) কয়ং ( নিরোধং ) জ্ঞাত্বা  
( সম্পাদ্য ইত্যর্থঃ ) অকৃতজ্জঃ ( নির্বাণাভিজ্জঃ, নাস্তি কৃত-  
করণং যস্য তং অকৃতং নির্বাণমিত্যর্থঃ ) অসি ( ভবসি ) ।

অনুবাদ ।—হে ব্রাহ্মণ ! পরাক্রম দ্বারা তৃষ্ণা-শ্রোতের গতি রোধ করিয়া  
কামনাসমূহ পরিত্যাগ কর । হে ব্রাহ্মণ ! তুমি পঞ্চদশ  
সমুদয়ের বিনাশ অবধারণ করিয়া নির্বাণপদ জ্ঞাত হও ।

যদা দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি ব্রাহ্মণো ।

অথহস্স সকেস সংযোগা অথং গচ্ছন্তি জানতো ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—যদা ব্রাহ্মণো দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি জানতো অসস  
সকেস সংযোগা অথং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত । - বদা ( যস্মিন্ কালে ) ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) দ্বয়োঃ ধর্ম্যয়োঃ ( চিত্ত-  
সংযমে ভাবনায়াক্ষঃ ) পারগঃ ( অন্তদর্শী ) ভবতি ( তদা )  
জানতঃ ( বিজ্ঞস্য ) অস্যা সর্বে ( নিখিলাঃ ) সংযোগাঃ ( বন্ধ-  
নাশি ) অস্তুং ( নাশং ) গচ্ছন্তি ( যান্তি ) ।

অনুবাদ । - বখন ব্রাহ্মণ চিত্তসংযম এবং ভাবনা এই দ্বিবিধ ধর্মের পর-  
পারে উপস্থিত হন, তখন তাঁহার সকল বন্ধন মুক্ত হইয়া যায়  
ও ( পুনরায় সংসারাবর্তে প্রতাগমন করিতে হয় না ।

—

যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি ।

বীতদ্বরং \*বিসংগুভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩ ॥

অনয় । - যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি, বীতদ্বরং বিসং-  
গুভং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । - যস্মা ( লোকস্যা ) পারং ( চক্ষুরাদি আধাত্মিকং বড়ায়তনম্ )  
অপারং ( বাহ্য রূপাদি বড়ায়তনম্ ) পারাপারং ( অহংকারমন্-  
কারাদি ) ন বিদাতে ( অস্তি ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি কথয়ামি ) ।

অনুবাদ । - যাহার আধাত্মিক চক্ষু ইত্যাদি ছয় আয়তন ( এইরূপ যে  
পার, ) এবং বাহির রূপাদি ছয় আয়তন ( এইরূপ যে অপার )  
অহংকার এবং মমকার এই উভয়ও নাই, তাঁহাকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

বায়িং বিরজমাসীনং কতকিচ্চং অনাসবং ।

উত্তমথং অনুপ্লভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৪

অনুস্ম ।—ঝায়িং বিরজং আসীনং কতকিচ্চং অনাসবং উত্তমথং অনুপ্রাপ্তং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ধ্যায়িনং ( ধ্যানশীলং ) বিরজসং ( রজোমুক্তং, আসক্তিরহিত  
মিত্যর্থঃ ), আসীনং ( একলং ), কৃতকৃতাং ( অকৃষ্টিত সৰ্ব্বকারণং  
অনাসবং (আশ্রববিমুক্তং, পাপাসক্তিরহিতমিত্যর্থঃ), উত্তমার্থং  
( অর্হত্বং ) অনুপ্রাপ্তং ( অধিগতং ) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ ।—ধ্যানশীল, রজোমুক্ত ( আসক্তি রহিত ), একাকী অবস্থিত,  
কর্তব্যানুষ্ঠায়ী ( যিনি সমস্ত কর্তব্য কৰ্ম্ম সম্পন্ন করিয়াছেন ),  
পাপবিমুক্ত এবং অর্হৎপদপ্রাপ্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

দিবা তপতি আদিচ্ছো রত্তিং আভাতি চন্দিমা ।

সন্নদ্ধো খত্তিয়ো তপতি \*ঝায়ি তপতি ব্রাহ্মণো ।

অথ সৰ্বমহোরত্তিং বুদ্ধো তপতি তেজসা ॥ ৫ ॥

অনুস্ম ।—আদিচ্ছো দিবা তপতি, চন্দিমা রত্তিং আভাতি, খত্তিয়ো  
সন্নদ্ধো তপতি, ব্রাহ্মণো ঝায়ি তপতি, অথ সৰ্বং অহোবর্দ্ধিং  
বুদ্ধো তেজসা তপতি ।

সংস্কৃত ।—আদিতাঃ ( সূর্যাঃ ) দিবা ( দিবসে ) তপতি ( তাপং দদাতি ),  
চন্দ্রমাঃ ( চন্দ্রঃ ) রাত্রৌ (রজন্যাং) আভাতি (দীপ্তিং দদাতি),  
ক্ষত্রিয়ঃ সন্নদ্ধঃ ( চতুরঙ্গবলৈঃ সমন্বিতঃ সন্ ) তপতি (আভাতি),  
ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ধ্যায়ী ( ধ্যানশীলঃ সন্ ) তপতি, অথ  
( পক্ষান্তরে ) বুদ্ধঃ ( তথাগতঃ ) সৰ্বম্ অহোরাত্রং (দিবারাত্রং)  
তেজসা তপতি ( আভাতি ) ।

অনুবাদ ।—সূর্য্য দিবাতে প্রদীপ্ত হয়, চন্দ্র রাত্ৰিতে প্রদীপ্ত হয়, রাজা তাঁহার স্তবর্ণমণি বিচিত্র সৰ্ব্বাভরণ দ্বারা পরিমণ্ডিত চতুরঙ্গীসেনার পরিবেষ্টিত হইয়া প্রদীপ্ত হয় । কিন্তু বৃদ্ধদেব তাঁহার তেজ দ্বারা সমস্ত দিবারাত্রি প্রদীপ্ত আছেন ।

বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো সমচরিয়া সমণো তি বৃচ্ছতি ।  
পব্বাজয়মত্তনো মলং তস্মা পব্বজিতো তি বৃচ্ছতি ॥ ৬ ॥

অনুবাদ ।—বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো তি বৃচ্ছতি, সমচরিয়া সমণো তি বৃচ্ছতি, যস্মা অত্তনো মলং পব্বাজয় তস্মা পব্বজিতো তি বৃচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—বাহিতপাপঃ ( অপগতপাপঃ ) ইতি ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ইতি উচ্যতে, সংচর্য্যঃ ( সম্যক্ আচরণশীলঃ ) ইতি শ্রমণ ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ), আত্মনঃ ( স্বস্ত্র , মলং পাপং ) প্রব্বাজয়ন্ ( দূরীকৃষ্মন্ ) ( তিষ্ঠতি ) তস্মাৎ প্রব্বজিতঃ ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ।

অনুবাদ ।—পাপ হইতে মুক্ত পুরুষকে ব্রাহ্মণ, এবং অকুশলাদি পাপ উপশমিত করিয়া বিচরণকারীকে শ্রমণ বলে, সেইরূপ নিজের রাগাদি মল বিনাশ করিয়া বিচরণকারীকে প্রব্বজিত ভিক্ষু বলে ।

ন ব্রাহ্মণস্স \*পহরেয্য নাহস্স মুঞ্চেথ ব্রাহ্মণো ।

ধি ব্রাহ্মণস্স হস্তারং ততোধি যস্স মুঞ্চতি ॥ ৭ ॥

অবয় ।—ব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণস্ ন পহরেযা, ব্রাহ্মণো অস্ ন মুঞ্চেথ ।

ব্রাহ্মণস্ হস্তারং ধি, যো অস্ মুঞ্চতি ততো তস্ ধি ।

সংস্কৃত ।—ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ন প্রহরেৎ, ব্রাহ্মণঃ (প্রহৃত-  
বিপ্রঃ) অস্মৈ (প্রহারিকায় ব্রাহ্মণায়) ন (কোপং) মুঞ্চেৎ  
(কোপং ন প্রকাশয়েদিতার্থঃ), ব্রাহ্মণস্ত হস্তারং (বিপ্র-  
দাতুকং) ধিক্ ততঃ (তস্মাৎ যঃ অস্মৈ (কোপং মুঞ্চতি)  
তং ধিক্ ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণকে (নিন্দাবাক্য দ্বারা) প্রহার করিলে না,  
এবং প্রহারিত ব্রাহ্মণ প্রহারকারী ব্রাহ্মণের প্রতি প্রতিশোধ  
ইচ্ছায় কোপ প্রকাশ করিবে না, যে ব্রাহ্মণকে প্রহার করে  
তাহাকে ধিক্, যে ব্রাহ্মণ প্রহারকারীর প্রতি বৈরিভাব  
প্রকাশ করে তাহাকে অত্যন্ত ধিক্ ।

ন ব্রাহ্মণস্ স্তেতদকিঞ্চি সেয্যো,

যদা নিসেধো মনসো পিয়েহি ।

যতো যতো হিংসমনো নিবর্ততি,

ততো ততো সন্মতি মেব দুস্কং ॥ ৮ ॥

অবয় ।—এতৎ ব্রাহ্মণস্ অকিঞ্চি সেয্যো ন যদা মনসো পিয়ে হি  
নিসেধো, যতো হিংসমনো নিবর্ততি ততো ততো দুস্কং  
সন্মতি মেব ।

সংস্কৃত ।—এতৎ (ইদং) ব্রাহ্মণস্ত (বিপ্রস্ত) অকিঞ্চিৎ শ্রেয়ঃ (অল্পমঙ্গলং)  
ন, যদা (চেৎ) মনসঃ (চিত্তস্ত) প্রিয়েভাঃ (প্রীতিকরেভাঃ  
বস্তুভাঃ) নিষেধঃ (নিবারণং) যতঃ যতঃ (যস্মাৎ এব বস্তুনঃ)  
হিংস্রমনঃ (ক্রোধান্বিতং চিত্তং) নিবর্ততে (প্রত্যাগচ্ছতি)



ততঃ ততঃ ( তস্মাৎ নিখিলাৎ বস্তুনঃ ) দুঃখং ( কষ্টং ) শাম্যতি  
এব ( নিবর্ততে এব ) ।

অনুবাদ ।—যদি তিনি মনকে প্রিয় বস্তুসমূহ হইতে নিবৃত্ত করিতে  
পারেন, ইহা ব্রাহ্মণের পক্ষে অল্প লাভ নহ, কারণ যে যে বস্তু  
হইতে ক্রোধান্বিত মন নিবৃত্ত হয়, সেই সেই বস্তু হইতে  
আর দুঃখ উৎপন্ন হয় না ।

যস্য কায়েন বাচায় \*মনসা নথি দুষ্কৃতং ।

সংবৃতং তীহি ঠানেহি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৯ ॥

অর্থ ।—যস্য কায়েন বাচায় মনসা দুষ্কৃতং নথি ; তীহি ঠানেহি  
সংবৃতং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । যশ্চ ( লোকশ্চ ) কায়েন ( শরীরেণ ) বাচা ( বাক্যেন ) মনসা  
( চিত্তেন ) চ দুষ্কৃতং ( পাপং ) নাস্তি ( ন বিদ্যতে ), ত্রিভিঃ  
( ঐতৈঃ ত্রিভিঃ ) স্থানৈঃ সংবৃতং ( সুরক্ষিতং ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ ।—যাহার কায় মন ও বাক্য এই ত্রিস্থানে পাপ নাই যিনি  
অতিশয় সংযমশীল, সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্মা ধন্যং বিজ্ঞানেয্য সন্মাসম্বুদ্ধদেসিতং ।

সক্কচ্চং তং নমস্বেয্য অগ্নিহুত্তং ব ব্রাহ্মণো ॥ ১০ ॥

অর্থ । যস্মা ধন্যং বিজ্ঞানেয্য তং অগ্নিহুত্তং  
ব্রাহ্মণো ব সক্কচ্চং নমস্বেয্য ।

সংস্কৃত ।—যস্মাৎ ( লোকাৎ ) সম্বুদ্ধদেশিতং ( বুদ্ধোপদিষ্টং ) ধর্ম্যং বিজ্ঞা-  
 নীরাৎ ( লভেত ) তং ( লোকং ) অগ্নিহোত্রং বহু্যপহারং  
 ব্রাহ্মণ ইব সংকৃত্যং ( সংকারপূর্বকং ) নমশ্চেৎ ( প্রণমেৎ ) ।  
 অনুবাদ ।—যেমন ব্রাহ্মণ অগ্নিহোত্ৰকে ভক্তিভাবে প্রণাম করে, সেইরূপ  
 যে ব্যক্তির নিকট হইতে বুদ্ধোপদিষ্ট ধর্ম জ্ঞাত হওয়া যায়,  
 তাঁহাকে ভক্তিভাবে প্রণাম করিবে ।

ন জটাহি ন \*গোত্রেহি ন †জচ্চা হোতি ব্রাহ্মণো ।

যস্মি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ সো ‡সুচী সো চ ব্রাহ্মণো ॥১১॥

অন্বয় ।—জটাহি ব্রাহ্মণো ন হোতি, গোত্রেহি জচ্চা চ ন, যস্মি সচ্চঞ্চ  
 ধম্মো চ সো সুচী সো চ ব্রাহ্মণো ।

সংস্কৃত ।—জটাহিঃ ( জটাহারণৈঃ ) ব্রাহ্মণঃ ন ভবতি, গোত্রেঃ ( কুলো-  
 পাধিভিঃ ) ন জাত্য ( জন্মনা ) চ ন ( ব্রাহ্মণো ন ভবতি  
 ইত্যর্থঃ ) ( যস্মিন্ ) জনে ( সত্যঞ্চ ধর্মশ্চ ) প্রতিষ্ঠিতো স্তঃ ( সঃ  
 শুচিঃ ( শুদ্ধঃ ) স চ ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ।

অনুবাদ ।—জটাজুট পরিধান দ্বারা, গোত্র দ্বারা এবং জাতি দ্বারা কেহ  
 ব্রাহ্মণ হয় না, কিন্তু যে ধার্মিক এবং সত্যবাদী সে শুচি এবং  
 প্রকৃত ব্রাহ্মণ ।

কিং তে জটাহি দুম্মেধ কিং তে অজিনসাটিয়া ।

অব্ভস্তুরং তে §গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—দুম্মেধ তে জটাহি কিং তে অজিনসাটিয়া কিং তে অব্ভস্তুরং  
 গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি ।

সংস্কৃত ।—হে তুমিঃ ( তুমি ) তে ( তব ) জটাভিঃ কিং ( কিং ) কলম্  
তে ( তব ) অজিনস্যাটী ( মৃগচৰ্ম্মণা ) কিং ? তে ( তব )  
অভ্যন্তরং ( অন্তঃকরণং ) গহনং ( তুৰ্ভেদং পাপপূৰ্ণমিত্যর্থঃ ),  
( ঙ্ ) বহিঃ বাহ্যং শরীরং ( পুরিমার্জ্জয়সি ) বিশোধয়সি ।

অনুবাদ ।—হে ছবুঁদে ! তোমার জটাজুটে, এবং মৃগ চৰ্ম্মে ফল কি ?  
তোমার অভ্যন্তর রাগাদি ক্লেশ মলদ্বারা পরিপূর্ণ, তুমি বাহ্য  
শরীর কেবল পরিমার্জিত করিতেছ ।

পাংসুকুলধরং জন্তুং \*কিসং ধমনিসম্বৃতং ।

একং বনশ্মিৎ ঝায়ন্তুং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৩ ॥

অনয় । পাংসুকুলধরং কিসং ধমনিসম্বৃতং বনশ্মিৎ একং ঝায়ন্তুং তং  
অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—পাংসুকুলধরং ( ধূলিধূসরিত জীর্ণবস্ত্র ধারিণং ) ক্লশং ( দুৰ্ব্বলং )  
ধমনীসম্বৃতং ( ধমনীপরিবৃতগাত্ৰং ) বনে ( অরণ্যে ) একং  
( এককং ) ঝায়ন্তুং ( ধ্যানশীলং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ । যিনি ধূলিধূসরিত জীর্ণ বস্ত্র ধারণ করেন, যিনি ক্লশ এবং  
ধমনীসম্বৃত গাত্ৰ এবং যিনি একাকী বনে বিচরণ করেন এবং  
ধ্যান সমাধি রত, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

ন চাহং ব্রাহ্মণং ক্রমি যোনিজং মত্তিসম্ববং ।

ভোবাদি নাম সো হোতি স †বে হোতি সাক্ষিনো ।

অকিঞ্চনং অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৪ ॥

অবয়ব ।—যোনিজং মত্তিসম্ভবং অহং ব্রাহ্মণং ন চ ক্রমি, স চে সন্ধিঞ্চনো  
হোতি সো ভোবাদি হোতি । অন্ধিঞ্চনং অনাদানং তং অহং  
ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যোনিজং ( ব্রাহ্মণজাত্য উৎপন্নং ) মাতৃসম্ভবং ( ব্রাহ্মণপত্নী-  
গর্ভসম্ভূতং ) ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ন চ ব্রবীমি  
( বদামি ), স চেৎ ( যদি ) সন্ধিঞ্চনং ( রাগাদিমলদূষিতং )  
ভবতি ( তে হি ) সঃ ভোবাদী ( ভো অহং ব্রাহ্মণ ইতি কথন-  
শীলঃ ) ভবতি । অন্ধিঞ্চনং ( রাগাদিমলশূন্যং ) অনাদানং  
( আসক্তিরহিতং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ জাতিতে উৎপন্ন হইলে কিম্বা ব্রাহ্মণগণ্ড জাত হইলে  
আমি তাহাকে ব্রাহ্মণ বলি না, কারণ, সে যদি রাগাদি মলে  
মলিন হয় তাহা হইলে কেবল ভোবাদী হইবে ( অর্থাৎ হে  
মহাশয়, আমি ব্রাহ্মণ এইরূপ কথনশীল হইবে ) কিম্বা সে  
আসক্তি রহিত এবং নিষ্পাপী হইলে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

সর্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতপ্সতি ।

সঙ্গাতিগং \*বিসংযুক্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৫ ॥

অবয়ব ।—সর্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতপ্সতি সঙ্গাতিগং বিসং-  
যুক্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—সর্বসংযোজনং ( নিখিল বন্ধনং ) ছিত্ত্বা ( সংভিত্ব ) যঃ বৈ ( মে  
এব ) ন পরিতপ্ততি ( ত্রাসং নানুভবতি ) সঙ্গাতিগং ( আসক্তি-  
রহিতং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজনরহিতং ) তং ( লোকং ) অহং  
ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে দশবিধ সংযোজন ছেদন করিয়া ভয়শূন্য হইয়াছে, সেই আসক্তিরহিত শৃঙ্খল মুক্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

ছেত্বা \*নন্দিং বরতঞ্চ সন্দানং সহনুক্রমং ।

উকথিতপলিষং বুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৬ ॥

অনয় ।—নন্দিং বরতঞ্চ সহনুক্রমং সন্দানং ছেত্বা উকথিতপলিষং বুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—নন্দিং ( ক্রোধং ) বরতং চ ( আবরণকারিণীং তৃষ্ণাঞ্চ ) সহানু-  
ক্রমং ( অনুক্রমসহিতং ) সন্দানং ( দ্বাষষ্ঠিদৃষ্টিসন্দানং ) ছিত্বা  
( সংভিত্ব ) উকথিতপলিষং ( অতিক্রান্তাবিদ্যাং ) বুদ্ধং ( জ্ঞানিনং )  
তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ) বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে ক্রোধ, তৃষ্ণা, অনুশয় ও অসং দৃষ্টি সমূহ ছেদন করিয়া  
অবস্থিতি করিতেছে, এবং ঐ অষ্টার্থ্য মার্গ জ্ঞান দ্বারা অবিদ্যা-  
রূপ অর্গল ভেদ করিয়া চতুর্দ্বার্যাসতা সমাক্রূপে প্রত্যক্ষ  
করিয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অকোসং বধবন্ধঞ্চ অদুট্টো যো তিতিক্খতি ।

‡খন্তিবলং বলানীকং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৭ ॥

অনয় ।—( যো ) অদুট্টো বধবন্ধঞ্চ অকোসং তিতিক্খতি, খন্তিবলং  
বলানীকং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অদুট্টঃ ( পরিগুহচিত্তঃ ) বধবন্ধঞ্চ অকোশন্ ( বধবন্ধনেভাঃ  
অশ্রয়াঃ ন কৃত্বা ) তিতিক্খতি ( সহতে ) ক্ষান্তিবলং ক্ষমাপরং )

বলানীকং ( দশবলসমম্বিতং ) তং ( লোকং অহং ব্রাহ্মণং  
ব্রবীমি বদামি ) ।

অনুবাদ । —যে বিগুচ্ছচিত্ত লোক বধ ও বন্ধনের প্রতি অস্বীয়া তাপ  
করিয়া উহা সহ্য করে, ক্ষমাগুণ বিশিষ্ট ও দশবল সমম্বিত সেই  
লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

\*অক্ৰোধনং বতবন্তং শীলবন্তং †অনুস্মদং ।

দন্তং অন্তিমসারীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৮ ॥

অর্থ । —অক্ৰোধনং বতবন্তং শীলবন্তং অনুস্মদং, দন্তং অন্তিমসারীরং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । —অক্ৰোধনং ( ক্রোধরহিতং ) বতবন্তং ধৃতাঙ্গধারকং শীল-  
বন্তং ( সংস্খভাবং ) অনুস্মতং ( শাস্ত্রজ্ঞানবন্তং ) দন্তং সংযতং  
অন্তিমশরীরং ( পুনরাবৃতিরহিতং ) তং ( লোকং ) অহং  
ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ । —যে ক্রোধশূন্য, ধৃতাঙ্গব্রতে রত, শীলবান্, তৃষ্ণাশূন্য, সংযম-  
শীল, এবং অন্তিম শরীর ধারী, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বারি পোন্ধরপত্তেহব আরগ্গেরিব সাসপো ।

যো ন লিপ্পতি কামেসু তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৯ ॥

অর্থ । —পোন্ধরপত্তে বারি ইব আরগ্গে সাসপোরিব যো কামেসু ন  
লিপ্পতি তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । —পুঙ্করপত্তে ( পদ্ম পত্তে ) বারি ( জলং ) ইব ( যথা ) আরগো  
( সূচ্যগ্রে ) সৰ্বপমিব নঃ ( লোকঃ ) কামেসু ( অভিলামেসু )

ন লিপ্যতি ( লিপ্তো ন ভবতি ) তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণঃ  
( বিপ্রঃ ) ব্রুবীমি ( বদামি )।

অনুবাদ।—যে নর পদ্যপত্রে জলবিন্দুর আয় এবং সূচ্যগ্রে স্থিত সর্ষপের  
আয় কামক্লেশে লিপ্ত তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যো দুঃখস্য পজানাতি ইধেহ ব খয়মত্তনো।

পন্নভারং বিসঙ্কুত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২০ ॥

অন্বয়। যো ইধেহ ব অত্তনো দুঃখস্য খয়ং পজানাতি পন্নভারং বিসঙ্কু-  
• কুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি।

সংস্কৃত।—যঃ ( লোকঃ ) ইহ ( অস্মিন্ সংসারে ) এব আয়নঃ ( যন্ত )  
দুঃখন্ত ( কষ্টন্ত ) ক্ষয়ং ( নাশং ) পজানাতি ( বেত্তি ) প্রান্ন-  
ভারং ( ভারশূন্তং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজনরহিতং ) তং ( লোকঃ )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রুবীমি ( বদামি )।

অনুবাদ।—যে এই জগতে অথবা ইহ জীবনে নিজ দুঃখের ক্ষয় জানিয়া  
• ভারশূন্ত, এবং পাশমুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

গম্ভীরপঙ্কঃ মেধাবিং মগ্গামগ্গস্য কোবিদং।

উত্তমথং অনুপ্পত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২১ ॥

অন্বয়।—গম্ভীরপঙ্কঃ মেধাবিং মগ্গা মগ্গস্য কোবিদং উত্তমথং  
অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি।

সংস্কৃত। গম্ভীরপঙ্কঃ ( স্থিরধিয়ং ) মেধাবিনং ( স্মৃতিশীলং ) মার্গামার্গস্ত  
কোবিদং ( সদসচ্চিন্তননিরতং ) উত্তমার্থম্ অনুপ্রাপ্তং ( অর্হং  
পদলাভিনং ) তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রুবীমি  
( বদামি )।

অনুবাদ ।—যে অতি প্রগাঢ় জ্ঞানী, মেধাবী সত্যাসত্য পথের সূক্ষ্মদর্শী  
এবং যে উত্তমপদ নির্মাণ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

অসংস্ট্ঠং গহটেহি অনাগারেহি চূভয়ং ।

অনোকসারিং অপিচ্ছং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২২ ॥

অনয় ।—গহটেহি অনাগারে হি চ উভয়ং অসংস্ট্ঠং অনোকসারিং  
অপিচ্ছং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—গহটেহিঃ ( 'গহিতিঃ ) অনাগারৈঃ ' চ ( ভিক্ষুভিঃ ) উভাভ্যাং  
অসংস্ট্ঠং ( সংসর্গরহিতং ) অনোকঃসারিণং ( অনালয়চাবিণং  
গহরহিতমিত্যর্থঃ ) অন্নেচ্ছং ( অন্নাভিলাষং ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে গৃহী ও ভিক্ষু উভয়ের সহিত দর্শন, শ্রবণ, আলাপ,  
পরিভোগ ও কার্যিক সংসর্গ এই পঞ্চবিধ সংসর্গ হইতে পৃথক্-  
ভাবে থাকে এবং সংসার সূত্রে অনাসক্ত ও 'অতান্ন' ইচ্ছুক,  
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

নিধায় দণ্ডং ভূতেষু তসেযু থাবরেষু চ ।

যো ন হস্তি ন ঘাতেতি তমহং বুমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৩ ॥

অনয় ।—তসেযু থাবরেষু চ ভূতেষু দণ্ডং নিধায় যো ন হস্তি ন ঘাতেতি  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ॥

সংস্কৃত ।—অস্তেষু ( জীবনাপগুমভয়াং ভীতেষু জীবেষু ) স্থাবরেষু ( স্থিতি-  
শীলেষু ) চ ভূতেষু ( প্রাণিষু ) দণ্ডং নিধায় ( ক্রুদ্যা ) যঃ ন হস্তি



( স্বয়ং ন বিনাশয়তি ) ন ঘাতয়তি ( অগ্নং বধায় ন প্রেরয়তি )  
তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে দণ্ড পরিহার করতঃ দুর্বল ও সৰল এবং সৰ্বভূতে রূপা-  
বান্, যে ক্ষমাশীল হইয়া নিজেও হত্যা করেনা এবং হত্যার  
কারণ ও হয় না, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অবিরুদ্ধং বিরুদ্ধেষু অভদ্রেণেযু নিব্বুতং ।

সাদানেষু অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৪ ॥

অনুয় ।—বিরুদ্ধেষু অবিরুদ্ধং অভদ্রেণেযু নিব্বুতং, সাদানেষু অনাদানং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—বিরুদ্ধেষু ( বৈরিষু ) অবিরুদ্ধং ( মিত্রতাম্ আচরন্তং ) অভ-  
দ্রেণেযু ( দণ্ডবিধায়কেষু ) নিব্বুতং ( সম্বৃত্তং ) সাদানেষু ( সংসার-  
লিপ্তেষু ) অনাদানং ( আসক্তিরহিতং ) তং ( লোকং ) অহং  
ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ক্রমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে বৈরীদিগের সহিত মিত্রভাব প্রদর্শন করে, ও দণ্ডবিধান  
কারীর প্রতি সন্তোষভাব প্রদর্শন করে, এবং সংসারীদিগের  
মধ্যে যে বন্ধন মুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্ম রাগো চ দোসো চ মানো যন্তো চ পাতিতো ।

সাসপোরিব আরগ্না তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৫ ॥

অনুয় ।—যস্ম রাগো চ দোসো চ মানো যন্তো চ আরগ্না সাসপোরিব  
পাতিতো তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্য ) রাগশ্চ ( দেবশ্চ : মানঃ ব্রহ্মশ্চ ) ( কাপট্যঞ্চ )

আরগণাং ( সূচ্যগ্ৰাং ) সৰ্ষপ ইব পাতিতঃ ( বিধ্বস্তঃ ) তং  
( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ( ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যাঁহার রাগ, ঘেৰ, মান ও কপটতা সূচ্যগ্ৰে স্থিত সৰ্ষপের  
ভাৱ পতিত হইয়াছে, অর্থাৎ বিধ্বংস প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অককসং বিজ্ঞাপনিং গিরং সচ্চং উদীরয়ে ।

যায় নাভিসজে \*কিঞ্চি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥২৬॥

অবয়ব । যায় কিঞ্চি নাভিসজে অককসং\* বিজ্ঞাপনিং, সচ্চং গিরং  
উদীরয়ে তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যয়া ( বাচা ) কিঞ্চিৎ ন অভিযজ্ঞেৎ ( লিপ্তং কুর্যাৎ ) অককশাৎ  
( মধুরাৎ ) বিজ্ঞাপনীং ( জ্ঞানবিস্তারিকাং ) সত্যং ( যথার্থ্যং )  
গিরং ( বাক্যং ) উদীরয়েৎ ( উচ্চারণেৎ ), তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে ককশতা পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা সত্য কথা বলে ও  
সদ্ব্যপদেশ দেয় এবং কাহাকেও বৃথা বিষয়ে লিপ্ত কবে না  
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যোহধ দীঘং বা রসং বা অণুংথুলং স্তভাস্তভং ।

লোকে অদিগ্নঃ †নাহদিয়তি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥২৭॥

অবয়ব ।—যো ইধ লোকে দীঘং বা রসং বা অণুং থুলং স্তভাস্তভং অদিগ্নঃ  
নাহদিয়তি তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) ইহলোকে ( অস্মিন্ সংসারে ) দীর্ঘঃ বা হ্রস্বঃ বা  
অণুঃ ( ক্ষুদ্রঃ ) স্থূলঃ ( বৃহৎ ), শুভাশুভং ( মঙ্গলামঙ্গলং ) বা  
অদত্তং ( বস্তু ইতিশেষঃ ) ন আদত্তে ( গৃহ্ণাতি ), তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রুবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—এই সংসারে দীর্ঘ বা হ্রস্ব, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ, ভাল বা মন্দ বাহা  
কিছু অপ্রদত্ত বস্তু আছে, তাহা যে গ্রহণ করে না তাহাকে  
আমি প্রকৃত ব্রাহ্মণ বলি ।

আসামি যস্য ন বিজ্জন্তি অস্মিৎ লোকে পরম্হি চ ।

নিরাসয়ং \*বিসংযুক্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ ।—অস্মিৎ লোকে পরম্হি চ যস্য আসামি ন বিজ্জন্তি নিরাসয়ং বিসং-  
যুক্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অস্মিন্ লোকে ( ইহ সংসারে ) পরস্মিন্ ( পরলোকে ) চ  
যস্য ( লোকস্য ) আশাঃ\* ( আকাঙ্ক্ষাঃ ) ন বিদ্যন্তে ( ন  
বর্তন্তে ) নিরাসয়ং ( আশাশূন্যং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজন-  
রহিতং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রুবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যাহার ইহ জগতের জন্ত ও পর জগতের জন্ত আশা নাই  
এবং যিনি তৃষ্ণাশূন্য ও পাশযুক্ত হইয়াছেন তাঁহাকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্যালয়া ন বিজ্জন্তি অগ্নায় অকথংকথী ।

অমতোগধং অনুপ্লভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৯ ॥

অন্বয় ।—যস্মৈ আলয়া ন বিজ্জন্তি অঞুঞায় অকথংকথী, অমতোগধং  
অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্ম আলয়াঃ ( ভৃক্ষাঃ ) ন বিজ্জন্তে ( ন বর্তন্তে )  
( যঃ ) আজ্জায় ( সমাক্ জ্জান্না ) অকথংকথী ( সংশয়চ্ছেদী  
ভবতীতি শেষঃ ), অমৃতাবগাধঃ ( গাঢ়ামৃতং, অইত্পদমি-  
তার্থঃ ) অনুপ্রাপ্তং তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং )  
ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—বাহ্যাব ভৃক্ষা বিজ্ঞমান নাই এবং যিনি সমাক্ জ্ঞান দ্বারা  
সংশয় ছেদন করিয়া অমৃতপদ লাভ করিয়াছেন তাহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যোহিধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা ।

অসোকং বিরজং শুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩০ ॥

অন্বয় ।—ইধ যো পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা, অসোকং  
বিরজং শুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ ( অগ্নিন্ লোকে ) যঃ ( লোকঃ ) পুণ্যঞ্চ ( সংকম্য চ )  
পাপঞ্চ ( অসংকম্য চ ) উভো সঙ্গং চ ( আসক্তিং ) উপতাগাং  
( পরিত্যক্তবান্ ) উপতাগাং ( পরিত্যক্তবান্ ), অশোকং  
( শোকশূন্যং ) বিরজসং ( রজোগুণবিন্যমুক্তং ) শুদ্ধং ( পবিত্র-  
চিহ্নং ) তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি ভালমন্দ উভয় বন্ধন হইতে মুক্ত আছেন, যিনি দুঃখ  
ক্লেশ শূন্য হইয়া বিরাজ করেন, এবং শোকশূন্য শুদ্ধ ও নিম্মল  
চিহ্ন হইয়া সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

চন্দং ব বিমলং শুদ্ধং বিপ্রসন্নমনাবিলং ।

নন্দীভবপরিষ্কীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩১ ॥

অন্বয় ।—চন্দং ব বিমলং শুদ্ধং বিপ্রসন্নমনাবিলং, নন্দীভবপরিষ্কীণং তং  
অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—চন্দ্রং ( ইন্দুং ) ইব বিমলং ( বিশুদ্ধং ) শুদ্ধং ( পবিত্রং )  
বিপ্রসন্নং ( প্রসাদগুণোপেতং ) অনাবিলং ( পাপবিরহিতং )  
নন্দীভবপরিষ্কীণং ত্রিষু ভবেষু তৃষাপরিশূণ্যং ( তং লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রুবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি চন্দ্রের ন্যায় নিম্মল, শুদ্ধ, বিপ্রসন্ন ও পাপবিরহিত  
এবং যাহার ত্রিকালে সুখ আশা সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত হইরাছে  
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যো ইমং পলিপথং দুগ্ধং সংসারং মোহমচ্চগা ।

তিষ্ঠো পারগতো ঝায়ী অনেজো অকথংকথী ।

অনুপাদায় নিব্বুতো তমহং ব্রুমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩২ ॥

অন্বয় ।—যো ইমং পলিপথং দুগ্ধং সংসারং মোহং অচ্চগা, তিষ্ঠো  
পারগতো ঝায়ী অনেজো অকথংকথী অনুপাদায় নিব্বুতো  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) ইমং ( এতং ) পরিপথং ( প্রতিবন্ধকস্বরূপং )  
দুগ্ধং ( দুর্ভিতক্রমং ) সংসারং ( ভ্রামকং ) মোহং ( অজ্ঞানং )  
অত্যগাং ( অতিক্রান্তবান্ ) তীর্ণঃ ( সংসারোত্তীর্ণঃ ) পারগতঃ  
( ভবপারপ্রাপ্তঃ ) ঝায়ী ( ধ্যানশীলঃ ) অনেজঃ ( নিষ্কম্পঃ )  
অকথংকথী ( সংশয়চ্ছেদী ) অনুপাদায় ( উপাদানং বিহার )

নির্কৃতঃ ( পরং সন্তোষং প্রাপ্তঃ ) তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণঃ  
( বিপ্রঃ ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে এই প্রতিবন্ধক স্বরূপ দুর্গম মোহান্ধকাররূপ তিমিরাচ্ছন্ন  
মহাসংসার সমুদ্র হইতে পার হইয়া পরপারে উপস্থিত হইয়াছে,  
যে ধ্যানে মগ্ন হইয়া পাপশূত্র, নিষ্কম্প ও সংশয় বর্জিত  
হইয়াছে, যে পরম পদ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ  
বলি ।

যোহধকামে পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে ।\*

\*কামভবপরিক্ষীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৩ ॥

অন্বয় ।—ইধ যো কামে পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে কামভবপরিক-  
খীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ ( অস্মিন্ সংসারে ) যঃ ( লোকঃ ) কামান্ ( অভিলাষান্  
প্রহায় ( পরিত্যজ্য ) অনাগারঃ ( অনালয়ঃ সন্ ), পরিব্রজেৎ  
( পরিচরেৎ ), কামভবপরিক্ষীণং ( পরিক্ষীণকামং পরিক্ষীণ-  
ভবঞ্চ ) তং ( লোকঃ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রঃ ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—এই সংসারে যে কাম পরিত্যাগ করতঃ অনাগারিক ও  
পরিব্রাজক (ভিক্ষু) হইয়া স্পৃহভৃক্ষাচ্ছেদন করিয়াছে, তাহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যোহধ তণ্হং †পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে ।

তণ্হাভবপরিক্ষীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৪ ॥

অনুয় ।—ঐহ যো তৎহং পহ্নান অনাগারো পরিব্রজে, তৎহাভবপরি-  
কীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ঐহ ( অগ্নিন্ সংসারে ) যঃ (লোকঃ) তৃষ্ণাং প্রহায় (পরিভাজ্য)  
অনাগারঃ ( অনালয়ঃ সন্ ) পরিব্রজেৎ ( পরিচরেৎ ) তৃষ্ণাভব-  
পরিক্ষীণং ( পরিক্ষীণতৃষ্ণং পরিক্ষীণভবং চ ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ক্রবীমি । বদামি ) ।

অনুবাদ ।—এই জগতে যিনি তৃষ্ণালতা ছেদন করিয়া অনাগারিক  
পরিব্রাজক হইয়াছেন, যিনি তৃষ্ণালতা ও ভবস্রোতকে ক্ষীণ  
করিয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

হিত্বা মানুসকং যোগং দিবং যোগং উপচগা ।

সব্বযোগবিসংযুক্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৫ ॥

অনুয় ।—যো মানুসকং যোগং হিত্বা দিবং যোগং উপচগা, সব্বযোগ-  
বিসংযুক্তং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) মানুসকং যোগং ( আয়ুরিতার্থঃ ) হিত্বা ( ত্যক্ত্বা )  
দিবং যোগং ( পঞ্চকামগুণান্ ) উপাতাগাৎ ( পরিভ্রতবান্ )  
সব্বযোগবিসংযুক্তং ( নিখিলসংযোজনবিনিমুক্তং ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ক্রবীমি । বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি দেব ও মনুষ্যদিগের যোগ অর্থাৎ আয়ু ও পঞ্চ কাম গুণের  
প্রতি আসক্তি সম্পূর্ণরূপে পরিভাগ করিয়াছেন, যিনি সমস্ত  
সংসার বন্ধন হইতে বিনিমুক্ত আছেন, তাহাকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

হিহ্মা রতিঞ্চ অরতিঞ্চ সীতিভূতং নিরুপধিঃ ।

সর্বলোকাভিভূং বীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৬ ॥

অর্থঃ ।—রতিঞ্চ অরতিঞ্চ হিহ্মা সীতিভূতং নিরুপধিঃ সর্বলোকাভিভূং  
বীরং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—রতিঞ্চ ( অভিলাষঞ্চ ) অরতিঞ্চ ( অভিলাষশূন্যঞ্চ ) হিহ্মা  
( তাক্ৰু ) । সীতিভূতং ( শাস্তং ) নিরুপধিঃ ( উপাধিক্ৰেশশূন্যং )  
সর্বলোকাভিভূং ( সর্বলোকপরিভবকারিণং ) তং ( লোকঃ  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি রতি ও অরতি উভয়কে ছেদন করিয়া শাস্ত ও উপাধি  
ক্ৰেশশূন্য হইয়াছেন, সর্বলোক বিজয়ী সেই ব্যক্তিকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

চুতিং যো বেদি সত্ত্বানং উপপত্তিঞ্চ সর্বসো ।

অসত্ত্বং সুগতং বুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৭ ॥

অর্থঃ ।—যো সত্ত্বানং চুতিং চ উপপত্তিং চ সর্বসো বেদি অসত্ত্বং সুগত  
বুদ্ধং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) সত্ত্বানং চুতিং ( নাশং ) চ উপপত্তিং ( জন্ম  
চ সর্বশঃ বেদ ( সর্বথা জানাতি ), অসত্ত্বং ( আসক্তিরহিতং )  
সুগতং ( শোভন জন্মানং ) বুদ্ধং ( জ্ঞানবন্তং ) তং ( লোকঃ  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি লোকদিগের জন্ম মৃত্যু সম্পূর্ণরূপে অবগত হইয়া  
অনাসক্ত সুগত ও বুদ্ধ হইয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ  
বলি ।



যস্য গতিং ন জানন্তি দেবা গন্ধর্বমানুসা ।

ঋণাসবঃ অরহন্তঃ তমহং বুমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৮ ॥

অনয় । —যস্য গতিং দেবা গন্ধর্বমানুসা ন জানন্তি ঋণাসবঃ অরহন্তঃ  
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রুমি ।

সংস্কৃত । —যস্য ( লোকস্য ) গতিং দেবাঃ গন্ধর্বমানুষাঃ : সুরাঃ গন্ধর্বাঃ  
মানুষাশ্চ ) ন জানন্তি ( বিদন্তি ) ঋণাসবঃ ( পাপশূন্যঃ )  
অরহন্তঃ ( পূজাং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং )  
ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ । —দেব, গন্ধর্ব ও মনুষ্যগণ যাহার গতি জানিতে পারেন না  
এবং যিনি ঋণাত্মক হইয়াছেন, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্য পুরে চ পচ্ছা চ মজ্জো চ নথি কিঞ্চনং ।

অকিঞ্চনং অনাদানং তমহং বুমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৯ ॥

অনয় । —যস্য পুরে চ পচ্ছা চ মজ্জো চ কিঞ্চনং নথি, অকিঞ্চনং  
অনাদানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রুমি ।

সংস্কৃত । —যস্য ( লোকস্য ) পুরশ্চ ( পূর্বঞ্চ ) পশ্চাচ্চ মধ্যো চ কিঞ্চন  
( কিঞ্চনং ) নাস্তি ( ন বিদ্যতে ) অকিঞ্চনং ( রাগাদিশূন্যং )  
অনাদানং ( আসক্তিরহিতং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ । —যাহার পূর্বে পশ্চাতে ও মধ্যে কিছুই নাই, যাহার কোন  
বস্তুর আশা নাই, এবং যিনি অনাসক্ত হইয়াছেন, তাহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং ।

অনেজং নহাতকং বুদ্ধং তমহং বুমি ব্রাক্ষণং ॥৪০॥

অর্থঃ ।—উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং অনেজং নহাতকং  
বুদ্ধং তং অহং ব্রাক্ষণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—উসভং । ব্রমতুলাং । প্রবরং উৎকৃষ্টং । বীরং । শূরং । মহেসিং  
মহাবলিং । বিজিতাবিনং বিজিতমানং । অনেজং (নিঃস্পন্দং)  
স্নাতকং । জ্ঞানজলেন । বিনোদিতং । বুদ্ধং (জ্ঞানিনং । তং  
লোকং । অহং ব্রাক্ষণং (বিপ্রং) বুমিমি । বদামি ।।

অনুবাদ ।—মিনি ব্রমের জায় ভবশূন্য হইয়াছেন, মিনি মহৎ ও  
বীর, সর্বজ্ঞ ও মারজিত, চতুরাঙ্গাসত্যজ্ঞ, এবং কেশমল বিনোদিত  
করিয়া বুদ্ধ হইয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাক্ষণ বলি ।

পূর্বেনিবাসং যো বেদি সগ্গাপায়ঞ্চ পস্মতি ।

অথো জাতিজ্ঞয়ং পত্তো অভিজ্ঞাবোসিতো মুনি ।

সর্ববোসিতবোসানং তমহং ক্রমি ব্রাক্ষণং ॥ ৪১ ॥

অর্থঃ ।—যো মুনি পূর্বেনিবাসং বেদি সগ্গাপায়ঞ্চ পস্মতি অথো  
জাতিজ্ঞয়ং পত্তো অভিজ্ঞো বোসিতো সর্ববোসিতবোসানং  
তং অহং ব্রাক্ষণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ মুনিঃ (মোনাবলঙ্গী প্রাজ্ঞঃ) পূর্বনিবাসং বেদ (পূর্ব-  
নিবাসং জানাতি), সগ্গাপায়ঞ্চ (স্বর্গনরকঞ্চ) পশ্নতি, অথ  
(অপিচ) জাতিজ্ঞয়ং প্রাপ্তঃ (জন্মজ্ঞয়ং প্রাপ্তঃ) অভিজ্ঞা-  
বোসিতঃ (অভিজ্ঞাবাসায়সম্পন্নঃ) সর্ববাবসিতবাবসানং

( নিষ্পন্ন সৰ্ব্ৱকাৰ্য্যঃ ) , তং ( লোকঃ অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি  
( বদামি ) ) ।

অনুবাদ ।—যে মুনি পূৰ্ব্বনিবাসস্থতিজ্ঞ, দেবলোক ও নরক দিবা চক্ৰ  
দ্বাৰা প্রত্যক্ষ করেন এবং অভিজ্ঞ, ধন্য সম্পূৰ্ণৰূপে জ্ঞাত হইয়া  
পুনৰ্জন্মের ক্ষয় সাধন করিয়াছেন, সেই সৰ্ব্ৱকাৰ্য্য নিষ্পাদন-  
কারী লোকেকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

নিটঠিতো ।

( সমাপ্ত ) ।



# পরিশিষ্ট ।

**অগ্নিগিৎ**—সহস্র বগ্গো শ্লোক ৮, ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ১০ : অগ্নিদেব ; বুদ্ধের  
সময়ে অগ্নি পূজা প্রচলিত ছিল, উল্লিখিত শ্লোক দুইটী হইতে স্পষ্ট  
প্রতীয়মান হয় ।

**অজাতমন্ত্র**—মুখ বগ্গো শ্লোক ৫ : রাজা প্রসেনজিৎ কর্তৃক অজাতশত্রু  
পরাজিত হইলে বুদ্ধদেব এই শ্লোকটী উচ্চারণ করেন । সংস্কৃত  
ও পালি উভয় ভাষাতেই ইহার উল্লেখ আছে । অবদান-শতকে  
ও নিম্ন লিখিত শ্লোকটী দৃষ্ট হয় ;—

জয়ো বৈরং প্রসবতি দুঃখং শেতে পরাজিতঃ

উপশান্তঃ মুখং শেতে হিহা জয়পরাজয়ো ।

**অনিবেসন**—চিত্তবগ্গো শ্লোক ৮ ; ইহার বিশেষার্থ হইতেছে গৃহশূন্য, অনা-  
গার ; কিন্তু অধ্যাপক মোক্ষমূলার আসক্তি শূন্য অর্থে এই পদটী  
ব্যাখ্যা করিয়াছেন ।

**অনুসয়**—তগ্গো বগ্গো, শ্লোক ৫, ইহা সাত প্রকার ( ১ ) কামরাগ ( ২ ) পটিঘ  
( প্রতিঘ ) ( ৩ ) দিট্ঠি, ( ৪ ) বিচিকিচ্ছা ( বিচিকিৎসা )—Doubt.  
Uncertainty ( ৫ ) মান ( Pride ) ( ৬ ) ভাবরাগ ( ৭ ) অবিজ্ঞা  
( অবিদ্যা ) । ইহারাই তৃষণধার ।

**অরিয়ো**—অন্তবগ্গো শ্লোক ৮ ; বুদ্ধ, প্রত্যেক-বুদ্ধ, অর্হৎ, অনাগামি, সকদা  
গামি, ও সোতাপন্নদিগের সাধারণ নাম অরিয়ো ।

**অতুল**—কোধবগ্গো শ্লোক ৭ ; কেহ কেহ “অতুল” অর্থে কোন বুদ্ধ শিষ্যের নাম  
বলিয়া অনুমান করেন, কিন্তু সেরূপ অর্থ সঙ্গত বলিয়া বোধ হয় না ।  
এখানে “অতুলনীয়” অর্থই গ্রহণীয় ।

**অকিঞ্চনো**—পণ্ডিত বগ্গো শ্লোক ১২।১৩ ; যাহার সকল বাসনা ও বন্ধন দূরে  
গিয়াছে । বৌদ্ধ শাস্ত্রে রাগ, দ্বেষ, ও মোহের নাম কিঞ্চন ।

এই শ্লোকটির সহিত লোকবগ্গের প্রথম শ্লোকটির অনেক সাদৃশ্য দেখিতে পাওয়া যায়।

**অমত—**( অমৃত ) অপ্পমাদ বগ্গো শ্লোক ১ ; বুদ্ধঘোষের মতে অমতো অর্থে নির্ঝাণ। কারণ ইহার আদি নাই ও বিনাশ নাই। এই শ্লোকটি দীপ বংসে, মহাবংসে ও সনৎসুজাতিয় পুস্তকে দৃষ্ট হয়।

**অনিমিত্ত—**অরহন্ত বগ্গো, শ্লোক ৩ ; নির্ঝিকার, নিরালম্ব ও গুণাতীত অবস্থার নাম অনিমিত্ত। বৌদ্ধ দর্শনে রাগ, দ্বেষ ও মোহের সাধারণ নাম নিমিত্ত। ইহা অপেক্ষাও এক গূঢ় অর্থে শব্দটি ব্যবহৃত হয়। বৌদ্ধ-সাধন মার্গে “কাসিনা” কিস্বা “অনাপানসতি” নামক কস্মস্থান ভাবনাতে চিত্ত আবদ্ধ হইলে যখন সাধকের চক্ষুর সম্মুখে কখন কোন উজ্জ্বল গোলাকার পদার্থ, কখন বা তারকা, উজ্জ্বল জ্যোতিঃ বিশিষ্ট মরকত বা সুগন্ধ পুষ্পমালা সকল সময়ে সময়ে উপস্থিত হয়, সেই অবস্থাকে নিমিত্ত বলে।

**অথ—**ভিক্ষুবগ্গো শ্লোক ৪ ; অথ অর্থে হেতু। Stanislas Julien কৃত অবদানের ২১৭ টীকা বিশেষ দ্রষ্টব্য।

**অটুঙ্গিকো মন্সো—**বুদ্ধ বগ্গো, শ্লোক ১২, ১৩, ১৪, মগ্গ বগ্গো, শ্লোক ১।

**আভাসর—**( আভাসসরা ) সুখ বগ্গো শ্লোক ৪ ; এই শ্লোকটির অনুরূপ শ্লোক মহাভারতে দেখা যায়। মিথিলা নগরে অগ্নিদাহ উপস্থিত হইলে বিদেহপতি নিম্ন লিপিত শ্লোকটি উচ্চারণ করেন ;—

সুশুখং বত জীবামি যত্র মে নান্মি কিকন।

মিথিলায়াং প্রদীপ্তায়াং ন মে দহতি কিকন ॥

**আসব—**( আশ্রব ) মলবগ্গো ১৯ শ্লোক ; আসব অর্থে ক্লেশ। আসব চারি প্রকার (১) কামাসব, (২) ভবাসব, (৩) দিট্টাসব : (৪) অবিজ্জাসব।

**আয়তন—**চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, হৃদ ও মন।

**আবাসো—**মূল বগ্গো, শ্লোক ১৪, পকিঙ্ক বগ্গো শ্লোক ১৩। বিহাং সাধুদিগের স্থাশ্রম স্থান।

**উদ্ধংসোতো—**পিয় বগ্গো শ্লোক ১০ : উদ্ধং + সোতস, দ্বাদশ রূপ ব্রহ্ম

লোকে (অবহলোকে) জন্মগ্রহণ করিয়া যাহারা অবশিষ্ট স্ফুটাবাস লোক অতিক্রম করিয়া অকনিট্ঠ (অকনিষ্ঠ) অর্থাৎ অষ্টাদশ বা সর্বশ্রেষ্ঠ অরূপব্রহ্মলোকে গমন করেন তাঁহাদিগকে উর্দ্ধ শ্রোতা বলে। আর এক অর্থ হইতেছে, যাহারা শ্রোতের বিপরীত দিকে সম্ভরণ করেন অর্থাৎ মোহের বশীভূত হন না, তাঁহাদিগকে উর্দ্ধ শ্রোতা বলে।

উপপত্তি—(জন্ম) ব্রাহ্মণ বগ্গো, শ্লোক ৩৭

কল্যাণম্—পাপ বগ্গো, শ্লোক ১। সদৃশ্য সম্পন্ন।

কামায়—(কামায়) বৌদ্ধ সন্ন্যাসীদিগের গৈরিক বস্ত্র। ইহা তিন খণ্ডে বিভক্ত বাহিবাস, অন্তর্বাস, ও উত্তরীয়, সেইজন্য ইহাদের আর একটা নাম ত্রিচীবর।

চতুরার্যাসত্য—দুঃখ, দুঃখের উৎপত্তি, দুঃখের ধ্বংস, ও দুঃখ ধ্বংসের উপায়, ইহাদের নাম চতুরার্যাসত্য।

চেত্য—বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ১০।

জরাবল্লো—শ্লোক ৮। ২, “অনেক জাতি সংসার ..... খয়মজ্জব্বা” এই দুইটা শ্লোক বৌদ্ধদিগের নিকট অতি উচ্চস্থান অধিকার করে। অনেকের মতে উরুবিল্বের পবিত্রবোধিবৃক্ষতলে সম্মুখসম্মোখি অর্থাৎ পূর্ণ জ্ঞান লাভের পব বুদ্ধদেব এই দুইটা উদান উচ্চারণ করিয়াছিলেন। Spence Hardyর মতে, ব্রহ্মজাল সূত্রের টীকাতে ও Childersর Pali Dictionaryতে এই মতই সমর্থন করা হইয়াছে। কিন্তু ললিত বিস্তরের মতে বুদ্ধর লাভ করিবাব পর ভগবান নিম্ন লিখিত শ্লোকটা উচ্চারণ করেন :—“শুকা আশ্রবা ন পুনঃ শ্রবন্তি।”

ঝান—ধ্যান। বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ৩।

ত্রিরত্ন বা ত্রিসবণ—বুদ্ধ, ধর্ম, সংঘ। প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই ত্রিরত্নেব আশ্রয় গ্রহণ করিতে হয়।

থেরো—(স্থবির) যাহাবা দশ বৎসর উপসম্পদা বা প্রজ্ঞা গ্রহণ করিয়াছেন একপ বেদ ভিক্ষুদিগকে সাধারণতঃ স্থবির বলিয়া থাকে। স্থবির

ও চিকিৎসা শাস্ত্রের Therapeutics একই কথা হইতে উৎপন্ন বলিয়া বোধ হয়। কারণ বৌদ্ধ ধ্যেয়োগ একই সঙ্গে ধর্মপ্রচার ও চিকিৎসা বিদ্যা অনুশীলন করিতেন।

**দণ্ডবগ্নো**—“ন নগ্গ চরিয়।.....অবিভিন্নকস্মৎ” দণ্ড বগ্গো শ্লোক ১৩; Hibbert Lectures ৩৫৫ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য। জট। নগ্নতা প্রভৃতি সন্ন্যাসী সম্প্রদায়ের বাহ্য চিহ্ন বুদ্ধদেব ত্যাগ করিতে বলিতেন। এ বিষয় বিশাখার উপাখ্যান বা অনাথ পিণ্ডকের কস্তার গুল্পে স্পষ্ট উল্লেখ আছে। Burnouf এর মতে এই নগ্ন সন্ন্যাসী সম্প্রদায় জৈনদিগের মধ্যে প্রচলিত ছিল। কিন্তু ইহা ঠিক বলিয়া বোধ হয় না। কারণ তাঁহাদিগের মধ্যে যেতা-ব্র ও দিগম্বর উভয় সম্প্রদায়ই বর্তমান আছে।

**দুঃকৃতম্**—নিরয় বগ্গো, শ্লোক ২।

**ধম্মদান**—তৎহা বগ্গো শ্লোক ২১; বৌদ্ধশাস্ত্রে ধম্মদান অর্থাৎ ধর্ম বিতরণ বা ধর্ম শিক্ষার সুযোগ প্রদান, সর্কদান হইতে শ্রেষ্ঠ বলিয়া গণ্য হয়। এ বিষয় বুদ্ধঘোষের Parables নামক পুস্তকে ১৬০ পৃষ্ঠা, শক্র দেবরাজের উপাখ্যানে বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

**ধনপালকো**—নাগ বগ্গো শ্লোক ৫; বৌদ্ধদিগের মধ্যে হস্তী, তিতিক্ষা ও সংঘমের চিহ্ন স্বরূপ ব্যবহৃত হয়। বুদ্ধদেব মাতৃগর্ভে প্রবেশ কালীন হস্তীর আকার ধারণ পূর্বক অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। সেই জন্ত বুদ্ধের একটি নাম মহানাগ। (মলিত বিস্তর)

**ধম্মধরো**—ধম্মট্ঠ বগ্গো, শ্লোক ৪। ধর্মপালক; যাহারা ত্রিপিটকের সূত্র বিভাগ কণ্ঠস্থ করিয়া আবৃত্তি করিতেন তাঁহাদিগকে ধম্মধরো বলা হইত।

**ধম্মপদ**—পুপ্প বগ্গো, শ্লোক ১। ২।

**নামরূপ**—কোথ বগ্গো, শ্লোক ১; ভিক্ষু বগ্গো শ্লোক ৮।

**নেত্থম্ম**—বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ৩, কুটনোটি দ্রষ্টব্য। ধম্মট্ঠ বগ্গো, ১৭।

**নিব্বাণম্**—অপ্পমাদ বগ্গো, শ্লোক ৩। ১২, বাল বগ্গো শ্লোক ১৬, দণ্ড বগ্গো ৬; বুদ্ধ বগ্গো ৬; সুখ বগ্গো ৭। ৮; কোথ বগ্গো ৬;



মগ্গ বগ্গো ১৩। ১৭ ভিক্খুবগ্গো ১০। ১৩। Childers কৃত  
Pali Dictionaryতে নির্বাণ শব্দের বিস্তৃত ব্যাখ্যা ও James  
Alwisর Notes on Nirvana, বিশেষরূপে দ্রষ্টব্য।

**নিরুপাধি**—ত্রাক্ষণ বগ্গো শ্লোক ৩৬ ;

**পঞা**—( প্রজ্ঞা ) জ্ঞান। যমক বগ্গো শ্লোক ১১ ; বৌদ্ধ দর্শনে জ্ঞান তিন প্রকার  
বলা হয়। সেথা পঞা, অসেথা পঞা, নেব-সেথা না সেথা-  
পঞা অর্থাৎ যাহারা স্রোতাপত্তি, সকদাগামি ও অনাগামি  
মার্গে বিচরণ করেন তাঁহাদের জ্ঞান, অর্হৎ দিগের জ্ঞান ও সাধারণ  
মনুষ্যের জ্ঞান। ইহার আর এক অর্থ আছে, চিন্তাময়া পঞা,  
সুখময়া পঞা, ভাবনা ময়া পঞা অর্থাৎ চিন্তা হইতে উৎপন্ন  
জ্ঞান, অধ্যয়ন হইতে উৎপন্ন জ্ঞান, ও ভাবনা বা ধ্যান হইতে  
উৎপন্ন জ্ঞান।

**পব্বজিতো**—( প্রব্রজিত ) বাল বগ্গো শ্লোক ১৫ ; বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৬ ;  
ত্রাক্ষণ বগ্গো শ্লোক ৬।

**পংস্কুলম্**—ত্রাক্ষণ বগ্গো. শ্লোক ১৩।

**পঞাবা**—( প্রজ্ঞাবান ) (পণ্ডিত বগ্গো, শ্লোক ৯।)

**পুবেবনিবাস**—ত্রাক্ষণ বগ্গো; ৪১।

**পকিণ্ণক বগ্গো**—শ্লোক ৫। ৬ ; এই দুইটি শ্লোক প্রথম পাঠে বড়ই বিস্ময়জনক  
বলিয়া বোধ হয়। যিনি নির্বাণ ধর্ম জগতে প্রচার করিয়াছেন,  
অহিংসা সর্ব লোককে শিক্ষা দিয়াছেন, যাহার দয়া সর্ব প্রাণীতে  
প্রবাহিত হইয়াছে, তিনি কিরূপে হত্যার প্রশংসা দিতে পারেন ?  
এমন কি অধ্যাপক মোক্ষমূল্যর ধর্মপদের ইংরাজী অনুবাদের  
প্রথম সংস্করণে ঐরূপ আক্ষরিক অনুবাদ করিয়াছিলেন। সিংহল-  
বাসী সুপণ্ডিত James Alwisই প্রথম তাঁহার ভ্রম দেখাইয়া দেন।  
বাস্তবিকই এ দুইটি শ্লোক রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

**পাতিমোঙ্ক**—বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৭ ; বিনয় পিটকের প্রথম অংশের নাম পাতি-  
মোঙ্ক ( প্রাতিমোক্ষ ) বে নিঃসঙ্গ পালন দ্বারা পাপ হইতে  
মুক্ত হওয়া যায়, তাহাকে প্রাতিমোক্ষ বলে। ভারতবর্ষে—

অতি প্রাচীনকাল হইতে অমাবস্তা ও পূর্ণিমা তিথি অতি পবিত্র বলিয়া উল্লেখ আছে। 'বেদে দশসূৰ্ণ মাস বিধির পুনঃ পুনঃ উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। উক্ত দুই দিন বৌদ্ধ ভিক্ষুগণ কোন এক নির্জ্ঞান স্থানে সমবেত হইয়া পাপ ক্ষালনার্থ নিজ নিজ কৃত পাপ কৰ্ম্ম ভিক্ষুসঙ্ঘলীর নিকট ব্যক্ত করিতেন।

**বীতরাগে**—আসক্তি-শূন্য ; অরহন্ত বগ্গো, শ্লোক ১০।

**বিবেকে**—বাল বগ্গো শ্লোক ১৬ : পণ্ডিত বগ্গো, শ্লোক ১২।  
সংসার পরিত্যাগ পূর্বক নির্জ্ঞান অবস্থানের নাম কায় বিবেক, বাসনা বা আসক্তি হইতে মনকে দূরে রাখার নাম চিত্তবিবেক ও সৰ্ব্ব উপাধি হইতে মুক্ত হইবার নাম উপাধি বিবেক বা নির্বাণ।

**ব্রাহ্মণ**—বৌদ্ধ সাহিত্যে শ্রমণ ও ব্রাহ্মণ এই দুইটি শব্দ একত্রে ব্যবহৃত হইয়াছে।  
বুদ্ধদেব ব্রাহ্মণদিগকে ভক্তিচক্ষে নিরীক্ষণ করিতেন ও শ্রমণ ( বৌদ্ধ সন্ন্যাসী ) দিগের সহিত তুল্য পদবীতে সর্বত্রই উল্লেখ করিয়াছেন।  
একণে ব্রাহ্মণ কথাটি বৌদ্ধ সাহিত্যে স্থায়িতাবে স্থান প্রাপ্ত হইয়াছে, ও অনেকস্থলে অর্হৎ শব্দের পরিবর্তে ব্যবহার দেখা যায়।  
ধর্ম্মপদে ব্রাহ্মণ বগ্গে উল্লিখিত ষথার্থ ব্রাহ্মণদিগকে অর্হৎ বলা হইয়াছে।

**ভিক্ষু**—( ভিক্ষু ) ভিক্ষু বগ্গো : বৌদ্ধ সন্ন্যাসী।

**ভোবাদী**—ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ১৪ ; ( ভো+বাদিন ) বৌদ্ধগণ নিন্দার্থে এই শব্দটি হিন্দুদের প্রতি আরোপ করিয়া থাকে। অনেক সময় হিন্দুরা ত্যাচ্ছল্য ভাবে ভগবান বুদ্ধকে ভো গোতম এই ভাবে সম্বোধন করিতেন, ইহাতে বৌদ্ধগণ অতিশয় অসন্তুষ্ট হইত।

**ভূরি**—মগ্গ ( মার্গ ) বগ্গো, ললিত বিস্তরের ৫৪১ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য।

**মঘবা**—অপ্পমাদ বগ্গো শ্লোক ১০ ; ইন্দ্র ( মঘবন্ )।

**মিচ্ছাদিচ্ছিত্তি**—নিয়ম বগ্গো, শ্লোক ১১, ১২, ১৩।

**মিচ্ছাসঙ্কপ্পো**—যমক বগ্গো, শ্লোক ১১।

**মার**—প্রলোভনকারী ( Tempter ) ইনি প্রবল প্রতাপশালী কামাবচার দেব

লোকের রাজা। শত্রু ও মহাব্রহ্মের স্থায়ী ইহার অসীম ক্ষমতা ; অগণন সৈন্য। কিন্তু ইনি সর্বদা মায়ী, মোহ, ও প্রলোভনের দ্বারাই নিজের ক্ষমতা নিয়োগ করেন। রতি, অরতি ও তৃষ্ণা নামে তিন কন্যা, সেইজন্য ইহাদিগকে “মার বলম্” বলিয়া উল্লেখ আছে। মার শব্দ আর এক অর্থেও ব্যবহার হয়। যাহা কিছু নির্বাণ মার্গ বিরোধী তাহারই নাম মার। বৌদ্ধ গ্রন্থে উল্লেখ আছে বুদ্ধদেব যখন বোধিদ্রুমতলে গভীর সাধনে নিযুক্ত, যখন ক্রমশঃ ধ্যানের উচ্চ হইতে উচ্চতর সোপানে আরোহণ করিতেছিলেন, সেই সময় সসৈন্য মার নানাবিধ উপায়ে তাঁহাকে সাধনভ্রষ্ট করিতে চেষ্টা করে।

**যাম**—অন্ত বগ্গো শ্লোক ১, এখানে রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, জীবনের তিন ভাগ।

**সাসনম্**—অন্তবগ্গো, শ্লোক ৮; বুদ্ধ বগ্গো, ৬৭; ভিক্ষু বগ্গো ৯, ২২ ২৩ ( আদেশ, নিয়ম )।

**সন্ধা**—(অন্ধা) যমক বগ্গো শ্লোক ৮; দণ্ড বগ্গো, শ্লোক ১৬; নাগ বগ্গো ১৪।

**সংসার**—বাল বগ্গো শ্লোক ১; যতদিন না অর্হৎ অবস্থা লাভ হয়, ততদিন মনুষ্য জন্ম ও মৃত্যুর অধীন থাকে। ধারাবাহিক জন্ম ও মৃত্যুর নাম সংসার।

**সংযোজন**—সাধারণ অর্থ বন্ধন বা আসক্তি, সেই হইতে অর্থ হইতেছে জীবনের প্রতি আসক্তি। বৌদ্ধ দর্শনে দশপ্রকার সংযোজনের উল্লেখ আছে (১) সন্ধারদিট্ঠি (স্বকার্য দৃষ্টি) (২) বিচিকিচ্ছা (বিচিকিৎসা) (৩) শীলসত্ত পারামাসো (শীলব্রত পরামর্শ) (৪) কামরাগ (৫) প্রতিঘ ৬) রূপরাগ (৭) অরূপরাগ (৮) মন (৯) উদ্ধচ্চম (উদ্ধতাম) (১০) অবিজ্জা।

**সীল**—বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ৭; অর্থ সদৃশ। ধর্মপদে “সীল” শব্দের বারম্বার উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। যথা, সীলভেদো, সীলগন্ধো, সম্পন্নসীলো, সীলাচার ইত্যাদি। বৌদ্ধ শাস্ত্রে, সীল তিন শ্রেণীতে বিভক্ত, পঞ্চসীল, অষ্টসীল ও দশসীল (১) প্রাণীবধ করিব না (২) পরত্বেষ্য হরণ করিব না (৩) ব্যভিচার করিব না (৪) মিথ্যা কথা বলিব

না (৫) প্রমাদের কারণ হুয়া মৈরের প্রভৃতি মদ্যপান করিব না  
 (৬) অপরূহে ভোজন করিব না (৭) নিত্য গীত বাদ্য ও উৎসব  
 আদি দর্শন করিব না। (৮) শোভার নিমিত্ত মালা বা গন্ধ দ্রব্য  
 ব্যবহার করিব না (৯) উচ্চাসন বা উচ্চশয্যা, মহাসন বা মহা-  
 শয্যাতে উপবেশন বা শয়ন করিব না (১০) সূবর্ণ বা রৌপ্য  
 প্রতিগ্রহ করিব না। ইহার প্রথম পাঁচটির নাম পঞ্চসীল, প্রথম  
 আটটির নাম অট্ঠসীল ও সম্পূর্ণ দশটির নাম দশসীল।

স্কন্ধ (খন্ড)—রূপ, বেদনা, সংজ্ঞা, সংস্কার, বিজ্ঞান।

সম্বোধ্যস্বেচ্ছ (সম্বোধ্যস্বেচ্ছ)—পণ্ডিত বগ্গো শ্লোক ১৪ : (সপ্ত+বোধি+অঙ্গ)  
 বোধি জ্ঞান লাভের সপ্ত উপায়। সতি (স্মৃতি), ধর্মবিচর,  
 বোধি, প্রীতি, প্রশক্তি (পস্ফক্তি) সমাধি ও উপেক্ষা।  
 Recollection, Investition, Energy, Joy, Calmness,  
 Contemplation and Equanimity.

সহস্রবল্লো—শ্লোক ৬, “নেব দেব.....জন্তুনো”। হিন্দুদিগের অনেক দেব  
 গন্ধর্ব্ব, বৌদ্ধ সাহিত্যে উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়, এই সকল দেব-  
 তারা নানা প্রকারে বুদ্ধদেবকে সাহায্য করিতেন। এ বিষয়  
 Buddha Ghosha's Parable নামক পুস্তকের ১৬২ পৃষ্ঠায়  
 বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

## OPINIONS ON "DHAMMAPADĀ."

85, GREY STREET, CALCUTTA,

*June, 4, 1904.*

MY DEAR BABU CHARU CHANDRA,

I am very much pleased with your book *Dhammapada*. The book had its origin in India and is still one of the most valuable books of the world. But though translated in Latin and most of the western European languages, it had not an Indian shape and was not accessible to ordinary Indian people until now. I thank you heartily for the work you have done to Bengali literature.

Your translation into Sanskrit and Bengali are excellent. I hope the Government and the public will find their way to encourage you in the publication of similar works.

Yours Sincerely,

(Sd.) SARADA CHARAN MITTER.

(*Judge, High Court, Calcutta.*)

DARJEELING,

*April 29, 1904.*

DEAR SIR,

I thank you very much for the copy of your Bengali translation of *Dhammapada* which you have kindly presented to me. There is nothing in the entire range of Buddhist literature more pure and more elevated than this collection of moral precepts and maxims and it foreshadows

in a most remarkable manner the highest teachings of the Christian gospels.....However that, may be, the book you have now translated into Bengali *for the first time* is of world wide celebrity. It has been translated into many European languages, and, the late Professor Max Muller translated it into English in his sacred Books of the East series. You have done well in placing this work before the Bengali readers and the Pali text which you have given together with your notes, will be of great help to students.

Yours very truly,

(Sd.) ROMESH DUTT. ( I. C. S., C. I. E. )

শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয়ের প্রকাশিত সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ সহ ধর্মপদ নামক বৌদ্ধগ্রন্থখানির অনেকাংশ পাঠ করিয়া আমি পরিতৃপ্ত হইয়াছি।...সাধারণের উপাদেয় এই গ্রন্থখানি সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদসহ প্রকাশিত করিয়া চারুচন্দ্রবাবু দেশের বিশেষ উপকার সাধন করিয়াছেন, অতএব তিনি আমাদের ধৃতিবাদ ও আশীর্বাদের পাত্র ইতি।

( মহানহোপাধ্যায় ) কামাখ্যানাথ তর্কবাগীশ।

( সংস্কৃত কলেজ । )

*Dhammapada* one of the most important canonical works of the Buddhists has been admirably edited by Babu Charu Chandra Bose. The translator has an accurate knowledge of the Pali language and his prose rendering and sanskrit notes to this popular work are all that they should be. It is interesting to note that while this sacred book has been translated into English and other European languages, this

is, we believe, the first attempt that has been made to produce a Bengali version. *Englishman*, JUNE 9, 1904.

- Among books *Dhammapada* by Babu Charu Chandra Bose, being a correct reproduction of the far famed Pali Scripture with admirable Sanskrit and Bengali rendering is a monument of patient industry in the cause of advancement of religion and morality,

*The Central Hindu College Magazine,*

JULY, 1904

*Dhammapada*. Babu Charu Chandra Bose's Bengali translation of *Dhammapada* with the original Pali text and their Sanskrit renderings is unquestionably one of the most noteworthy publications of the current year. The translator Babu Charu Chandra Bose, has rendered a public service by bringing out this admirable edition, which evinces much patient industry ..... We should be glad to see this book in the hands of our students. *Bengali*,

JUNE, 1904.

*Dhammapada* is a well-known Buddhist work written in the Pali language. Babu Charu Chandra Bose has brought out an edition of it admirably suited to the requirements of Bengali readers. The original text is given together with a simple prose rendering in Pali, a Sanskrit commentary and Bengali translation. The author has long been a student of Pali and of Buddhistic works and he may be regarded as an expert in these subjects. We have looked

at the Sanskrit and Bengali translations and find them to be singularly lucid and precise. Every attention has been apparently paid to accuracy, simplicity and method. The book seems to be in every way fitted not only for the purposes of the general reader but in a special way for the needs of University students. It is small in size, simple and direct in language and seems to demand only a moderate knowledge of Pali. It would not be too difficult for F. A. students who take Pali as a second language. *Indian Nation*, MAY 23rd 1904.

The moral and spiritual teachings, embodied in the book, are not only simple, deep and telling, but quite consistent with the highest and best teachings of all the scripture of the world. One has only to read them in order to be charmed with their beauty, wealth and directness, .....we venture to assert that such a book taught in our public schools and at home, will solve the problem of religious education of our youths, round which question an angry controversy is now raging. Babu Charu Chandra Bose, the compiler of the book, has laid the Bengali community under deep obligations by a timely publication of the work which, we trust, will be largely patronised by the public. *Indian Mirror*. JUNE 14, 1904.

*Dhammapada* is one of the oldest and most popular works of Buddhism in Pali language. It is a portion of the Tripitaka, and takes the place of the Gita among the Buddhist scriptures. It has already been translated into many European languages. Mr. Basu is to be congratulated on the excellence of his work which is indeed a welcome addition to the Bengali language. *Prabudha Bharata*.



ধম্মপদ ।— ধম্মপদের বিশেষত্ব এই যে, ইহার মধ্যে আজগুবি গল্প নাই । অনেক ধর্মগ্রন্থে বহু আবর্জনা ঘাটিয়া ছই একটি সত্য প্রাপ্ত হওয়া যায় । কিন্তু ধম্মপদে আগা গোড়া নিরেট উপদেশ ! বুদ্ধদেব স্বয়ং যে সকল উপদেশ শিষ্যদিগকে দিয়াছেন, তাহাই একত্র করিয়া এই গ্রন্থ রচনা করা হইয়াছে । ধম্মপদ পালি ভাষায় রচিত, কিন্তু পালি ভাষা ভারতবাসীর নিকট হিব্রু ত্রায় অপরিচিত । ইয়ুরোপের নানা ভাষায় ধম্মপদের অনুবাদ হইয়াছে, কিন্তু ভারতের কোন প্রচলিত ভাষায় এ পর্য্যন্ত ইহার অনুবাদ হয় নাই । সুতরাং ভারতবাসীর নিকট একখানি উৎকৃষ্ট ধর্মশাস্ত্র এতদিন লুক্কায়িত ছিল । বাবু চারুচন্দ্র বসু ধন্য যে ভারতের গুপ্ত রত্ন তিনি বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালীর নিকট তাহা প্রকাশ করিয়াছেন । অনুবাদ কার্যে চারু বাবু অত্যন্ত লিপিকৌশল প্রদর্শন করিয়াছেন । তাঁহার ভাষা অতি প্রাঞ্জল ও হৃদয়ানন্দকারী । সঞ্জীবনী, ৬ জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১ ।

আমরা একখানি অতি উৎকৃষ্ট পুস্তক উপহার পাইয়াছি ; পুস্তকখানির নাম ‘ধম্মপদ’, ‘ধম্মপদ’ বৌদ্ধদিগের ধর্মগ্রন্থ ; এই পুস্তকের এক একটি শ্লোক এক একটি অমূল্য রত্ন ; ধর্মপিপাসু নরনারীর এই শ্লোক গুলি কণ্ঠস্থ করিয়া রাখা উচিত ; এই সুন্দর ধর্মগ্রন্থ যাহাতে প্রত্যেক গৃহস্থের গৃহে রক্ষিত হয়, তাহার জন্ত আমরা সন্নিবন্ধ অনুরোধ করিতে পারি । এমন অমূল্য রত্নের আদর না হইলে বুঝিব, আমাদের মানুষ হইতে বিলম্ব আছে । বসুমতী—৮ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১ ।

ধম্মপদ ।— গ্রন্থখানি উপাদেয় হইয়াছে । ছাপা ও কাগজ ভাল । অনুবাদ, ব্যাখ্যা ও অঙ্কন সুন্দর । সাহিত্যানুরাগি মাত্রেরই ইহা পড়া উচিত । বঙ্গবাসী, ৪ঠা আষাঢ়, ১৩১১ ।

“ধম্মপদ”.....গ্রন্থের বাঙ্গালায় অনুবাদ ও প্রকাশ বাঙ্গালা সাহিত্যের একটি স্মরণীয় ঘটনা। বঙ্গদেশে অথবা সমগ্র ভারতবর্ষে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার যে স্থান, বৌদ্ধজগতে অর্থাৎ “সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বত প্রভৃতি দেশে” ধম্মপদের সেই স্থান। ইহার প্রত্যেক পদই বিবেক-বৈরাগ্যমূলক ধম্মজ্ঞানের সোপান বলিয়া ইহা ধম্মপদ নাম লাভ করে। পৃথিবীর সমস্ত প্রসিদ্ধ দেশেই এই তুল্লভ ও দেববাক্‌প্রতিম মহাগ্রন্থে অনুবাদ ও অর্থব্যাখ্যা আছে। বাঙ্গালায় এই প্রথম ইহার অনুবাদ প্রকাশিত হইল; সুতরাং, অনুবাদক চারুচন্দ্র বসু এই কার্য্য দ্বারা বঙ্গীয় শিক্ষিতসমাজের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আমরা তাঁহাকে হৃদয়ের সহিত ধন্যবাদ প্রদান করি।

...ধম্মপদের সমস্ত শ্লোকই এইরূপ সরল সংস্কৃতে ব্যাখ্যাত এবং সরল বাঙ্গালায় অনূদিত হইয়াছে। সম্পাদক এই গ্রন্থখানি বঙ্গীয় সকল শ্রেণিস্থ পাঠকের সুখবোধ্য করিতে যত্নের ক্রটি করেন নাই। আমরা দিগের ভরসা আছে শিক্ষার্থী, যুবক ও শিক্ষিত বৃদ্ধগণও তাহার এই গ্রন্থের অতি আদর প্রদর্শনের ক্রটি করিবেন না। বান্ধব, আষাঢ় ১৩১১।

“ধম্মপদ”—কিরূপে ঘড়রিপুকে সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত করিয়া সংসার সংগ্রামে আত্মজয়ী হওয়া যায়--তাহা এই ধম্মপদ গ্রন্থে বেরূপ আছে, বোধ হয় অত্র কোণারও তাহার একরূপ পূর্ণাঙ্গ বিবৃতি নাই, এই ধম্মপদ গ্রন্থের বাইবেলকে এবং হিন্দুর অসংখ্য ধর্মগ্রন্থকে প্রভাবান্বিত করিয়াছে, ইহা মনুষ্য চরিত্রকে কল্পনার নিবিড় বাস্তব হইতে অব্যাহতি প্রদান করিয়া কন্ঠের উপর স্থাপন পূর্বক গরীরান করিয়া তুলিয়াছে। এই পুস্তক খানি যিনি পড়িবেন তাহারই আত্মানুসন্ধান দৃষ্টি পড়িবে, তিনিই অসংযত প্রবৃত্তিনিচয়কে শাসনের গাঁড়িতে আনিবার জন্য ক্ষণতবেও

চেষ্টিত হইবেন—বুদ্ধদেবের শ্রীমুখের বাণী বিফল হইবার নহে, উহার কণিকাপ্রসাদেও আমরা ধন্য হইতে পারি। চারুবাবু এই পুস্তক সম্পাদনে যে কৃতিত্ব দেখাইয়াছেন, তাহা শ্রদ্ধার উদ্রেক করে। মূল পালীর অন্তর ৪ ভাষা, সংস্কৃত অন্তর ৪ ভাষা এবং বাঙ্গালা অনুবাদ—এই বিচিত্র সম্পাদে সমৃদ্ধ হইয়া পুস্তকখানি বাঙ্গালীর হাতে প্রদত্ত হইয়াছে, শ্রমশীল ভক্ত পণ্ডিতের দান বলিয়া ইহা আমাদের সাদরে গৃহীতব্য—এই পুস্তকখানিকে আমাদের জীবন-যাত্রার নিতা সহচরে পরিণত করিতে পারিলে আমরা এই মহাদানের যোগ্য হইব।

ভারতী, শ্রাবণ, ১৩১১।

“ধম্মপদ” “ধম্মপদ” পালি ভাষায় বিরচিত বৌদ্ধ-ধর্মগ্রন্থ। ধম্মপদ, অম্লারত্নের আকর। এই গ্রন্থের এক একটি শ্লোক নৈতিক রাজ্যের এক একখানি কোহিনূর। বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম; “ধম্মপদ” সুনীতিপূর্ণ। জগতের সার্বজনীন নীতিসূত্র সকলই এই গ্রন্থের অবয়ব। হিন্দুর যেমন শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা, বৌদ্ধ সম্প্রদায়ের তদ্রূপ “ধম্মপদ”। শ্রীগীতার উপদেষ্টা শ্রীভগবান্ কৃষ্ণ; ধম্মপদও শ্রীবুদ্ধদেবের মথারবিন্দ-নিঃসৃত। ধম্মপদের অম্ল উপদেশ কোনও ধর্মের বিরোধী নহে; সকল ধর্মের অনুমোদিত এবং সারভূত। বৌদ্ধ ধর্মাবলম্বী-দিগের মধ্যে ভক্তিভাবে ‘ধম্মপদ’ অধীত হইয়া আসিতেছে। ধম্মপদ শ্রীবুদ্ধদেবের বাণী, স্মরণ্য ভারতীয় ভাণ্ডারের সামগ্রী, কিন্তু ছরদৃষ্টবশে এ যাবৎ এ দেশে এ রত্নের সম্মান সংরক্ষিত হয় নাই। শ্রদ্ধের চারু বাবু বঙ্গের পক্ষ হইতে দেশের সে কলঙ্ক মোচন করিলেন। তিনি আন্তরিক ধন্যবাদের পাত্র। এই অতুল্য গ্রন্থ ল্যাটিন, ফ্রেঞ্চ, ইংরেজী, জার্মান প্রভৃতি বৈদেশিক ভাষায় অনুবাদিত, প্রচারিত ও আদৃত হইয়াছে। বঙ্গভাষায় ইহার একরূপ সুন্দর সংস্করণ প্রকাশিত

হওয়ায়, বঙ্গভাষার গৌরব বৃদ্ধি হইল, সন্দেহ নাই। তিনি এই গ্রন্থ সম্পাদনে যথেষ্ট আয়াস স্বীকার করিয়াছেন : ‘তাঁহার সাধুচেষ্টা সফল হইয়াছে। ধম্মপদের সৌন্দর্য্যে বিমুগ্ধ হইয়া, আমরা হিন্দুপত্রিকায় ‘ধম্মপদ’ প্রকাশ করিতেছিলাম ; এই গ্রন্থ প্রচারের সংবাদে, অনাবশ্যক বোধে সে উদ্যম পরিত্যাগ করিয়াছিলাম। ‘চারু বাবু গ্রন্থখান্নিকে সর্বাঙ্গসুন্দর করিয়াছেন। হিন্দুপত্রিকা, আষাঢ় শ্রাবণ ১৩১১।

স্বামী বিবেকানন্দ মান্দ্রাজনিবাসিগণের অভিনন্দন পত্রের যে উত্তর প্রদান করেন, তন্মধ্যে একস্থলে প্রসঙ্গক্রমে বলিয়াছিলেন,—

‘The restless Western atheist or agnostic finds in the Gita or in the Dhammapadam the only place where his soul can anchor.’ গীতাব মত যেকোন বিশ্বজনীন ও উদার, ধম্মপদেরও তদ্রূপ। খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধম্মপদের টীকা রচনা করেন। ঊনবিংশ শতাব্দীর মধ্যভাগ হইতে এই গ্রন্থ পাশ্চাত্য বুদ্ধমণ্ডলীর দৃষ্টি আকর্ষণ করে। তদবধি ইহা বহুবিধ পাশ্চাত্য ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রচারিত হইয়াছে। নিতান্ত দুঃখের বিষয়, যে ভারত হইতে বৌদ্ধধর্ম্মের উৎপত্তি, সেই ভারতের প্রচলিত কোন ভাষাতেই এ পর্য্যন্ত ধম্মপদের অনুবাদ প্রকাশিত হয় নাই। বুদ্ধদেবের উপদেশ নীতিপ্রধান। নীতির মূল তত্ত্ব সম্বন্ধে সকলের মধ্যে কোন মতভেদ নাই। অনিত্য পদার্থে আসক্তি ত্যাগ ও নিত্য বস্তুতে চিত্ত স্থাপন—ইহা সকল ধর্ম্মেরই মূল কথা। সুতরাং এ গ্রন্থ বৌদ্ধগণ যেকোন ভক্তিভাবে পাঠ করিয়া থাকেন, হিন্দু, মুসলমান, খ্রীষ্টিয়ান প্রভৃতি অপরাপর ধর্ম্মাবলম্বিগণও তদনুরূপ শ্রদ্ধার সহিত পাঠ করিতে পারেন। বাঁহারা পালিভাষা শিক্ষা করিতে চান, তাঁহারা এই পুস্তক খানি হইতে অনেক সাহায্য পাটবেন। পালিভাষার আবরণে

যে সকল অমূল্য রত্ন লুক্কায়িত আছে, সেই সকল আমাদের দেশীর সমস্ত ভাষায় প্রকাশিত হইলে দেশের এক নূতন যুগ আরম্ভ হয়। উদ্বোধন, ১৫ আষাঢ় ১৩১১।

“ধম্মপদ”—এত দিন পর এই অত্যাবশ্যকীয় পুস্তক খানি বাঙ্গালা ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে দেখিয়া আমরা যারপর নাই আনন্দিত হইলাম। বুদ্ধ তথাগত অমূল্য উপদেশ সকল সংক্ষেপে ইহাতে বিদ্যুৎ করিয়াছিলেন। পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি স্থানে ইহা ভক্তিভাষে অধীত হইত। বৌদ্ধ ধর্মের অবস্থার পরিবর্তনে ভারতবর্ষ হইতে ইহার অধ্যাপনা এক প্রকার উঠিয়া গিয়াছিল। কয়েক বৎসর ভারতে আবার বৌদ্ধমত প্রচারের আয়োজন হইতেছে। বাহা হউক, বুদ্ধ তথাগতের অমূল্য উপদেশ সকল এতদিন বাঙ্গালীর নিকট অন্ধকারাচ্ছন্ন ছিল; চাক্‌ বাবুর চেষ্টায় সে অন্ধকার এতদিনে বিদূরিত হইয়াছে! আমরা এই পুস্তকখানি পাঠ করিয়া অত্যন্ত উপকৃত হইয়াছি। বাঙ্গালা ভাষা ধন্য যে, ক্রমে ক্রমে নানা ভাষার রত্নভূষণে ইহা অলঙ্কৃত হইতেছে। প্রতি শ্লোকের অতি সংক্ষেপে টীকা ও অনুবাদ দেওয়া হইয়াছে। এ পুস্তকের এদেশে খুব আদর হইবে, আমরা আশা করি। নবাতারত, ১৩১১।

জগতে যে কয়েকটি শ্রেষ্ঠ ধর্মগ্রন্থ আছে, “ধম্মপদং” তাহার একটি। বৌদ্ধদের মতে এই ধম্মপদগ্রন্থের সমস্ত কথা স্বয়ং বুদ্ধদেবের উক্তি এবং এগুলি তাঁহার মৃত্যুর অনতিকাল পরেই গ্রন্থাকারে আবদ্ধ হইয়াছিল।

সম্প্রতি শ্রীযুক্ত চাক্‌চন্দ্র বসু মহাশয় ধম্মপদ গ্রন্থের অনুবাদ করিয়া দেশের লোকের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আশা করি, তিনি এই

থানেই ক্ষান্ত হইবেন না। একে একে বৌদ্ধশাস্ত্র সকলের অনুবাদ বাহির করিয়া বঙ্গসাহিত্যের কলঙ্কমোচন করিবেন। এই গ্রন্থের মূলের অন্বয়, সংস্কৃত ভাষান্তর ও বাঙ্গালা অনুবাদ থাকাতে ইহা পাঠকদের ও ছাত্রদের পক্ষে বিশেষ উপযোগী হইয়াছে। এই গ্রন্থ অবলম্বন করিলে পালিভাষা-অধ্যয়নের বিশেষ সাহায্য হইতে পারিবে। বঙ্গদর্শন, জ্যৈষ্ঠ, ১৩১২।

ধম্মপদ। চারু বাবু পালি ধম্মপদ নামক গ্রন্থের মূল, অনুবাদ, অন্বয় ও সংস্কৃত ব্যাখ্যা এই ভাবে প্রকাশিত করিয়া বঙ্গসাহিত্যের ও সকল ভাষানুরাগী পণ্ডিতের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। প্রাচীন বৌদ্ধমত ও ধর্ম্য পুস্তক বলিয়া এই গ্রন্থের যেরূপ আদর, পালিভাষার অনুশীলনকারীদিগের নিকট ইহা সেইরূপ সমাদর প্রাপ্ত হইবে, তদ্বিষয়ে সন্দেহ নাই। ধর্ম্মোপদেশের হিসাবে, নীতিশৃঙ্গের হিসাবে, ঐতিহাসিকত্বের হিসাবে ও ভাষাচর্চার হিসাবে ইহা পণ্ডিতমণ্ডলের আলোচ্য, স্মৃতির্যং সংবাদপত্রের সংক্ষিপ্ত মত প্রকাশে ইহার প্রকৃত পরিচয় দেওয়া অসম্ভব। চারুবাবু যেরূপ যত্ন ও অধ্যবসায় সহকারে গ্রন্থ সম্পাদন করিয়াছেন, ইহাতে বঙ্গীয় পাঠকের যেরূপ সুবিধা হইয়াছে, তাহাই বা আমরা কিরূপে বুঝাইয়া দিব? ... তাহাতে আশা করা যাইতে পারে যে, চারু বাবুর পরিশ্রমের ফল অনেকেই আনন্দের সহিত উপভোগ করিবেন। ভরসা করি, গ্রন্থধানির বহুল প্রচার হইবে।

হিতবাদী।

